

SPANISCH

Praktische kurzgefaßte Methode

von

G. C. KORDGIEN



K 8435.2

SPANISCH.

Praktische kurzgefaßte Methode

mit

Berücksichtigung
des geschäftlichen und gesellschaftlichen Verkehrs

von

G. C. KORDGIEN,

Universitäts-Professor a. D. (Buenos Aires),

z. Z. Direktor des „Handelwissenschaftlichen Lehr-Instituts“ zu Hamburg.

Dritte, vermehrte und verbesserte Auflage.

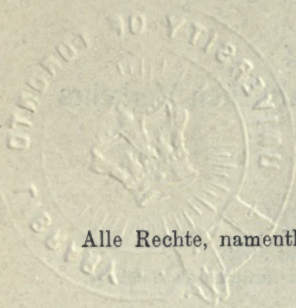


Hamburg,
Verlag von C. Boysen.
1906.

98494
23/9/09

SPANISCH.

Praktische kurzgeleitete Methode



Alle Rechte, namentlich die Übersetzung in fremde Sprachen,
vorbehalten.

Handwritten text: 4 P 422
90/1/09
1887

Druck von C. Grumbach in Leipzig.

12001

Vorwort zur dritten Auflage.

In der Einleitung zur ersten und zweiten Auflage dieses Buches erlaubte sich der Verfasser unter anderem folgendes zu bemerken:

„Das vorliegende Lehrbuch bietet im **Quantum** nicht das, was eine doppelt und dreifach umfangreichere Grammatik in ihrer Fülle von Material hergibt, es beschränkt sich darauf, *die wichtigsten Regeln in knapper Form zu geben und dieselben an Beispielen, wie sie im Leben des Geschäftsmannes täglich vorkommen*, zu erläutern.

Die überwiegend große Mehrzahl derjenigen, welche die schöne Sprache des Cervantes erlernen, hat den Zweck vor Augen, *in möglichst kurzer Zeit spanisch sprechen und korrespondieren zu können*, und dazu soll die Methode des Verfassers helfen, namentlich zu einem erfolgreichen Erlernen der spanischen Handelskorrespondenz vorbereiten.

Das neben dieser Methode zu gebrauchende „*Spanische Konversationsbuch für Anfänger*“, von demselben Verfasser, erfreut sich einer allgemeinen Anerkennung und wird allen denjenigen besonders empfohlen, welche auf den mündlichen Gebrauch der spanischen Sprache Wert legen.“

Was der Verfasser bei Herausgabe der ersten Auflage dieses Buches erstrebte und hoffte, hat sich bewährt. Nicht

allein in Hamburg, Berlin, Bremen und in vielen anderen deutschen Städten, sondern auch im Auslande, in England, Frankreich, in den nordischen Ländern und in Amerika hat das Buch sich Bahn gebrochen und Erfolge erzielt.

Mit Rücksicht hierauf und infolge dieses in jeder Weise befriedigenden Resultates entschloß sich der Unterzeichnete, den Umfang des Buches in zweiter, über dreitausend Exemplare zählender Auflage durch eine praktische *Auswahl von Lese- und Übersetzungsstücken* zu vermehren, Verbesserungen und Erweiterungen im Text der Grammatik und in den Beispielen hinzuzufügen. Als auch die zweite Auflage in verhältnismäßig noch kürzerer Zeit als die erste vergriffen wurde, stellte sich die Notwendigkeit einer dritten Auflage ein, deren Herstellung der Verfasser sich mit größter Sorgfalt unterzogen hat. Es wurden Fehler verbessert, Lücken, die sich beim Unterricht nach der zweiten Auflage bemerkbar gemacht, ausgefüllt und die von der Spanischen Akademie vorgeschriebenen Regeln über Akzentuation berücksichtigt.

In der Hoffnung, daß jetzt das Buch eine noch viel weitere Verbreitung finden wird, kann der Verfasser zum Schluß nicht unterlassen, allen geschätzten Kollegen, die ihn mit ihrem Rate unterstützten, zu danken.

Hamburg, im Sommer 1906.

G. C. Kordgien.

Inhalts-Verzeichniss.

	Pagina
Einleitung	1
Allgemeiner Arbeitsplan	2
Erste Lektion. Aussprache. Betonung. Interpunktion. Leseübungen	3—9
Zweite Lektion. Geschlecht. Artikel. Zeitwörter tener und haber	10—15
Dritte Lektion. Hauptwörter. Eigenschaftswörter. Pluralbildung. ser und estar	15—20
Vierte Lektion. Deklination. Persönlicher Affusativ	20—25
Fünfte Lektion. Die wichtigsten Zeiten der 3 regelmäßigen Konjugationen	25—28
Sechste Lektion. Die Grundzahlen. Datum. Zeitbestimmung. Altersangabe	29—34
Siebente Lektion. Die Ordnungszahlen, Bruchzahlen usw.	34—38
Achte Lektion. Die Eigenschaftswörter	38—42
Neunte Lektion. Die Steigerung des Eigenschaftswortes	42—47
Zehnte Lektion. Die Zeitwörter tener und haber (Fortsetzung von Lektion 2). Regeln über den Subjuntivo und Bedingungsßatz	48—52
Elfte Lektion. Die Zeitwörter ser und estar (Fortsetzung von Lektion 3). Die Anwendung des Gerundio	52—55
Zwölfte Lektion. Die regelmäßigen Zeitwörter (Fortsetzung von Lektion 5). Regeln über die Reihenfolge	55—60
Dreizehnte Lektion. Die hinweisenden, fragenden und bezüglichen Fürwörter	60—64
Vierzehnte Lektion. Die besitzanzeigenden Fürwörter	64—67
Fünfzehnte Lektion. Das unverbundene persönliche Fürwort	67—70
Sechzehnte Lektion. Das verbundene persönliche Fürwort	71—74
Siebzehnte Lektion. Die wichtigsten unbestimmten Fürwörter	74—78
Achtzehnte Lektion. Die regelmäßigen Konjugationen nach ihren Ableitungsformen geordnet	78—85
Neunzehnte Lektion. Das zurückbezügliche (reflexive) Zeitwort	85—90
Zwanzigte Lektion. Das passive Zeitwort	90—94
Einundzwanzigste Lektion. Das unpersönliche Zeitwort	94—97
Zweiundzwanzigste Lektion. Die anscheinend unregelmäßigen Zeitwörter	97—99
Dreiundzwanzigste Lektion. Unregelmäßige Zeitwörter. I. Klasse. Die <i>ie</i> -Verben	99—103
Vierundzwanzigste Lektion. Unregelmäßige Zeitwörter. II. Klasse. Die <i>ue</i> -Verben	103—107
Fünfundzwanzigste Lektion. Unregelmäßige Zeitwörter. III. Klasse. Die <i>ze</i> -Verben auf <i>acer</i> , <i>ocer</i> und <i>ocer</i>	107—110
Sechsendzwanzigste Lektion. Unregelmäßige Zeitwörter. IV. Klasse. Die <i>ze</i> -Verben auf <i>ueir</i>	110—113
Siebenundzwanzigste Lektion. Unregelmäßige Zeitwörter. V. Klasse. Die <i>i</i> -Verben der III. Konjugation	113—116
Achtundzwanzigste Lektion. Unregelmäßige Zeitwörter. VI. Klasse. Die <i>ie</i> - und <i>i</i> -Verben der III. Konjugation	116—119
Neunundzwanzigste Lektion. Unregelmäßige Zeitwörter. VII. Klasse. Die <i>uir</i> -Verben mit selbständigem <i>u</i> und vorgeseßtem <i>y</i> vor <i>a</i> , <i>e</i> und <i>o</i>	119—121
Dreißigste Lektion. Die ganz unregelmäßigen Zeitwörter der I. Konjugation	121—124
Einunddreißigste Lektion. Die ganz unregelmäßigen Zeitwörter der II. Konjugation	124—126

	Pagina
Zweiunddreißigste Lektion. Die ganz unregelmäßigen Zeitwörter der II. Konjugation, Fortsetzung	127—129
Dreiunddreißigste Lektion. Die ganz unregelmäßigen Zeitwörter der II. Konjugation, Fortsetzung	130—132
Vierunddreißigste Lektion. Die ganz unregelmäßigen Zeitwörter der II. Konjugation, Schluß	132—136
Fünfunddreißigste Lektion. Die ganz unregelmäßigen Zeitwörter der III. Konjugation	136—140
Sechsenddreißigste Lektion. Gemischte Übungen über die unregelmäßigen Zeitwörter	140—143
Siebenunddreißigste Lektion. Die mangelhaften Zeitwörter. Unregelmäßige Partizipien	143—147
Achtunddreißigste Lektion. Die einfachen Präpositionen	147—153
Neununddreißigste Lektion. Die zusammengesetzten Präpositionen	153—155
Vierzigste Lektion. Die Konjunktionen	155—158
Einundvierzigste Lektion. Die Adverbien. Die Interjektionen	158—163
Zweiundvierzigste Lektion. Ergänzungen zu Lektion 2—4. Hauptwort, Eigenschaftswort und Artikel	163—169
Dreiundvierzigste Lektion. Ergänzungen zum persönlichen Akkusativ, zu haber, tener, ser und estar	169—174
Vierundvierzigste Lektion. Die Zeiten des Verbs	174—177
Fünfundvierzigste Lektion. Die Redeweisen des Zeitworts. Indicativo, Subjuntivo, Imperativo	178—181
Sechsendvierzigste Lektion. Die Redeweisen des Zeitworts. Schluß. Infinitivo, Gerundio, Participlio	182—186
Siebenundvierzigste Lektion. Das Wichtigste aus der Liste der Hauptwörter, Eigenschaftswörter und Zeitwörter, welche abweichend vom Deutschen und den in Lektion 46 gegebenen Regeln Präpositionen erfordern	186—190
Achtundvierzigste Lektion. Die wichtigsten idiomatischen Redensarten	190—193
Anécdotas. Anekdoten.	
El marinero y el comerciante	194
El barbero de José II ^o	194
La muerte del sastre	195
El español en Rusia	196
Federico el Grande y el molinero	196
Luis XIV y el cortesano	198
El negro finjido	198
Fábulas. Fabeln.	
La gallina de los huevos de oro	200
El burro flautista	200
Los dos conejos	201
Proverbios. Sprichwörter 203—205	
Artículos de periódicos. Zeitungsartikel.	
La revolución chilena (1891)	205—214
Cuentos. Erzählungen.	
El equívoco, ó el Caso difícil	214—215
Gramática parda	215—225
Máximas. Sinnsprüche	225—228
Novelas. Romane.	
Gil Blas	228—246
Cartas. Briefe	247—250

Einleitung.

Die spanische Sprache, von der alten *lingua rustica* der Römer in *Hispania* abstammend und später mit keltischen, gotischen, arabischen und provenzalischen Wörtern vermischt, wird gegenwärtig von ca. 50 Millionen Menschen in ca. 22 selbständigen Ländern gesprochen, wovon auf Spanien 16 Millionen, der numerisch überwiegende Rest auf die hispano-amerikanischen Republiken Méjico, Honduras, Guatemala, Costa Rica, San Salvador, Nicaragua, Panamá, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, República Argentina, Paraguay, Uruguay, Venezuela, Cuba, Santo Domingo, sowie Puerto Rico und Filipinas entfällt. Die Altspanier behaupten, daß ihre *lengua castellana* (*lengua* * kasteljana kastilische Sprache) die einzig richtig gesprochene sei, was indessen in praxi nicht ausschließt, daß auch in den hispano-amerikanischen Ländern von den Gebildeten ein gutes Spanisch gesprochen wird. Der Hauptunterschied zwischen der spanischen Sprache in Spanien und in Amerika ist der, daß der Altspanier mehr mit Pathos redet, das *e* und *z* — ähnlich dem englischen *th* — sehr lispelt und das *y* als geschriebenen Vokal gebraucht, während der Hispano-Amerikaner ohne Pathos spricht, *e* und *z* wenig lispelt und in den meisten Fällen *y* nur als Halbkonsonant gleich unserem *Not* gebraucht. In Spanien gibt es mehrere Dialekte, die vom kastilischen völlig abweichen, so namentlich der katalonische Dialekt — *el catalán* —, welcher dem alten Provenzalischen nahe kommt, und der galizische, welcher Anklänge an das Portugiesische aufweist. Jedes der 22 Länder, in denen Spanisch gesprochen wird, hat außerdem eine Menge voneinander abweichender Ausdrücke des täglichen Lebens und Verkehrs.

*) Die Betonung der spanischen Wörter wird anfangs in dem Wortbild der markierten Aussprache durch den fettgedruckten Vokal angezeigt.

Allgemeiner Arbeitsplan.

Nachdem der Schüler die Vokabeln und vorkommenden Formen der Zeitwörter **laut memoriert** und sich die wichtigsten, möglichst kurz gefaßten Regeln eingeprägt hat, liest und übersetzt er ebenfalls mit **lauter Stimme** die entsprechenden spanischen Übungen ins Deutsche und die deutschen Aufgaben ins Spanische, schreibt alsdann die Übersetzung aus dem Deutschen ins Spanische, möglichst ohne Vokabeln, Verbalformen und Regeln wieder einzusehen, selbständig nieder und läßt ein Randspatium für die verbessernden Bemerkungen des Lehrers. Schwächere Schüler mögen auch die spanischen Übungsaufgaben schriftlich ins Deutsche und alsdann mündlich ins Spanische **laut und scharf akzentuiert** zurückübersetzen, bei welcher Retroversion tunlichst ein Einblick in den spanischen Text des gedruckten Übungsstückes zu vermeiden ist. Die Lektüre, für welche der zweite Teil dieses Buches genügendes Material bietet, beginnt am vorteilhaftesten für den Lernenden nach Schluß der unregelmäßigen Zeitwörter.

Zur Übung in der Konversation benutze der Schüler das Konversationsbuch für Anfänger von G. C. Nordgien, III. Auflage, welches durch jede Buchhandlung für 1 M. 80 Pf. zu beziehen ist. Er **memoriere laut und scharf akzentuiert** die Vokabeln der einzelnen Lektionen und **beantworte ebenfalls mit lauter Stimme die im Konversationsbuch gestellten Fragen**, welche die Antwort stets durch sich selbst ergeben. Nach der eigenartigen Methode des Verfassers, die sich seit 30 Jahren bewährt, braucht der Schüler die Sätze der Konversationsübungen nicht auswendig zu lernen; er memoriert eben nur laut die Vokabeln, die den gewöhnlichsten Vorkommnissen des Lebens entnommen sind. Die Anlage dieses Konversationsbuches erlaubt den Beginn der Übungen bereits bei Lektion 2 oder 3 der Grammatik.

Erste Lektion. Lección primera.

Aussprache — Betonung — Interpunktion — Leseübungen.

Die spanische Sprache enthält folgende 27 Buchstaben:

a	A	a	n	N	enne
b	B	be	ñ	Ñ	ennje
c	C	ĉeh	o	O	o
ch	Ch	ĉeh= atsche	p	P	peh
d	D	deh	q	Q	ĉuh
e	E	e	r	R	erre
f	F	eſſe	s	S	eſe
g	G	ĝe	t	T	teh
h	H	atsche	u	U	u
i	I	i	v	V	weh
j	J	ĉota	x	X	ehkiß
l	L	elle	y	Y	i griega
ll	Ll	ellje	z	Z	zĉeta
m	M	emme			

Aussprache.

Von diesen 27 Buchstaben der spanischen Sprache weichen folgende in ihrer Aussprache vom Deutschen ab:

- b** wird zwischen zwei Vokalen gewöhnlich mit einer starken Neigung zum **w** gesprochen; z. B. Habana (**W**ana); auch sonst lautet es oft fast wie **w**; z. B. pobre (**w**re) arm.
- c** (ĉeh) lautet vor **a**, **o**, **u** und vor **Konsonanten** wie **k**; z. B. canto (**k**anto) ich singe; vor **e** und **i** wird es wie ein etwas **gelispeltes ģ** gesprochen; z. B. ciento (**ĥ**iento) hundert. In **Spanien** selbst klingt es **ähnlich** dem **englischen th**.
- ch** (ĉeh=**atsche**) lautet wie **tsch**; z. B. Chile (**Tsch**ile).
- d** am **Ende** eines **Wortes** ist fast **stumm**; z. B. verdad (**w**er**d**a) Wahrheit mit einem leiz gelispelten, dem engl. th ähnlichen, Auslaut, der aber namentlich in der **Madriider** Aussprache scharf hervortritt; z. B. in Madrid (**Madriß**). Ebenso wird es beim schnellen Sprechen in der

- Endung *ado* kaum gehört; z. B. *amado* (*amao*) geliebt; bei sorgfältiger Aussprache muß das *d* etwas zu hören sein.
- g** (*che*) lautet vor **a**, **o**, **u** und vor **Konsonanten** wie das deutsche **g** in gut; z. B. *gato* (*gato*) Katze; vor **e** und **i** wird es wie das spanische kehl lautige **j**, d. h. wie das deutsche **ch** gesprochen; z. B. *gente* (*chente*) Volk. Soll **g** vor **e** und **i** wie ein deutsches **g** klingen, so schiebt man, ganz wie im Französischen, ein stummes **u** ein; z. B. *guerra* (*gärra*) Krieg.
- h** (*atische*) ist **stumm**; z. B. *huevo* (*uewo*) Ei.
- j** (*chota*) lautet wie ein kehl lautiges **ch**; z. B. *Juan* (*Chuan*) Johannes.
- ll** (*ellje*) lautet wie **lj**; z. B. *llamar* (*ljarar*) rufen.
- ñ** (*ennje*) lautet wie **nj**; z. B. *señor* (*ßenjor*) Herr.
- q** stets mit **u** verbunden, nur vor **e** und **i** stehend, lautet wie **t**; z. B. *quiero* (*fiero*) ich will.
- r** (*erre*) scharf und etwas schnarrend am Anfange eines Wortes sowie nach **l**, **n**, **r** und **s**; z. B. *raro* (*rraro*) selten, *Enrique* (*Enrrife*) Heinrich, sonst wie im Deutschen.
- s** (*eße*) lautet wie **ß**; z. B. *rosa* (*roßa*); Rose.
- v** (*we*) lautet wie **w**; z. B. *volar* (*wolar*) fliegen.
- x** (*chfiß*) wird in der modernen Orthographie häufig durch **j** ersetzt und auch so gesprochen; z. B. *Méjico* (*Mechiko*). In einigen Wörtern, die aus dem Lateinischen stammen und zwischen Vokalen stehen, lautet es wie **x**; z. B. *existencia* (*exißtenßia*) Existenz. Vor einem Konsonanten wird **x** oft durch **s** ersetzt und auch so gesprochen; z. B. *experiencia* oder *esperiencia* Erfahrung.
- y** (*i griega*) lautet wie das deutsche **j**; z. B. *mayo* (*majo*) Mai. Alleinstehend und nach einem andern Vokal entspricht es unserm **i**; z. B. *rey* (*rei*) König; **y** und (**i**); im spanischen Amerika schreibt man im Auslaute gewöhnlich **i** statt **y**; z. B. *rei*, *hoi* heute.
- z** (*ßeta*) lautet wie **ß** mit der dem englischen **th** eigentümlichen Aspiration; z. B. *zorra* (*ßorra*) Fuchs, *azul* (*aßul*) blau.
- ph**, **th** und **rh** kommen im Spanischen **nicht** vor, dafür **f**, **t** und **r**; z. B. *fotografía*, *teatro*.

k und **w** finden sich nur in Fremdwörtern; z. B. kilog^ramo Kilogramm, wagón (wagon) Eisenbahnwagen.

a und **o** werden klar und rein ausgesprochen; z. B. agua clara (agua clara) klares Wasser, lobo (lobo) Wolf.

ia, io, ue, uo gelten für eine Silbe, wenn keiner dieser Vokabeln einen Akzent hat; z. B. industria (industria) Industrie, dagegen mercancia (mercancia) Ware, vario (vario) verschieden, aber vario (vario) ich verändere.

Von Doppelkonsonanten kommen nur rr, ee (lautet wie **ř**) **und selten nn vor**; z. B. perro (perro) Hund, acción (acción) Handlung, innato (innato) eingeboren. Doppelvokale, wie das deutsche aa, ee, kommen im Spanischen nicht vor; ee wird zweisilbig gesprochen, z. B. leer (le-er) lesen, **Diphthonge**, namentlich **ey, ei, ay, ai, au, uo, ue, eu, iu**, werden gezogen, aber nicht ganz verschmolzen, ausgesprochen, gelten aber für eine Silbe; z. B. rey oder rei (rei) König, dueño (dueño) Herr, Besitzer. Bei Aussprache der Diphthonge hört man beide Vokale ziemlich gleichmäßig; soll einer mehr betont werden, so erhält er den Akzent; z. B. baúl Koffer.

st, se und **sp** kann der Spanier nicht aussprechen, er setzt ein **e** davor; z. B. España (Espanja) Spanien, escribir (eskribir) schreiben.

Befonung.

Wörter, welche auf einen Vokal, auf n oder s endigen, haben den Ton auf der vorletzten Silbe; z. B. mesa (meša) Tisch, orden (orden) Auftrag.

Wörter, welche auf einen Konsonanten, mit Ausnahme von n oder s, oder auf einen Vokal, mit folgendem y endigen, werden auf der letzten Silbe betont; z. B. corredor (forredor) Makler, comprar (komprar) kaufen, estoy (eštói) ich bin. **Soll ein Wort anders betont werden, so erhält es den acento (´)** Akzent; z. B. óptimo (optimo) sehr gut, lección (lekzion) Lektion. Wo der Ton oder Akzent im Singular ruht, verbleibt er auch im Plural; z. B. corredores (forredores), mesas (mešaš), óptimos (optimos). Zur Unterscheidung der Bedeu-

tung gleichlautender Wörter wird ebenfalls der Akzent gesetzt; z. B. el der und él er. Auch alle Fragewörter erhalten den Akzent zum Unterschiede von Relativpronomen u. a.; z. B. cuál (kual) was für ein, dagegen cual welcher. Tilde (˘) heißt das Zeichen auf dem ñ (nj). Crema (·) ist das Zeichen auf dem ü nach dem g und deutet an, daß das sonst stumme u zwischen g und e resp. i ausgesprochen wird; z. B. argüir (argüir) folgen. Ein Apostroph kommt im Spanischen nicht vor.

Interpunktion.

Die Interpunktionszeichen sind größtenteils den deutschen gleich. Frage- und Ausrufungszeichen werden doppelt, und zwar verkehrt zu Anfang und aufrecht zu Ende des Satzes gesetzt; ¿quién está? (kien esta) wer ist da? ¡venga usted! (wenga ufte) kommen Sie! Das Komma wird im allgemeinen wie im Deutschen gesetzt, es fällt aber fort vor eigentlichen **Attributivsätzen** (namentlich **Relativsätzen**), die ein **Substantiv wesentlich ergänzen, und vor Subjekts- und Objektsätzen**; z. B. El comerciante que tiene honor, no obra así, (der Kaufmann, welcher Ehre hat, handelt nicht so). Dicen que ha hecho buenos negocios, (Sie sagen, daß er gute Geschäfte gemacht hat). **Das Kolon wird oft an Stelle des Semikolons gesetzt; in Briefen steht es nach der Anrede**; z. B. Muy Señor mío y Amigo: (Geehrter Herr und Freund!). **Die Anführungszeichen werden beide hoch gesetzt**; z. B. el vapor "Argentina" (der Dampfer „Argentina“).

Silbentrennung.

Ein Konsonant zwischen Vokalen gehört zur folgenden Silbe; z. B. América = A-mé-ri-ca. Zwei Konsonanten werden getrennt; z. B. España = Es-pa-ña (Spanja) Spanien. Ist der zweite Konsonant l oder r, so gehören beide zur folgenden Silbe; z. B. madre (madre) = ma-dre Mutter; ch, ll und rr kommen ebenfalls zur folgenden Silbe; z. B. mucho (mutsch) = mu-cho viel, calle (fallje) = ca-lle Straße, brillante (brillante) = bri-llante glänzend, perros = pe-rros Hunde. Beim Zusammen-treffen von drei oder vier Konsonanten werden die beiden letzten

getrennt; z. B. instrumento (instrumento) = ins-tru-men-to
Instrument. Diphthonge werden nicht getrennt; z. B. Maracaibo
= Ma-ra-cai-bo.

Leseübungen.

Leseübung mit darunter markirter Aussprache und Wortübersetzung.

Gil Blas. (Chil Blas.)*

Blas de Santillana, mi padre, después de haber

Blas de Szantiljana mi padre despuëß de awehr
Blas von Santillana mein Vater nachdem zu haben

servido muchos años en los ejércitos de la

ferwido mutschöß anjoß en loß echerßitöß de la
gedient viele Jahre in den Heeren von der

monarquía española, se retiró al lugar donde

monarkia espanjola, se retiro al lugar donde
Monarchie spanischen sich zurückzog nach Ort wo

había nacido. Casose con una aldeana, y

awia nasido. kasoße kon una aldeana i
er hatte geboren. Er verheiratete sich mit einer Bäuerin und
(d. h. war)

yo nací al mundo diez meses después que se

joh nafi al mundo dieß meßeß despuëß ke ke
ich wurde geboren der Welt zehn Monate nachdem daß sich

habían casado. Pasáronse á vivir á Oviedo,

awian kasio. pasaronße a wivir a Owiedo
sie hatten verheiratet. Sie begaben sich zu leben nach Owiedo

donde mi madre se acomodó por ama de gobierno

donde mi madre ke akomodo por ama de gobierno
wo meine Mutter sich vermietete als Haushälterin

*) Gil Blas, französisch von Le Sage geschrieben, ist von dem spanischen Schriftsteller Padre Isla so vorzüglich in diese Sprache übertragen, daß es dem Original völlig entspricht und durch die Leichtigkeit des Stils sowie durch den interessanten Inhalt als Lektüre zu empfehlen ist, wenngleich der Stil und die Ausdrucksweise mitunter veraltet sind.

y mi padre por escudero. Como no tenían más
i mi padre por eskudero. Como no tenían más
und mein Vater als Schildknappe. Da nicht sie hatten mehr

bienes que su salario corría gran peligro mi
biehnesſe fe ſuh ſalario korria gran peligro mi
Güter als ihr Gehalt lief große Gefahr meine

educación de no haber sido la mejor, si Dios
edukazion de no awehr ſido la mechor ſi dioſ
Erziehung von nicht gewesen sein die beste wenn Gott

no me hubiera deparado un tío, que era canónigo
no me uwiera deparao un tio fe era kanongio
nicht mir hätte beſchert einen Onkel, welcher war Kanonikus

de aquella iglesia. Llamábase Gil Pérez: era
de akellja igleſia llamabaſe Chil Perez era
von jener Kirche. Er hieß Gil Perez, er war

hermano mayor de mi madre y había sido mi
ermano major de mi madre i awia ſido mi
Bruder ältester von meiner Mutter und war gewesen mein

padrino. Figúrate allá en tu imaginación, lector
padrino figurate allja en tu imachinazion lektor
Pate. Stelle dir vor da in deiner Einbildung, Leser

mío, un hombre pequeño, de tres pies y medio
mio un ombre pefennjo de tres pieſ i medio
mein, einen Mann kleinen von drei Fuß und ein halb

de estatura, extraordinariamente gordo, con la
de eſtatura eſtraordinariamente gordo kon la
von Statur außerordentlich dick, mit dem

cabeza zabullida entre los hombros y hé aquí
kaweſſa zſhabulljida entre loſ ombroſ i e aki
Kopfe, eingekellt zwischen den Schultern und da iſt hier

la „vera effigies“ de mi tío.

la wera effigieſ de mi tio

daſ wahre Ebenbild von meinem Onkel.

Leseübung ohne markierte Aussprache.

In folgender kleiner Fabel von Iriarte finden sich die wichtigsten Abweichungen der spanischen Aussprache von der deutschen. Wir deuten durch fetten Druck die am schwierigsten auszusprechenden Wörter an.

Los dos conejos.

Por entre unas matas
Seguido de perros,
(No diré corría),
Volaba un **conejo**.

De su **madriguera**
Salió un **compañero**,
Y le **dijo**: tente,
Amigo, ¿qué es esto?

¿Qué ha de ser? responde:
Sin aliento **llego**
Dos pícaros galgos
Me vienen **siguiendo**.

Sí (replica el otro)
Por **allí** los veo
Pero no son galgos.
¿Pues qué son? — Podencos. —

Qué ¿podencos dices?
Sí, como mi abuelo.
Galgos, y muy galgos:
Bien visto lo tengo —
Son podencos, **vaya**,
Que no entiendes de eso —
Son galgos te digo —
Digo que podencos.

En esta disputa
Llegando los perros,
Pillan descuidados
A mis dos conejos.

Los que por cuestiones
De poco momento
Dejan lo que importa,
Llévense este ejemplo.

Zweite Lektion. Lección segunda.

Geschlecht — Artikel —

Zeitwörter **tener** (haben) und **haber** (haben).

Es gibt im Spanischen **zwei Geschlechter**, el género (género) masculino und el género femenino. Der **bestimmte Artikel** ist **el** der, **la** die im Singular, **los** die (männlich) und **las** die (weiblich) im Plural; z. B.

el hombre (**ombre**) der Mann, los hombres die Männer;
la mujer (**mucher**) die Frau, las mujeres die Frauen.

Ein **sächliches Geschlecht** findet sich nur in **abstrakten** (ganz allgemeinen) **Begriffen** von Adjektiven, Für- und Zahlwörtern, jedoch nur im Singular; der betreffende bestimmte Artikel ist dann **lo**; z. B.

lo bueno das Gute, lo malo das Schlechte, lo azul das Blau;
lo suyo (**hujo**) das Seinige, lo mío das Meinige, esto dies,
aquello jenes, lo único das Einzige, lo segundo das
Zweite.

Der **unbestimmte Artikel** ist **un** ein und **una** eine; dazu findet sich der Plural **unos**, **unas** einige; z. B.

un comerciante ein Kaufmann, unos comerciantes einige
Kaufleute;

una casa ein Haus, unas casas einige Häuser.

Vor weiblichen Hauptwörtern, welche mit einem **betonten a** oder **ha** beginnen, stehen **des Wohlflanges wegen** statt der weiblichen Artikel **la** und **una** die männlichen Artikel **el** und **un**; z. B.

el agua (**agua**) das Wasser statt la agua;
el ancla (**ancla**) der Anker statt la ancla;
el águila (**agila**) der Adler statt la aguila;
el haba (**awa**) die Bohne statt la haba;
un ave (**awe**) ein Vogel statt una ave.

Das zu diesen Wörtern gehörige Eigenschaftswort bleibt in der weiblichen Form; z. B.

el agua clara das klare Wasser; aber la buena agua das gute
Wasser.

Im Plural dieser Wörter werden wieder die weiblichen Artikel gesetzt; z. B.

las aguas die Gewässer;
unas águilas einige Adler.

Bei weiblichen Hauptwörtern, die mit einem nicht betonten a oder ha anfangen, gilt diese Regel nicht; z. B.

la amiga die Freundin.

Für „haben“ hat der Spanier zwei Zeitwörter. Das besitzanzeigende „haben“ heißt **tener** (tenehr); „haben“, welches zur Bildung der zusammengesetzten Verbalformen dient, wird durch **haber** (awehr) gegeben; z. B.

yo tengo una casa (joh tengo una faßa) ich habe ein Haus;
dagegen yo he comprado una casa (jo e komprao una faßa)
ich habe ein Haus gekauft.

Sobald also „haben“ mit „besitzen“ vertauscht werden kann, setzt man **tener**.

„haben zu“ im Sinne von „müssen“ wird durch **haber de** oder **tener que** gegeben, das letztere ist stärker; z. B.

tengo que escribir ich muß schreiben, dagegen he de escribir
ich soll schreiben.

Die persönlichen Fürwörter werden bei den Verbalformen gewöhnlich fortgelassen; sie müssen aber gesetzt werden bei Gegensätzen oder um Undeutlichkeiten zu vermeiden; z. B.

yo hablo (abloh) y él escribe ich spreche und er schreibt.

In der Frageform des Zeitworts werden die Fürwörter der Verbalform entweder nachgesetzt oder fortgelassen, jedoch der fragende Ton hineingelegt; z. B.

¿Tienes (tienes) tú dinero? oder ¿Tienes dinero? Hast du Geld?

Alle Wörter mit Ausnahme der Eigennamen werden im Spanischen klein geschrieben, wenn sie nicht zu Anfang eines Satzes stehen. In Briefen werden gewöhnlich das Datum, die Wörter señor und señora, Titel, bisweilen kaufmännische Ausdrücke, wie z. B. die Namen der Waren usw., mit einem großen Anfangsbuchstaben geschrieben.

Die Zeitwörter **tener** (haben) und **haber** (haben).

Presente (Präsens) de Indicativo.

yo tengo (joh tengo)	ich habe	yo he (joh e)
tú tienes (tu tieneß)	du haßt	tú has (tu aß)
él tiene (el tiene)	er hat	él ha (el a)
ella tiene (elja tiene)	sie hat	ella ha (elja a)
usted*) (ußt e) tiene	Sie haben (Einzahl)	usted ha (ußt e a)
nosotros (fem. nosotras) tenemos (noß otroß t enemoß)	wir haben	nosotros (fem. nosotras) hemos (emoß)
vosotros (fem. vosotras) tenéis (woß otroß t eneiß)	ihr habt	vosotros (fem. vosotras) habéis (aw eiß)
ellos tienen (eljoß tienen)	sie haben (männlich)	ellos han (an)
ellas tienen (eljaß tienen)	sie haben (weiblich)	ellas han
ustedes (ußt edeß) tienen	Sie haben (Mehrzahl)	ustedes han

Definido**) (das französische defini).

tuve (tuve)	ich hatte	hube (uwe)
tuviste (tu wi ste)	du hattest	hubiste (u wi ste)
tuvo (tuvo)	er hatte	hubo (uwo)
tuvimos (tu wi moß)	wir hatten	hubimos (u wi moß)
tuvisteis (tu wi steiß)	ihr hattet	hubisteis (u wi steiß)
tuvieron (tu wie ron)	sie hatten	hubieron (u wie ron)

Futuro primero (Futurum) de Indicativo.

tendré (tend re)	ich werde haben	habré (aw re)
tendrás (tend raß)	du wirst haben	habrás (aw raß)
tendrá (tend ra)	er wird haben	habrá (aw ra)
tendremos (tend remoß)	wir werden haben	habremos (aw remoß)
tendréis (tend reiß)	ihr werdet haben	habréis (aw reiß)
tendrán (tend ran)	sie werden haben	habrán (aw ran)

Participio pasado. (Partizip der Vergangenheit).

tenido (ten ido)	gehabt	habido (aw ido)
--------------------------	--------	-------------------------

*) usted, zusammengezogen aus vuestra merced Euer Gnaden, gewöhnlich V., U. oder Vd., Plural V. V., U. U. oder Vdes. geschrieben, wird mit der 3. Person Singular oder Plural des Zeitworts verbunden und ist die Anredeform in fast allen Verhältnissen des Lebens, wie das französische vous.

**) Das Definido ist die gebräuchlichste Verbalform für die Vergangenheit, während das Imperfecto, welches die Dauer, Gewohnheit oder eine oft wiederholte Handlung ausdrückt, viel seltener vorkommt.

Selbständig wird haber in der 3. Person der Einheit in allen Zeiten gebraucht, wie das französische il y a; statt ha gebraucht man alsdann meistens die Form hay (ai); es gibt; z. B.

hay dinero es gibt Geld, es ist Geld vorhanden;

¿habrá gente? werden Leute da sein?

¿hubo una desgracia? hat ein Unglück stattgefunden?

Das Partizip steht in den zusammengesetzten Zeiten un mittelbar hinter dem Hilfszeitwort; es darf zwischen Partizip und Hilfszeitwort kein Wort gesetzt werden; z. B. ha vendido la casa er hat das Haus verkauft. ¿ha vendido V. la mercancia? haben Sie die Ware verkauft?

Das Hilfszeitwort zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten ist ausschließlich tener; z. B. he visto el jardín ich habe den Garten gesehen; mi hermano ha partido mein Bruder ist abgereist.

Vocablos. Wörter.

El dinero das Geld
 la moneda die Münze
 la peseta die Peseta (spanische Münze = 80 Pf.)
 el franco der Frank
 la libra esterlina das Pfund Sterling
 el chelín der Schilling
 el marco die Mark
 la ciudad die Stadt
 la casa das Haus
 el edificio das Gebäude
 el palacio der Palast
 la mesa der Tisch
 la silla der Stuhl
 la cómoda die Kommode
 el sofá das Sofa
 la cama das Bett
 el traje (trache) der Anzug
 el libro das Buch

la carta der Brief
 la mercancia die Ware
 el escritorio das Kontor
 el café der Kaffee und das Kaffeehaus
 el azúcar (aßucar) der Zucker
 la levita der Gesellschaftsrock
 el chaleco (tschaleko) die Weste
 los pantalones oder calzones die Hose
 la habitación die Wohnung
 el jardín der Garten
 el caballo das Pferd
 pagar bezahlen
 venido gekommen
 partido abgereist
 comprado (komprao) gekauft
 vendido verkauft
 hallado (alja) gefunden
 visto gesehen

y und, ó oder
 aquí hier
 uno, una einer (eins), eine
 dos zwei
 tres drei
 cuatro vier
 cinco fünf
 seis sechs

siete sieben
 ocho (otſcho) acht
 nueve neun
 diez (dieß) zehn
 sí, Señor ja, mein Herr
 no, Señor nein, mein Herr
 (Señor in der Anrede oft groß geschrieben.)

Ejercicio (el). Übung.

Tengo una peseta. Tienes un franco. Tiene una libra esterlina. Tenemos una casa. Tenéis un edificio. Tienen un palacio. Ella tiene una mesa. V. (ußte) tiene una silla. Ellas tienen una cómoda. V^{des} (ußtedes) tienen un sofá. ¿Tiene V. un traje? ¿Tienen V^{des} un libro? He comprado una cama. ¿Has vendido*) la mercancía? Ha visto la ciudad. ¿Ha venido V.? Hemos comprado el café. Habéis vendido el azúcar. ¿Han hallado V^{des} el dinero? Yo he comprado y tú has vendido. Nosotros hemos venido y V^{des} han partido. Tuve una levita. ¿Tuviste los pantalones? Tuvo un chaleco. Tuvimos dinero. Tuvisteis una habitación. ¿Tuvieron ellas un jardín? Tendré una libra esterlina. ¿Tendrás un caballo? ¿Tendrá V. la mercancía? Tendreis una peseta. ¿Tendrán V^{des} dinero? ¿Hay dinero? Sí, señor, hay dinero. ¿Tiene V. que escribir una carta? Si, señor, tengo que escribir una carta.

Tema (el). Aufgabe.

Ich habe ein Haus. Du hast einen Stuhl. Er hat einen Frank. Sie hat ein Pfund Sterling. Wir haben die Ware. Ihr habt einen Tisch. Sie (männlich) haben ein Bett. Sie (Anrede, Einzahl) haben ein Pferd. Haben Sie (Einzahl) ein Sofa? Haben Sie (Mehrzahl) Geld? Hatte ich eine Kommode? Hatteſt du einen Rock? Hatte er einen Anzug? Wir hatten

*) Alle aktiven Zeitwörter bilden die zusammengesetzten Verbalformen mit haber. Das Partizip der Vergangenheit muß unmittelbar mit seinem Hilfszeitwort zusammenstehen und ist im Aktiv unveränderlich; zwischen Hilfszeitwort und Partizip darf überhaupt kein Wort stehen, auch nicht usted.

Geld. Ihr hattet ein Gebäude. Sie (männlich) hatten Kaffee und Zucker. Ich werde ein Buch haben. Wir werden Geld haben. Ich habe die Ware gekauft. Du hast das Haus verkauft. Er hat ein Buch gefunden. Wir haben den Tisch gesehen. Ich bin (yo he) gekommen und du bist (tú has) abgereist. Bist du gekommen? Seid ihr abgereist? Haben Sie das Haus und den Garten gekauft? Werden Sie Geld haben? Wir werden ein Kontor haben. Ich hatte einen Tisch, einen Stuhl, ein Bett und eine Kommode. Gibt es (hay) Geld? Wir haben ein Pfund Sterling zu bezahlen.

Dritte Lektion. Lección tercera.

Hauptwörter — Eigenschaftswörter —

Pluralbildung*) —

ser (sein) und estar (sein).

Fast alle Hauptwörter und alle Eigenschaftswörter, die auf **o** endigen, sind männlichen, die auf **a** weiblichen Geschlechts.**) Das Eigenschaftswort stimmt mit dem zu ihm gehörenden Hauptwort in Geschlecht und Zahl überein; z. B.

el hijo **o** (icho) es bueno **o** der Sohn ist gut;
 la hija **a** (icha) es buena **a** die Tochter ist gut;
 el padre viejo **o** (wiecho) der alte Vater;
 la madre vieja **a** die alte Mutter.

Wenn ein Eigenschaftswort sich auf mehrere Hauptwörter verschiedenen Geschlechts bezieht, so wird es in den Plural gesetzt; wenn es sich auf lebende Wesen bezieht, so geht immer das männliche Geschlecht vor; andernfalls richtet sich das Eigenschaftswort im Geschlecht nach dem ihm zunächststehenden Hauptwort.

Für die Bildung der Mehrzahl der Hauptwörter, Eigenschaftswörter und aller anderen deklinierbaren Wörter gilt folgende Hauptregel:

*) Ausnahmen siehe Lektion 42.

**) Geschlechtsregeln siehe Lektion 42.

Die Wörter, welche auf einen nicht akzentuierten Vokal endigen, fügen in der Mehrzahl s an; z. B.

el cuchillo (kutschiljo) afilado (afilao) das scharfe Messer;
los cuchillos afilados (afilaoß) die scharfen Messer;
su hermano enfermo sein kranker Bruder;
sus hermanos enfermos seine kranken Brüder.

Die Wörter, welche auf einen Konsonanten oder betonten Vokal endigen, fügen in der Mehrzahl es an; der Ton bleibt auf der Silbe, wo er in der Einzahl ruht; z. B.

el país (pa-iß) inglés das englische Land;
los países ingleses die englischen Länder;
el rey portugués (rei portugeß) der portugiesische König;
los reyes portugueses (rejeß portugeßeß) die portugiesischen Könige;
la ciudad (ßiuda) española (eßpanjola) die spanische Stadt;
las ciudades (ßiudadeß) españolas die spanischen Städte.

Die Wörter, die auf z endigen, verwandeln in der Mehrzahl z in e; z. B.

la vez das Mal, las veces die Male;
feliz glücklich, felices glückliche.

Die Wochentage auf s, sowie die Eigennamen auf s und z bleiben in der Mehrzahl unverändert; z. B.

el lunes der Montag, los lunes die Montage;
el Rodriguez (Rodrigeß) der Rodriguez, los Rodriguez die Rodriguez.

Viele Hauptwörter werden nur in der Mehrzahl gebraucht; z. B.

los pantalones (pantaloneß) oder los calzones (kalßzoneß)
das Beinkleid;
las tijeras (ticheraß) die Schere;
los víveres die Lebensmittel;
los alrededores (alrededoreß) } die Umgegend.
las afueras (afueraß)

Auch die Grußformeln

buenos dias (buenoß diaß) guten Tag, guten Morgen,
buenas tardes (buenaß tardeß) guten Abend,

buenas noches (notscheß) gute Nacht, sowie gracias (graßias) und muchas gracias Dank, vielen Dank, werden im Plural gebraucht.

Für „sein“ hat der Spanier **zwei Zeitwörter ser und estar**. Vorläufig merke man über den Gebrauch dieser Zeitwörter folgendes: Wenn „sein“ mit „sich befinden“ vertauscht werden kann, setzt man **estar**, andernfalls ser.

Die Zeitwörter ser und estar.

Presente de Indicativo.

soy (ßoi)	ich bin	estoy (eßtoi)
eres (eres)	du bist	estás
es	er ist	está
somos (ßomoß)	wir sind	estamos (eßtamoß)
sois	ihr seid	estáis
son	sie sind	están.

Definido.

fuí	ich war	estuve
fuiste	du warst	estuviste
fué	er war	estuvo
fuimos (fuimoß)	wir waren	estuvimos (eßtuwimoß)
fuisteis (fuißteiß)	ihr waret	estuvisteis (eßtuwißteiß)
fueron (fueron)	sie waren	estuvieron (eßtuwieron).

Futuro primero de Indicativo.

seré	ich werde sein	estaré
serás	du wirst sein	estarás
será	er wird sein	estará
seremos (ßeremoß)	wir werden sein	estaremos
seréis (ßereiß)	ihr werdet sein	estaréis
serán	sie werden sein	estarán.

Participio pasado.

sido	gewesen	estado (eßtao).
------	---------	-----------------

Wir wiederholen: **Alle zusammengesetzten aktiven Verbalformen werden bei den spanischen Zeitwörtern mit haber gebildet; z. B.**

he sido und he estado ich bin gewesen;

habré sido und habré estado ich werde gewesen sein.

Die Negation muß stets vor dem Zeitwort stehen; z. B.

no he estado en casa ich bin nicht zu Hause gewesen;
 no tengo pan ich habe nicht Brot;
 mi hermano no estará ausente mein Bruder wird nicht
 abwesend sein.

Vocablos.

El hermano der Bruder
 la hermana die Schwester
 el hijo der Sohn
 la hija die Tochter
 los hijos die Söhne, die Kinder
 el niño das Kind
 el amigo der Freund
 la amiga die Freundin
 el vecino der Nachbar
 la vecina die Nachbarin
 el hombre der Mensch, der Mann
 la mujer die Frau
 el comerciante der Kaufmann
 el jefe der Chef
 el dependiente der Kommiss
 la bolsa die Börse
 hoy(oi) heute; ayer(ajehr) gestern
 mañana (manjana) morgen
 mi mein; tu dein (pl. mis, tus);
 tú du
 nuestro, nuestra (pl. nuestros,
 nuestras) unser, unsere
 vuestro, vuestra (pl. vuestros,
 vuestras) euer, euere
 su (pl. sus) sein, ihr
 su de V. Ihr, Ihre (pl. sus
 de V.)
 su padre de V. } Ihr Vater
 od. el padre de V. }
 su madre de V. } Ihre Mutter
 od. la madre de V. }

este, esta, esto (pl. estos, estas)
 dieser, diese, dies
 aquel, aquella, aquello (pl.
 aquellos, aquellas) jener,
 jene, jenes
 ¿quién? wer? (pl. quiénes)
 Fernando Ferdinand
 pero aber
 de von
 en in, auf (auf die Frage wo)
 á in, nach (auf die Frage wohin)
 en casa zu Hause
 á casa nach Hause
 de casa von Hause
 en casa de bei
 bueno, buena gut, gesund
 malo, mala schlecht, krank
 viejo (wiecho), vieja alt
 nuevo, nueva neu
 afilado, afilada scharf
 enfermo, enferma krank
 alto, alta hoch
 cortés (männl. u. weibl.) höflich
 caro, cara teuer
 barato, barata billig
 alemán, alemana deutsch
 rico, rica reich
 pobre (männl. u. weibl.) arm
 mucho, mucha viel
 poco, poca wenig
 ¿cuánto, cuánta? wieviel?

¿cuántos, cuántas? wie viele?
 once elf
 doce zwölf
 trece dreizehn
 catorce vierzehn
 quince fünfzehn
 diez y seis sechzehn

diez y siete siebzehn
 diez y ocho achtzehn
 diez y nueve neunzehn
 veinte zwanzig
 que welcher, e, es; qué (fragend)
 welcher, e, es und was.

Ejercicio.

Mi hermano es bueno. Tus hermanas fueron viejas. Nuestro amigo estuvo enfermo. Vuestras amigas son malas. Esta casa es alta. Estoy en casa. Estaremos mañana en Madrid. El comerciante está en el escritorio. Soy dependiente. Estuvimos ayer en esta ciudad. Mi vecino es un hombre feliz. Estos hombres son felices. Tú eres cortés, pero tus hermanos no son corteses. Los víveres en esta ciudad son caros. Las tijeras estuvieron afiladas. Este es nuestro jefe. Mañana no estaremos en casa. Madrid es una ciudad española. Berlín y Hamburgo son ciudades alemanas. ¿Quién fué el señor que estuvo ayer en nuestra casa? ¿Qué es V.? Soy comerciante. ¿En qué casa está V.? Estoy en casa de Fernando Gómez. Los señores Gómez son ricos. Non hay muchos hombres felices. Su padre de V. está en la bolsa. ¿Cuántos amigos tiene V.? Tengo cinco amigos y tres amigas.

Tema.

Mein Nachbar ist krank. Unsere Nachbarn sind schlecht. Eure Kinder sind gesund. Seine Mutter war zu Hause. Birst du morgen zu Hause sein? Ich war gestern im Kontor. Wer ist dieser Mann? Wer sind diese Männer? Dieser Mann ist mein Bruder und jene Frau ist meine Schwester. Dieser Herr ist unser Chef. Dieses Beinkleid ist teuer. Die Lebensmittel in dieser Stadt sind billig. Diese Schere ist scharf. Wieviel (cuántos) Kinder hat jener Mann? Er hat zwölf Kinder, neun Söhne und drei Töchter. Wir werden morgen zu Hause sein. Waren Sie gestern zu Hause? Nein, (mein) Herr, ich war bei (en casa de) meinem Freunde. Diese Häuser sind hoch. Ist (hay) Geld in dieser Börse? Es sind (hay) fünfzehn Franken in

der Börse. War Ihr Chef (su jefe de V.) gestern auf der Börse? Nein, mein Herr, er war gestern nicht auf der Börse, aber er wird morgen auf der Börse sein. Ich bin heute auf der Börse, ich war gestern auf der Börse und werde morgen auf der Börse sein.

Vierte Lektion. Lección cuarta.

Deklination. Persönlicher Akkusativ.

Eine eigentliche Deklination gibt es im Spanischen ebenso wenig wie in den andern romanischen Sprachen. Das zu deklinierende Wort bleibt, mit Ausnahme der Pluralendung, unverändert.

Der **Nominativ** ist gleich dem **Akkusativ**; der **Genitiv** wird durch Vorsetzung der Präposition **de** (von), der **Dativ** durch Vorsetzung der Präposition **á** (zu) gebildet; **de el** wird in **del**, **á el** in **al** zusammengezogen.

Singular.

<i>Nom.</i>	el buque das Schiff	la mercancía die Ware
<i>Gen.</i>	del buque des Schiffes	de la mercancía der Ware
<i>Dat.</i>	al buque dem Schiffe	á la mercancía der Ware
<i>Akk.</i>	el buque das Schiff	la mercancía die Ware

Plural.

<i>Nom.</i>	los buques die Schiffe	las mercancías die Waren
<i>Gen.</i>	de los buques der Schiffe	de las mercancías der Waren
<i>Dat.</i>	á los buques den Schiffen	á las mercancías den Waren
<i>Akk.</i>	los buques die Schiffe	las mercancías die Waren

Der **persönliche Akkusativ** bei den **Zeitwörtern** nimmt die **Präposition á** vor sich; z. B. veo **á** la mujer ich sehe die Frau; amo **al** hombre ich liebe den Mann. Nach dem Zeitwort tener nimmt der persönliche Akkusativ nicht á vor sich; z. B. tengo un socio ich habe einen Geschäftsteilhaber. Auch vor Zahlwörtern und vor dem Verb perder verlieren fällt das á des persönlichen Akkusativs aus; z. B. yo encuentro cuatro personas ich treffe vier Personen an; he perdido mi padre ich habe meinen Vater verloren. Falls ein persönlicher

Akkusativ mit einem persönlichen Dativ zusammentrifft, so nimmt der Akkusativ nicht das **a**; z. B. el padre entrega **el** hijo al maestro para la educación der Vater übergibt den Sohn dem Lehrer zur Erziehung.

Abstrakte Begriffe nehmen den Artikel **lo** vor sich, wie bereits gesagt ist, und werden ebenso dekliniert; z. B.

<i>Nom.</i> lo útil das Nützliche	} Der Plural fehlt natürlich.
<i>Gen.</i> de lo útil des Nützlichen	
<i>Dat.</i> á lo útil dem Nützlichen	
<i>Akk.</i> lo útil das Nützliche	

Hauptwörter, verbunden mit Eigenschaftswörtern und Fürwörtern, werden auf dieselbe Weise abgewandelt; z. B.

Singular.

Nom. el cuerpo humano der menschliche Körper
Gen. del cuerpo humano des menschlichen Körpers
Dat. al cuerpo humano dem menschlichen Körper
Akk. el cuerpo humano den menschlichen Körper.

Plural.

Nom. los cuerpos humanos die menschlichen Körper
Gen. de los cuerpos humanos der menschlichen Körper
Dat. á los cuerpos humanos den menschlichen Körpern
Akk. los cuerpos humanos die menschlichen Körper.

Singular.

Nom. aquella niña hermosa jenes schöne Mädchen
Gen. de aquella niña hermosa jenes schönen Mädchens
Dat. á aquella niña hermosa jenem schönen Mädchen
Akk. **á** aquella niña hermosa jenes schöne Mädchen.

Plural.

Nom. aquellas niñas hermosas jene schönen Mädchen
Gen. de aquellas niñas hermosas jener schönen Mädchen
Dat. á aquellas niñas hermosas jenen schönen Mädchen
Akk. **á** aquellas niñas hermosas jene schönen Mädchen.

Singular.

Nom. un dependiente nuevo ein neuer Kommiss
Gen. de un dependiente nuevo eines neuen Kommiss
Dat. á un dependiente nuevo einem neuen Kommiss
Akk. **á** un dependiente nuevo einen neuen Kommiss.

Plural.

Nom. unos dependientes nuevos einige neue Kommiss
Gen. de unos dependientes nuevos einiger neuen Kommiss
Dat. á unos dependientes nuevos einigen neuen Kommiss
Akk. **á** unos dependientes nuevos einige neue Kommiss.

Eigennamen (nombres propios) werden gewöhnlich ohne Artikel gebraucht und sind ebenfalls mit Hilfe von **de** und **á** abzuwandeln; z. B.

<i>Nom.</i>	Guillermo (Giljermo)	Wilhelm
<i>Gen.</i>	de Guillermo	Wilhelms
<i>Dat.</i>	á Guillermo	Wilhelm
<i>Akk.</i>	á Guillermo	Wilhelm.

Señor (Herr), **señora** (Frau), **señorita** (Fräulein), **señorito** (junger Herr) werden in der Anrede ohne Artikel gebraucht, **sonst werden sie stets mit dem Artikel gesetzt**; z. B. Señor Gómez, la señorita Rodríguez no ha llegado. Herr Gomez, Fräulein Rodriguez ist nicht angekommen. Ebenso nehmen die Titel (außer in der Anrede) den Artikel vor sich; z. B. El conde de Rioblanco ha partido. Graf von Rioblanco ist abgereist. Señor Presidente, soy el capitán del vapor alemán "Cabo Verde". Herr Präsident, ich bin der Kapitán des deutschen Dampfers „Cap Verde“.

Einen Teilungsartikel, wie im Französischen, **gibt es im Spanischen nicht**; also tengo vino ich habe Wein. Dagegen sagt man una botella **de** vino eine Flasche Wein; poco dinero wenig Geld, aber un poco **de** dinero ein wenig Geld.

Zusammengesetzte Hauptwörter sowie Stoffadjektive werden gewöhnlich mit **de** gebildet; z. B. un buque de vela ein Segelschiff, una moneda de oro eine Goldmünze, un reloj de plata eine silberne Uhr. **Ein anderer, eine andere heißt otro, otra**, niemals un otro, una otra; dagegen sagt man el otro, la otra, los otros, las otras.

Das Partizip der Vergangenheit wird im Passiv wie ein Eigenschaftswort behandelt und richtet sich in Zahl und Geschlecht nach dem Worte, auf welches es sich bezieht; z. B. Esta niña es amada de su padre dieses Mädchen wird von seinem Vater geliebt.

Vocablos.

El padre der Vater
 la madre die Mutter
 los padres die Eltern
 la calle (kalle) die Straße
 ancho, -a breit
 pequeño, -a klein
 grande (männl. u. weibl.) groß
 situado, -a gelegen
 el centro der Mittelpunkt
 el comercio der Handel
 entre zwischen
 Hamburgo Hamburg
 ¿dónde? wo?
 el de V. Ihr
 la de V. Ihre
 recibido erhalten
 pagado bezahlt
 pertenece gehört
 empleadó angestellt
 hermoso, -a schön
 el almacén der Laden
 el almacenero der Krämer
 el primo der Better
 la prima die Cousine
 despedido entlassen
 establece er etabliert
 la casa de comisión das Kom=
 missionsgeschäft
 el puerto der Hafen
 la ciudad de Berlín die Stadt
 Berlín
 todavía noch

otro, otra ein anderer, eine
 andere
 Alemania Deutschland
 Enrique Heinrich
 Carlos Karl
 Fernando Ferdinand
 el té der Tee
 la compañía die Kompagnie
 la cerveza das Bier
 la botella die Flasche
 la moneda de oro die Gold=
 münze
 la moneda de plata die Silber=
 münze
 el aprendiz der Lehrling
 comprar alguna cosa á alguno
 eine Sache von jemand kaufen
 pero aber
 veinte y uno (oder veintuno)
 einundzwanzig
 veinte y dos (oder veintidós)
 zweiundzwanzig
 treinta dreißig
 cuarenta vierzig
 cincuenta fünfzig
 sesenta sechzig
 setenta siebzig
 ochenta achtzig
 noventa neunzig
 ciento hundert
 ciento y uno hundert und eins.

Vor Hauptwörtern und größeren Zahlen verliert ciento die beiden letzteren Buchstaben; z. B. cien hombres hundert Menschen; cien mil hunderttausend.

Ejercicio.

Las calles de esta ciudad son anchas. La casa de mi vecino es pequeña, pero el jardín de nuestra vecina es grande. ¿Dónde está situada la bolsa de Hamburgo? La bolsa de este centro del comercio de Alemania está situada entre el Rathausmarkt*) y el Adolfsplatz. ¿Ha visto V. á mi amigo Carlos? No, Señor, pero he visto al hermano de su amigo. ¿A quién pertenece esta hermosa casa? Ella pertenece á la madre de nuestro almacenero. ¿A quién (von wem) ha comprado V. estas mercancías? Las (sìe) he comprado al (von) señor Don**) Guillermo Rodríguez. ¿A quién (wem) ha vendido el señor padre de V. su casa? La (es) ha vendido al primo del señor Don Fernando Gómez. Señor (Anrede) Silva, la señora de***) Rodríguez ha partido. ¿Tiene V. otro dependiente? Sí, señor, tengo otro dependiente, he despedido al señor Britos que establece una casa de comisión. ¿Tiene V. dinero? No señor, no tengo dinero, pero mi hermano tiene un poco de dinero. He empleado tres dependientes y dos aprendices.

Tema.

Der Hafen dieser Stadt ist groß. Die Häuser und Gärten meines Nachbarn sind klein. Wo ist die Stadt Berlin gelegen? Die Stadt Berlin ist in Deutschland gelegen. Haben Sie meinen Bruder Heinrich gesehen? Ich habe Ihren Bruder Wilhelm (á su hermano de V. Guillermo) gesehen, aber Heinrich habe ich nicht gesehen. Wem gehört dieser schöne Garten? Er gehört dem Herrn Karl Ribero. Von wem haben Sie diesen Zucker gekauft? Ich habe den Zucker von dem Herrn Martinez (Martínez) gekauft. Wem hat Ihr Bruder den Kaffee verkauft? Er hat den Kaffee, den Zucker und den Tee den Herren Perez

*) Die Namen von Straßen und Plätzen werden nicht übersezt, und der deutsche Artikel wird wörtlich im Spanischen wiedergegeben.

**) Don und Doña dürfen nur den Vornamen von Personen vorgesezt werden; man sagt also Don Fernando Gómez, aber el Señor Gómez.

***) Die Namen verheirateter Damen gibt der Spanier mit de in folgender Weise: die Frau behält in der Ehe ihren Mädchennamen bei; z. B. la señora Doña Ana Gómez de Rodríguez, d. h. Frau Anna Rodríguez geborene Gomez, kurz la señora de Rodríguez, d. h. die Frau vom Rodríguez.

(Pérez) und Kompagnie verkauft. Haben Sie Bier? Ich habe nicht Bier, aber dieser Mann hat zwei Flaschen Bier. Haben Sie Goldmünzen? Ich habe Goldmünzen und Silbermünzen. Wir haben gestern achtzig Pesetas erhalten. Ich habe dem Kaufmann fünfundzwanzig Frank bezahlt. Haben Sie noch **einen anderen** (otro) Kommiss angestellt? Ja, mein Herr, ich habe zwei Kommiss und einen (un) Lehrling angestellt.

Fünfte Lektion. Lección quinta.

Die wichtigsten Zeiten der 3 regelmäßigen Konjugationen.

Es gibt im Spanischen drei regelmäßige Konjugationen; die **erste** bildet den Infinitiv auf **ar**, die **zweite** auf **er** und die **dritte** auf **ir**, und diese Grundvokale **a**, **e** und **i** herrschen auch bei der Bildung der übrigen Zeiten und Formen vor.

Conjugación primera.

Conjugación segunda.

Conjugación tercera.

Infinitivo.

comprar kaufen	vender verkaufen	partir abreisen
----------------	------------------	-----------------

Presente de Indicativo.

compro ich kaufe	vendo ich verkaufe	parto ich reise ab
compras*) du kaufst	vendes du verkaufst	partes du reise ab
compra er kauft	vende er verkauft	parte er reist ab
compramos wir kaufen	vendemos wir ver- kaufen	partimos wir reisen ab
compráis ihr kauft	vendéis ihr verkauft	partís ihr reiset ab
compran sie kaufen	venden sie verkaufen	parten sie reisen ab

Definido.

compré ich kaufte	vendí ich verkaufte	partí ich reiste ab
compraste du kaufteſt	vendiste du ver- kaufteſt	partiste du reise ab
compró er kaufte	vendió er verkaufte	partió er reiste ab

*) Der Ton ruht bei den Zeitwörtern gewöhnlich auf der **vorlehten** Silbe, wenn nicht durch den Akzent eine andere Betonung angegeben wird; also spricht **compro**, **compras**, **compra**, **compramos**, **compráis**, **compran** usw. Die Infinitive und die zweiten Personen des Plurals des Imperativs haben den Ton auf der letzten Silbe.

compramos wir kauften	vendimos wir ver= kauften	partimos wir reisten ab
comprasteis ihr kauftet	vendisteis ihr ver= kauftet	partisteis ihr reistet ab
compraron ſie kauften	vendieron ſie ver= kauften	partieron ſie reisten ab.

Futuro I^o. de Indicativo.*)

compraré ich werde kaufen	venderé ich werde verkaufen	partiré ich werde ab= reisen
comprarás du wirſt kaufen	venderás du wirſt verkaufen	partirás du wirſt ab= reisen
comprará er wird kaufen	venderá er wird verkaufen	partirá er wird ab= reisen
compraremos wir werden kaufen	venderemos wir werden verkaufen	partiremos wir werden abreisen
compraréis ihr werdet kaufen	venderéis ihr werdet verkaufen	partiréis ihr werdet abreisen
comprarán ſie werden kaufen	venderán ſie werden verkaufen	partirán ſie werden abreisen

Participio pasado.

comprado gekauft	vendido verkauft	partido abgereist
------------------	------------------	-------------------

Andere Verben zum Konjugieren ſind: amar (lieben), tomar (nehmen), hallar (finden), beber (trinken), aprender (lernen), recibir (empfangen), vivir (leben).

Wir wiederholen nochmals: **Die zusammengesetzten aktiven Verbalformen werden bei den spanischen Zeitwörtern mit haber gebildet; das Partizip der Vergangenheit ist bei den aktiven Verbalformen unveränderlich und muß unmittelbar hinter seinem Hilfszeitwort stehen.**

Die Namen der Länder werden meistens ohne Artikel gebraucht, besonders nach der Präposition de bei Titeln und Produkten; z. B.

Los vinos de España son muy buenos die Weine Spaniens sind sehr gut.

*) Das Futuro I^o. de Indicativo wird durch Anfügung von **é, ás, á, emos. éis, án** an den Infinitiv des Präsens gebildet.

La isla de Sicilia es muy fértil die Insel Sizilien ist sehr fruchtbar.

Guillermo, emperador de Alemania Wilhelm, Kaiser von Deutschland.

Vocablos.

El pan das Brot
 Málaga Malaga
 Londres London
 España Spanien
 Francia (Francia) Frankreich
 la situación die Lage
 tomar nehmen
 vivir leben, wohnen
 arreglar ordnen
 gastar ausgeben
 hablar (con od. á) sprechen mit
 trabajar arbeiten
 comer essen
 valer wert sein, taugen, kosten
 antes de ayer vorgestern
 pasado mañana übermorgen
 difícil schwierig
 el viaje die Reise
 ahora jetzt
 solamente nur
 generalmente gewöhnlich
 por día täglich
 la cuenta die Rechnung
 muy sehr (vor Adjektiven und
 Adverbien)
 la hora die Stunde

el día der Tag
 el año das Jahr
 próximo, -a der nächste, die
 nächste
 la manteca, la mantequilla
 die Butter
 algo od. alguna cosa etwas
 actual gegenwärtig
 poco más ó menos ungefähr
 el mercader der Händler
 los parientes die Verwandten
 con mit
 ya schon; nada nichts
 último, -a der letzte, die letzte
 ciento y uno hundert und eins
 ciento y dos hundert und zwei
 doscientos, fem. -as zweihundert
 trescientos, -as dreihundert
 cuatrocientos, -as vierhundert
 quinientos, -as fünfhundert
 seiscientos, -as sechshundert
 setecientos, -as siebenhundert
 ochocientos, -as achthundert
 novecientos, -as neunhundert
 mil tausend
 de von.

Ejercicio.

Nuestra casa vende café y azúcar. Amo á mi padre y á mi madre. Estos comerciantes compran mercancías de Francia. ¿Partimos hoy? No, señor, partiremos mañana. Arreglé la cuenta ayer. Comimos antes de ayer en casa de

mi amigo Don Enrique. Mañana comeremos en casa de mi padre. Nosotros vivimos en Alemania, y vosotros vivís en Francia. La situación de Francia es muy difícil. Yo gasté en el viaje ochenta marcos y mi hermano setenta y cinco. ¿Comprará V. las casas de su*) vecino (Ihres Nachbars)? Compraré solamente el jardín de él (von ihm). ¿Cuántas horas trabaja V. generalmente por día? Ayer he trabajado seis horas, hoy trabajo siete horas y mañana trabajaré ocho horas. ¿Dónde vive V.? Vivo ahora en París, pero el año próximo viviré en Londres. ¿Habló V. con mi primo? No, señor, no he hablado con él, pero hablaré mañana con él.

Tema.

Ich kaufe Brot, mein Bruder kauft Wein und unsere Schwestern kaufen Butter. Kaufen Sie etwas? Ich werde Zucker kaufen. Reisen Sie heute ab? Nein, mein Herr, ich werde morgen abreisen. Wo wohnt Ihr Vetter? Er wohnte das letzte Jahr in Berlin, aber jetzt wird er in Bremen wohnen. Haben Sie viel zu arbeiten? Ich werde heute acht Stunden arbeiten, gestern habe ich neun Stunden gearbeitet. Sprachen Sie schon mit dem Kaufmann? Ich habe noch nicht mit ihm gesprochen, aber ich werde übermorgen mit ihm sprechen. Die gegenwärtige Lage Spaniens ist sehr schwierig. Wieviel werden Sie auf (en) Ihrer Reise ausgeben? Ich werde zweihundert Mark ausgeben; mein Bruder hat hundertfünfzig Mark ausgegeben. Dieser Händler wird zwanzig Flaschen Malagawein (überseze: Wein von Malaga [Málaga]) kaufen. Wir lieben unsere Eltern, Brüder, Schwestern und Verwandten. Werden Sie diesen Zucker und Kaffee nehmen? Ich werde nur den Kaffee nehmen, der Zucker taugt nichts.**)

*) Es müsste eigentlich *su vecino de V.* heißen; man vermeidet aber in demselben Satz den mehrmaligen Gebrauch von *V.* und setzt nur das entsprechende Fürwort.

**) Der Spanier setzt gern die doppelte Negation statt der einfachen; alsdann steht *no* vor dem Zeitwort und die zweite Negation nach dem Zeitwort; z. B. hier *no—nada*.

Sechste Lektion. Lección sexta.

Die Grundzahlen — Datum — Zeitbestimmung —
Altersangabe.

Los numerales cardinales. Die Grundzahlen.

Uno (un) una eins, ein, eine
 dos zwei
 tres drei
 cuatro vier
 cinco fünf
 seis sechs
 siete sieben
 ocho acht
 nueve neun
 diez zehn
 once elf
 doce zwölf
 trece dreizehn
 catorce vierzehn
 quince fünfzehn
 diez y seis sechzehn
 diez y siete siebzehn
 diez y ocho achtzehn
 diez y nueve neunzehn
 veinte zwanzig
 veinte y uno (veintiuno) ein-
 undzwanzig
 veinte y dos (veintidós) zwei-
 undzwanzig
 veinte y tres (veintitrés) drei-
 undzwanzig
 veinte y cuatro (veinticuatro)
 vierundzwanzig usw.
 treinta dreißig
 cuarenta vierzig
 cincuenta fünfzig
 sesenta sechzig

setenta siebzig
 ochenta achtzig
 noventa neunzig
 ciento } hundert
 cien }
 ciento y uno hundert und eins
 ciento y dos hundert und zwei
 usw.
 doscientos -as } zweihundert
 docientos -as }
 trescientos -as } dreihundert
 trecientos -as }
 cuatrocientos -as vierhundert
 quinientos -as fünfhundert
 seiscientos -as sechshundert
 setecientos -as siebenhundert
 ochocientos -as achthundert
 novecientos -as neunhundert
 mil tausend
 mil y uno, a tausend und eins
 mil y dos tausend und zwei
 mil y tres tausend und drei usw.
 dos mil zweitausend
 tres mil dreitausend
 diez mil zehntausend
 cien mil hunderttausend
 quinientos mil fünfhundert-
 tausend
 un millón eine Million
 dos millones zwei Millionen
 una millarda eine Milliarde
 un billón eine Billion.

Die Null heißt el cero; das entsprechende Eigenschaftswort ist nulo, nula; z. B. este negocio es nulo dieses Geschäft ist null, d. h. nichtig.

Uno und **die Hunderte bilden ein weibliches Geschlecht** und stimmen mit dem betreffenden Hauptwort in Zahl und Geschlecht überein; z. B.

Mi hermano tiene dos casas y yo tengo solamente una.

Mein Bruder hat zwei Häuser und ich habe nur eins.

Doscientos hombres y quinientas mujeres.

Zweihundert Männer und fünfhundert Frauen.

Hundert heißt cien vor Substantiven und größeren Zahlen, sonst ciento; z. B.

He recibido cien pesetas ich habe hundert Pesetas erhalten.

Esta casa vale cien mil marcos dieses Haus ist hunderttausend Mark wert.

He pagado ciento y doce marcos ich habe hundert und zwölf Mark bezahlt.

Ciento und mil werden auch als männliche Hauptwörter gebraucht. Ein Tausend bei Waren heißt un millar, pl. millares; z. B.

Unos oder algunos cientos de marcos einige hundert Mark.

Unos miles de soldados einige tausend Soldaten.

Unos millares de cigarros einige tausend Zigarren.

Dagegen heißt

Unos oder algunos cien marcos ungefähr hundert Mark.

In zusammengesetzten Zahlen wird y nur einmal, und zwar vor die letzte kleine Zahl gesetzt; z. B. ciento diez y seis hundertsechzehn.

Die deutsche Ausdrucksweise elfhundert, zwölfhundert usw. ist im Spanischen nicht zulässig; man sagt mil y ciento, mil doscientos etc.; z. B.

Das Jahr neunzehnhundert und sechs el año de mil novecientos y seis.

Das Datum wird im Spanischen durch die Grundzahlen gegeben, mit Ausnahme von primero der erste; z. B.

Tenemos el tres de julio } wir haben den dritten Juli.
Estamos á tres de julio }

¿A cuántos del mes estamos? Den wievielten des Monats haben wir?

Estamos á primero de marzo. Wir haben den ersten März.

Das Datum in Briefen kann der Spanier auf folgende Weise geben:

- 1) Hamburgo, el 3 de Junio de 1906
- 2) " á 3 " " " 1906
- 3) " y 3 " " " 1906
- 4) " Junio 3 de 1906.

In Briefen wird der Monatsname gewöhnlich mit einem großen Anfangsbuchstaben geschrieben.

Die Stunden des Tages werden durch den weiblichen Artikel mit der Grundzahl unter Fortlassung des zu ergänzenden Wortes hora (Stunde) oder horas gegeben; z. B.

Es la una (d. h. hora) es ist ein Uhr.

Son las tres (d. h. horas) es ist drei Uhr.

¿Qué hora es? } Wieviel Uhr ist es?
 ¿Qué horas son? }

¿A qué hora? } Um wieviel Uhr?
 ¿A qué horas? }

Es media hora oder son las doce y media es ist halb eins.

Es la una y media es ist halb zwei.

Son las tres y cuarto es ist ein Viertel nach drei.

Son las cuatro menos cuarto es ist ein Viertel vor 4 Uhr.

Man merke außerdem noch:

A las cuatro en punto Schlag 4 Uhr.

A mediodía um Mittag.

A medianoche um Mitternacht.

Para mediodía gegen Mittag.

Por la madrugada frühmorgens (bis 6 Uhr).

Por la mañana morgens (von 6 bis 12 Uhr).

Por la tarde nachmittags (bis 6 Uhr).

Por la noche abends, nachts (nach 6 Uhr).

A las 5 de*) la madrugada um 5 Uhr morgens.

A las 5 de la tarde um 5 Uhr nachmittags.

*) Sobald die Stunde bei der Tageszeit angegeben wird, setzt man de, sonst por

A las 7 de la noche um 7 Uhr abends.

Dan las 3 es schlägt 3 Uhr (wörtlich: sie geben die drei).

Das Alter einer Person gibt der Spanier durch „tener años“ oder durch edad in Verbindung mit tener; z. B.

¿Cuántos años tiene V.? } Wie alt sind Sie?
Qué edad tiene V.?

Tengo cuarenta y ocho años ich bin 48 Jahre alt.

Man merke noch:

A los veinte años de su edad in seinem 20. Lebensjahre, und ähnliches.

Treten zu Bezeichnungen von Zeitangaben, Münzen, Maßen und Gewichten ganze Zahlen mit Brüchen, sog. gemischte Zahlen, so werden dieselben im Spanischen nach französischer Weise gegeben, d. h. zuerst die ganze Zahl, dann die Benennung und darauf der Bruch; z. B.

he comprado seis kilogramos y medio de café ich habe 6¹/₂ Kilogramm Kaffee gekauft.

Ein Vierteljahr heißt tres meses (3 Monate) oder un trimestre.

Ein Halbjahr heißt seis meses oder un semestre.

Drei Vierteljahr heißt nueve meses.

Ein und ein halbes Jahr heißt año y medio (ohne Artikel).

Beide heißt ambos (fem. ambas), los (las) dos; ambos steht stets ohne den Artikel; dos stets mit dem Artikel oder Fürwort; z. B. ambos hermanos beide Brüder oder los dos hermanos; estas dos hermanas diese beiden Schwestern.

Im Jahre heißt en el año de oder bloß en; z. B. im Jahre 1900 en el año de 1900 oder en 1900.

Die Namen der Wochentage und Monate sind männlichen Geschlechts; dieselben werden gewöhnlich ohne Artikel gebraucht; doch merke man: los lunes, los martes, los domingos usw. Montags, Dienstags, Sonntags usw.

Vocablos.

El día der Tag

la semana die Woche

domingo Sonntag

lunes Montag

martes Dienstag
 miércoles Mittwoch
 jueves Donnerstag
 viernes Freitag
 sábado Samstag
 el mes der Monat
 enero Januar
 febrero Februar
 marzo März
 abril April
 mayo Mai
 junio (chuhnjoh) Juni
 julio (chuhljoh) Juli
 agosto August
 setiembre September
 octubre Oktober
 noviembre November
 diciembre Dezember
 un cuarto ein Viertel
 una pieza ein Stück
 un par ein Paar
 una docena ein Duzend
 una quincena ein Zeitraum von
 14 Tagen (auch fünfzehn
 Stück)

quince días 14 Tage
 una veintena zwanzig Stück
 una treintena dreißig Stück
 una cuarentena vierzig Stück
 (auch Quarantäne)
 una cincuenta fünfzig Stück
 usw.

la aldea das Dorf
 el soldado der Soldat
 la fecha das Datum
 viene kommt
 el abuelo der Großvater
 la abuela die Großmutter
 murió er starb
 la libra das Pfund
 el kilogramo das Kilogramm
 el vapor der Dampfer
 salir, partir para abgehen nach
 el habitante der Einwohner
 pagar bezahlen
 el penique der Pfennig
 la habitación die Wohnung
 Nueva York New York

Ejercicio.

Este comerciante ha comprado dos casas; su hermana
 ha comprado solamente una. He pagado por (für) esta
 mercancía doscientas veinte y cinco pesetas. En esta aldea
 viven cien hombres, en aquella unos doscientos. En nuestra
 ciudad están de guarnición (als Besatzung) unos miles de sol-
 dados. ¿Qué fecha tenemos hoy? Estamos hoy á treinta
 y uno de mayo. ¿Qué fecha tendremos mañana? Mañana
 tendremos martes, el primero de junio. ¿Qué horas son?
 Son las cuatro en punto. ¿A qué hora viene (kommt) tu
 hermano? El viene á las cinco menos cuarto. ¿A qué
 hora come V.? Comemos á mediodía. ¿Qué horas dan?

Dan las once. ¿Cuántos años tiene V.? Tengo cuarenta años y medio. Mi abuelo murió á los ochenta años de su edad. He comprado seis libras y media de café y once libras y cuarto (ein Viertel) de azúcar. Hemos vivido año y medio en Berlín y seis meses en Hamburgo. Los vapores para Nueva York salen los martes. El millar de estos cigarrros vale ochocientas pesetas.

Tema.

Wieviel haben Sie für diese Ware bezahlt? Ich habe für das Kilogramm sechs und eine halbe Mark bezahlt. Wieviel Einwohner hat die Stadt Hamburg? Hamburg hat siebenhundert-siebzigtausend Einwohner. Dieser Garten kostet einige hundert Mark. Das Pfund Kaffee kostet ungefähr neunzig Pfennige. Wir haben heute den achtundzwanzigsten Februar, morgen ist der erste März. Das Jahr hat zwölf Monate, oder zweiundfünfzig Wochen oder dreihundertfünfundsiebzig Tage. Um wieviel Uhr kommt dein Vater? Er kommt um halb fünf nachmittags. Wieviel Uhr ist es? Es ist ein viertel vor vier morgens. Wie alt bist du, und wie alt ist dein Bruder? Ich bin dreißig Jahre alt, und mein Bruder ist zwanzig und ein halbes Jahr alt. Dieses Schiff geht Mittwoch ab. Sind dein Vetter und deine Cousine zu Hause? Beide sind zu Hause. Wir sind im Jahre neunzehnhundertundsechs. Wir haben zwölfhundert Mark erhalten.

Siebente Lektion. Lección sétima.

Die Ordnungszahlen — Bruchzahlen usw.

Die Ordnungszahlen. Los numerales ordinales.

El primero*) (el primo) der erste	el cuarto der 4te
la primera (la prima) die erste	el quinto der 5te
el segundo } der (die) zweite	el sexto (sesto) der 6te
la segunda }	el sétimo } der 7te
el terceró (tercio) der 3te	(el séptimo) }
	el octavo der 8te

*) Alle Ordnungszahlen verwandeln im weiblichen Geschlecht o in a.

el noveno (nono) der 9te
 el décimo der 10te
 el undécimo der 11te
 el duodécimo der 12te
 el decimo tercio der 13te
 el décimo cuarto der 14te
 el décimo quinto der 15te
 el décimo sexto der 16te
 el décimo sétimo der 17te
 el décimo octavo der 18te
 el décimo nono der 19te
 el vigésimo der 20ste
 el vigésimo primero 21ste
 el vigésimo segundo der 22ste
 el vigésimo tercio der 23ste
 el vigésimo cuarto der 24ste
 el trigésimo der 30ste
 el cuadragésimo der 40ste
 el quincuagésimo der 50ste
 el sexagésimo der 60te
 el septuagésimo der 70ste
 el octogésimo der 80ste

el nonagésimo der 90ste
 el centésimo der 100ste (auch
 als Geldbenennung neben
 céntimo und centavo)
 el centésimo primero der 101ste
 el centésimo segundo der 102te
 el ducentésimo der 200ste
 el trecentésimo der 300ste
 el cuadringentésimo der 400ste
 el quingentésimo der 500ste
 el sexcentésimo der 600ste
 el septingentésimo der 700ste
 el octogentésimo der 800ste
 el nonagentésimo der 900ste
 el milésimo der 1000ste
 el dosmilésimo der 2000ste usw.
 el millonésimo der 1 000 000ste
 el último oder postrero (selten)
 der letzte
 el penúltimo der vorletzte
 el antepenúltimo der drittletzte.

Primero, tercero und postrero verlieren vor männlichen Hauptwörtern das Schluß = o; bisweilen wird auch *primera* in *primer* abgekürzt: *tercio* und *nono* braucht man nur bei zusammengesetzten Zahlen; z. B.

El primer libro das erste Buch.

Vino al tercer dia er kam am dritten Tage.

El es el décimo tercio er ist der dreizehnte.

A primera vista oder á primer vista beim ersten Anblick.

Die Nummer bei Regenten wird durch die Ordnungszahlen ohne Artikel bezeichnet; z. B.

Guillermo primero Wilhelm der Erste.

Carlos quinto Karl der Fünfte.

Bei Regenten mit den Nummern XI bis XV (Zahlwörter auf *ce*) gebraucht man gewöhnlich die Grundzahlen; z. B.

Luis catorce, rey de Francia Ludwig XIV, König von Frankreich.

Zur Bezeichnung von Seiten, Paragraphen, Abschnitten, Waren, Ballen, Säcken u. dergl. werden von 10 an die Grundzahlen öfter gebraucht als die Ordnungszahlen; z. B.

Página veinte zwanzigste Seite.

El fardo treinta der dreißigste Ballen.

Auch sonst braucht der Spanier die Ordnungszahlen über décimo selten und ersetzt sie durch die Grundzahlen.

Ein halb heißt medio, media; die Bruchzahlen von den Dritteln bis zu den Zehnteln werden durch die Ordnungszahlen gegeben; z. B. $\frac{2}{3}$ dos tercios, $\frac{7}{9}$ siete novenos. Von den Elfteln bis zu den Einhundertneunundneunzigsteln wird avo (pl. avos) an die Grundzahl angehängt, wobei die auf ee endigenden Zahlen e in z verwandeln; z. B. $\frac{1}{11}$ un onzavo, $\frac{5}{12}$ cinco dozavos, $\frac{1}{100}$ un centavo (auch centésimo), $\frac{7}{167}$ siete ciento sesenta y siete avos.

Von $\frac{1}{200}$ an werden die Brüche wieder durch die Ordnungszahlen ausgedrückt.

Dezimalbrüche werden als Grundzahlen behandelt; z. B.

0,56 = cero (coma) cincoseis od. cincuenta y seis centésimos.

Die gebräuchlichsten Vielfältigungszahlen sind:

simple einfach	séstuplo sechsfach
doble oder duplo doppelt	séptuplo siebenfach
triple dreifach	óctuplo achtfach
cuádruplo vierfach	décuplo zehnfach
quíntuplo fünffach	céntuplo hundertfach.

Die übrigen Vielfältigungszahlen werden durch veces tanto umschrieben; z. B.

veinte veces tanto zwanzigmal soviel.

Die Zahladverbien erstens, zweitens, drittens usw. werden entweder durch die Ordnungszahl oder durch die Ordnungszahl in Verbindung mit lugar (Stelle) gegeben; z. B.

primero (auch primeramente) oder en primer lugar erstens; cuarto oder en cuarto lugar viertens.

Vocablos.

El tomo der Band
la obra das Werk

interesante unterhaltend
fastidiar langweilen

el emperador der Kaiser
Prusia Preußen
nacer geboren werden
murió er starb
Luis Ludwig
Alfonso Alfons
el bisabuelo der Urgroßvater
el número die Nummer, Zahl
el piso das Stockwerk
el entero das Ganze
la parte der Teil
el parte die Mitteilung
el litro das Liter
el decilitro das Deziliter
el centilitro das Zentiliter
la mitad die Hälfte
la pérdida der Verlust
mayor que größer als

la clase die Klasse
visitar besuchen
me mich
Napoleón Napoleon
Maria Marie
el sobrino der Nefte
el metro das Meter
el centímetro das Zentimeter
el género der Stoff
el gramo das Gramm
el rey der König
el centésimo, el céntimo, el
centavo der Centime
se llama heißt
en español, en castellano auf
spanisch
alemán, alemana deutsch.

Ejercicio.

Yo soy el primero, tú eres el segundo, él es el tercero. El primer tomo de esta obra es muy interesante, pero el último me ha fastidiado. Guillermo primero, emperador alemán y rey de Prusia, nació en el año de 1797 y murió en el año de 1888. Luis catorce, rey de Francia, fué el bisabuelo de Luis quince. Alfonso doce, rey de España, murió en 1885. Vivo calle nueva, número 33, piso segundo. Un tercio y un cuarto son siete dozavos. Cinco quintos son un entero. Una libra y media de esta mercancía vale tres pesetas y treinta centésimos. La tercera parte (óder un tercio) de quince son cinco. Un litro tiene diez decilitros ó cien centilitros. Una libra es la mitad en un kilogramo. Veinte es el duplo de diez. La pérdida de este comerciante se nueve veces mayor que mi pérdida. El emperador alemán se llama Guillermo segundo.

Tema.

Mein Bruder ist der fünfte in (de) seiner Klasse und meine Schwester ist die dreizehnte in ihrer Klasse. Der dritte

Band dieses Buches ist sehr schön. Napoleon III. war der Nefte Napoleons I. Alfons XIII. ist König von Spanien. Mein Bruder wohnt in Hamburg, Jungfernstieg Nr. 312 im dritten Stock. Ein Viertel und ein Fünftel sind neun Zwanzigstel. Ein Monat ist der zwölfte Teil des Jahres. Wir haben $2\frac{1}{2}$ Kilogramm Kaffee gekauft. Drei ist der sechste Teil von achtzehn und das dreifache von einem Ganzen. Das Meter dieses Stoffes kostet $7\frac{1}{2}$ Mark. Heute besuchten mich erstens mein Bruder Heinrich, zweitens meine Schwester Marie und drittens mein Vetter Wilhelm. Ein Meter hat hundert Zentimeter und ein Kilogramm hat tausend Gramm. Der Teil*) heißt auf spanisch la parte, die Mitteilung*) heißt el parte. 5,271 und 3,185 sind 8,456 (Fünf [Komma] zwei sieben eins und drei [Komma] eins acht fünf sind acht [Komma] vier fünf sechs).

Achte Lektion. Lección octava.

Die Eigenschaftswörter.

Das Eigenschaftswort stimmt mit dem zu ihm gehörenden Hauptwort in Geschlecht und Zahl überein. Der Plural der Eigenschaftswörter wird wie bei den Hauptwörtern durch Anfügung von **s** oder **es** gebildet. Die Eigenschaftswörter auf **o** verwandeln im weiblichen Geschlecht **o** in **a**, z. B. chico (klein, niedlich) fem. chica; die meisten Eigenschaftswörter, die nicht auf **o** endigen, sowie alle unregelmäßigen Komparative, haben für beide Geschlechter nur eine Endung; z. B. grande, cortés, feliz, mayor (größer).

Ausgenommen sind die auf einen Konsonanten endigenden nationalen Eigenschaftswörter, welche für das Femininum ein **a** anhängen; z. B.

- español (spanisch) fem. española
- alemán (deutsch) fem. alemana
- inglés (englisch) fem. inglesa
- francés (französisch) fem. francesa
- andaluz (andalusisch) fem. andaluza.

*) Bleibt deutsch.

Die Eigenschaftswörter bueno, malo und die adjektivisch gebrauchten Fürwörter alguno, ninguno werfen ebenso wie die Zahlwörter uno, primero, tercero und postrero das Schluß-o vor männlichen Hauptwörtern im Singular ab; grande und santo (vor den Namen der Heiligen) verlieren in diesem Falle sogar die letzte Silbe; grande kann auch vor dem weiblichen Substantiv verkürzt werden, indessen ist bei grande die Verkürzung weder vor männlichen noch vor weiblichen Hauptwörtern durchaus notwendig; z. B.

un buen muchacho ein guter Knabe
 un mal amigo ein schlechter Freund
 algún hombre irgendein Mann
 ningún habitante kein Einwohner
 un gran caballero ein großer (einflußreicher) Herr
 el grande general oder el gran general der große General
 la gran fama oder la grande fama der große Ruf
 San José der heilige Joseph.

Ausnahmen: Santo Tomás, Santo Tomé, Santo Domingo und Santo Toribio.

Was die Stellung der Eigenschaftswörter anbetrifft, so können die meisten derselben vor oder nach dem dazugehörigen Hauptwort stehen, ähnlich wie im Französischen. Das kurze Eigenschaftswort setzt man gewöhnlich vor, das lange nach dem Hauptwort.

Nach dem Hauptwort müssen stehen:

1) die von Eigennamen abgeleiteten Eigenschaftswörter; z. B.

la música alemana die deutsche Musik
 la prensa bonarense die Presse von Buenos Aires;

2) diejenigen, welche sinnlich wahrnehmbare Eigenschaften bezeichnen, namentlich Farbe, Form, Größe; z. B.

un pájaro blanco ein weißer Vogel
 un espejo redondo ein runder Spiegel
 un calor excesivo eine gewaltige Hitze
 un hombre alto ein (körperlich) großer Mann.

3) gewöhnlich auch die Partizipien; z. B.

un niño amado ein geliebtes Kind.

Wenn das Eigenschaftswort sich auf mehrere Hauptwörter bezieht, so wird es in den Plural gesetzt, und geht bei lebenden Wesen das männliche Geschlecht dem weiblichen vor, bei Sachen dagegen richtet sich das Eigenschaftswort im Geschlecht nach dem ihm zunächststehenden Hauptwort; z. B.

los niños y las niñas están enfermos die Knaben und Mädchen sind krank

los castillos y las casas son altas die Schlösser und Häuser sind hoch

este niño tiene los brazos y las piernas muy delgadas dieses Kind hat sehr dünne Arme und Beine.

Die von Ländernamen abgeleiteten Adjektive bezeichnen mit Vorsetzung des Artikels die Bewohner des Landes und die Sprache; z. B.

el español der Spanier und das Spanische

la española die Spanierin.

Der Spanier zieht die doppelte Verneinung der einfachen vor; die erste dieser beiden Negationen ist alsdann gewöhnlich **no** und steht vor dem Zeitwort, die zweite Negation steht immer nach dem Zeitwort; z. B.

Este niño malo **no** tendrá **nunca** amigos oder este niño malo **nunca***) tendrá amigos dieser böse Knabe wird niemals Freunde haben.

Vocablos.

El castillo das Schloß
el niño der Knabe, das Kind
la niña das Mädchen
cantar singen
amable liebenswürdig
porque weil; como wie (in
Fragen cómo)
¿por qué? warum?

la desgracia das Unglück
la fruta die Frucht, das Obst
reputado, afamado berühmt
la manufactura das Fabrikat,
die Manufakturware
la canción das Lied
bonito hübsch

*) Wenn die einfachen Verneinungen **nunca**, **jamás** (nie), **nadie** (niemand), **nada** (nichts) u. a. vor dem Zeitwort stehen, so fällt **no** fort.

muy sehr (vor Adjektiven und
Adverbien)

la iglesia (iglesia) die Kirche

chico klein (niedlich)

católico katholisch

italiano italienisch

santo heilig

agradable angenehm

el santo patrón, el santo der

Schutzpatron, der Heilige

la santa die Heilige, die hei-
lige Frau

venerar verehren

San Juan der heilige Johannes

Pablo Paulus und Paul

la mano die Hand

el pie (pl. piés) der Fuß

la oreja das Ohr

el brazo der Arm

la pierna das Bein

el ojo das Auge

los cabellos das Haar

azul blau

rubio (rubio) blond

redondo rund

siempre immer

hermoso schön

recibir erhalten

cuadrado viereckig

el espejo der Spiegel

sano gesund

joven jung

el joven der junge Mann

largo lang

el frío die Kälte

frío kalt

excesivo außerordentlich

orgullosos stolz

modesto bescheiden

distinguido vornehm

arrogante aumaßend

humilde herablassend

aplicado fleißig

inteligente gescheit

nunca niemals

inútil unnütz

la cosa die Sache

más barato que billiger als

sino sondern

ordinariamente gewöhnlich.

Ejercicio.

Compré un castillo nuevo y vendí mi casa vieja. Estas niñas son corteses y amables. Aquella madre es muy feliz, porque tiene un buen hijo. Los vinos franceses (de Francia) y las frutas españolas (de España) son muy afamadas. Las manufacturas alemanas son más baratas que las francesas. Esta niña cantó una canción andaluza que es muy bonita. No tengo ningún amigo en esta ciudad. Napoleón primero fué un gran general. La iglesia católica venera á muchos santos y muchas santas, como San Pablo, San Juan, Santa María y Santa Teresa. Esta señora tiene las manos chicas, los ojos azules y los cabellos rubios. Hemos comprado una

mesa redonda, un espejo cuadrado y sillas grandes y chicas. Los hombres y las mujeres son hermosos en este país. Este joven tiene las orejas y los brazos muy largos. Hace (Es ist) hoy un frío excesivo.

Tema.

Diese Männer und diese Frauen sind sehr stolz. Dieser Knabe ist bescheiden und jenes Mädchen ist liebenswürdig. Meine Schwester hat blaue Augen und blondes Haar. Der Kaufmann kauft billige und teure Waren. Eine vornehme Frau ist nicht anmaßend, sondern herablassend. Ein schlechter Freund ist ein großes Unglück. Wir werden niemals unnütze Sachen kaufen. Die italienische Musik ist sehr angenehm. (Der) heilige Johannes ist der Schutzpatron vieler Spanier. Meine Schwester hat kleine Füße und Hände. Wir erhielten gestern einen runden Spiegel und einen viereckigen Tisch. Haben Sie unseren neuen Lehrling gesehen? Es ist ein gescheiter und fleißiger junger Mann. Ein (körperlich) großer Mann ist nicht immer ein bedeutender (grande) Mann. Diese englischen Waren sind sehr teuer, und jene deutschen Manufakturwaren sind billig. Die Spanierinnen haben gewöhnlich kleine Füße.

Neunte Lektion. Lección novena.

Die Steigerung des Eigenschaftswortes.

Der Comparativ (comparativo) wird durch Vorsehung von más (mehr) oder menos (weniger) gebildet; der Superlativ (superlativo relativo) wird durch Vorsehung von el más (menos), la más (menos) gegeben; z. B.

barato billig, más barato billiger, el más barato der billigste, caro teuer, menos caro weniger teuer, el menos caro der am wenigsten teure,

la mujer amable die liebenswürdige Frau, la mujer más amable die liebenswürdigere Frau und die liebenswürdigste Frau,

lo hermoso das Schöne, lo más hermoso das Schönere und das Schönste.

Außerdem gibt es noch einen dem Lateinischen nachgebildeten Superlativ auf **ísimo** und **érrimo***) (superlativo absoluto), welcher einen sehr hohen Grad ausdrückt, also für muy (sehr) mit dem Positiv gesetzt werden kann; z. B.

una mercancía baratísima oder una mercancía muy barata
eine sehr billige Ware.

„Als“ nach dem Comparativ wird durch „que“ übersetzt.

Unregelmäßige Steigerung neben der regelmäßigen haben folgende Eigenschaftswörter:

<i>Positivo.</i>	<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo relativo.</i>	<i>Superlativo absoluto.</i>
Bueno, -a gut	mejor besser	el mejor } der, die la mejor } beste	óptimo, -a und bonísimo, -a sehr gut.
Malo, -a schlecht	peor } schlim= mer, schlechter	el } peor der, die la } schlimmste, schlechteste	pésimo, -a und malísimo, -a sehr schlecht.
Grande groß	mayor größer	el } mayor der, la } die größte	máximo, -a und grandísimo, -a sehr groß.
Pequeño, -a klein	menor gerin= ger, kleiner	el } menor der, la } die geringste, kleinste	mínimo, -a und pequeñísimo sehr klein, sehr gering.
Bajo, -a niedrig	inferior nie= driger	el } inferior der, la } die niedrigste	ínfimo, -a und bajísimo sehr niedrig, nie= drigst.
Alto, -a hoch	superior höher	el } superior der, la } die höchste	supremo, -a, sumo, -a sehr hoch, höchst.
Alto, -a groß	más alto größer	el más alto der größte	altísimo, muy alto sehr groß.

*) Man sehe die Liste Seite 45.

<i>Positivo.</i>	<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo relativo.</i>	<i>Superlativo absoluto.</i>
Mucho, -a viel	más mehr	los } más die las } meisten, lo más daß meiste	muchísimo, -a sehr viel.
Poco, -a wenig	menos weniger	los } menos die las } wenigsten, lo menos daß wenigste	poquísimo, -a sehr wenig.

Neben dieser unregelmäßigen Steigerung ist aber auch in den meisten Fällen die regelmäßige zulässig; z. B.

Esta casa es pequeña y aquella es más pequeña todavía.
Dieses Haus ist klein und jenes ist noch kleiner.

Man merke noch Folgendes: Más bueno und más malo werden selten gebraucht; grande wird von der körperlichen Größe oder Länge lebender Wesen durch alto, más alto und el más alto ersetzt; mayor hat die Nebenbedeutung älter und memor hat die Nebenbedeutung jünger; z. B.

Mi hermano es más alto que yo, pero yo soy mayor que él.
Mein Bruder ist größer als ich, aber ich bin älter als er.

Anterior (früher), posterior (später), inferior und superior werden mit folgendem á gebraucht; z. B. Esta mercancía es inferior á aquella. Diese Ware ist geringer als jene. Inferior, infimo, superior und supremo (sumo) beziehen sich vorzugsweise auf den Rang; bajo wird auch von der körperlichen Kleinheit gebraucht; z. B.

El es más bajo que yo. Er ist kleiner als ich.

Die Komparation wird durch „que“ (als), die Vergleichung durch „tan“ (ebenso) — „como“ (wie) gegeben; z. B.

Este comerciante es más pobre **que** mi padre.

Dieser Kaufmann ist ärmer als mein Vater.

Mi padre es mayor (oder más viejo) **que** mi madre.

Mein Vater ist älter als meine Mutter.

Yo soy menos rico **que** contento.

Ich bin weniger reich als zufrieden.

Nosotros somos **tan** felices **como** vosotros.

Wir sind ebenso glücklich wie ihr.

„Mehr als“, und „weniger als“ werden vor Zahlen im bejahenden Satz mit „más de“, „menos de“, im verneinenden mit „más que“, „menos que“ übersetzt; 3. B.

Este café vale más de ciento y cincuenta peniques el kilogramo.

Dieser Kaffee kostet mehr als hundertfünfzig Pfennige das Kilogramm.

No me ha pagado más que cien pesetas.

Er hat mir nicht mehr als hundert Pesetas bezahlt.

Esta casa vale menos de cuarenta mil marcos.

Dieses Haus ist weniger als vierzigtausend Mark wert.

„Ebensoviel wie“ heißt tanto (tanta) — cuanto (cuanta) oder tanto (tanta) — como; 3. B.

Este libro tiene tantas faltas cuantas aquel oder como aquel.

Dieses Buch hat ebensoviel Fehler wie jenes.

„Als“ nach einem Komparativ und vor einem Zeitwort wird mit de lo que übersetzt; 3. B.

Este tabaco es más caro de lo que creí.

Dieser Tabak ist teurer als ich glaubte.

Völlig dem Lateinischen nachgebildet sind folgende Superlative, statt deren aber auch muy mit dem Positiv gesetzt werden kann:

Acre scharf, acérrimo
amable liebenswürdig, ama-
bilísimo

amigo befreundet, amicísimo

antiguo alt, antiquísimo

áspero rauh, aspérrimo

benéfico wohlthätig, beneficen-
tísimo

benévolo wohlwollend, bene-
volentísimo

bueno gut, bonísimo (selten)

célebre berühmt, celebérrimo

cruel grausam, crudelísimo

fiel treu, fidelísimo

fuerte stark, fortísimo

grueso dick, grosísimo
íntegro unbescholten, integér-
rimo

libre frei, libérrimo

magnífico prächtig, magnifi-
centísimo

mísero elend, misérrimo

munífico freigebig, munificen-
tísimo

noble edel, nobilísimo

nuevo neu, novísimo

pobre arm, paupérrimo

salubre heilsam, salubérrimo

sabio weise, sapientísimo.

Der Aussprache wegen verwandeln ferner die Adjektive auf **eo** diese Endung in **-quísimo**; z. B. rico (reich) riquísimo.

Die Adjektive auf **io** stoßen bei Bildung des Superlativs auf **-ísimo** das eine **i** aus; z. B. amplio (weit) amplísimo. Drei Ausnahmen sind ágrio (sauer), frío (kalt) und pío (fromm), welche das **i** behalten, also agriísimo, friísimo, piísimo bilden.

Die Adjektive, welche in der vorletzten Silbe ein **ie** haben, stoßen im Superlativ das **i** aus; z. B. valiente (tapfer) valentísimo, cierto (sicher) certísimo.

Man merke noch:

Er ist einer der berühmtesten Männer heißt:

Es un hombre de los más célebres (und ähnliche Sätze).

Der dem Substantiv nachstehende Superlativ hat keinen Artikel; z. B. la señora más amable die liebenswürdigste Frau.

Vocablos.

El Brasil Brasilien
 Java (Chava) Java
 Moca Mokka
 fértil fruchtbar
 fácil leicht
 difícil schwer
 útil nützlich
 el médico der Arzt
 feliz glücklich
 el discípulo der Schüler
 la falta der Fehler
 creer glauben
 el mundo die Welt
 poblado bevölkert
 chino, de la China chinesisch
 la seda die Seide
 cierto sicher
 feo häßlich
 el monte der Berg

Europa Europa
 la suma die Summe
 por für (beim Kauf)
 el tío der Onkel, la tía die Tante
 el terreno das Grundstück
 el negocio das Geschäft
 hecho (vom unreg. Verb hacer
 machen) gemacht
 el empleado der Beamte
 el canceller der Kanzler
 el imperio das Kaiserreich
 la lección die Aufgabe
 la noticia die Nachricht
 el portador der Überbringer
 á menudo, frecuentemente oft
 parecer scheinen
 todo, toda ganz
 de todos los tiempos aller
 Zeiten.

Ejercicio.

El café del Brasil fué barato, el café de Java fué más caro y el café de Moca fué el más caro. Mi prima es una niña amable, mi hermana es menos amable. Francia es más fértil que Irlanda, es un país fertilísimo. Lo difícil será generalmente más útil que lo fácil. Vuestro médico es mejor que el nuestro. Mi amigo Carlos es bajo y mi primo Enrique es alto; yo soy más alto y mayor que ambos. Los menos hombres son felices. La casa en que vive mi tío, no es tan grande como la nuestra. ¿Es V. mayor ó menor que yo? Yo soy menor que V., pero soy más alto que V. Este discípulo tiene tantas faltas como el otro. Este azúcar no vale más que treinta peniques. Hamburgo tiene más de setecientos y sesenta mil habitantes. He pagado por esta mercancía más de lo que V. cree. Rothschild es un hombre riquísimo, él es un hombre de los más ricos del mundo. Mi tía es la señora más amable de toda la ciudad.

Tema.

Berlin ist bevölkert, Paris ist bevölkerter und London ist die bevölkertste Stadt. Die französische Seide ist teuer, die chinejsche Seide ist weniger teuer. Das Schöne wird gewöhnlich angenehmer als das Häßliche sein, aber oft ist das Häßliche nützlicher als das Schöne. Dieser Berg ist sehr hoch, er ist einer der höchsten Berge Europas. Sie bezahlten eine sehr große Summe für dieses Grundstück, es ist nicht so viel wert wie das Ihrige (el suyo de V.). Haben Sie mehr als 10000 Mark bezahlt? Ich kaufte es (lo) für weniger als 9000 Mark. Sind Sie der ältere oder der jüngere Bruder? Ich bin älter als mein Bruder, aber er ist größer als ich. Ihr Nachbar hat bessere Geschäfte gemacht als Sie, er ist ein sehr reicher Mann. Ich habe diesen Tee teurer verkauft, als Sie glauben. Der höchste Beamte des deutschen Kaiserreiches ist der Kanzler. Diese Aufgabe war schwerer, als sie scheint. Es ist eine sehr sichere Nachricht, der Überbringer derselben (de ella) ist ein sehr unbescholtener Mann. Napoleon der Erste ist einer der berühmtesten Männer aller Zeiten.

Zehnte Lektion. Lección décima.

Die Zeitwörter **tener** und **haber** (Fortsetzung der Lektion 2).

Regeln über den **Subjuntivo** und **Bedingungsatz**.

Die Zeitwörter **tener** und **haber**:

Imperfecto (Imperfekt) de **Indicativo**.

tenía*)	ich hatte	había
tenías	du hatteſt	habías
tenía	er hatte	había
teníamos	wir hatten	habíamos
teníais	ihr hattet	habíais
tenían	ſie hatten	habían

Condicional (Bedingungsform) de **Indicativo**.

tendría	ich würde haben	habría
tendrías	du würdeſt haben	habrías
tendría	er würde haben	habría
tendríamos	wir würden haben	habríamos
tendríais	ihr würdet haben	habríais
tendrían	ſie würden haben	habrían

Das **Condicional** entspricht bei allen regelmäßigen und unregelmäßigen ſpaniſchen Zeitwörtern dem **Futuro I^o de Indicativo**, indem **ia** ſtatt **é** geſetzt wird; z. B. **tendré**, **tendría**.

Presente de **Subjuntivo**.

(que yo) tenga	daß ich habe	haya (a ja)
(que tú) tengas	daß du habeſt	hayas
(que él) tenga	daß er habe	haya
(que ella) tenga	daß ſie habe	haya
(que nosotros) tengamos	daß wir haben	hayamos
(que nosotras**) tengamos	daß wir (fem.) haben	hayamos
(que vosotros) tengáis	daß ihr habet	hayáis
(que vosotras**) tengáis	daß ihr (fem.) habet	hayáis
(que ellos) tengan	daß ſie haben	hayan
(que ellas) tengan	daß ſie (fem.) haben	hayan.

*) Das **i** des Imperfekts und Konditionals wird ſtets ſcharf betont.

**) Die erſten und zweiten Perſonen des Plurals der perſönlichen Fürwörter ſind ebenſo wie die dritten Perſonen des Singulars und Plurals weibliche Formen.

Die übrigen Subjuntivos der einfachen Verbalzeiten werden bei allen regelmäßigen und unregelmäßigen spanischen Zeitwörtern von der dritten Person des Plural des Defenido durch Verwandlung der Endung **ron** in **se, ra, re** gebildet.

Ableitungsformen.

Defenido 3. Pers. Plur. **tuvieron.** Defenido 3. Pers. Plur. **hubieron.**

Imperfecto de Subjuntivo.

que oder si	{	tuviese (tuvwiese)	wenn	{	ich hätte	hubiese
		tuvieses			du hättest	hubieses
		tuviese			er hätte	hubiese
		tuviésemos			wir hätten	hubiésemos
		tuvieseis			ihr hättet	hubieseis
		tuviesen			sie hätten	hubiesen

Condicional de Subjuntivo.

que oder si	{	tuviera (tuvwiera)	wenn	{	ich hätte oder	hubiera (uwwiera)
		tuvieras			haben würde	hubieras
		tuviera			du hättest	hubiera
		tuviéramos			er hätte	hubiéramos
		tuvierais			wir hätten	hubierais
		tuvieran			ihr hättet	hubieran

Futuro 1^o de Subjuntivo.

que oder si	{	tuviere	wenn	{	ich haben werde	hubiere
		tuvieres			du haben werdest	hubieres
		tuviere			er haben werde	hubiere
		tuviéremos			wir haben werden	hubiéremos
		tuviereis			ihr haben werdet	hubiereis
		tuvieren			sie haben werden	hubieren

Imperativo.

Der Imperativ von haber ist ungebrauchlich
 ten habe | tenga V. } haben Sie!
 tened habet | tengan V^{des}. }
 tengamos laßt uns haben!

Gerundio.

teniendo (teniendo) habend habiendo (awiendo).

Über das Gerundio siehe die Bemerkung am Schluß der nächsten Lektion.

Die zusammengesetzten Zeiten von tener und haber werden mit Hilfe von haber gebildet; z. B. yo había tenido ich hatte gehabt; habrá habido es wird gegeben haben. Man berücksichtige die Bemerkungen am Ende der Lektion 18.

Der Subjuntivo ist der Modus, welcher die Möglichkeit, Ungewißheit, Wahrscheinlichkeit, den Zweifel, den Befehl, die Absicht, den Wunsch und dergleichen bezeichnet. Daher steht er gewöhnlich nach Zeitwörtern, wie wollen, wünschen, bitten, befehlen, zweifeln; ferner nach den Verben, die eine Gemüthsäußerung ausdrücken, wie sich freuen, sich ärgern, bedauern, und schließlich nach den Zeitwörtern meinen, glauben, erwarten, denken, wenn sie verneint gebraucht werden.

Der spanische Bedingungsatz wird ebenso gebildet wie im Deutschen, d. h. im Hauptsatz steht das Condicional I und II de Indicativo und im bedingten Nebensatz mit si das Imperfecto oder Condicional I und II de Subjuntivo und Pluscuamperfecto de Subjuntivo; z. B.

Si yo tuviese oder tuviera dinero, tendría amigos.

Wenn ich Geld hätte, würde ich Freunde haben.

Si hubiese tenido caballos, habría tenido también carruaje.

Wenn ich Pferde gehabt hätte, würde ich auch einen Wagen gehabt haben.

Vocablos.

Siempre immer
la gana de die Lust zu
desgraciado unglücklich
moral moralisch
prestar leihen
la gente die Leute
el teatro das Theater
tener razón recht haben
tener ánimo Mut haben
tener cuidado acht haben

tener miedo Besorgnis haben
tener paciencia Geduld haben
dudar zweifeln
la ejecución die Ausführung
la orden der Auftrag
mandar befehlen, schicken; mande
V. befehlen Sie
el empleo die Stelle
vacante frei, unbesetzt
vivir wohnen, leben

casi fast
 el comercio der Handel
 Burdeos Bordeaux
 el competidor der Konkurrent
 desear wünschen
 esperar erwarten, hoffen

ruego ich bitte
 compraría er würde kaufen
 quiero ich will
 cuando als (Zeitkonjunktion)
 también auch.

Ejercicio.

Mi hermano tenía siempre muchos amigos. Había (es gab) en esta ciudad hombres que no tenían gana de trabajar. Tendríamos más amigos, si tuviésemos más dinero. Habría (es würde geben) menos hombres desgraciados, si hubiese más hombres morales. Tendrás mañana el dinero que me (mir) has prestado antes de ayer (vorgestern). Habrá mucha gente en el teatro. Deseo que tengas razón. Nosotros dudamos, que vosotros tengáis razón. ¡Tenga V. ánimo, señor! ¡Tengan V^{des.} paciencia, señoras! Si en la casa de este comerciante hubiese (gäbe) un empleo vacante, yo lo (jic) tendría. Dudo, que haya empleo vacante en aquella casa. Si mi amigo tuviese esta casa, tendría muchos amigos. Deseo que V^{des.} tengan razón. No quiero que tengas malos amigos. Si este comerciante tuviera más dinero, compraría todas estas mercancías. Espero que V. estará satisfecho de la ejecución de su orden. No esperó que V. tuviese dinero.

Tema.

Wir hatten viele Freunde, als wir in jener Stadt wohnten. Mein Vetter hatte immer Geld, aber ich hatte fast niemals Geld. Gibt es hier viele Kranke? Früher (antes) gab es viele, aber jetzt gibt es fast nur gesunde Menschen. In Hamburg gibt es mehr Handel als in Bordeaux. Wir werden bessere Ware haben, als unsere Konkurrenten. Sie würden mehr Geld haben, wenn in Ihrer Stadt mehr Handel wäre (mit haber zu geben). Habe Mut, (mein) Sohn! Haben Sie Geduld, (mein) Herr! Zweifel Sie, daß wir recht haben? Ja(wohl), mein Herr, ich glaube nicht, daß Sie recht haben. Ich werde mehr acht haben. Haben Sie keine (mit no zu geben) Besorgnis! Wenn es hier mehr Handel gäbe (haber), würde es auch mehr Kaufleute geben.

Haben Sie Mut, meine Herren? Ich glaube, daß meine Söhne recht haben. Befehlen Sie diesem Manne, daß er acht habe. Wenn mein Bruder Geld hätte, würde er diese beiden Häuser kaufen. Wir glauben nicht, daß ihr recht habt.

Elfte Lektion. Lección undécima.

Die Zeitwörter *ser* und *estar* (Fortsetzung der Lektion 3).

Die Anwendung des Gerundio.

Die Zeitwörter *ser* und *estar*.

Imperfecto (Imperfekt) de Indicativo.

era	ich war	estaba (eſtawá)
eras (erás)	du warſt	estabas (eſtawás)
era	er war	estaba
éramos	wir waren	estábamos
erais (erais)	ihr waret	estabais (eſtawais)
eran (eran)	ſie waren	estaban (eſtawan)

Condicional (Bedingungsform) de Indicativo.

sería	ich würde ſein	estaría
serías	du würdeſt ſein	estarías
sería	er würde ſein	estaría
seríamos	wir würden ſein	estaríamos
seríais	ihr würdet ſein	estarías
serían	ſie würden ſein	estarían

Presente de Subjuntivo.

sea	ich ſei	esté
seas	du ſeiſt	estés
sea	er ſei	esté
seamos	wir ſeien	estemos
seáis	ihr ſeiet	estéis
sean	ſie ſeien	estén'

Ableitungsformen.

Definido 3. Pers. Plural. Definido 3. Pers. Plural.
fueron. **estuvieron.**

Imperfecto de Subjuntivo.

<i>fuese</i>	ich wäre	<i>estuviese</i>
<i>fuesses</i>	du wärest	<i>estuvieses</i>
<i>fuese</i>	er wäre	<i>estuviese</i>
<i>fuésemos</i>	wir wären	<i>estuviésemos</i>
<i>fueseis</i>	ihr wäret	<i>estuvieseis</i>
<i>fuesen</i>	sie wären	<i>estuviesen</i>

Condicional de Subjuntivo.

<i>fuera</i>	ich wäre oder würde sein	<i>estuviera</i>
<i>fueras</i>	du wärest	<i>estuvieras</i>
<i>fuera</i>	er wäre	<i>estuviera</i>
<i>fuéramos</i>	wir wären	<i>estuviéramos</i>
<i>fuerais</i>	ihr wäret	<i>estuvierais</i>
<i>fuera</i>	sie wären	<i>estuvieran</i>

Futuro I^o. de Subjuntivo.

<i>fuere</i>	ich werde sein	<i>estuviere</i>
<i>fueres</i>	du werdest sein	<i>estuvieres</i>
<i>fuere</i>	er werde sein	<i>estuviere</i>
<i>fuéremos</i>	wir werden sein	<i>estuviéremos</i>
<i>fuereis</i>	ihr werdet sein	<i>estuviereis</i>
<i>fueren</i>	sie werden sein	<i>estuvieren</i>

Imperativo.

<i>sé</i> sei	<i>esté</i> sei
<i>sed</i> seid	<i>estad</i> seid
<i>sea</i> V. } seien Sie	<i>esté</i> V. } seien Sie
<i>sean</i> V ^{des.} } seien Sie	<i>estén</i> V ^{des.} } seien Sie
<i>seamos</i> laßt uns sein	<i>estemos</i> laßt uns sein

Gerundio.

siendo *seiend* *estando*

Die zusammengesetzten Zeiten von *ser* und *estar* werden mit dem Hilfszeitwort *haber* gebildet; z. B. *hemos sido* wir sind gewesen; *ellos habrían estado* sie würden gewesen sein. Siehe auch Lektion 18.

Das stets unverändert bleibende **Gerundio**, welches auch oft an Stelle des ungebräuchlichen Partizips des Präsens gebraucht wird, drückt das Dauernde einer Hand-

lung aus, ähnlich der englischen Verbalform auf ing. Es steht somit für einen ganzen Satz, den man im Deutschen mit **indem, als, da** usw. auflösen kann; z. B.

Mi hermano estando enfermo no partirá.

Da mein Bruder krank ist, wird er nicht abreisen.

Estar wird häufig mit den Gerundien anderer Zeitwörter verbunden, um das Dauernde der Handlung noch mehr hervorzuheben; z. B.

Estoy trabajando hoy todo el día.

Ich arbeite heute den ganzen Tag.

Die Verbaladjektive, wie cansado oder fatigado (müde), contento oder satisfecho (zufrieden) und ähnliche **werden mit estar verbunden**; z. B.

Yo estoy muy fatigado, ¿estás tú también fatigado?

Ich bin sehr müde, bist du auch müde?

Vocablos.

perezoso	faul	ya	schon
travieso	leichtfertig	el negocio	(la casa) das Geschäft
diligente	fleißig	el campo	das Land
juicioso	artig, verständig	honrado	ehrenhaft
cuidadoso	sorgfältig	el baile	der Ball
el trabajo	die Arbeit	el tiempo	die Zeit, das Wetter
bueno, sano	gesund	el concierto	das Konzert
deber	müssen	la ocasión	de die Gelegenheit zu
tarde	spät	encontrar	treffen
allí	da, dort; allá	sino	sondern; cada (männl. u. weibl.) jeder, jede
dahin		todo el día	den ganzen Tag.
trabajar	arbeiten		
escribir	schreiben		
desear	wünschen		

Ejercicio.

Yo estaba tres años de (als) dependiente en una casa de Barcelona. Mi primero era siempre muy perezoso y travieso, pero mi hermano era diligente y juicioso. Estaríamos muy contentos, si tuviésemos mucho dinero. Si este joven fuese más cuidadoso en sus trabajos, su jefe estaría más satisfecho. Estando enferma mi hermana debe estar en casa

algunos días Ya siendo tarde no partiremos. Este comerciante estaba trabajando cada día nueve horas. Dudamos que estuviereis mañana en la ciudad. Ayer estuvimos en el campo todo el día y hoy estamos muy fatigados. Este mercader está vendiendo (verfaugt) azúcar y café. ¿Estaría V. contento, si V. estuviese en nuestra ciudad? Si tuviese un buen empleo allí, estaría contento y feliz. No quiero que estéis mañana todo el día en casa. Estábamos ayer muy fatigados, porque habíamos trabajado mucho. Mi primo estaba escribiendo (schreibend), y yo estaba comiendo (essend).

Tema.

Dieser junge Mann war viele Jahre im Geschäft meines Onkels; er war immer fleißig und ehrenhaft. Würden Sie zufrieden sein, wenn Sie diese Stelle hätten? Ich würde sehr glücklich sein, wenn mein Chef mit meinen Arbeiten zufrieden wäre. Mein Vater wünscht, daß du heute den ganzen Tag zu Hause bleibest (estar). Da ich gesund bin (Gerundio), werde ich übermorgen nach Paris abreisen. Ich glaube nicht, daß wir morgen im Theater sein werden (Subjunt.). Waren Sie auf (en) dem Ball des Herrn Wilhelm Pereira? Nein, mein Herr, ich war nicht da, weil ich nicht Zeit hatte. Ich würde im Konzert sein, wenn ich Gelegenheit hätte, Ihren Vetter dort zu treffen. Wenn das Wetter besser wäre, würde ich nicht zu Hause sein, sondern im Konzert oder Theater. Ich bin krank und mein Freund ist noch kränker als ich. Meine Mutter befahl, daß ich heute den ganzen Tag zu Hause bleiben sollte (Imperf. Subjunt. von estar).

Zwölfte Lektion. Lección duodécima.

Die regelmässigen Zeitwörter (Fortstg. der Lektion 5).

Regeln über die Reihenfolge.

I. Konjugation. II. Konjugation. III. Konjugation.

Imperfecto de Indicativo.

compraba ich kaufte comprabas du kaufteſt	vendía ich verkaufte vendías du verkaufteſt	partía ich reiſte ab partías du reiſteſt ab
---	--	--

<i>compraba</i> er kaufte	<i>vendía</i> er verkaufte	<i>partía</i> er reiste ab
<i>comprábamos</i> wir kauften	<i>vendíamos</i> wir ver= kauften	<i>partíamos</i> wir reisten ab
<i>comprabais</i> ihr kauftet	<i>vendíais</i> ihr ver= kauftet	<i>partíais</i> ihr reistet ab
<i>compraban</i> sie kauften	<i>vendían</i> sie ver= kauften	<i>partían</i> sie reisten ab

Condicional de Indicativo.

<i>compraría</i> *)	ich	<i>vendería</i>	ich	<i>partiría</i>	ich
<i>comprarias</i>	würde	<i>venderías</i>	kaufen	<i>partirías</i>	würde
<i>compraría</i>	n/w.	<i>vendería</i>	n/w.	<i>partiría</i>	reisen
<i>comprariamos</i>	würde	<i>venderíamos</i>	kaufen	<i>partiríamos</i>	würde
<i>comprariáis</i>	n/w.	<i>venderíais</i>	n/w.	<i>partiríais</i>	reisen
<i>comprarian</i>	kaufen	<i>venderían</i>	ver=	<i>partirían</i>	ab=

Imperativo.

<i>compra</i> kaufe	<i>vende</i> verkaufe	<i>parte</i> reise ab
<i>comprad</i> kaufst	<i>vended</i> verkaufst	<i>partid</i> reißt ab
<i>compre</i> V. kaufen Sie	<i>venda</i> V. verkaufen Sie	<i>parta</i> V. reisen Sie ab
<i>compren</i> V ^{des.} kaufen Sie	<i>vendan</i> V ^{des.} ver= kaufen Sie	<i>partan</i> V ^{des.} reisen Sie ab
<i>compremos</i> laßt uns kaufen	<i>vendamos</i> laßt uns verkaufen	<i>partamos</i> laßt uns abreisen.

Presente de Subjuntivo.

<i>compre</i> ***)	daß	<i>venda</i>	daß	<i>parta</i>	daß
<i>compres</i>	ich	<i>vendas</i>	ich	<i>partas</i>	ich
<i>compre</i>	n/w.	<i>venda</i>	n/w.	<i>parta</i>	n/w.
<i>compremos</i>	würde	<i>vendamos</i>	kaufen	<i>partamos</i>	würde
<i>compréis</i>	n/w.	<i>vendáis</i>	n/w.	<i>partáis</i>	abreise
<i>compren</i>	kaufe	<i>vendan</i>	verkaufe	<i>partan</i>	abreise

Vom Definido, 3. Person des Plural, werden abgeleitet durch Verwandlung der Endung **ron** in **se, ra, re**:

*) Das Condicional de Indicativo wird durch Anfügung von **ía, ías, ía, íamos, íais, ían** an den Infinitiv des Präsens gebildet.

) Das Presente de Subjuntivo wird durch Verwandlung des **o des Presente de Indicativo in **e, es, e, emos, éis, en** für die I. Conjugation und in **a, as, a, amos, áis, an** für die II. und III. Conjugation gebildet.

Imperfecto de Subjuntivo. (se)

comprase	daß ich kaufte nſtu.	vendiese	daß ich verkaufte nſtu.	partiese	daß ich abreiste nſtu.
comprases		vendieses		partieses	
comprase		vendiese		partiese	
comprásemos		vendiésemos		partiésemos	
compraſeis		vendieſeis		partieſeis	
comprasen	vendiesen	partiesen			

Condicional de Subjuntivo. (ra)

comprara	daß ich würde kaufen nſtu.	vendiera	daß ich würde verkaufen nſtu.	partiera	daß ich würde abreisen nſtu.
compraras		vendieras		partieras	
comprara		vendiera		partiera	
compráramos		vendiéramos		partiéramos	
compraſais		vendieraſais		partieraſais	
compraran	vendieran	partieran			

Futuro I^o de Subjuntivo. (re)

comprare	daß ich werde kaufen nſtu.	vendiere	daß ich werde verkaufen nſtu.	partiere	daß ich werde abreisen nſtu.
comprares		vendieres		partieres	
comprare		vendiere		partiere	
compráremos		vendiéremos		partiéremos	
compraſeis		vendiereis		partiereis	
compraren	vendieren	partieren			

Gerundio.

comprando*) kaufend, vendiendo verkaufend, partiendo abreisend.

Was die **Zeitenfolge** anbetrifft, so gelten die in den meisten romanischen Sprachen üblichen Grundsätze, d. h. **auf Hauptzeit folgt Hauptzeit, auf Nebenzeit folgt Nebenzeit. Hauptzeiten sind Präsens, eigentliches Perfekt und die beiden Futura; z. B. compro, he comprado, compraré, habré comprado; Nebenzeiten sind Imperfekt, Definito, Konditional I und II, Plusquamperfekt und Preterito anterior; z. B. compraba, compré, compraría, habría comprado, había comprado, hube comprado.**

Nach dem Präsens, dem eigentlichen Perfekt)**

*) Das Gerundio wird bei regelmäßigen Zeitwörtern aus der 3. Person des Plural des Definito durch Verwandlung von **ron** in **ndo** gebildet.

**) Wenn das Perfekt dem Sinne nach für das Definito steht, so wird es als Nebenzeit betrachtet.

und dem Futur I und II im Hauptsatz steht also im Nebensatz der Subjuntiv des Präsens, Perfekts oder Futurs; 3. B.

Hago esto, para que lo comprendas oder comprendieres.

Ich tue das, damit du es verstehst.

He vendido mi casa, para que yo tenga dinero.

Ich habe mein Haus verkauft, damit ich Geld habe.

Lo haré, para que lo comprendas oder comprendieres.

Ich werde es tun, damit du es verstehst.

Nach dem Imperfekt, Defenido, Konditional I und II, Plusquamperfekt und Preterito anterior im Hauptsatz steht im Nebensatz der Subjuntiv des Imperfekts, des Konditionals oder des Plusquamperfekts; 3. B.

Lo hacía, para que él lo comprendiese oder comprendiera.

Ich tat es, damit er es begriffe.

Statt des Subjuntivo de Imperfecto kann man auch den Subjuntivo de Condicional setzen; 3. B.

Si yo tuviera (oder tuviese) dinero, estaría contento.

Wenn ich Geld hätte, würde ich zufrieden sein.

Den Subjuntivo de Presente kann man statt des Subjuntivo de Futuro setzen; 3. B.

Deseo que estés (oder estuvieres) mañana aquí.

Ich wünsche, daß du morgen hier seist.

Nach den Zeitwörtern des Sagens und Denkens steht der Indikativ, wenn sie bejahend gebraucht werden, der Subjuntiv, wenn sie verneinend, fragend oder be- dingend gebraucht werden; 3. B.

Dijo que su hermano venía (Imperfecto de Indic.) oder vendría (Condic. de Indic.).

Er sagte, daß sein Bruder käme.

No pensó que V. comprase oder comprara este tabaco.

Er dachte nicht, daß Sie diesen Tabak kaufen würden.

Vocablos.

pasear spazieren gehen	desear wünschen	tanto, -a so viel, so sehr
ugar spielen	tan so (vor Adjekt.	el fruto die Frucht
recibir erhalten	und Adverb.)	(allgemein)

la fruta die Frucht (Obst)	el correo die Post	viajar por un país reisen (in einem Lande)
el apoderado der Prokurist	para que damit (mit dem Subj.)	aprender lernen
escribir schreiben (Partizip escrito geschrieben)	la gaceta die Zeitung	el maestro der Lehrer
la carta der Brief	fumar rauchen	señalar bezeichnen
la mercadería die Ware (Kurzware)	prohibido verboten	visitar besuchen
olvidar vergessen	subir hinaufgehen, hinauffsteigen	maduro reif
preguntar fragen	el piso das Stockwerk	mandar befehlen, senden
el médico der Arzt	hallar finden	copiar abschreiben
el tabaco der Tabak	sorprender über= raschen	valer wert sein, kosten
lo que (relativ) das, was	esperar warten, er= warten, hoffen	valga (Presente de Subj. v. valer) koste
dicho gesagt	hace mucho tiempo seit langer Zeit	acabar beendigen
llevar hinbringen	pues nun	más de prisa schneller
	entonces dann	la pluma die Feder
		el caballero der Herr.

Ejercicio.

Nosotros trabajábamos todo el día, pero vosotros paseabais y jugabais. El señor López compraría estas mercaderías, si no fuesen tan caras. Si yo hubiese recibido mi dinero, partiría esta tarde. Mi médico desea, que no comas tantas frutas. Nuestro apoderado mandó que escribiésemos todas estas cartas. ¡No olvides*) lo que te he preguntado! No olvidaré lo que V. me ha dicho. ¡Lleva esta carta al correo y esta gaceta al escritorio! No fume V., aquí es prohibido fumar. Suba V. al segundo piso; V. hallará á un caballero que desea hablar con V. Que esto no te sorprenda; lo he esperado hace mucho tiempo. Mis hermanos viajaban cuatro meses por Alemania, Francia y España y gastaban tres mil marcos. Aprenda V. la lección que el maestro ha señalado á V. (Übun). Creo que mi hermano comprará este jardín. No creí que él vendiese estas mercaderías tan barato.

*) Der verneinte Imperativ wird im Spanischen durch das Presente de Subjuntivo mit vorhergehendem **no** ausgedrückt.

Tema.

Ich reiste zwei Monate in Frankreich, und mein Bruder reiste (ein) halbes Jahr in Spanien. Ich würde mehr Geld ausgeben, wenn ich mehr erhalten hätte. Wenn der Tabak nicht so teuer wäre, würden wir tausend Kilogramm kaufen. Vergessen Sie nicht, was ich gefragt habe. Ich wünsche, daß du mich morgen um drei Uhr nachmittags besuchest. Wir würden diese Früchte essen, wenn sie reif wären. Unser Prokurist befahl, daß wir alle diese Briefe abschreiben sollten. (Imp. Subj.) Wenn meine Eltern hier lebten, würde ich sehr zufrieden sein. Ich zweifle, daß mein Bruder abreisen wird. Glauben Sie, daß dieses Haus vierzigtausend Mark kostet? Ich glaube nicht, daß es so viel kostet. Arbeiten Sie schneller, damit Sie Ihre Briefe um acht Uhr abends beendet haben. Ich würde schneller schreiben, wenn ich eine bessere Feder hätte. Nun, dann kaufen Sie bessere Federn! Er sagte (dijo), daß er sein Haus verkaufen würde. Ich glaubte nicht, daß er es (la) verkaufen würde.

Dreizehnte Lektion. Lección décima tercera. Die hinweisenden, fragenden und bezüglichlichen Fürwörter.

Die hinweisenden (demonstrativen) Fürwörter sind:

Singular.	Plural.
este, esta, esto*) dieser, diese, dieses	estos, estas
ese, esa, eso*) der da, die da, das da	esos, esas
aquel, aquella, aquello*) jener, jene, jenes	aquellos, aquellas
el, la, lo, derjenige, diejenige, dasjenige	los, las.

Der Unterschied zwischen den drei ersten Fürwörtern ist folgender: „**este**“ bezieht sich auf die Person oder Sache, welche dem Sprechenden oder Schreibenden am nächsten ist, „**ese**“ auf die Person oder Sache, welche dem Angeredeten oder der Person, an die man schreibt, zukommt, und

*) Die neutralen Formen esto, eso und aquello werden nur alleinstehend gebraucht.

„**aquel**“ geht auf den Gegenstand oder die Person, welche sowohl vom Sprechenden, wie vom Angeredeten entfernt ist; z. B.

Los precios de esta plaza son más altos que los de esa, pero los de aquel mercado son los más altos.

Die Preise in dieser Stadt (wo der Brieffschreiber wohnt) sind höher, als die der Ihrigen (in der, in welcher der Empfänger des Briefes wohnt), aber die jenes Marktes (irgend eine dritte Stadt) sind die höchsten.

Me refiero á estos señores Gómez ich beziehe mich auf die hiesigen Herren Gomez.

Me refiero á esos señores Gómez ich beziehe mich auf die dortigen Herren Gomez.

Das hinweisende Fürwort richtet sich im Spanischen in Geschlecht und Zahl nach dem Wort, auf welches es sich bezieht: z. B.

Estos son todos sus deseos. Das sind alle seine Wünsche.
Estas son buenas frutas. Das sind gute Früchte.

Aquellas son mujeres amables. Das sind liebenswürdige Frauen.

Derjenige, diejenige, dasjenige wird im Spanischen durch el, la, lo, los, las ausgedrückt; z. B.

Juan es el que habla siempre. Johann ist derjenige, welcher immer spricht.

Die fragenden (interrogativen) Fürwörter sind:

Singular.

Plural.

¿qué? | was? welcher, welche, welches?

¿qué?

¿cuál? | was für ein? welcher?

¿cuáles?

¿quién? wer?

¿quiénes?

Selten ist: ¿cúyo, cúya? wessen?

¿cúyos, cúyas?

Für letzteres sagt man lieber ¿de quién? z. B. statt

¿Cúyo es este sombrero?

¿De quién es este sombrero? Wessen Hut ist dieser? d. h.

Wem gehört dieser Hut?

Alle Fragewörter haben den Akzent.

Das auf Personen bezügliche fragende qué nimmt ebenso wie das relative que im Akkusativ die Präposition á nicht vor sich; z. B.

¿Qué hombre ha visto V.? Welchen Menschen haben Sie gesehen? Dagegen ¿A cuál hombre ha visto V.?

Qué wird auch ausrufend gebraucht; z. B.

Qué niño! Welch ein Kind!

Folgt in einem solchen Ausruf auf das Hauptwort noch ein Eigenschaftswort, so wird letzteres mit tan dem Hauptwort nachgesetzt; z. B.

¡Qué niño tan alto! Was für ein großes Kind!

Alle ebengenannten Fragewörter werden auch bezüglich (relativ) gebraucht, nur verlieren sie in diesem Fall den Akzent, bei cual muß man außerdem den bestimmten Artikel voransetzen, und que kann relativ mit und ohne Artikel gebraucht werden; vor dem Relativ steht gewöhnlich kein Komma. Für unser „welcher, welche, welches“ und „der, die, das“ gibt es im Spanischen vier Relative: 1. que, 2. el que, 3. el cual, 4. quien (nur von Personen); z. B.

Los hombres que he visto en el teatro.	Die Menschen, welche ich im Theater gesehen habe.
Los hombres á quienes he visto en el teatro.	
Los hombres á los cuales he visto en el teatro.	
Los hombres á los que he visto en el teatro.	

Außerdem wird cuyo (dessen, deren) relativ gebraucht und richtet sich alsdann in Geschlecht und Zahl nach dem darauf folgenden Wort; z. B.

Los géneros cuya factura he recibido, han llegado.

Die Waren, deren Faktura ich erhalten habe, sind angekommen.

Remitimos á V. el extracto de su cuenta corriente cuyo saldo á su favor es de 452 pesetas.

Wir senden Ihnen den Auszug Ihres Kontokorrents, dessen Saldo zu Ihren Gunsten 452 Pesetas beträgt.

„Dessen“ und „deren“ ohne darauffolgendes Hauptwort heißt von Personen „de quien“ und von Sachen „de que“; ebenso, wenn das unmittelbar folgende Hauptwort Prädikat ist; z. B.

¿Es este el hombre de quien necesitas?

Ist dieses der Mann, dessen Du bedarfst?

La casa de que necesitas, fué vendida.

Das Haus, dessen Du bedarfst, wurde verkauft.

„Was“ auf einen vorhergehenden Satz bezogen, heißt „lo que“; 3. V.

El ha perdido su*) padre lo que me afligió mucho.
Er hat seinen Vater verloren, was mich sehr betrückte.

Vocablos.

El paraguas der Regenschirm	necesitar de bedürfen
importar angehen	enviar schicken
interesar interessieren	ganar verdienen
quiero ich will, ich liebe	alegrar erfreuen
incomodar belästigen	el cambio der Kurs
la botella die Flasche	el corresponsal der Geschäftsfreund
el príncipe der Prinz, der Fürst	Federico Friedrich
ridículo lächerlich	excelente ausgezeichnet
el conocimiento das Konnoissement	frecuentemente oft
la factura die Faktura	mucho sehr (beim aktiven Zeitwort)
el castillo das Schloß	muy sehr (in allen übrigen Fällen)
pasado verfloßen	enojar ärgern
apreciable geschätzt	
el contenido der Inhalt	
la nota die Anmerkung	

Ejercicio.

Este paraguas es mejor que ese, que V. tiene en la mano. Aquella ciudad es más poblada que esta, pero esa (die Thrige) es la más poblada de todas. Esto no me (mich) importa, pero aquello me interesa mucho. Estos son negocios como los (sie) quiero. V. es el que me incomoda siempre. ¿Cuántas botellas de vino ha comprado V.? He comprado trescientas y veinte. ¿De quién es este hermoso castillo? Es del príncipe Guillermo de Prusia. ¿A quién ha visto V.? He visto al señor Fernández á quien V. ha visitado ayer. ¡Qué hombre tan ridículo! Los dos comerciantes que encontramos en la bolsa, eran franceses. Hemos recibido las mercancías cuyo conocimiento nos (unß) ha mandado V. la semana pasada. V. es el de quien necesito. Mi amigo ganó

*) Perder alguno jemand verlieren, perder á alguno jemand verderben.

en este negocio lo que me alegró mucho. Recibimos su apreciable carta del 5 de noviembre de cuyo contenido tomamos buena nota.

Tema.

Die Kurse an (de) diesem Platz sind höher als die an dem Ihrigen. Dieses Haus kostet fünftausend Mark mehr als jenes. Das ist sehr teuer. Dies sind Geschäftsfreunde, wie ich sie (los) liebe. Ihr Bruder ist der, welcher diesen Brief geschrieben hat. Wieviel Kinder hat dieser Mann? Er hat vier, zwei Knaben und zwei Mädchen. Wessen Waren sind das? Es sind die Waren meines Nachbarn, welcher sie gestern gekauft hat. Wen haben Sie gestern besucht? Ich besuchte meinen Freund Friedrich, welchen Sie schon oft in meinem Hause gesehen haben. Was für ein ausgezeichnetes Geschäft! Die beiden Herren, denen Sie gestern 120 Mark bezahlten, sind heute abgereist. Schicken Sie mir morgen die Waren, deren Faktura ich erhalten habe. Unser Haus hat viel Geld in diesem Geschäft verloren, was mich sehr ärgert. Die hiesigen Herren Rodriguez sind die Geschäftsfreunde meines Oheims Fernandez in Balparaiso.

Vierzehnte Lektion. Lección décima cuarta.

Die besitzanzeigenden Fürwörter.

Die besitzanzeigenden (possessiven) Fürwörter sind entweder **verbundene** oder **selbständige**.

Die **verbundenen** (possessiven) Fürwörter, welche mit *de* und *á* dekliniert werden, sind folgende:

Singular.	Plural.
mi mein, meine, mein	mis meine
tu dein, deine, dein	tus deine
su	sus
su	sus
su de V.	su de V.
nuestro, -a unser, unsere, unser	nuestros, -as unsere
vuestro, -a euer, euere, euer	vuestros, -as eure
su	sus
su de Vdes.	su de Vdes.

} sein, seine, sein

} ihr, ihre, ihr

} Ihr, Ihre, Ihr

} seine

} ihre

} Ihre

} ihre

} Ihre.

Su hat also eine sechsfache Bedeutung und muß, falls eine Undeutlichkeit eintritt, durch Hinzufügung von **de él, de ella, de V., de ellos, de ellas, de Vdes.** verdeutlicht werden; 3. B.

sein Bruder	su hermano	= su hermano de él
ihr Bruder		= su hermano de ella
Ihr Bruder		= su hermano de V.
ihr Bruder		= su hermano de ellos
ihr Bruder		= su hermano de ellas
Ihr Bruder		= su hermano de Vdes.

In den meisten Fällen ergibt der Zusammenhang den Sinn, so daß statt der längeren auch die kürzere Form **su** gebraucht werden kann; 3. B.

Su hermano de V. está enfermo, por esto ha vendido su casa. Ihr Bruder ist krank, deshalb hat er sein Geschäft verkauft.

¿Ha perdido V. su carta? Haben Sie Ihren Brief verloren? dagegen in zweifelhaftem Falle:

¿Ha perdido V. su carta de V. ó la de él?

Haben Sie Ihren Brief oder seinen verloren?

Die **selbständigen Possessiva**, mit oder ohne bestimmten Artikel sind folgende:

Singular.

mío, mía mein, -e, mein, meinige
 tuyo, tuya dein, -e, dein, deinige
 suyo, suya, sein, -e, sein, seinige usw. (6 Fälle)
 nuestro, nuestra unser, -e, unser, unsrige!
 vuestro, vuestra euer, -e, euer, eurige
 suyo, suya ihr, -e, ihr, ihrige

Plural.

míos, mías
 tuyos, tuyas
 suyos, suyas
 nuestros, nuestras
 vuestros, vuestras
 suyos, suyas.

Das **selbständige Possessiv** wird ohne bestimmten Artikel gesetzt, um einen besonderen Nachdruck auf ein Wort zu legen; 3. B.

Esta es mi casa. Das ist mein Haus. Dagegen:

Esta casa es mía. Das ist **mein** Haus (und nicht das eines anderen).

Es cosa mía y no tuya. Das ist **meine** Sache und nicht Deine.

Muy Señor mío: (im Briefanfange). Mein sehr verehrter Herr!

Die Ausdrücke „von mir“, „von dir“, „von ihm“ nach einem Hauptwort usw. werden durch das alleinstehende Possessiv ohne Artikel ausgedrückt; z. B.

Un amigo nuestro. Ein Freund von uns.

Carlos es pariente tuyo. Karl ist ein Verwandter von dir.

Wenn im Deutschen zwei Stoffadjektive mit zwei besitzanzeigenden Fürwörtern (Possessiven) bei einem Substantiv stehen, so setzt man im Spanischen das Possessiv nur einmal und gebraucht für das zweite den bestimmten Artikel; z. B.

Ha vendido sus géneros de lana y los de seda.

Er hat seine wollenen und seine seidenen Stoffe verkauft.

Ähnlich: Tengo mi sombrero y el tuyo. Ich habe meinen und deinen Hut (eigentlich ich habe meinen Hut und den deinigen).

Mi padre, el tuyo y el suyo. Mein, dein und sein Vater (eigentlich mein Vater, der deinige und der seinige).

Statt „su de V.“, sagt man auch „el und la de V.“; z. B.

Tengo el bastón de V. oder tengo su bastón de V. oder tengo su bastón ich habe Ihren Stock.

Vocablos.

El guante der Handschuh

el reloj die Uhr

de hilo leinen

de lana wollen

magnífico prächtig

Adolfo Adolf

Rodolfo Rudolf

el género der Stoff

alquilar de alguno von einem

mieten

alquilar á alguno an einen ver-
mieten

mandar, enviar schicken

mándeme schicken Sie mir

importante bedeutend

el recuerdo das Andenken

regalar schenken

la pluma die Feder

me mir, mich

le ihm, ihn.

Ejercicio.

Mi prima ha vendido sus casas y jardines. Nuestros hijos son más aplicados que los vuestros. Su casa de V. es más alta que la de él. El ha perdido sus guantes. ¿Ha hallado V. sus libros? Los (fie) he hallado en nuestro escritorio. Esta silla es mía, esa es la de V. Muy Señora

mía: He recibido su apreciable carta de V. del 7 de Julio. Este joven es dependiente nuestro. ¿Vende V. sus géneros de hilo ó los de lana? Vendo hoy mis géneros de hilo y mañana venderé los de lana. Hemos comprado tu casa y la suya. Mi hijo, el tuyo y el suyo han partido ayer. Carlos es pariente nuestro, pero no amigo nuestro. Este reloj es mío, ese es tuyo y aquel es suyo. ¿De quién es este magnífico palacio, señor? Es mío. Mi primo ha perdido á sus amigos. Mándeme V. su libro de él, no el de V.

Tema.

Wer hat Ihre beiden Häuser gekauft? Mein Onkel Heinrich hat eins gekauft, das andere wird Ihr Freund Wilhelm kaufen oder mieten. Unsere Geschäfte sind bedeutender, als die Ihrigen. Hat er sein Geld verloren? Er hat sein und dein Geld verloren. Dieses Buch ist meines, das ist deines und jenes gehört (es el de) Ihrem Freunde Adolf. Sehr geehrte Herren! Wir haben Ihren liebenswürdigen Brief von gestern erhalten. Dieser Mann ist ein Freund von mir aber kein Verwandter von mir. Schenken Sie Ihrem Sohne Ihre goldene oder Ihre silberne Uhr? Ich werde ihm die silberne Uhr schenken, die goldene verschenke ich nicht, sie (él) ist ein Andenken von meiner Mutter. Guer und unser Bruder sind gestern abgereist. Diese Feder gehört mir (ist die meinige), die da (esa) gehört dir, und jene meinem Vetter Rudolf. Schicken Sie mir Ihre Briefe und die Ihrer Schwester.

Fünfte Lektion. Lección décima quinta.

Das unverbundene persönliche Fürwort.

Die spanische Sprache hat wie alle romanischen zwei Arten des persönlichen Fürworts, das **unverbundene** und das **verbundene**. In dem Sage venda V. el café á mí pero no á él verkaufen Sie den Kaffee mir aber nicht ihm, sind á mí und á él unverbundene Fürwörter, auf denen der Nachdruck ruht. Sage ich dagegen nur: Véndame V. el café! Verkaufen Sie mir den Kaffee! so ist **me**, welches nicht hervorgehoben

wird, wie oben á mí und á él, ein verbundenes Fürwort, das in diejem Falle sogar mit dem Zeitwort zu einem Worte verschmilzt.*)

Man unterscheidet beim persönlichen Fürwort natürlich drei Personen und dekliniert das unverbundene, selbständige Fürwort wie folgt:

Singular.	Erste Person.	Plural.
<i>Nom.</i> yo ich	nosotros, nosotras wir	de nosotros, de nosotras von uns
<i>Gen.</i> de mí von mir		á nosotros, á nosotras uns
<i>Dat.</i> á mí mir		á nosotros, á nosotras uns.
<i>Akk.</i> á mí mich		

Zweite Person.

<i>Nom.</i> tú du	vosotros, vosotras ihr	de vosotros, de vosotras von euch
<i>Gen.</i> de ti von dir		á vosotros, á vosotras euch
<i>Dat.</i> á ti dir		á vosotros, á vosotras euch.
<i>Akk.</i> á ti dich		

Dritte Person (männlich).

<i>Nom.</i> él er	ellos sie	de ellos von ihnen
<i>Gen.</i> de él von ihm		á ellos ihnen
<i>Dat.</i> á él ihm		á ellos sie.
<i>Akk.</i> á él ihn		

Dritte Person (weiblich).

<i>Nom.</i> ella sie	ellas sie	de ellas von ihnen
<i>Gen.</i> de ella von ihr		á ellas ihnen
<i>Dat.</i> á ella ihr		á ellas sie.
<i>Akk.</i> á ella sie		

Dritte Person (sächlich).

<i>Nom.</i> ello es
<i>Gen.</i> de ello dessen, davon
<i>Dat.</i> á ello ihm
<i>Akk.</i> lo es.

Singular. Dritte Person (Höflichkeitsform). **Plural.**

<i>Nom.</i> usted (V.) Sie	ustedes (Vdes.)	de ustedes (de Vdes.)
<i>Gen.</i> de usted (de V.) von Ihnen		á ustedes (á Vdes.)
<i>Dat.</i> á usted (á V.) Ihnen		á ustedes (á Vdes.)
<i>Akk.</i> á usted (á V.) Sie		

*) Siehe Lektion 16.

Burückbezügliches (reflexives) Fürwort der dritten Person.

Singular und Plural.

Gen. de sí von sich

Dat. á sí sich

Akk. á sí sich.

Das unverbundene Fürwort steht erstens allein ohne Verb, zweitens neben einer Verbalform oder drittens nach einer Präposition; z. B.

¿Quién está aquí? Yo. Wer ist da? Ich.

Yo leo y él escribe. Ich lese und er schreibt.

¿Compras tú ó él? Kaufft du oder er?

Hablo de él y de ella. Ich spreche von ihm und von ihr.

Llamo á ti y á ellos. Ich rufe dich und sie.

Die Formen **mí**, **ti** und **sí** werden nur nach Präpositionen gebraucht; z. B.

Esta casa es para ti. Dieses Haus ist für dich.

El encarga por mí. Er bestellt durch mich.

Ellos hablan de sí. Sie sprechen von sich.

Wenn die Formen **mí**, **ti** und **sí** nach der Präposition **con** stehen, so verschmelzen sie mit derselben zu den Wörtern **conmigo** mit mir, **contigo** mit dir und **consigo** mit sich; z. B.

¿Llevas dinero contigo? Hast (trägst) du Geld bei dir?

Sí, señor, llevo mucho dinero conmigo. Ja, mein Herr, ich habe viel Geld bei mir.

Vocablos.

cobrar einkassieren

al correo auf die Post

engañar betrügen

dar geben

pagar bezahlen

leer lesen

entregar einhändigen

responder á, contestar á antworten auf

la cuenta die Rechnung

el cuarto das Zimmer

pasear spazieren gehen

el mismo, la misma derselbe, dieselbe

mismo, a selbst

llamar rufen

también auch

lisonjear schmeicheln

dejar lassen, verlassen, hinter-	llevar führen, tragen
lassen	importar angehen, kümmern
dejar de unterlassen zu	solamente nur.

Ejercicio.

Yo escribía las cartas, tú las (ñe) copiabas y él las llevaba al correo. Nosotros compramos, vosotros vendéis y ellos cobran. Yo hablo de mí y tú hablas de ti. Hablamos á ti, no á él. El engañará á V., ha engañado á nosotros también. V. no debe hablar siempre de sí. ¿Paseará V. mañana conmigo? Sí, señor, pasearé con V. y con su hermano de V. ¿Lleva V. su libro consigo? No, señor, no lo (es) llevo conmigo, lo tengo en casa. ¿Viajarán V^{des.} con nosotros? Sí, señores, viajaremos con V^{des.} ¿A quién has dado el dinero? He dado ayer quinientos marcos á él. ¿Pagará V. el dinero á él mismo? No, señor, lo pagaré á V., y V. lo entregará á él. El lisonjea á ti y á mí. ¿Qué importa esto á ti? He recibido esta mercancía de él, pero no de ti.

Tema.

Wir lasen*) spanische Bücher und ihr schreibt*) französische Briefe. Wer spricht, er oder sie? Sie spricht und er schreibt. Werden Sie Ihr Haus mir oder ihm verkaufen? Ich werde es (la) Ihnen verkaufen. Sprechen Sie mit ihm, er wird Ihnen antworten. Trägt Ihr Bruder Geld bei sich? Er hat kein (no) Geld bei sich, aber ich habe Geld bei mir. Wieviel Geld werden Sie uns geben? Ich werde Ihnen fünfzehn Mark geben und ihm fünfzig. Wem werden Sie die Rechnung bezahlen? Ich werde das Geld nicht Ihnen, sondern Ihrem Vater bezahlen. Wohnt dieser junge Mann mit dir in demselben Zimmer? Er wohnt in demselben Hause, aber nicht mit mir in demselben Zimmer. Wen rufen Sie? Rufen Sie mich oder ihn? Ich rufe Sie, aber nicht ihn. Diese Sache geht nur mich an, nicht Sie. Schicken Sie die Bücher mir, aber nicht ihm. Schreiben Sie uns einen Brief, aber nicht unserem Vater.

*) Bei zwei nebeneinander laufenden Handlungen setzt man die Zeitwörter in das Imperfect.

Sechzehnte Lektion. Lección décima sexta.

Das verbundene persönliche Fürwort.

Das verbundene persönliche Fürwort, welches viel häufiger gebraucht wird als das unverbundene, hat ebenfalls drei Personen, kommt aber nur im **Dativ** und **Akkusativ** vor und wird folgendermaßen dekliniert:

Singular.	Erste Person.	Plural.
<i>Dat.</i> me mir		nos uns
<i>Akk.</i> me mich		nos uns.
	Zweite Person.	
<i>Dat.</i> te dir		os euch
<i>Akk.</i> te dich		os euch.
	Dritte Person.	
<i>Dat.</i> le ihm, ihr		les ihnen
<i>Akk.</i> le ihn (Person), la sie (Person und Sache), la, lo*)		les sie (männliche Personen), las sie (weibliche Personen); los sie, las sie (Sachen).
ihn, sie, es (Sache)		

Für á V., á V^{des}. (Dativ und Akkusativ) wird oft **le** und **les** gesetzt, namentlich wenn **V.** oder **V^{des}.** bereits einmal in dem betreffenden Satz gebraucht ist; z. B.

Conozco á V. muy bien, le he visto en casa de mi primo.
Ich kenne Sie sehr gut, ich habe Sie im Hause meines Vaters gesehen.

Betreffs der Stellung dieser Fürwörter gilt folgendes:
Die verbundenen persönlichen Fürwörter stehen vor dem Zeitwort im **Indikativ**, **Subjuntiv** und **verneinten Imperativ**; z. B.

Me dice. Er sagt mir.

Te saludo. Ich grüße dich.

Le veo. Ich sehe ihn.

Lo compraré. Ich werde es kaufen.

No nos equivocamos. Wir irren uns nicht.

¡**No os quejeis!** Beklagt euch nicht!

*) In manchen Ländern, z. B. in Argentinien, sagt und schreibt man **lo** statt **le** bei Personen; z. B. **lo he visto** ich habe ihn (Person) gesehen.

Zur Verstärkung wird noch das unverbundene persönliche Fürwort vor- oder nachgesetzt; z. B.

Me lo dice á mí oder á mí me lo dice. Er sagt es mir (und nicht einem andern).

A él le veo oder le veo á él. Ich sehe ihn (und nicht einen andern).

Die verbundenen persönlichen Fürwörter müssen dem Zeitwort im Infinitiv, im bejahenden Imperativ und Gerundium angehängt werden. Wenn ein Zeitwort im Inditativ oder Subjuntiv an der Spitze des Satzes steht, so können diese Fürwörter ebenfalls angehängt werden; z. B.

Para comprarme esta mercancía. Um mir diese Ware zu kaufen.

Quiero decirte la verdad. Ich will dir die Wahrheit sagen.
Véndeme esta casa. Verkaufe mir dies Haus.

Comunicándole esta nueva á V. Indem ich Ihnen diese Nachricht mittheile.

Wenn zwei verbundene Fürwörter zusammentreffen, so steht der Dativ vor dem Akkusativ; z. B.

Te lo digo. Ich sage es dir.

Me lo ha dicho. Er hat es mir gesagt.

Te lo mando. Ich befehle es dir.

Nos lo ha comunicado. Er hat es uns mitgeteilt.

Dabei ist folgende Regel zu beobachten:

Wenn die Dative der dritten Person le und les mit den Akkusativen der dritten Person le, la, lo, les, los oder las zusammentreffen, so werden die Dativformen le und les stets durch se ersetzt; z. B.

Ich verkaufe es ihm. Se lo vendo (statt le lo vendo).

Wir geben sie (Sache) ihnen. Se la damos (statt les la damos).

Er gab sie (Sachen) Ihnen. Se las dió á V. (statt le las dió á V.).

Wie aus dem letzten Beispiel ersichtlich ist, wird dem verbundenen persönlichen Fürwort noch gerne das entsprechende erklärende unverbundene Fürwort zugesügt. Im

zweiten Beispiel kann *se la damos* heißen: wir geben sie ihm oder ihr, ihnen oder Ihnen; deshalb fügt man das erklärende unverbundene Fürwort hinzu und sagt:

Se la damos á él. Wir geben sie ihm.

Se la damos á ellos. Wir geben sie ihnen (Männern).

Se la damos á ella. Wir geben sie ihr.

Se la damos á ellas. Wir geben sie ihnen (Frauen).

Se la damos á V. Wir geben sie Ihnen (Singular).

Se la damos á V^{des}. Wir geben sie Ihnen (Plural).

Diese Häufung der Fürwörter gilt als elegant und muß angewandt werden, sobald eine Zweideutigkeit entstehen könnte.

Oft wird das *se* auch noch einem Substantiv als Verstärkung hinzugefügt; z. B.

¿A quién compró V. esta casa? *Se la compré á mi amigo Carlos.*

Von wem kauften Sie dieses Haus? Ich kaufte es von meinem Freunde Karl.

Natürlich würde hier *La compré á mi amigo Carlos* auch ohne *se* genügen.

Vocablos.

Contestar á antworten auf
diga V. sagen Sie
decir sagen
diciendo (Gerundio) sagend
puedo ich kann, puede er kann,
pude ich konnte
seguramente, de seguro sicher=
lich
hasta bis; para für, nach
próximo, -a nächst
por la mañana des Morgens
mañana por la mañana morgen
früh

hoy mismo noch heute
la cuenta die Rechnung
el vecino der Nachbar
inmediatamente sofort
exactamente genau
quiere V. wollen Sie
cuando wann; si ob
comunicar mitteilen
solo nur, allein
prometer versprechen
salir hinausgehen, heraus=
kommen
mandar schicken, befehlen.

Ejercicio.

El señor Costa me ha vendido su casa por ochenta mil pesetas. No te contestaré hoy, sino mañana. Le he escrito

antes de ayer una carta y hoy le escribiré otra. Dígame V. me pagará la cuenta hasta la semana próxima? Se la pagaré á V. hoy mismo. ¿Puede V. decirme, si su socio partirá para Paris? No puedo decírselo á V. de seguro, pero creo, que partirá martes. ¿Me mandará V. las mercancías que le he comprado á V. ayer, hoy ó mañana por la mañana? ¿Quién se lo ha dicho á V.? Mi vecino, el señor Don Fernando Mitre, me lo ha dicho. Contestándome lo salió del cuarto. ¿A quién vendió V. su jardín? Se lo he vendido á mi vecino Gómez. ¿Le ha pagado V. ya las treinta pesetas, que V. le debe? Todavía no, se lo pagaré mañana ó pasado mañana. ¿Porqué no se lo ha dicho V. á ella misma? No pude decírselo á ella misma, porque no estaba aquí.

Tema.

Hat dir Herr Britos seinen Garten verkauft? Er hat ihn mir für fünfhundert Mark verkauft. Wann werden Sie mir schreiben? Ich werde Ihnen morgen oder übermorgen schreiben, genau kann ich es Ihnen nicht sagen. Leihe ihm kein Geld, er wird dich nicht bezahlen. Schicke mir die Waren, welche ich gekauft habe, noch heute. Wollen Sie mir sagen, wann Sie abreisen werden? Ich kann es Ihnen heute nicht sagen, aber morgen werde ich es Ihnen sofort mitteilen. Indem er es ihm sagte (Gerundio), ließ er ihn allein im Kontor zurück. Hat er es ihm mitgeteilt oder ihr? Er hat es nur ihr gesagt, ihm wird er es gewiß nicht mitteilen. Würden Sie mir das Geld leihen, wenn ich es Ihnen bis Montag bezahlte? Ich würde es Ihnen leihen, wenn ich es hätte. Haben Sie es ihm versprochen? Nein, mein Herr, ich habe es ihm nicht versprochen, ich habe es ihr versprochen.

Siebzehnte Lektion. Lección décima sétima.

Die wichtigsten unbestimmten Fürwörter.

Folgende unbestimmte Fürwörter sind substantivisch und können nur **allein**stehend gebraucht werden:

Singular.

alguién jemand
algo etwas
lo mismo dasselbe
nadie niemand
nada nichts
quienquier oder **quienquiera**
 wer auch immer
ni el uno ni el otro weder
 der eine noch der andere
el todo das Ganze
uno, una einer, man
uno y otro einer und der
 andere, beide
cada uno, -a ein jeder

Plural.

fehlt
 fehlt
 fehlt
 fehlt
 fehlt
quienesquiera
ni los unos ni los otros
 fehlt
unos, unas einige
unos y otros allesamt
 fehlt.

Folgende unbestimmte Fürwörter können alleinstehend oder mit einem Hauptwort verbunden gebraucht werden:

Singular.

alguno*), -a irgend ein, jemand
cualquier oder **cualquiera**
 ein beliebiger
mismo, -a selbst
el mismo, -a derselbe
un mismo, -a einerlei
otro, -a ein anderer
ninguno*), -a kein
 tal ein solcher
todo, -a ganz
cada jeder, jede, jedes

Plural.

algunos, -as einige
cualesquiera beliebige
mismos, -as
los mismos, las mismas die-
 fehlt [selben
otros, -as andere
ningunos, -as keine
tales solche
todos, -as alle
 fehlt.

Über den Gebrauch dieser unbestimmten Fürwörter merke man folgendes:

Alguién, ohne Plural, jemand, wird für beide Geschlechter gebraucht; z. B.

¿Está aquí alguien? Ist jemand da?

Algo etwas, kann mit alguna cosa vertauscht werden; z. B.

*) Vor einem Substantiv wird alguno und ninguno in algún und ningún vertauscht.

¿Ha visto V. algo oder alguna cosa? Haben Sie etwas gesehen?

Nada nichts, **nadie** niemand, **ninguno** keiner erfordern die Negation vor dem Zeitwort, wenn sie hinter demselben stehen; z. B.

No he visto nada oder nada he visto. Ich habe nichts gesehen.

Statt **ninguno**, -a kann auch **alguno**, -a gesagt werden, doch muß es alsdann stets hinter das zu ihm gehörige Substantiv treten; z. B. no tengo ningún motivo ich habe keinen Grund, oder no tengo motivo alguno.

Quienquiera oder **quienquier**, masc. und fem., wer auch immer, wird nur von Personen gebraucht, bildet den Plural **quienesquiera** oder **quienesquier** und hat **que** mit dem Subjuntivo nach sich; z. B.

Quienquiera que haga esto, hace mal. Wer das auch immer tut, er handelt unrecht.

Cada, masc. und fem., jeder, wird nie ohne Substantiv gebraucht, dagegen **cada uno** ein jeder stets ohne Substantiv; z. B.

Cada hombre oder cada uno lo sabe. Jeder Mensch weiß das.
Cada hora viene. Jede Stunde kommt er.

Cada cinco minutos habla. Alle fünf Minuten spricht er.

Cualquier oder **cualquiera**, masc. und fem., Plur. **cualesquier**, oder **cualesquiera**, jeder beliebige, welcher auch immer, werden von Personen und Sachen gebraucht; mit **que** verbunden haben sie den Subjuntiv nach sich; z. B.

Cualquier cosa que diga, no lo creo. Was er auch sage, ich glaube es nicht.

Mándeme V. cualesquier libros. Schicken Sie mir beliebige Bücher.

Todo heißt oft jeder und steht im Singular nur mit einem Substantiv zusammen; z. B.

Todo hombre de buena razón será de mi opinión. Jeder Mensch mit verständigem Urtheil wird meiner Meinung sein.
El hace toda clase de negocios. Er macht jede Art von Geschäften.

Con toda confianza. Mit allem Vertrauen.

Todo el mundo. Die ganze Welt.

Todos los hombres. Alle Menschen.

Todos los que trabajan, ganan dinero. Alle, welche arbeiten, verdienen Geld.

Tal ein solcher, ebenso wie otro, gewöhnlich ohne den unbestimmten Artikel; z. B.

Tal cosa guste á otro. Eine solche Sache möge einem andern gefallen.

Eine Ausnahme macht **un tal** ein gewisser; z. B.

Un tal conde de Ibarra ha llegado. Ein gewisser Graf Ibarra ist angekommen.

Vocablos.

¿Sabe V.? wissen Sie?

sé ich weiß

engañado betrogen

hacer tun

confesar eingestehen

mortal sterblich

bonito hübsch

prestar leihen

dice er sagt

la orden der Auftrag

el orden die Ordnung

confiar } anvertrauen,

acreditar } kreditieren

la quiebra der Bankerott

salvar retten

el acreedor der Gläubiger

privilegiado bevorzugt

la confianza das Vertrauen

morir sterben

bien (Adverb) gut

mal (Adverb) schlecht

recomendar (Personen) und

encomendar (Sachen)

empfehlen

por esto deshalb

interesante unterhaltend.

Ejercicio.

¿Ha visto á V. alguien? No, señor, no me ha visto nadie. ¿Sabe V. algo de esta cosa? No, señor, no sé nada. Quienquiera que compre esta casa, está engañado. ¿La comprará uno de sus dos hermanos de V.? No la comprarán ni el uno ni el otro, creo que otro lo ha comprado ya. ¿Tiene V. alguna cosa que hacer para mí? No, señor, no tengo nada que hacer para V. Cada uno que ha leído este libro, confesará que no vale nada. Mi maestro mismo lo ha dicho. Estos dos hombres tienen un mismo traje. Las

mismas mercancías las he comprado en Hamburgo. Todo el mundo lo sabe. Todos los hombres son mortales. He vendido el todo. ¿No tiene V. otros libros que puede prestarme? No, señorita, no tengo otros libros, los he prestado todos á V. Uno dice esto, otro aquello. Uno no debe creer tal cosa. Un tal Rodríguez me lo ha dicho ayer.

Tema.

Ich werde Ihnen einige Aufträge anvertrauen. In diesem Hause ist (hay) keine Ordnung. Haben Sie etwas aus (de) diesem Banferott gerettet? Wir haben nichts gerettet, nur die bevorzugten Gläubiger haben etwas erhalten. Jeder Mensch arbeitet für sich selbst. Wir haben dieselben Bücher erhalten wie Sie. Sie können diesem Manne die Waren mit ganzem Vertrauen kreditieren. Alle Menschen müssen sterben. Haben Sie noch andere Waren? Ich habe keine anderen, es sind die letzten. Herr Gomez hat noch einige zu (que) verkaufen. Kann man ihm die Waren anvertrauen? Die ganze Welt kreditiert ihm, deshalb kreditieren Sie ihm auch. Was Sie auch sagen, ich glaube nichts davon; die einen sprechen gut von (de) ihm, die andern schlecht. Er hat mich einigen seiner Freunde empfohlen. Können Sie mir irgend ein hübsches Buch leihen? Ich habe viele unterhaltende Bücher, ich kann Ihnen einige leihen.

Adtzehnte Lektion. Lección décima octava.

Die regelmäßigen Konjugationen nach ihren Ableitungsformen geordnet.

Man unterscheidet vier Grundformen des spanischen Zeitworts, von denen die andern leicht abzuleiten sind:

I. Presente de Indicativo, erste Person Singular.

	I. Konj.	II. Konj.	III. Konj.
Dabon wird abgeleitet:	o in e	o in a	o in a ^{*)}
a) Presente de Subjuntivo	o in a	o in e	o in e ^{*)}
b) Imperativo	o in aba	o in ía	o in ía. ^{*)}
c) Imperfecto de Indicativo			

^{*)} Vom Schüler durch Beispiele zu belegen; z. B. o in e, o in a, o in a — compro in compre, vendo in venda, parto in parta usw.

II. Definido, dritte Person Plural.

Davon wird abgeleitet:

a) Imperfecto de Subjuntivo	} für alle drei Kon- jugationen.
b) Condicional de Subjuntivo	
c) Futuro 1 ^o . de Subjuntivo	
d) Gerundio	

III. Presente de Infinitivo.

Davon wird abgeleitet:

a) Futuro 1 ^o . de Indicativo	durch Anfügung von é *)
b) Condicional 1 ^o . de Indicativo	durch Anfügung von ía. *)

IV. Participio pasado

zur Bildung der zusammengesetzten Verbalformen.

Vollständige Übersicht der drei regelmässigen Konjugationen nach der Ableitung geordnet.

I. Konjugation. II. Konjugation. III. Konjugation.

I. Ableitungsform.

Presente de Indicativo.

compro	ich kaufe nsth.	vendo	ich verkaufe nsth.	parto	ich reise ab nsth.
compras		vendes		partes	
compra		vende		parte	
compramos		vendemos		partimos	
compráis		vendéis		partís	
compran	venden	parten			

Davon werden abgeleitet:

a) Presente de Subjuntivo.

Durch **Verwandlung** von **o** in **e, es, e, emos, éis, en** in der I. Konjugation;

durch **Verwandlung** von **o** in **a, as, a, amos, áis, an** in der II. und III. Konjugation:

compre	daß ich kaufe nsth.	venda	daß ich verkaufe nsth.	parta	daß ich abreise nsth.
compres		vendas		partas	
compre		venda		parta	
compremos		vendamos		partamos	
compréis		vendáis		partáis	
compre[n]	venda[n]	parta[n]			

*) Durch Beispiele zu belegen.

b) Imperativo.

Durch **Verwandlung** von **o** in **a** und **ad** in der I. Konjugation;

durch **Verwandlung** von **o** in **e** und **ed** in der II. Konjugation;

durch **Verwandlung** von **o** in **e** und **id** in der III. Konjugation.

¡compra! kaufe!	¡vende! verkaufe!	¡parte! reise ab!
¡comprad! kauftet!	¡vended! verkauftet!	¡partid! reiset ab!

Die Höflichkeitsformen werden dem Subjuntivo entnommen.

¡compre V.!	} kaufen	¡venda V.!	} verkaufen
¡compren V ^{des.} !		¡vendan V ^{des.} !	
	¡parta V.!	} reisen Sie ab!	
	¡partan V ^{des.} !		

Der **Imperativ** darf **nie** mit der **Regation** gebraucht werden; der **verneinte Imperativ** wird durch den **Presente de Subjuntivo** mit **voranstehendem no** ausgedrückt; also

¡no compres! kaufe nicht!	¡no vendas! verkaufe nicht!
¡no compréis! kauftet nicht!	¡no vendáis! verkauftet nicht!
¡no compre V.!	¡no venda V.!
kaufen Sie nicht!	verkaufen Sie nicht!
¡no partas! reise nicht ab!	
¡no partáis! reiset nicht ab!	
¡no parta V.!	
reisen Sie nicht ab!	

c) Imperfecto de Indicativo.

Durch **Verwandlung** von **o** in **aba, abas, aba, ábamos, abais, aban** in der I. Konjugation;

durch **Verwandlung** von **o** in **ía, ías, ía, íamos, íais, ían** in der II. und III. Konjugation:

compraba	ich	vendía	ich	partía	ich
comprabas	kaufte	vendías	verkaufte	partías	reise ab
compraba		vendía		partía	
comprábamos	iſt.	vendíamos	iſt.	partíamos	iſt.
comprabais		vendíais		partíais	
compraban		vendían		partían	

II. Ableitungsform.

Definido.

compré	ich	vendí		partí	
compraste		vendiste	ich	partiste	ich
compró	kaufte	vendió	ich	partió	reiste
compramos		vendimos	verkauft	partimos	ab
comprasteis	isth.	vendisteis		partisteis	
compraron	isth.	vendieron		partieron	

Davon werden abgeleitet:

a) Imperfecto de Subjuntivo.

Durch **Verwandlung** von **ron** in **se, ses, se, semos, seis, sen** für alle drei Konjugationen.

comprase	daß	vendiese	daß	partiese	daß
comprasas		vendieses	ich	partieses	ich
comprase	isth.	vendiese	ich	partiese	abreiste
comprásemos	kaufte	vendiésemos	verkauft	partiésemos	
compraseis		vendieseis		partieseis	
comprasen		vendiesen		partiesen	

b) Condicional I^o de Subjuntivo.

Durch **Verwandlung** von **ron** in **ra, ras, ra, ramos, rais, ran** für alle drei Konjugationen.

comprara	daß	vendiera	daß	partiera	daß
compraras	würde	vendieras	ich	partieras	würde
comprara	isth.	vendiera	ich	partiera	abreien
compráramos	kaufen	vendiéramos	verkauft	partiéramos	
comprarais		vendierais		partierais	
compraran		vendieran		partieran	

c) Futuro I^o de Subjuntivo.

Durch **Verwandlung** von **ron** in **re, res, re, remos, reis, ren** für alle drei Konjugationen.

comprare	daß	vendiere	daß	partiere	daß
comprares	werde	vendieres	ich	partieres	werde
comprare	isth.	vendiere	ich	partiere	abreien
compráremos	kaufen	vendiéremos	verkauft	partiéremos	
comprareis		vendiereis		partiereis	
compraren		vendieren		partieren	

d) **Gerundio.**

Durch **Berwandlung** von **ron** in **ndo** in allen drei Konjugationen.

comprando kaufend, *vendiendo* verkaufend, *partiendo* abreisend.

III. Ableitungsform.

Vom **Presente de Infinitivo**

comprar kaufen, **vender** verkaufen, **partir** abreisen werden abgeleitet:

a) **Futuro I^o de Indicativo.**

Durch **Anfügung** von **é, ás, á, emos, éis, án** an den Infinitiv des Präsens in allen drei Konjugationen.

compraré	ich werde kaufen isth.	venderé	ich werde verkaufen isth.	partiré	ich werde abreisen isth.
comprarás		venderás		partirás	
compraré		venderá		partirá	
compraremos		venderemos		partiremos	
comprareís		venderéis		partiréis	
comprarán		venderán		partirán	

b) **Condicional I^o de Indicativo.**

Durch **Anfügung** von **ía, ías, ía, íamos, íais, ían** an den Infinitiv des Präsens in allen drei Konjugationen.

compraría	ich würde kaufen isth.	vendería	ich würde verkaufen isth.	partiría	ich würde abreisen isth.
compraría		venderías		partirías	
compraría		vendería		partiría	
comprariamos		venderíamos		partiríamos	
compraríaís		venderíaís		partiríaís	
compraríañ		venderían		partirían	

IV. Ableitungsform.

Participio pasado.

comprado gekauft, **vendido** verkauft, **partido** abgereist, zur Bildung der

zusammengesetzten Verbalformen

Tiempos compuestos.

Indicativo.

Perfecto indefinido. (Eigentliches Perfekt.)

He has ha ушв.	}	comprado, vendido, partido,	ich habe } gekauft, ich bin du hast } ver= du bist er hat } kauft, er ist	}	abgereist.
-------------------------	---	-----------------------------	---	---	------------

Pluscuamperfecto. (Plusquamperfekt.)

Había habías había ушв.	}	comprado, vendido, partido,	ich hatte } gekauft, ich war du hättest } ver= du warst er hatte } kauft, er war	}	abgereist.
----------------------------------	---	-----------------------------	--	---	------------

Perfecto anterior*).

Hube comprado, vendido, partido, ich hatte gekauft, verkauft,
ушв. ich war abgereist.

Futuro II^o (pasado).

Habré comprado, vendido, partido, ich werde gekauft, verkauft
ушв. haben, ich werde abgereist sein.

Condicional II^o (pasado).

Habría comprado, vendido, partido, ich würde gekauft, verkauft
ушв. haben, ich würde abgereist sein.

Subjuntivo.

Perfecto indefinido.

Haya comprado, vendido, partido, daß ich gekauft, verkauft
ушв. habe, daß ich abgereist sei.

Pluscuamperfecto.

Hubiese comprado, vendido, partido, daß ich gekauft, verkauft
ушв. hätte, daß ich abgereist wäre.

Condicional II^o (pasado).

Hubiera comprado, vendido, partido, daß ich gekauft, verkauft
ушв. haben würde, daß ich abgereist sein würde.

Futuro II^o (pasado).

Hubiere comprado, vendido, partido, daß ich gekauft, verkauft
ушв. haben werde, daß ich abgereist sein werde.

Gerundio pasado.

Habiendo comprado, vendido, partido, gekauft habend, verkauft
habend, abgereist seiend.

*) Dem französischen Passé antérieur entsprechend.

Perfecto de Infinitivo.

Haber comprado, vendido, partido, gekauft haben, verkauft haben, abgereist sein.

Futuro I^o de Infinitivo.

Haber de comprar kaufen werden	} gewöhnlich in dem Sinne von sollen oder müssen gebraucht. Siehe II. Lekt. unter „haber de“.
Haber de vender verkaufen werden	
Haber de partir abreisen werden	

Genauere Regeln über den Gebrauch der bisher nicht besprochenen Verbalformen, insofern sie vom Deutschen abweichen, geben wir später.

Vocablos.

Acompañar begleiten, beilegen	el corriente der laufende Monat
acreditar kreditieren, gutschreiben	el precio corriente der Preisfurant
mandar, enviar schicken	el dueño der Herr (Eigentümer)
contestar á, responder á antworten auf	seguro sicher
encargar beauftragen, bestellen	pronto bald
contar zählen, erzählen	ya schon, si ob
el género der Stoff, die Ware	el importe der Betrag
el conocimiento das Konnoissement	despachar befördern
la cuenta, la factura die Rechnung	ganar gewinnen, verdienen
comunicar mittheilen	esperar hoffen, warten, erwarten
lo siguiente das Folgende	llevar hinbringen, mit sich führen
el vapor der Dampfer	encontrar, hallar finden
la letra der Wechsel	el cajón, la caja die Kiste
la remesa die Sendung, die Remesse	el consejo der Rat
la salida der Abgang, Absatz	hasta que bis (mit dem Subjuntivo)
	la dirección die Adresse.

Ejercicio.

Acompañaremos á V. factura y conocimiento. Hemos acreditado á V. en cuenta tres mil pesos, importe de su letra del 25 de junio. Si hubiésemos recibido remesa de V., le

habríamos enviado las mercancías de su orden del 1^o de febrero. No me mande V. estos géneros, porque aquí no tienen salida. Si V. hubiese contestado á mi carta del 2 del corriente, le habría mandado las mercancías encargadas. No compren Vdes. estas casas, no valen nada. Contestando á su apreciable (geschäft) carta acompaño mis precios corrientes. ¿Ha hallado V. las cartas que había perdido? Sí, señor, las he hallado en mi cómoda. Contaremos el dinero que el dueño de la casa nos ha enviado. Acredíteme V. en cuenta el importe de mi factura del 7 de octubre de 1906. Acompañándole factura y conocimiento le comunicamos á V. lo siguiente.

Tema.

Schicken Sie mir Faktura und Konnossement der Waren. Wir haben Ihren Wechsel von 5566 Mark erhalten. Wir würden Ihnen die bestellten Waren schon geschickt haben, wenn Sie die letzte Faktura bezahlt hätten. Antworten Sie mir, ob Sie die Stoffe, welche ich Ihnen am 3. Januar sandte, erhalten haben. Wir hatten dieselben schon Mittwoch, den 6. Februar, erhalten. Wir würden heute abreisen, wenn Sie uns das Geld zur (para el) Reise eingehändigt hätten. Befördern Sie diese Kisten an die Adresse der Herren Gomez und Rodriguez. Ich würde diesen Wein trinken, wenn er nicht so teuer wäre. Warten Sie, bis mein Bruder abreist. Ich hoffe, daß er morgen abreisen wird. Erwarteten Sie, daß Sie viel Geld in diesem Geschäft verdienen würden? Bringen Sie diese Briefe sogleich auf die Post. Indem wir Ihnen auf Ihren Brief vom 6. dieses Monats antworten, teilen wir Ihnen mit, daß wir Ihre Waren am 1. des laufenden mit dem Dampfer „Curitiba“ befördert haben.

Neunzehnte Lektion. Lección décima novena.

Das zurückbezügliche (reflexive) Zeitwort.

Die zurückbezüglichen Zeitwörter werden im Spanischen ebenso wie die aktiven in ihren zusammengesetzten Zeiten mit **haber** gebildet; das **Participio pasado** bleibt unverändert; die reflexiven Fürwörter

ter können angehängt werden, wenn das Verb am Anfang des Satzes steht und durch diese Stellung der Wohlklang nicht gestört wird.

Quejarse, sich beklagen.

I. Ableitungsform.

Presente de Indicativo.

yo me quejo oder quejome	ich beklage mich
tú te quejas oder quejaste	du beklagst dich
él se queja oder quejase	er beklagt sich
ella se queja	sie beklagt sich
nosotros nos quejamos oder quejámonos	wir beklagen uns
vosotros os quejáis	ihr beklagt euch
ellos (ellas) se quejan oder quejanse	sie beklagen sich.

Davon werden abgeleitet:

Presente de Subj^o.*) Imperativo. Imperfecto de Ind^o.

me queje) daß ich mich beklage (impr.	¡quejate! beklage dich!	me quejaba) ich beklagte mich (impr.
te quejes		¡quejaos!**) beklagt euch!	te quejabas	
se queje		¡quejémonos!**) beklagen	se quejaba	
nos queje-		wir uns!	nos quejába-	
mos		¡quejese V.! bekl. Sie sich!	mos	
os quejéis		¡no te quejes! beklage dich	os quejabais	
se quejen	nicht!	se quejaban		
		¡no os quejéis! beklagt		
		euch nicht!		

II. Ableitungsform.

Definido.

me quejé	ich beklagte mich
te quejaste	du beklagtest dich
se quejó	er beklagte sich
nos quejamos	wir beklagten uns
os quejasteis	ihr beklagtet euch
se quejaron	sie beklagten sich.

*) Bei Wortabkürzungen setzt man im Spanischen gewöhnlich die Anfangsilben oder die Anfangsbuchstaben und die Schlußsilben oder die Schlußbuchstaben der abzukürzenden Worte.

**) Des Wohlklangs wegen statt quejados und quejémosnos.

Davon werden abgeleitet:

Imperfecto de Subj^o. Condi^{al}. de Subj^o. Futuro I^o. de Subj^o.

me quejase	} daß ich mich be- klage usw.	me quejara	} klagen würde usw.	me quejare	} daß ich mich be- klagen werde usw.
te quejases		te quejaras		te quejares	
se quejase		se quejara		se quejare	
nos quejáse-		nos quejára-		nos quejáre-	
mos		mos		mos	
os quejaseis		os quejarais		os quejareis	
se quejasen	se quejaran	se quejaren			

Gerundio.

quejándose sich beklagend.

III. Ableitungsform.

Presente de Infinitivo.

quejarse sich beklagen.

Davon werden abgeleitet:

Futuro I^o. de Indic^o. Condicional I^o. de Indic^o.

me quejaré	} ich werde mich beklagen usw.	me quejaría	} ich würde mich beklagen usw.
te quejarás		te quejarías	
se quejará		se quejaría	
nos quejaremos		nos quejaríamos	
os quejaréis		os quejaríais	
se quejarán		se quejarían	

IV. Ableitungsform.

Participio pasado.

quejado.

Damit werden gebildet:

Indicativo.

Subjuntivo.

Perfecto indefinido.

me he od. heme quejado	} ich habe mich beklagt usw.	que me haya quejado	} daß ich mich beklagt habe usw.
te has quejado		que te hayas quejado	
se ha quejado		que se haya quejado	
usw.		usw.	

Plusquamperfecto.

me había quejado	que me hubiese quejado
ich hatte mich beklagt usw.	daß ich mich beklagt hätte usw.

Perfecto anterior.

me hube quejado	fehlt
ich hatte mich beklagt usw.	

Futuro II^o oder pasado.

me habré quejado	que me hubiere quejado
ich werde mich beklagt haben	daß ich mich beklagt haben werde
usw.	usw.

Condicional II^o oder pasado.

me habría quejado	que me hubiera quejado
ich würde mich beklagt haben	daß ich mich beklagt haben würde
usw.	usw.

Gerundio pasado.

habiéndose quejado sich beklagt habend.

Perfecto de Infinitivo.

haberse quejado sich beklagt haben.

Futuro de Infinitivo.

haberse de quejar sich beklagen sollen oder müssen.

Das deutsche „man“ wird ebenso wie das Passiv sehr häufig durch das reflexive „se“ wiedergegeben; z. B.

Estas mercaderías se venden bien.

Diese Waren verkauft man gut.

Se habla mucho de esta cosa.

Man spricht viel von dieser Sache.

Oft wird durch die Verwandlung des einfachen Verbs in die reflexive Form der Sinn desselben geändert; z. B.

ir gehen

reir lachen

quedar bleiben

engañar betrügen

saber wissen

llamar rufen

estar sein

irse fortgehen

reirse auslachen

quedarse verbleiben

engañarse sich irren

saberse sich merken

llamarse heißen

estarse für sich sein.

Von Zeitwörtern, welche im Deutschen nicht reflexiv sind, im Spanischen aber reflexiv gebraucht werden, merke man:

acostarse (Presente: yo me acuesto) schlafen gehen	pararse stehen bleiben
levantarse aufstehen	pasearse spazieren gehen
llamarse heißen	callarse schweigen
fiarse de alguno einem trauen	enfadarse böse werden
	enojarse ärgerlich werden.

Von Zeitwörtern, welche im Deutschen reflexiv sind, im Spanischen aber nicht reflexiv gebraucht werden, merke man:

cambiar sich ändern	extrañar sich wundern
disimular sich verstellen	procurar sich Mühe geben
fingir sich stellen als ob	temer sich fürchten.

Die Wechselwirkung, das deutsche „einander“, wird durch el uno al otro gegeben; z. B.

Mis hermanos se aman el uno al otro.
Meine Geschwister lieben sich (einander).

Vocablos.

equivocarse } sich täuschen	el mandato der Befehl
engañarse } sich irren	honrado ehrenhaft
divertirse sich unterhalten, sich amüsieren	desgraciado unglücklich
incomodarse sich belästigen	digno würdig
alegrarse sich freuen	la compasión das Mitleid
hallarse sich befinden	Santiago Jakob
salir herauskommen	sano y salvo gesund und heil
la posición die Stellung	la venta pública die Auktion
afamado berühmt	hasta biß; sin ohne
en vez anstatt	muy bien sehr gut
ver sehen	la traducción die Übersetzung
con razón mit Recht	la falta der Fehler
	valer la pena der Mühe wert sein.

Ejercicio.

V. se equivoca, señor, estos géneros no se han vendido todavía. No, amigo mío, no me engaño, porque yo mismo los he comprado esta mañana. Su jefe se ha quejado de (über) V. y con razón. ¿Por qué? Porque V. se reía de sus mandatos. Nos divertiremos mañana en el baile en casa de su tío de V. ¿A quién llama V.? ¿Llama V. á mí ó á mi hermano? Llamé á V. y á sus dos hermanos. Quéjome de

V., porque V. se ha paseado en vez de escribir su traducción. No me incomodes todo el día; sábetelo esto. No temas á este hombre, él es honrado. No se ría V. (lachen Sie nicht) de estos desgraciados; son dignos de compasión. Procure V. salir sano y salvo de este mal negocio. ¿Cómo se llama V.? Me llamo Santiago Molina. Hallábase muy bien en su posición de apoderado de una casa tan afamada. Alégrome mucho ver á V. en mi casa.

Tema.

Trauen Sie diesem Manne nicht, er wird Sie betrügen. Sie irren sich, wenn Sie glauben, daß er reich ist. Hat man diese Waren gestern in Auktion verkauft? Nein, mein Freund, man wird sie morgen in Auktion verkaufen. Wir haben uns gestern im Theater sehr gut amüßiert; haben Sie sich auch amüßiert? Beklagt euch nicht! Wie heißen die Herren, welche gestern in Ihrem Kontor waren? Sie heißen Jakob Bastos und Wilhelm Cortinas. Wann werden Sie morgen aufstehen? Ich werde um sechs Uhr aufstehen und dann eine Stunde spazieren gehen. Schweigen Sie, damit ich nicht böse werde. Bleiben Sie bis morgen. Ich liebe meinen Freund, wir lieben uns (einander). Ich wundere mich sehr, Sie in meinem Hause zu sehen. Geben Sie sich Mühe, diese Übersetzung ohne Fehler zu machen. Stehen Sie auf, es ist schon acht Uhr. Ärgert euch nicht, es ist nicht der Mühe wert, sich zu ärgern.

Zwanzigste Lektion. Lección vigésima.

Das passive Zeitwort.

Das Passiv wird im Spanischen mit dem Hilfszeitwort „ser“ gebildet. Das Partizip stimmt in den passiven Formen mit dem Subjekt in Geschlecht und Zahl überein; z. B.

Los enemigos son vencidos. Die Feinde werden besiegt.

Ser demandado, a, os, as verklagt werden (vor dem Zivilrichter).

Presente de Indicativo.

soy demandado, -a	ich werde verklagt
eres demandado, -a	du wirst verklagt
es demandado, -a	er wird verklagt
somos demandados, -as	wir werden verklagt
sois demandados, -as	ihr werdet verklagt
son demandados, -as	sie werden verklagt.

Imperfecto de Indicativo.

era demandado, -a	ich wurde verklagt usw.
-------------------	-------------------------

Definido.

fui demandado, -a	ich wurde verklagt usw.
-------------------	-------------------------

Futuro I^o de Indicativo.

seré demandado, -a	ich werde verklagt werden usw.
--------------------	--------------------------------

Condicional I^o de Indicativo.

sería demandado, -a	ich würde verklagt werden usw.
---------------------	--------------------------------

Perfecto indefinido de Indicativo.

he sido demandado, -a	ich bin verklagt worden usw.
-----------------------	------------------------------

Pluscuamperfecto de Indicativo.

había sido demandado, -a	ich war verklagt worden usw.
--------------------------	------------------------------

Perfecto anterior.

hube sido demandado, -a	ich war verklagt worden usw.
-------------------------	------------------------------

Futuro II^o de Indicativo.

habré sido demandado, -a	ich werde verklagt worden sein usw.
--------------------------	-------------------------------------

Condicional II^o de Indicativo.

habría sido demandado, -a	ich würde verklagt worden sein usw.
---------------------------	-------------------------------------

Presente de Subjuntivo.

que (yo) sea demandado, -a	daß ich verklagt werde usw.
----------------------------	-----------------------------

Imperfecto de Subjuntivo.

que (yo) fuese demandado, -a	daß ich verklagt würde usw.
------------------------------	-----------------------------

Condicional I^o de Subjuntivo.

que (yo) fuera demandado, -a	daß ich verklagt sein würde usw.
------------------------------	----------------------------------

Futuro I^o de Subjuntivo.

que (yo) fuere demandado, -a daß ich verklagt sein werde usw.

Perfecto indefinido de Subjuntivo.

que(yo) haya sido demandado, -a daß ich verklagt worden sei usw.

Pluscuamperfecto de Subjuntivo.

que (yo) hubiese sido deman- daß ich verklagt worden wäre
dado, -a usw.

Condicional II^o de Subjuntivo.

que (yo) hubiera sido deman- daß ich verklagt worden sein
dado, -a würde usw.

Futuro II^o de Subjuntivo.

que (yo) hubiere sido deman- daß ich verklagt worden sein
dado, -a werde usw.

Imperativo.

sé demandado, -a werde verklagt
sed demandados, -as werdet verklagt.

Infinitivo.

Presente: ser demandado, -a, -os, -as verklagt werden.

Perfecto: haber sido demandado, -a, -os, -as verklagt worden sein.

Futuro: haber de ser demandado, -a, -os, -as verklagt werden
müssen.

Gerundios.

Presente: siendo demandado, -a, -os, -as verklagt werdend.

Pasado: habiendo sido demandado, -a, -os, -as verklagt worden
seiend.

Die Anwendung des Passivs ist im Spanischen nicht sehr häufig und wird am besten durch die reflexive Verbal-Konstruktion ersetzt; z. B.

Estos libros se venden á precios muy bajos.

Diese Bücher werden zu sehr niedrigen Preisen verkauft.

Die passive Konstruktion: Estos libros son vendidos etc. klingt hart und wird deshalb vermieden.

„**Von**“ beim Passiv heißt meistens **por**; bei Verben der Gefühlsäußerung auch **de**.

Vocablos.

El bulto das Kollo	el corredor der Makler
el fardo der Ballen	la deuda die Schuld
el vapor der Dampfer	pedir verlangen
¿á cuánto? wie teuer?	castigar bestrafen
el percal der Kattun	acabar beendigen
en otra parte anderwärts	prometer versprechen
á razón de zum Preise von	robar stehlen
la recompensa die Belohnung	acusar (de) anklagen
¿dónde? wo?	el robo der Diebstahl
bonito hübsch	condenar (á) verurteilen
el correspondiente der Kor= respondent	firmar unterzeichnen
el banquero der Bankier	la plaza mayor der Hauptplatz
el deudor der Schuldner	escrito (von escribir) geschrieben
el preso der Gefangene	por cobro de pesos wegen einer Schuldforderung
embarcar para verschiffen, ver= laden nach	el algodón die Baumwolle
desembarcar ausschiffen, löschen	el criado oder peón de casa der Hausknecht
el asunto die Angelegenheit	la palabra das Wort
el saco der Sack	la clase, la suerte die Sorte.

Ejercicio.

Los siete bultos fueron embarcados en el vapor "Argentina". Mi hermano habría sido castigado, si no hubiese acabado sus trabajos. Café y tabaco son muy pedidos en nuestro mercado. Esta casa se alquiló por dos mil marcos. ¿A cuánto se vende el metro de este percal? En otra parte se vende á razón de ochenta peniques el metro, pero nosotros lo vendemos por setenta y cinco peniques. Se prometió una recompensa á los discípulos más aplicados. ¿Dónde se compran estos bonitos sombreros? Véndense en casa de Santiago Pérez, Plaza mayor 22. ¿Por quién fueron escritas estas cartas? Esta carta para Londres fué escrita por mi hermano, la otra es escrita por nuestro correspondiente. Este mal deudor fué demandado por cobro de pesos. Los presos fueron acusados de haber robado el dinero del banquero. He alquilado esta casa á mi amigo Gómez. Aquellos

jardines fueron alquilados por nuestro corredor á tu primo Carlos. Este hombre fué acusado de robo. Los hijos son amados de sus padres.

Tema.

Diese Schuldner wurden verklagt, weil sie ihre Rechnungen nicht bezahlt hatten. Sechs Ballen Baumwolle und hundert Säcke Kaffee sind im Dampfer „Pelotas“ verladen worden. Wann werden diese Waren gelöst werden? Sie wurden schon gestern gelöst. Wie teuer wird dieser Stoff verkauft? Man verkauft ihn zu fünf Mark das Meter. Von wem wurde dieser Brief geschrieben? Er ist von dem spanischen Korrespondenten unseres Hauses geschrieben und vom Procuristen unterzeichnet worden. Wurde von dieser Angelegenheit gesprochen? Es wurde gestern von derselben gesprochen, aber heute spricht niemand davon. Unser Hausknecht wurde des Diebstahls angeklagt, aber er ist nicht verurteilt worden. Wie teuer werden diese beiden Sorten Kaffee verkauft? Die beste Sorte kostet eine Mark und achtzig Pfennige das Kilogramm, die zweite, welche auch sehr gut ist, wird zu einer Mark und dreißig Pfennig verkauft. Sind die Schuldner Ihres Vaters verklagt worden? Ja (wohl), mein Herr, sie sind verklagt und verurteilt worden, ihre Rechnungen an meinen Vater zu bezahlen.

Einundzwanzigste Lektion. Lección vigésima primera.

Das unpersönliche Zeitwort.

Die eigentlichen unpersönlichen Zeitwörter werden nur in der dritten Person des Singulars aller Zeiten gebraucht, der Spanier nennt sie **unipersonales**, d. h. einpersönliche; **impersonales** heißen die, welche in der dritten Person Singular und Plural gebraucht werden können. In nachfolgender Liste sind die letzteren mit einem * bezeichnet.

Die gebräuchlichsten unpersönlichen Zeitwörter sind:

Infinitivo.	Presente de Indic ^o .	Participio.
acontecer* geschehen	acontece	acontecido
amanecer tagen	amanece	amanecido
anohecer Nacht werden	anohece	anohecido
convenir* passen	conviene	convenido
granizar hageln	graniza	granizado
gustar* gefallen	gusta	gustado
haber geben, vorhanden sein	hay	habido
helar frieren	hiela	helado
deshelar auftauen	deshiela	deshelado
importar* daran liegen, an-	importa	importado
llover regnen [gehen	llueve	llovido
lloviznar rieseln	llovizna	lloviznado
nevar schneien	nieva	nevado
oscurecer dunkel werden	oscurece	oscurecido
relampaguear blitzen	relampaguea	relampagueado
suceder* geschehen	sucede	sucedido
tronar donnern	truena	tronado
urgir dringend sein	urge	ungebräuchlich
ventar wehen	vienta	ventado.

Die fettgedruckten Formen sind unregelmäßig.

Außerdem werden unpersönliche Zeitwörter mit **hacer** „machen“ gebildet, z. B.

hace frío es ist kalt
 hace calor es ist heiß
 hace polvo es stäubt
 hace sol die Sonne scheint

hace luna der Mond scheint
 hace od. } un año vor einem
 hay od. ha } Jahr, hace mucho
 tiempo vor langer Zeit.

Dahin gehören auch die Verbindungen von Adjektiven mit **ser** wie: es preciso oder es necesario oder es menester es ist nötig, es posible es ist möglich, es probable es ist wahrscheinlich, und ähnliche, welche den Subjuntivo nach sich nehmen; z. B.: Es probable, que yo parta hoy es ist wahrscheinlich, daß ich heute abreise. Falls im Deutschen nach diesen Ausdrücken ein Infinitiv mit **zu** steht, setzt man im Spanischen den bloßen Infinitiv, z. B.: Es preciso pagar sus deudas es ist nötig, seine Schulden zu bezahlen.

Vocablos.

Próximo pasado	letztverfloßen	el frío	die Kälte
llegar á ankommen in		abrir	öffnen
la tormenta	das Gewitter	la ventana	das Fenster
el verano	der Sommer	la puerta	die Thür
el invierno	der Winter	el grado	der Grad
mucho	sehr (beim aktiven Verb)	ir	gehen
muy	sehr (in allen übrigen Fällen)	puntualmente	pünktlich
demasiado, a	zu viel, zu sehr	temprano	früh
demasiado (vor Adjektiven)	zu	el prójimo	der Nächste
el teatro	des Theater	visitar	besuchen
la fruta	die Frucht, das Obst	acompañar	begleiten
salir para	abgehen nach	valer	taugen
el calor	die Hitze	saber	wissen, erfahren.

Ejercicio.

Aconteció en el año próximo pasado. Amaneció cuando el vapor llegó á Hamburgo. Ayer ha nevado y granizado y hoy llueve y truena. Ha habido muchas tormentas en este verano. En diciembre anochece muy temprano, hoy anocheció ya á las cuatro y media. Hace mucho calor en este cuarto, es preciso que V. abra las ventanas y puertas. Hace tres años que mis hermanos partieron para América. En la plaza mayor hacía ayer mucho sol y muchísimo polvo. Es menester que copies todas estas cartas hasta mañana. No me gusta visitar á mi amigo Juan. ¿Ha sucedido una desgracia en el teatro? No, señor, en el teatro no sucedió nada. Estas frutas me gustan muchísimo. Tales cosas sucedieron frecuentemente. Hoy hace mucho frío, tendremos quince grados de frío. A mí me gusta este vino más que el otro. Me gustaría ir al teatro todos los días. No me conviene acompañarte.

Tema.

Gestern hat es geregnet und gedonnert und heute schneit und hagelt es. Das Unglück ist in dem Theater geschehen. Im Sommer ist es warm und im Winter ist es kalt. Man muß seine Rechnungen pünktlich bezahlen. Es ist nicht wahr=

scheinlich, daß der Dampfer morgen nach Valparaiso abgeht (salga). Es ist zu heiß*) in dem Kontor, öffnen Sie das Fenster. Wenn es heute regnete, würden wir die Waren nicht verladen. Vor einem Jahre war ich in Bremen, und vor zwei Jahren war mein Vetter in Montevideo. Hat es heute gefroren? Es hat schon gestern gefroren, es friert heute, und ich glaube, daß es auch morgen frieren wird. Gefallen Ihnen diese beiden Bücher? Das eine gefällt mir sehr, das andere taugt nichts. Diese Sache ist sehr dringend, wir glauben, daß Ihnen sehr daran liegt, sie zu erfahren. Diese Sachen gehen Sie nichts an. Man muß seinen Nächsten lieben wie sich selbst.

Zweiundzwanzigste Lektion. Lección vigésima segunda.

Die anscheinend unregelmäßigen Zeitwörter.

Es gibt im Spanischen eine Menge Zeitwörter, welche der Aussprache wegen orthographische Veränderungen erleiden und deshalb unregelmäßig erscheinen. Dieselben lassen sich in folgende Gruppen bringen:

1) Die Zeitwörter der I. Konjugation auf **car, gar** und **zar** verwandeln vor **e** das **e** in **qu**, das **g** in **gu** und das **z** in **c**; z. B.

tocar berühren	toque daß ich berühre	toqué ich berührte
pagar bezahlen	pague daß ich bezahle	pagué ich bezahlte
rezar beten	rece daß ich bete	recé ich betete.

2) Die Zeitwörter der II. und III. Konjugation auf **cer, eir, ger** und **gir** verwandeln vor **a** und **o** das **e** in **z** und das **g** in **j**; z. B.

vencer besiegen	venzo ich besiege	venza daß ich besiege
resarcir entschädigen	resarzo ich entschädige	resarza daß ich entschädige
escoger wählen	escojo ich wähle	escoja daß ich wähle
erigir errichten	erijo ich errichte	erija daß ich errichte.

Die Zeitwörter auf **ger** und **gir** werden jetzt oft mit **jer**

*) Man übersetze: es macht zu viel Hitze.

und **jir** geschrieben, in welchem Falle die obige Regel von selbst fortfällt.

3) Die Zeitwörter auf **guir** und **quir** verwandeln vor **a** und **o** das **gu** in **g** und das **qu** in **e**; z. B.

distinguir auszeichnen **distingo** ich zeichne aus
distinga daß ich auszeichne
 delinquir übertreten **delinco** ich übertrete
delinea daß ich übertrete.

4) Die Zeitwörter, deren Auslaut **eer** ist, verwandeln das unbetonte **i**, welches zwischen zwei Vokalen steht, in **y**; z. B.: **crear** glauben, **creyó** (statt **creió**) er glaubte, **creyeron** sie glaubten, und die davon abgeleiteten Formen **creyese**, **creyera**, **creyere** und **creyendo**; ebenso leer lesen, **poseer** besitzen, **proveer de** versorgen mit.

Vocablos.

El violín die Violine	el carruaje der Wagen
la pieza das Stück	tocar un instrumento ein Instrument spielen
la pasión die Leidenschaft	en otro tiempo ehemals, früher
el surtido das Sortiment	el permiso die Erlaubnis
el artículo der Artikel	proveerse de sich versorgen mit
entonces dann; ya schon	agradar gefallen
interrumpir unterbrechen	ni—ni oder no—ni weder—
la fortuna das Vermögen	noch
dirigir richten, adressieren	frágil zerbrechlich
faltar á vernachlässigen, es an etwas fehlen lassen	la gaceta die Zeitung
el deber die Pflicht	quise ich wollte.
el piano das Klavier	

Ejercicio.

¡No me toque V.! No toqué ni á V. ni á nadie. ¿Toca V. piano? Sí, señor, toco piano y violín. Entonces toque V. alguna pieza bonita. ¡Pague V. las cuentas puntualmente! Venzo mis pasiones, ¡venza V. también las suyas! ¡Escoja V. de este surtido los artículos que le agraden á V.! ¡Distíngase V. entre sus compañeros! El se ha distinguido siempre. Creyendo que V. leía la gaceta no quise interrumpir.

pirle. Mi amigo no creyó que yo leyese este libro. No creí que él poseyese tanta fortuna. No creemos que ella leyere las cartas dirigidas á su hermana. Si V. leyese mi carta, no creería V. que yo hubiese faltado á mi deber. Llegué lunes á Barcelona. Si poseyese un caballo, compraría un carruaje. Dirija V. estas cartas al socio del señor Fernández, porque este ha partido para Madrid.

Tema.

Bezahlen Sie nicht diese Rechnungen, sie sind zu hoch! Mein Vater wünscht, daß ich meine Rechnungen immer pünktlich bezahle. Welches Instrument spielen Sie? Ich spiele jetzt Violine, früher spielte ich auch Klavier. Berühren Sie diese Sachen nicht, sie sind sehr zerbrechlich. Glaubte Ihr Freund, daß ich seine Briefe ohne seine Erlaubnis lesen würde? Er glaubte es nicht, aber seine Brüder glaubten es. Wenn ich diese Häuser besäße, würde ich sie jetzt verkaufen, weil die Preise hoch sind. Dieses Sortiment Waren ist sehr schön; wählen Sie die, welche Ihnen gefallen. Besiegen Sie Ihre Leidenschaften und vernachlässigen Sie niemals Ihre Pflichten. Da ich glaubte (mit dem Gerundio zu geben), daß Ihr Vater den Brief läse, wollte ich ihn nicht unterbrechen. Versorgen Sie sich mit diesen Waren, sie werden im nächsten Monat teurer sein, als jetzt. Betet und arbeitet!

Dreiundzwanzigste Lektion. Lección vigésima tercia.

Unregelmäßige Zeitwörter.

I. Klasse. Die ie-Verben.

Die Mehrzahl der unregelmäßigen Zeitwörter läßt sich in Klassen ordnen, die durch ein hervorstechendes Merkmal kenntlich sind. Die I. Klasse, die sogenannten **ie-Verben**, welche der I. und II. Konjugation angehören, verwandeln den Stammvokal **e** in **ie**, sobald der Ton darauf ruht. Dies tritt im Presente de Indicativo und Subjuntivo de Singular und in der 3. Person des Plural, sowie im Imperativo de Singular ein; 3. B.:

I. Konjugation. pensar denken.

Presente de Indico.	Presente de Subj ^o .	Imperativo.
Pienso *) ich denke	piense	¡piensa tú! denke!
piensas du denkst	pienses	¡pensad! denket!
piensa er denkt	piense	¡piense V.! denken Sie!
pensamos wir denken	pongamos	¡piensen V ^{des} .! denken Sie!
pensáis ihr denkt	pongáis	
piensan sie denken	piensen	¡pongamos! laßt uns denken!

II. Konjugation.

Ascender hinaufsteigen, sich belaufen.

Presente de Indico.	Presente de Subj ^o .	Imperativo.
Asciendo ich steige	ascienda	¡asciende tú! steige hinauf!
asciendes steige	asciendas	¡asciended! steiget hinauf!
asciende steige hinauf	ascienda	¡ascienda V.! steigen Sie hinauf!
ascendemos steige hinauf	ascendamos	¡asciendan V ^{des} .! steigen Sie hinauf!
ascendéis steige hinauf	ascendáis	
ascienden steige hinauf	asciendan	¡ascendamos! laßt uns hinaufsteigen!

Die wichtigsten Zeitwörter der I. Klasse sind:

I. Konjugation.

Acertar (acierto) erraten, treffen	arrendar (arriendo) verpachten
acrecentar (acreciento) hinzufügen, vermehren	asentar (asiento) buchen, notieren
adestrar (adiestro) abrichten, bilden	atravesar (atraveso) durchbohren, überschreiten
alentar (aliento) ermuntern, aufatmen	calentar (caliente) wärmen, erwärmen
apretar (aprieto) drücken	cegar**) (ciego) blenden
	cerrar (cierro) schließen

*) Alle unregelmäßigen Verbformen werden durch fetten Druck ausgezeichnet.

***) Vor e verwandeln die unregelmäßigen ie-Verben

auf **zar** das **z** in **e**, z. B. **comenzar** anfangen, que yo **comience** daß ich anfangen, comencé ich fing an usw. und die

auf **gar** das **g** in **gu**, z. B. **negar** abschlagen, que él **niegue** daß er abschlage, negué ich schlug ab usw. Siehe Lektion 22 über die Verben auf **zar** und **gar**.

cimentar (**cimiento**) befestigen,
fundamentieren
comenzar*) (**comienzo á**) an-
fangen zu
concertar (**concierto**) ordnen,
übereinstimmen
confesar (**confieso**) gestehen,
beichten
desalentar (**desaliento**) ent-
mutigen
desertar (**desierto**) desertieren
despertar (**despierto**) wecken
despertarse aufwachen, erwachen
desplegar*) (**despliego**) entfalten
desterrar (**destierro**) verbannen
empedrar (**empiedro**) pflastern
empezar*) (**empiezo á**) anfangen
zu
encerrar (**encierro**) einschließen
encomendar (**encomiendo**) auf-
tragen, anempfehlen
enmendar (**enmiendo**) verbessern
enterrar (**entierro**) begraben
errar sich irren (**yerro, yerras,**
yerra, erramos, erráis, yerran)
estregar*) (**estriego**) reiben
fregar*) (**friego**) scheuern
gobernar (**gobierno**) regieren

helar (**hiela**) (unperf.) frieren
manifestar (**manifiesto**) zeigen
mentar (**miento**) erwähnen
negar*) (**niego**) verneinen, leug-
nen, bestreiten, abschlagen
nevar (**nieva**) (unperf.) schneien
pensar (**pienso en alguna cosa**)
an etwas denken
plegar*) (**pliego**) falten
quebrar (**quebro**) brechen,
Bankrott machen
recomendar (**recomiendo**) emp-
fehlen
regar*) (**riego**) bewässern
remendar (**remiendo**) ausbessern
renegar*) (**reniego**) abschwören
reventar (**reviento**) zerplatzen,
frepieren
segar*) (**siego**) mähen, ernten
sembrar (**siembro**) säen
sentarse (**me siento**) sich setzen
serrar (**sierro**) sägen
sosegar*) (**sosiego**) beruhigen
temblar (**tiemblo**) zittern
tentar (**tiento**) betasten
tropezar (**tropiezo**) stolpern
ventar (**vienta**) (unperf.) wehen.

II. Konjugation.

Ascender (**asciendo á**) hinauf-
steigen, sich belaufen auf
atender (**atiendo**) beachten, in
Betracht ziehen
defender (**defiendo**) verteidigen

descender (**desciendo**) hinab-
steigen, abstammen
encender (**enciendo**) anzünden
entender (**entiendo**) verstehen
extender (**extiendo**) ausbreiten,
ausdehnen

*) Siehe Seite 100, Anmerkung unten.

heder (**hiede**) (unpers.) stinken
 hender (**hiendo**) spalten
 perder (**pierdo***) verlieren

tender (**tiendo**) ausstrecken, aus-
 breiten [steigen
 trascender (**trasciendo**) über-
 verter (**vierto**) vergießen.

Vocablos.

Tampoco ebensowenig
 bastante genügend.
 los gastos die Kosten
 la culpa die Schuld
 la piedra der Stein
 el renglón die Zeile
 compensar (regelm.) ausgleichen
 diligente fleißig
 marcharse abreißen
 mañana por la mañana morgen
 früh
 el miedo die Furcht
 recompensar (regelm.) belohnen
 comprender (regelm.) verstehen

pretender (regelm.) verlangen
 los granos die Körnerfrüchte
 la primavera der Frühling
 el verano der Sommer
 el cuidado die Besorgnis
 perder cuidado außer Sorge
 sein
 el peligro die Gefahr
 el consejo der Rat
 aumentar hinzufügen
 arrepentirse bereuen
 temer sich fürchten, fürchten
 copiar kopieren.

Ejercicio.

¿Pierde V. en este negocio? No, señor, no pierdo, pero no gano tampoco. Pierda V. cuidado, otra vez ganará V. bastante. ¿A cuánto ascienden los gastos de este viaje? No creo que asciendan á quinientos marcos. ¿Comienza V. ahora á confesar su culpa? No señor, no confieso nada. No lo niegue V. Hoy nieva y viento, hace muy mal tiempo. No tropiece V., aquí está una piedra. ¿Cree V. que él no me entienda? El no entiende á V., pero nosotros le entendemos muy bien. Muchos granos se siembran en la primavera y se siegan en el verano. ¿Teme V. que este comerciante quiebre? Pierda V. cuidado, no quebrará. V. yerra si V. cree esto. ¿Comprende V. lo que este hombre pretende? No lo comprendo. Recompensó á los buenos y diligentes discípulos. Pienso siempre en mi viaje. ¿Piensa V. marcharse mañana? Ciertamente, pienso partir mañana por la mañana.

*) perder alguno jemand verlieren, perder á alguno jemand zu Grunde richten.

Tema.

Fügen Sie noch einige Zeilen hinzu und empfehlen Sie mich Ihrem Freunde. Ich wache um acht Uhr auf, aber morgen früh wecken Sie mich um sieben Uhr. Es friert und schneit. Beruhigen Sie Ihren Bruder, er zittert vor (de) Furcht. Entfalten Sie diesen Brief, er wird Ihnen zeigen, daß Sie nichts in diesem Geschäft verlieren. Setzt atme ich auf, mein Verlust beläuft sich nicht auf mehr als hundert Mark. Schließen Sie die Fenster, es ist sehr kalt in diesem Zimmer. Fangen Sie an, diese Briefe zu kopieren. Verteidigen Sie diesen Mann nicht, er ist schlecht. Sie irren, wenn Sie glauben, daß ich ihn verteidige. Sehen Sie sich, Sie sind sehr müde. Gleichen Sie Ihre Rechnung mit der meinigen aus. Denken Sie nicht an diese Sache. Beruhigen Sie sich, es ist keine Gefahr vorhanden. Empfehlen Sie mich Ihrem Herrn Vater! Denken Sie an meinen Rat, Sie werden es niemals bereuen! Seien Sie außer Sorge, ich glaube nicht, daß Sie in diesem Geschäft verlieren.

Vierundzwanzigste Lektion. Lección vigésima cuarta.

Unregelmäßige Zeitwörter.

II. Klasse. Die ue-Verben.

Die II. Klasse, die sogenannten ue-Verben, welche ebenfalls der I. und II. Konjugation angehören, verwandeln den Stammvokal o in ue, sobald der Ton darauf ruht, genau in denselben Formen wie die ie-Verben.

I. Konjugation.

Acordar bewilligen, beistimmen.

Presente de Indico.		Presente de Subj.		Imperativo.
Acuerdo	ich bewillige nfto.	acuerde	daß ich bewillige nfto.	¡acuerda tú! bewillige!
acuerdas		acuerdes		¡acordad! bewilliget!
acuerda		acuerde		¡acuerde V.! bewilligen Sie!
acordamos		acordemos		¡acuerden V ^{des} ! bewilligen Sie!
acordáis		acordéis		
acuerdan		acuerden		¡acordemos! laßt uns bewilligen!

II. Konjugation.

Absolver freisprechen.

Presente de Indico.		Presente de Subjo.		Imperativo.
Absuelvo	ich	absuelva	daß ich frei= spreche usw.	; absueve tú! sprich frei!
absuelves	ich spreche frei usw.	absuevas		; absolved ! sprecht frei!
absuelva		absuelva		; absuelva V.! sprechen Sie frei!
absolvemos		absolvamos		
absolvéis		absolváis		; absuelvan V ^{des.} ! sprechen Sie frei!
absuelven		absuelvan		; absolvamos ! laßt uns freisprechen!

Die wichtigsten Zeitwörter der II. Klasse sind:

I. Konjugation.

Acordar (acuerdo) bewilligen	colgar* (cuelgo) aufhängen,
acordarse de alguno sich er-	hängen [gen
innern an jemand	comprobar (compruebo) bestäti-
acostarse (me acuesto) sich nie-	concordar (concuerto) überein-
derlegen, zu Bett gehen	stimmen
almorzar* (almuerzo) frühstücken	consolar (consuelo) trösten
aportar á (apuerto) landen in	contar (cuento) zählen, erzählen
apostar (apuesto) wetten	costar (cuesta) (unperf.) kosten
aprobar (apruebo) billigen, gut-	degollar (deguello) erwürgen,
heißen	föpfen
asolar (asuelo) verwüsten	demostrar (demuestro) beweisen
avergonzarse* (me averguenzo)	desacordar (desacuerdo) ver-
sich schämen	stimmen

*) Vor e verwandeln die unregelmäßigen ue-Verben nach den Regeln der Section 22

auf **zar** das **z** in **e**, 3. B.: **almorzar** frühstücken, que yo **almuerce** daß ich frühstücke, **almorcé** ich frühstückte usw.; die

auf **gar** das **g** in **gu**, 3. B.: **colgar** aufhängen, que **cuelgues** daß du aufhängest, **colgué** ich hing auf usw.; die

auf **car** das **c** in **qu**, 3. B.: **trocar** wechseln, que él **trueque** daß er wechselt, **troqué** ich wechselte usw.

Vor o und a verwandeln die unregelmäßigen ue-Verben

auf **cer** das **c** in **z**, 3. B.: **torcer** drehen, yo **tuerzo** ich drehe, que ellos **tuerzan** daß sie drehen usw.

desaprobar (**desapruebo**) mißbilligen
 descoldgar*) (**descuelgo**) ab- oder loshängen (z. B. von einem Nagel)
 descontar (**descuento**) diskontieren
 desolar (**desuelo**) verwüsten
 despoblar (**despueblo**) entvölkern
 desvergonzarse*) (**me desverguenzo**) unberschämt sein
 discordar (**discuerdo**) uneinig sein
 emporear*) (**empuerco**) beschmutzen
 encontrar (**encuentro**) begegnen
 encovar (**encuevo**) einzellern
 engrosar (**engrueso**) dick werden
 esforzarse*) (**me esfuerzo**) sich anstrengen
 forzar*) (**fuerzo**) zwingen
 holgar*) (**huelgo**) faulenzeln, streifen
 jugar*) (**juego**) spielen
 moblar (**mueblo**) möbellieren
 mostrar (**muestro**) zeigen
 poblar (**pueblo**) bevölkern

probar (**pruebo**) beweisen, erproben, kosten
 probar bien wohl bekommen
 recordar (**recuerdo**) erinnern
 recordarse (**de alguno**) sich erinnern an jemand; recordar alguna cosa sich einer Sache erinnern
 reforzar*) (**refuerzo**) verstärken
 renovar (**renuevo**) erneuern, prolongieren
 reprobar (**repruebo**) tadeln, verurteilen
 resonar (**resueno**) wiederhallen
 rodar (**ruedo**) rollen
 rogar*) (**ruego**) bitten
 soldar (**sueldo**) löten
 soltar (**suelto**) loslassen
 sonar (**sueno**) klingen, tönen
 sonarse sich schneuzen
 soñar (**sueño**) träumen
 tostar (**tuesto**) rösten
 trascolar (**trascuelo**) durchschieben
 trocar*) (**trueco**) wechseln
 tronar (**truena**) (unpers.) donnern
 volar (**vuelo**) fliegen
 volcar*) (**vuelco**) umwerfen.

II. Konjugation.

Absolver (**absuelvo**) freisprechen (participio **absuelto**)
 condoler (**conduelo**) bemitleiden
 conmoover (**conmuevo**) rühren (daß Herz)
 desenvolver (**desenvuelvo**) entwickeln (partic.^o **desenvuelto**)
 demoler (**demuelo**) zerstören

devolver (**devuelvo**) zurückgeben (partic.^o **devuelto**)
 disolver (**disuelvo**) auflösen (partic.^o **disuelto**)
 doler (**duele**) (unpers.) schmerzen
 envolver (**envuelvo**) einwickeln (partic.^o **envuelto**)
 llover (**llueve**) (unpers.) regnen

*) Siehe die Bemerkung auf voriger Seite unten.

moler (**muelo**) mahlen
 morder (**muerdo**) beißen
 mover (**muevo**) bewegen
 oler á (**huele**) (unperf.) riechen
 nach
 promover (**promuevo**) befördern
 remover (**remuevo**) entfernen,
 aufrühren

resolver (**resuelvo**) beschließen
 (partic^o. **resuelto**)
 resolverse á sich entschließen zu
 soler (**suelo**) pflegen
 solver (**suelvo**) lösen, auflösen
 (eine Frage) (partic^o. **suelto**)
 torcer* (**tuerzo**) drehen
 volver (**vuelvo**) zurückkehren
 (partic^o. **vuelto**).

Volver und **solver** sowie die damit zusammengesetzten Zeitwörter bilden die Partizipien auf **vuelto** und **suelto**.

Das deutsche „wieder“ wird im Spanischen gerne durch **volver á** gegeben; z. B.: vuelvo á ver á mi amigo ich sehe meinen Freund wieder.

Vocablos.

La promesa das Versprechen
 el directorio das Direktorium
 el banco die Bank
 de la Alemania del Norte
 norddeutsch
 la conducta die Führung
 el billete de banco die Bank-
 note
 deber schulden, müssen
 con gusto mit Vergnügen
 los jóvenes die jungen Leute

el contrato de sociedad der
 Gesellschaftsvertrag
 muy bien sehr gut
 cambiar wechseln
 dentro de innerhalb
 contra gegen
 adivinar erraten
 pasar zubringen
 el campo das Land
 el baño das Bad

Ejercicio.

Acuérdate de tus promesas, mi amigo. El directorio del banco acuerda que las letras de este comerciante se descuenten. Almuerzo á las once, como á las cinco y me acuesto á las diez y media. ¿Cuánto cuestan estos géneros? El metro de este percal cuesta setenta peniques. Devuélvame V. el dinero que le he prestado hace una semana. ¡No vuelva V. á incomodarme! No creo que su padre de V. apruebe su conducta. Ruego á V. que vuelva á las cinco

*) Siehe die Anmerkung auf Seite 104.

y cuarto de la tarde. Lluève y truena y temo que mi padre no vuelva esta noche. Apuesto que el tiempo cambie entre media hora. Truéqueme V. estas monedas de oro en billetes de banco. Señores, yo apuesto ciento contra uno que Vdes. no adivinan lo que yo pienso ahora. Me cuesta mucho, hacer este trabajo. Me acuerdo del tiempo que he pasado contigo en el campo. Pruebe V. este vino, es muy bueno. No recuerdo esta cosa.

Tema.

Wir diskontieren unsere Wechsel auf der Deutschen Bank, wo diskontieren Sie die Ihrigen? Ich diskontiere die meinigen auf der Norddeutschen Bank. Prolongieren Sie mir diesen Wechsel bis zum 15. Dezember. Spielen Sie nicht den ganzen Tag, ich billige (eine) solche Führung nicht. Die jungen Leute strengen sich an, sie faulenzten niemals. Diese beiden Associés sind uneinig, ich glaube nicht, daß sie ihren Geschäftsvertrag erneuern. Erinnern Sie sich dieses Herrn? Wir erinnern uns desselben sehr gut, ich habe ihn bei Ihrem Vetter Friedrich gesehen. Haben Sie ihm das Geld zurückgegeben, welches er Ihnen geliehen hat? Ich habe mich entschlossen, es ihm nicht zurückzugeben, weil er mir noch mehr schuldet. Der Kontrakt wurde aufgelöst. Erinnern Sie sich der Zeit, die Sie in Amerika zugebracht haben? Ich erinnere mich mit Vergnügen der Jahre, die ich dort zugebracht habe. Die Bäder in (de) Montevideo bekamen mir im letzten Jahre sehr gut, in diesem Sommer bekommen sie mir nicht gut.

Fünfundzwanzigste Lektion. Lección vigésima quinta.

Unregelmäßige Zeitwörter.

III. Klasse. Die ze-Verben auf acer, ecer und ocer.

Die III. Klasse umfaßt die der II. Konjugation angehörigen Verben auf **acer**, **ecer** und **ocer**, welche das **e** der Endung vor **a** und **o** in **ze** verwandeln. Dies geschieht in der I. Person Singular Presente de Indic., im ganzen Presente de Subjuntivo und den daraus entnommenen Personen des Imperativo; z. B.

Conocer kennen.

Presente de Indle ^o .		Presente de Subj ^o .		Imperativo.
Conozco	ich femme nfo.	conozca	daß ich femme nfo.	¡conoce tú! femme du!
conoces		conozcas		¡conoced! fennet!
conoce		conozca		¡conozca V.! fennen Sie!
conocemos		conozcamos		¡conozcan V ^{des} .! fennen Sie!
conocéis		conozcáis		
conocen		conozcan		¡conozcamos! laßt uns fennen!

Man merke hier gleich eine fast immer geltende Regel für fast alle unregelmäßigen Zeitwörter:

Wenn die erste Person des Singular im Presente de Indicativo unregelmäßig ist, so ist dementsprechend auch der Presente de Subjuntivo unregelmäßig.

Es genügt, wenn man sich bei den **ze-**Verben auf **acer, ecer und ocer** die erste Person des Präsens merkt, denn aus ihr ergeben sich die anderen unregelmäßigen Formen.

Die wichtigsten Zeitwörter der III. Klasse sind:

Abastecer verproviantieren	compadecer bemitleiden
aborrecer verabscheuen, hassen	comparecer vor Gericht er=
acaecer	scheinen
acontecer	conocer kennen, fennen lernen, erkennen
adormecer einschläfern	crecer wachsen
adormecerse einschlafen	desaparecer verschwinden
agradecer (mit dem Akkusativ) danken für	desconocer verkennen
amanecer (unpers.) Tag werden	empobrecer verarmen
anocheecer (unpersönl.) Nacht werden	encarecer teuer werden
aparcecer erscheinen	endurecer abhärten
apetecer verlangen, begehren	enflaquecer mager werden
carecer de entbehren, fehlen an	engrandecer größer werden
	enriquecerse sich bereichern

*) suceder geschehen ist gebräuchlicher.

entristecerse traurig werden
 envejecer alt werden
 establecer errichten, etablieren
 estremecer schauern
 fallecer de sterben an
 favorecer begünstigen
 florecer blühen
 fortalecer befestigen
 guarnecer besetzen, garnieren
 humedecer besuchten
 merecer verdienen (Lob, Tadel
 usw.)
 nacer geboren werden, entstehen
 obedecer gehorchen
 obscurecer verdunkeln, dunkel
 werden
 ofrecer anbieten, offerieren

padecer de leiden an
 parecer scheinen, aussehen,
 gleichen
 perecer umkommen, zugrunde
 gehen
 permanecer verbleiben
 pertenecer angehören
 prevalecer vorherrschen
 reconocer wieder erkennen, an=
 erkennen
 reconvalecer wieder genesen
 renacer wieder entstehen, auf=
 leben
 restablecer wiederherstellen
 resplandecer erglänzen
 robustecer stärken.

Vocablos.

la mentira die Lüge
 la improbidad die Unredlichkeit
 el interesado der Beteiligte
 la amabilidad die Liebenswür=
 digkeit
 la manutención der Unterhalt
 la enfermedad die Krankheit
 Colonia Köln
 aprovechar al-
 guna cosa } etwas be=
 aprovecharse de } nutzen
 alguna cosa }

grato angenehm
 el superior der Vorgesetzte
 la suerte das Schicksal
 demasiado zu, zu sehr
 aconsejar raten
 la bajeza die Gemeinheit
 el árbol der Baum
 Santiago Jakob
 pronto rasch, schnell
 deber müssen
 el empleado der Angestellte.

Ejercicio.

Conozco muy bien á su primo de V., á su prima no
 la conozco. Aborrezco la mentira y la improbidad. No
 creo que esto acontezca, porque conozco muy bien á todos
 los interesados. Agradezco á V. la amabilidad de haberme
 escrito. Amaneció cuando llegámos á Colonia. No quiero
 que V. carezca de buena manutención. Temo que el café

encarezca mucho. No se entristezca V., no creo que su padre fallezca; se restablecerá pronto de su enfermedad. Yo nací en el año de 1838, y mi hermano nació en 1842. ¿A quién cree V. que pertenezca esta casa? Pertenece al señor D. Santiago Gómez. Ruego á V. que me favorezca con sus gratas órdenes. Obedezca V. siempre á sus padres y superiores. Dudo que estos hombres padezcan de enfermedad alguna.*) Le agradezco á V. su amabilidad, otra vez me aprovecharé de ella. Favorezca V. á este joven, merece ser alentado. Cada vez que le encuentro á V., V. está trabajando.

Tema.

Ich bemitleide diesen Mann, er hat ein besseres Schicksal verdient. Bleiben Sie bis morgen bei mir, ich biete Ihnen ein gutes Bett an. Glauben Sie, daß diese Waren Herrn Jakob Perez gehören? Es scheint mir, daß sie nicht ihm gehören, sondern seinem Bruder. Ich kenne Ihren Vetter zu gut, um zu glauben, daß er diese Gemeinheit begünstigt. Glauben Sie, daß Herr Pereira sich von seiner Krankheit erholt? Er ist sehr alt und mager geworden, es scheint mir, daß er nicht wieder genesen wird. Wann wurden Sie geboren? Ich wurde am 3. Januar 1838 geboren. Ich biete Ihnen dieses Geschäft an, damit Sie reich werden. Wo glauben Sie, daß diese Bäume wachsen? Beide wachsen in Norddeutschland. Lieber Freund, ich rate Ihnen, daß Sie in Ihrer Stelle verbleiben, denn die Zeiten sind schlecht, und es wird schwierig sein, daß Sie (eine) bessere finden. Gehorchen Sie Ihrem Chef; wenn Sie Chef sind, müssen Ihnen Ihre Angestellten auch gehorchen.

Sechszwanzigste Lektion. Lección vigésima sexta.

Unregelmäßige Zeitwörter.

IV. Klasse. Die ze-Verben auf ueir.

Die IV. Klasse enthält die wenig zahlreichen Zeitwörter auf **ueir**, welche zunächst dieselbe Unregelmäßigkeit auf-

*) alguno, -a, dem Substantiv nachgestellt heißt keiner, =e, =es.

weisen, wie die der III. Klasse, außerdem aber das Defnido unregelmäßig auf **je, jiste, jo, jimos, jisteis, jeron** bilden, weshalb auch die davon abgeleiteten Formen entsprechend unregelmäßig sind: z. B.

Deducir abziehen, ableiten.

Presente de Indico.		Presente de Subjo.		Imperativo.
Deduzco	ich	deduzca	daß ich	¡deduce tá! ziehe ab!
deduces	ziehe	deduzcas	ab	¡deducid! ziehet ab!
deduce	ab	deduzca	abziehe	¡deduzca V.! ziehen Sie ab!
deducimos	ab	deduzcamos	abziehe	¡deduzcan V ^{des.} ! ziehen Sie
deducís	ab	deduzcáis	abziehe	ab!
deducen	ab	deduzcan	abziehe	¡deduzcamos! laßt uns ab-
	uzco.		uzco.	ziehen!

Stammform.

Von **dedujeron** abgeleitet:

Defnido.	Impfo. de Subjo.	Condical. de Subjo.	Futo. de Subjo.
deduje	dedujese	dedujera	dedujere
dedujiste	dedujeses	dedujeras	dedujeres
dedujo	dedujese	dedujera	dedujere
dedujimos	dedujésemos	dedujéramos	dedujéremos
dedujisteis	dedujeseis	dedujerais	dedujereis
dedujeron	dedujesen	dedujeran	dedujeren.

Die unregelmäßigen Formen, die man sich bei den Verben auf **ucir** einprägen muß, sind die erste Person des Präsens und das Defnido, von diesen kann man die übrigen unregelmäßigen Formen leicht ableiten.

Die wichtigsten Zeitwörter der IV. Klasse sind:

Aducir anführen	producir hervorbringen
conducir führen	reducir beschränken
deducir abziehen, ableiten	reproducir wiederhervorbringen
inducir á veranlassen zu	seducir verführen
introducir einführen	traducir übersetzen.

Lucir leuchten und **lucirse** sich auszeichnen bilden das Präsens wie die obigen Zeitwörter, haben aber ein regelmäßiges Defnido.

Vocablos.

El verbo das Zeitwort	la palabra das Wort
anticuado veraltet	pues denn
el clavo (eigentlich Nagel) der	al español, al castellano ins
unverkäufliche Artikel, der	Spanische
Ladenhüter	importante bedeutend
ganar verdienen	el competidor der Mitbewerber
el cacao der Kakao	el cuidado die Sorgfalt
el tráfico der Handel	para que (mit dem Subj.) damit
haría (von hacer) er würde	el lucro, la ganancia der Ge-
machen	winn
quiso (definido von querer) er	cara á cara unter vier Augen
wollte	el por ciento das Prozent
el camino der Weg	la planta die Pflanze
¿dónde? wo?	los cereales, los granos das
¿á dónde? wohin?	Getreide.
el banquero der Bankier	

Ejercicio.

Deduzco el verbo deducir del verbo anticuado ducir. ¡No me induzca V. á comprar estos clavos! Nuestro apoderado quiso que yo tradujese esta carta al castellano. Si el jefe introdujese este artículo de Guayaquil, ganaría mucho dinero. Reduzca V. sus gastos, yo reduje también los míos. ¿No cree V. que el Ecuador produzca mejor cacao que Venezuela? No, señor, no lo creo. Si este país produjese mejor cacao, el tráfico con él sería más importante. Dudo que V. se luzca entre sus competidores. Deseo que V. traduzca esta lección con sumo cuidado. — ¿Dónde cree V. que esta planta crece? Ella crece en el Perú. No creo que el banquero le deduzca seis porcientos, si él le descuenta esta letra. Condúzcame V. á la casa de su sobrino. Si yo le condujese á su casa, V. hablaría con él cara á cara. Descuénteme V. esta letra y no me deduzca más que tres porcientos. Dudo que nuestra casa introduzca este artículo.

Tema.

Ich bitte Sie, daß Sie mir diese drei Briefe ins Spanische übersetzen. Beschränken Sie die Spesen bei diesem Geschäfte,

damit wir irgendeinen Gewinn haben. Wohin glauben Sie, daß dieser Weg führt? Ich glaube, daß er nach Valencia führt. Führen Sie mich in das Haus Ihres Vaters, damit ich einige Worte unter vier Augen mit ihm spreche. Was glauben Sie, daß dieses Land hervorbringt? Es bringt Getreide und Früchte hervor, aber ich zweifle, daß es Kaffee und Zucker produziert. Wenn unser Haus diesen Artikel einführte, würde (haría) es sehr gute Geschäfte machen, denn diese Ware ist sehr teuer geworden. Ziehen Sie ihm fünf Prozent ab, wenn Sie ihm diesen Wechsel diskontieren. Ich würde es sehr teuer finden, wenn Sie ihm sechs Prozent abzögen. Veranlassen Sie Ihren Freund, daß er diese Waren kauft, ich fürchte, daß dieselben den nächsten Monat sehr teuer werden. Dieser junge Mann zeichnete sich unter seinen Mitbewerbern aus.

Siebenundzwanzigste Lektion. Lección vigésima sétima.

Unregelmäßige Zeitwörter.

V. Klasse: Die i-Verben der III. Konjugation.

Die V. Klasse besteht aus Verben der III. Konjugation auf **ir**, bei welchen das **e** des Stammes in folgenden Zeiten in **i** verwandelt wird:

Presente de Indicativo Sing. und 3. Pers. Plur.;

Presente de Subjuntivo (vollständig);

Imperativo de Singular, *einschließlich der dem Subj^o. entnommenen Formen;

Definido 3. Pers. Sing. und 3. Pers. Plur., sowie die davon abgeleiteten Subjuntivos de Imperfecto, Condicional und Futuro;

Gerundio; 3. B.

Pedir verlangen, bitten.

Presente de Indicativo: **pido**, **pides**, **pide**, **pedimos**, **pedís**, **piden**;

Preste. de Subjo.: **pida**, **pidas**, **pida**, **pidamos**, **pidáis**, **pidan**;

Imperativo: **pide**, **pedid**, **pida V.**, **pidan V^{des.}**, **pidamos**;

Definido: **pedí**, **pediste**, **pidió**, **pedimos**, **pedisteis**, **pidieron**;

Imperfo. de Subj^o.: (**ron** in **se**) pidiese, pidieses, pidiese, pidiésemos, pidieseis, pidiesen;

Condic^{al}. de Subj^o.: (**ron** in **ra**) pidiera, pidieras, pidiera, pidiéramos, pidierais, pidieran;

Futuro de Subj^o.: (**ron** in **re**) pidiere, pidieres, pidiere, pidiéremos, pidiereis, pidieren;

Gerundio: pidiendo.

Alles übrige ist regelmäÙig.

Wie aus obigem Beispiel ersichtlich, gelten auch hier die Regeln über die Ableitung der Verbalformen von den Stammformen **Presente de Indic^o. 1. Pers. Sing.** und **Definido 3. Pers. Plur.** Die Formen, auf die es ankommt, würden also bei pedir die folgenden sein:

pido, pidió, pidieron, pidiendo*),
woraus sich die andern UnregelmäÙigkeiten ergeben.

Die wichtigsten Zeitwörter der V. Klasse sind:

Ceñir gürteln	gemir oder jemir ächzen, seufzen
colegir (colejir) sammeln	henchir anfüllen**)
comedirse sich mäÙigen	impedir verhindern
competir wetteifern	medir messen
concebir begreifen	pedir bitten, verlangen
conseguir (consigo) erlangen, erzielen	perseguir verfolgen
constreñir zwingen	proseguir fortsetzen, fortfahren
corregir (correjir) verbessern	regir (rejir) regieren (rijo)
derretir schmelzen	reir und reirse lachen
descomedirse unartig werden	reirse de alguno jemanden auslachen
deservir ungefällig sein	rendir wiedergeben, ablegen
desleir (deslio) auflösen	rendirse sich ergeben, nachgeben
despedirse sich verabschieden	reñir zanken
desteñir abfärben	repetir wiederholen
elegir (elejir) wählen	seguir (sigo) folgen, befolgen, fortsetzen, fortfahren
embestir angreifen	servir dienen
expedir befördern, expedieren	

*) Der Schüler spreche diese Formen bei allen Verben dieser Klasse laut aus.

***) Nicht zu verwechseln mit dem Zeitwort hinchar schwellen. Statt henchir wird mehr das regelmäÙige Zeitwort llenar anfüllen gebraucht.

servirse sich bedienen, belieben
 (sirvase gefälligst)
 sonreirse lächeln

teñir färben
 vestir (und die Composita)
 bekleiden, kleiden.

Wenn in den unregelmäßigen Formen zwei **i** zusammenstreffen, so fällt eines des Wohlklanges wegen aus; z. B. riendo (lachend), rió (er lachte), rieron (sie lachten) usw.

Alle Verben, die vor der Infinitivendung **ir** ein **n** oder **ch** haben, stoßen das **i** nach diesen Buchstaben aus, sobald ein **ie** oder **io** darauf folgen sollte; z. B.

teñir (färben), tiñendo, tiñó, tiñeron, tiñese, tiñera, tiñere;
 henchir (anfüllen), hinchendo, hinchó, hincheron, hinchese, hinchera, hinchere usw.

Nach **pedir** muß der Subjuntivo stehen. Überhaupt setzt man nach den Verben des Bittens wie **pedir**, **rogar** und ähnlichen nicht den Infinitivo wie im Deutschen, sondern den Subjuntivo mit und ohne **que**.

Vocablos.

El discurso die Rede
 el examen die Prüfung
 ¡ojalá que! (mit Subj.) Gott
 gebe, daß
 despachar absenden
 la llegada die Ankunft
 demorar verzögern
 la venta der Verkauf
 el gusto der Geschmack
 la moda die Mode
 el resultado der Erfolg
 estar sentado sitzen
 el asunto die Angelegenheit

la recomendación die Empfehlung
 lung
 la limosna das Almosen
 el enemigo der Feind
 á discreción auf Gnade und Ungnade
 la traducción die Übersetzung
 el saco der Sack
 el mendigo der Bettler
 más am meisten
 antes de vor (von der Zeit)
 cuanto antes möglichst bald
 el motivo der Grund.

Ejercicio.

Pido (que) V. me pague lo que me debe. El acreedor pidió (que) el deudor le pagase la deuda. ¡Sirvase V. sentarse! Estoy muy bien sentado. Si V. se riese de mí, yo no proseguiría mi discurso. Siga V., señor, nadie se rie de V.; ellos se rieron de otra cosa. ¿Ha rendido*) V. su

*) Amerikanisch; in Spanien hacer examen.

examen? Lo rindo hoy mismo (noch) heute). ¡Ojalá que V. consiga buen resultado! ¿Expidió V. ya las mercancías para Valparaiso? Todavía no, no creo que las expidiere antes de pasado mañana. Ruego á V. se sirva despacharlas cuanto antes. La llegada demorada impide siempre la buena venta. Los enemigos se rindieron á discreción. Pidió que le expidiesen cien sacos de café por el vapor Mendoza. Repita V. estos verbos tres ó cuatro veces. El mendigo le pidió (bat um) una limosna. Sirvanse V^{des}. escribirme cuanto antes. Nuestros vecinos riñeron ayer, riñen cada dia. El buen gusto se rinde las más veces á la moda.

Tema.

Belieben Sie mir die Bücher zu schicken, welche ich gestern gekauft habe. Wiederholen Sie diese Lektion gut und dann fahren Sie fort. Bitten Sie Ihren Lehrer, daß er diese Übersetzung verbessere. Der Kommiss verabschiedete sich von seinem Chef und bat ihn (um) seine Empfehlung. Wählen Sie von diesen Stoffen diejenigen, welche Ihnen am meisten gefallen. Glauben Sie, daß die Söhne des Herrn Ramirez das Geschäft ihres Vaters fortsetzen werden? Ich zweifle sehr, daß sie es fortsetzen werden. Lachen Sie nicht, ich begreife nicht, wie Sie Grund haben wollen, zu lachen. Mäßigen Sie sich, und seien Sie nicht ungefällig, wenn man Sie (um) etwas bittet. Ich bat ihn, in seiner Rede fortzufahren. Er lächelte und fuhr fort. Wenn Sie mir in dieser Angelegenheit dienen, würde ich Ihnen auch dienen. Ich bitte Sie, mir gefälligst die Waren zu schicken, (um) welche ich Sie in meinem Briefe vom Ersten dieses Monats bat.

Achtundzwanzigste Lektion. Lección vigésima octava.

Unregelmäßige Zeitwörter.

VI. Klasse: Die ie- und i-Verben der III. Konjugation.

Die VI. Klasse besteht aus Zeitwörtern der III. Konjugation, welche das e des Stammes in nachstehenden Formen in ie und i verwandeln:

1. **in ie im**

Presente de Indic^o. und Subj^o. Sing. und 3. Pers. Plur.;
Imperativo de Singular einschließlich der dem Subj^o. entnommenen Formen;

2. **in i im**

Presente de Subj^o. 1. und 2. Pers. Plur.;
Definido 3. Pers. Sing. und Plur., sowie in den davon abgeleiteten Subjuntivos de Imperfecto, Condicional und Futuro;
Gerundio; 3. B.

Sentir fühlen, bedauern.

Presente de Indicativo: **siento**, sientes, siente, sentimos, sentís, sienten;

Preste. de Subj^o.: **sienta**, sientas, sienta, sintamos, sintáis, sientan;

Imperativo: **siente**, sentid, sienta V., sientan V^{des.}, sintamos;

Definido: **sentí**, sentiste, **sintió**, sentimos, sentisteis, **sintieron**;

Imperf^o. de Subj^o.: (**ron in se**) **sintiese**, sintieses, sintiese, sintiésemos, sintieseis, sintiesen;

Condic^{al}. de Subj^o.: (**ron in ra**) **sintiera**, sintieras, sintiera, sintiéramos, sintierais, sintieran;

Futuro de Subj^o.: (**ron in re**) **sintiere**, sintieres, sintiere, sintiéremos, sintiereis, sintieren;

Gerundio: **sintiendo**.

Alles übrige ist regelmäÙig.

Die wichtigsten Zeitwörter der VI. Klasse sind:

Adherir anhängen
advertir bemerken, warnen
arrepentirse (de) bereuen
conferir übertragen
consentir einwilligen
controvertir streiten
convertir verwandeln, befehlen
desmentir Lügen strafen
deferir übertragen, nachgeben
diferir aufschieben, abweichen

digerir verdauen
disentir abweichender Meinung
sein
discernir unterscheiden
divertirse sich unterhalten, sich
amüsieren
herir verwunden
hervir sieden
invertir verwenden
mentir lügen

pervertir verderben
 preferir vorziehen
 presentir ahnen
 proferir vorbringen
 referir berichten

referirse á sich beziehen auf
 requerir erfordern, verlangen
 sentir fühlen, bedauern, leid tun
 sugerir einflüstern
 trasferir übertragen.

Vocablos.

Comunicar } mittheilen
 participar }
 declarar erklären
 el poder general die General-
 vollmacht
 los quehaceres die Pflichten,
 Arbeiten
 los conocimientos die Kenntnisse
 ni und nicht
 completamente vollständig
 sin embargo indessen
 grato angenehm, wert

de cuando en cuando oder
 de vez en cuando dann
 und wann
 la puñalada der Dolch- oder
 Messerstich
 la diversión, el divertimiento
 das Vergnügen
 el interés das Interesse
 el vino tinto der Rotwein
 el vaso, la copa das Glas
 la liquidación die Liquidation
 la honradez die Ehrlichkeit
 entonces dann.

Ejercicio.

Siento muchísimo el deber comunicar á V. que la casa de Calderon y Compañía se ha declarado en liquidación. Confírame V. poder general en este asunto. No mienta V. ni difiera sus quehaceres siempre para el otro día. Nos divertiríamos mucho, si sus primos de V. nos visitasen mañana. Refiriéndome á su grata carta del tres del corriente, participo á V. que los señores Gómez disienten completamente. Hirió á su enemigo por una puñalada. ¡Arrepíentase V. de su conducta! ¡No pervierta V. á sus amigos! La mayor parte de los hombres prefiere las diversiones al trabajo. A quien miente una vez no se le cree. Si V. adhiriere á mis intereses, yo preferiría á V. trasfiriéndole este empleo. Sin embargo, para este empleo se requieren muchos conocimientos. Yo consiento en que V. se divierta de cuando en cuando.

Tema.

Mich auf Ihre Briefe vom 1 März und 15 April beziehend theile ich Ihnen mit, daß das Haus Herrero und Rom-

pagnie sich in Liquidation befindet. Wenn Sie lögen, würde ich es sehr bedauern und Ihnen die Stelle nicht übertragen. Ziehen Sie Wein oder Bier vor? Wenn Sie Wein vorzögen, würde ich Ihnen ein Glas guten Rotwein anbieten. Er glaubte nicht, daß Sie sich auf dem Ballé unterhielten, was er sehr bedauerte. Bemerken Sie Ihrem Chef, daß ich abweichender Meinung bin. Schieben Sie Ihre Arbeiten nicht auf (para) den nächsten Tag auf. Verwenden Sie Ihr Geld für (en) nützliche Sachen. Die Stelle verlangt einen Menschen von großer Ehrenhaftigkeit. Lügen Sie nicht, denn dem, der einmal lügt, glaubt man nicht. Unser Chef hat mir alle diese Arbeiten übertragen. Es würde mir leid tun, wenn Ihr Bruder löge; dann würde ich ihn nicht vorziehen.

Neunundzwanzigste Lektion. Lección vigésima novena.

Unregelmäßige Zeitwörter.

VII. Klasse: Die *uir*-Verben mit selbständigem *u* und vorgefügtem *y* vor *a*, *e* und *o*.

Die VII. Klasse der unregelmäßigen Zeitwörter enthält die Verben auf *uir* und *üir*, welche vor *a*, *e* und *o* ein *y* einschieben.

Das letztere ist der Fall im

Presente de Indico. Sing. und 3. Pers. Plur.;

Presente de Subjuntivo (vollständig);

Imperativo Sing. einschließlich der dem Subj^o. entnommenen Formen;

Definido 3. Pers. Sing. und 3. Pers. Plur. und in den davon abgeleiteten **Subjuntivos de Imperfecto**, **Condicional** und **Futuro**, sowie

Gerundio; z. B.

Atribuir zuschreiben, beilegen.

Presente de Indicativo: **atribuyo**, **atribuyes**, **atribuye**, **atribuimos**, **atribuís**, **atribuyen**;

Prese. de Subj^o: **atribuya**, **atribuyas**, **atribuya**, **atribuyamos**, **atribuyáis**, **atribuyan**;

Imperato^o: **atribuye**, **atribuid**, **atribuya V.**, **atribuyan Vdes.**, **atribuyamos**;

Definido: atribuí, atribuiste, **atribuyó**, atribuimos, atribuisteis, **atribuyeron**;

Imperf^o. de Subj^o: atribuyese, atribuyeses, atribuyese, atribuyésemos, atribuyeseis, atribuyesen;

Condic^{al}. de Subj^o: atribuyera, atribuyeras, atribuyera, atribuyéramos, atribuyerais, atribuyeran;

Futuro de Subj^o: atribuyere, atribuyeres, atribuyere, atribuyéremos, atribuyereis, atribuyeren;

Gerundio: atribuyendo.

Alles übrige ist regelmässig.

Die wichtigsten Zeitwörter der VII. Klasse sind:

Argüir folgern	fluir fließen
atribuir beilegen, zuschreiben	huir (de) fliehen
concluir endigen	incluir einschließen
confluir zusammenfließen	influir beeinflussen
constituir festsetzen	instituir einrichten
construir errichten, erbauen	instruir unterrichten
contribuir beitragen	obstruir verstopfen
disminuir vermindern	prostituir bloßstellen, schänden
destituir absetzen	recluir einschließen, einsperren
destruir zerstören	restituir zurückgeben
distribuir verteilen	retribuir belohnen
excluir ausschließen	substituir ersetzen.

Vocablos.

Proporcionalmente gleichmäßig	la capital die Hauptstadt
la cuenta de venta die Verkaufszählung	la lengua moderna die neuere Sprache
el desarrollo die Entwicklung	la compañía die Gesellschaft
los conocimientos die Kenntnisse	apoderarse (de) sich bemächtigen
el interesado der Interessent	la alegría die Freude
entre uñter, zwischen	la casa de ayuntamiento das Rathhaus.
la casa de correos das Posthaus	

Ejercicio.

Arguyo de sus palabras de V. que no aceptará mis condiciones. Si yo atribuyese la culpa á mi dependiente, le despediría. Los enemigos destruyeron la capital y se apo-

deraron de todo el país. Incluyendo á V. factura y conocimiento de los artículos que V. me pidió en su última carta, contesto á V. lo siguiente. ¡No prostituya V. su nombre por tal conducta! En Hamburgo se construyó una nueva casa de correos en 1886. ¡Distribuya V. este dinero entre los pobres! Si yo influyese en esta cosa, los gastos se disminuirían mucho. El emperador Napoleón tercero fué destituido por los franceses en 1870. ¡Huya V. de las malas compañías! Distribuyan V^{des}. estos panes entre los pobres de la ciudad. Mi amigo restituyó á su primo el dinero que este le había prestado.

Tema.

Die Chefs unseres Hauses setzten die Bedingungen des Verkaufes fest. Die Unkosten wurden unter die Interessenten gleichmäßig verteilt. Ich schließe Ihnen die Verkaufsrechnung bei und hoffe, daß Sie mit derselben zufrieden sein werden. Wenn Sie die Spesen verminderten, würden wir ein gutes Geschäft gemacht haben. Die Lehrer unterrichten die jungen Leute in den neueren Sprachen und tragen zur Entwicklung der Kenntnisse ihrer Schüler bei. Schließen Sie mich nicht von diesem Vergnügen aus und zerstören Sie meine Freude nicht! Ich hat meinen Freund, mich in meiner Stellung zu ersetzen. Der reiche Kaufmann verteilte Geld unter die armen Leute. Unsere Kommiss beginnen ihre Arbeiten um neun Uhr morgens und beendigen sie um sechs Uhr abends. In Bremen errichtete man eine schöne Börse schon vor langer Zeit, in Hamburg erbaute man ein neues Rathhaus vor fünfzehn Jahren.

Dreißigste Lektion. Lección trigésima.

Die ganz unregelmäßigen Zeitwörter der I. Konjugation.

In der I. Konjugation gibt es nur folgende drei unregelmäßige Zeitwörter.

1) Andar gehen, schreiten

ist nur unregelmäßig im Definido und den davon abgeleiteten Formen.

Definido: anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron;

Imperfo. Subjo.: anduviese, anduvieses, anduviese etc.

Condic. Subjo.: anduviera, anduvieras, anduviera etc.

Futo. 1o. Subjo.: anduviere, anduvieres, anduviere etc.

Ebenso desandar den nämlichen Weg zurückgehen.

2) Dar geben

ist nur unregelmäßig in der 1. Person des Presente und dem Definido sowie in den davon abgeleiteten Formen.

Presente de Ind^o: doy, das, da, damos, dáis, dan;

Prete. Subjo.: dé, des, dé, demos, déis, den;

Imperato.: da, dad, dé V., den V^{des}, demos;

Definido: dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron;

Imperfo. Subjo.: diese, dieses, diese etc.

Condic. 1o. Subjo.: diera, dieras, diera etc.

Futo. 1o. Subjo.: diere, dieres, diere etc.

3) Estar sein, sich befinden.

Presente de Ind^o: estoy, estás, está, estamos, estáis, están;

Prete. Subjo.: esté, estés, esté, estemos, estéis, estén;

Imperato.: está, estad, esté V., estén V^{des}, estemos;

Imperfo. Ind^o: estaba, estabas, estaba etc.

Definido: estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron;

Imperfo. Subjo.: estuviese, estuvieses, estuviese etc.

Condic. 1o. Subjo.: estuviera, estuvieras, estuviera etc.

Futo. 1o. Subjo.: estuviere, estuvieres, estuviere etc.

Gerundio: estando.

Prete. de Infinit^o: estar;

Futo. 1o. Ind^o: estaré, estarás, estará etc.

Condic. 1o. Ind^o: estaría, estarías, estaría etc.

Part^o. Pas^o: estado.

Vocablos.

Andar en coche*) im Wagen fahren		andar á pie zu Fuß gehen andar á caballo*) reiten
-------------------------------------	--	--

*) Man sagt auch häufig ir en coche fahren, ir á caballo reiten; man sehe unter ir, unregelmäßiges Zeitwort der III. Konjugation.

andar á mula auf einem Maul-
tier reiten
andar con cuidado vorsichtig
zu Werke gehen
dar un paseo spazieren gehen
dar las gracias danken
dar el pésame Beileid be-
zeugen, kondolieren
estar para im Begriff sein
estar de luto in Trauer sein
estar de venta zu verkaufen sein
estar á las órdenes zu Be-
fehl sein
estar con llave zugegeschlossen sein
por esto deshalb

estar con alguno zusammensein
el raso der Atlas
completamente vollständig
contento de, satisfecho de zu-
frieden mit
el progreso, el adelanto der
Fortschritt
el carruaje der Wagen
la disposición die Verfügung
la bondad die Güte
la amabilidad die Liebens-
würdigkeit
tratar behandeln
pude ich konnte.

Ejercicio.

Yo anduve á pie, mi madre anduvo en coche y mis primos anduvieron á caballo. Los dependientes en la América del Sud andan frecuente á mula. Si V. diese un paseo, yo me quedaría en casa. Estuvimos para comprar este raso por tres marcos y medio el metro. Si estuviese de venta más de este género, yo compraría también unos cien metros. Estoy á las órdenes de V. Doy á V. muchísimas gracias y aprovecharé su bondad, cuando se ofrezca la ocasión. Si V. anduviese con cuidado en este negocio, ganaría mucho dinero. Estoy de luto, todos mis parientes me dieron el pésame. Hace seis meses que doy á V. lecciones de castellano. ¿Está V. contento de los progresos que ha hecho? Sí, Señor, estoy completamente satisfecho de mis adelantos. ¿Está cerrada esta puerta? Sí, Señor, está con llave. Estuve para salir á la casa de mi vecino, cuando él entró en mi cuarto.

Tema.

Gehen Sie mit Vorsicht bei diesem Geschäft zu Werke, es ist eine schwierige Angelegenheit. Führen Sie oder ritten Sie? Ich ging zu Fuß, ich hatte weder Wagen noch Pferd zu meiner Verfügung. Warum haben Sie es mir nicht gesagt? Meine

Pferde und Wagen sind immer zu Ihrem Befehl. Ich danke Ihnen sehr, ein andermal werde ich von Ihrer Güte Gebrauch machen. Weshalb war Ihr Vetter gestern in Trauer? Er ist in Trauer, weil er seinen Vater verloren hat. Waren Sie gestern bei (con) Ihrem Freunde Wilhelm? Nein, mein Herr, ich war im Theater und konnte ihn deshalb nicht besuchen. Wo stehen diese Waren zum Verkauf? Sie wurden gestern in Auktion verkauft. Er dankte ihm sehr für die Liebenswürdigkeit, mit welcher er ihn behandelt hatte. Mein Bruder war im Begriff abzureisen, als er Ihren Brief erhielt und deshalb zu Hause blieb.

Einunddreißigste Lektion. Lección trigésima primera.

Die ganz unregelmäßigen Zeitwörter der II. Konjugation.

Zu den bisher gegebenen Regeln, welche die Bildung der unregelmäßigen Formen durch Ableitung erleichtern, merke man noch folgende:

Wenn das Fut^o. I^o. de Indic^o. eines spanischen Zeitworts unregelmäßig ist, so entspricht dieser Unregelmäßigkeit stets das Condi^{al}. I^o. de Indic^o.; z. B. *cabere* Fut^o. I^o. *cabré*, Condi^o. I^o. *cabría*.

1) **Caber***) enthalten sein, Platz haben.

Pres^{te}. de Indic^o.: *quepo, cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben*;

Pres^{te}. Subj^o.: *quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan*;

Imperat^o.: *cabe, cabed, quepa V., quepan V^{des}., quepamos*;

Imperf^o. Indic^o.: *cabía, cabías, cabía etc.*;

Definido: *cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron*;

Imperf^o. Subj^o.: *cupiese, cupieses, cupiese etc.*;

Condi^{al}. I^o. Subj^o.: *cupiera, cupieras, cupiera etc.*;

Fut^o. I^o. Subj^o.: *cupiere, cupieres, cupiere etc.*;

Gerundio: *cabiendo*;

*) *cabere* findet sich meistens unpersönlich gebraucht; gewöhnlich wird für „enthalten“ das Zeitwort *contener* gebraucht, welches ebenso wie *tener* abgewandelt wird.

Pres^{te}. Infin^o.: caber;

Futo. 1o. Ind^o.: cabré, cabrás, cabrá, cabremos, cabréis, cabrán;

Condal. 1o. Ind^o.: cabría, cabrías, cabría etc.;

Part^o. pasado: cabido.

2) **Caer** fallen.

Pres^{te}. Ind^o.: caigo, caes, cae, caemos, caéis, caen;

Prest^e. Subj^o.: caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan;

Imperat^o.: cae, caed, caiga V., caigan V^{des}., caigamos;

Imperfo. Ind^o.: caía, caías, caía etc.;

Definido: caí, caiste, cayó, caimos, caisteis, cayeron;

Imperfo. Subj^o.: cayese, cayeses, cayese etc.;

Condal. 1o. Subj^o.: cayera, cayeras, cayera etc.;

Futo. 1o. Subj^o.: cayere, cayeres, cayere etc.;

Gerundio: cayendo;

Pres^{te}. Infin^o.: caer;

Futo. 1o. Ind^o.: caeré, caerás, caerá etc.;

Condal. 1o. Ind^o.: caería, caerías, caería etc.;

Part^o. pasado: caído.

3) **Haber** haben.

Pres^{te}. Ind^o.: he, has, ha (hay), hemos, habéis, han;

Prest^e. Subj^o.: haya, hayas, haya etc.;

Imperfo. Ind^o.: había, habías, había etc.;

Definido: hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron;

Imperfo. Subj^o.: hubiese, hubieses, hubiese etc.;

Condal. 1o. Subj^o.: hubiera, hubieras, hubiera etc.;

Futo. 1o. Subj^o.: hubiere, hubieres, hubiere etc.;

Gerundio: habiendo.

Pres^{te}. Infin^o.: haber;

Futo. 1o. Ind^o.: habré, habrás, habrá etc.;

Condal. 1o. Ind^o.: habría, habrías, habría etc.;

Part^o. pasado: habido.

Vocablos.

El saco, la bolsa der Sack
la fanega der Scheffel
ayudar unterstützen
¿no es verdad? nicht wahr?

ciertamente gewiß
laborioso arbeitsam
la pobreza die Armut
la desgracia das Unglück

no haber duda zweifellos sein	el conductor der Schaffner
resbaladizo schlüpfrig	el aire die Luft
despacio (Adj. u. Adv.) langsam	malsano ungesund
la tertulia die Abendgesellschaft	el inquilino der Bewohner
la persona die Person	(eines Hauses)
el barril das Faß	alojar aufnehmen, beherbergen.

Ejercicio.

¿Cuánto cree V. que cabrá en este saco? En él cabrán unas cuatro fanegas. No caiga V., señor, aquí hay una piedra. Si yo cayese, V. me ayudaría, ¿no es verdad? Ciertamente, amigo, pero es mejor que V. tenga cuidado, para que no caiga. ¿Hay mucha gente en el concierto? Habrá unas quinientas personas. Si hubiese más hombres laboriosos, habría menos pobreza. ¿Creyó V. que en nuestro teatro cupiesen más de tres mil hombres? Creo que no cabrán más que dos mil quinientos. Cayendo del árbol quebró una pierna y un brazo. ¡Ojalá que no haya más desgracia! ¡Conductor, aquí no quepo más! Sí, señor, en este coche han de haber ocho personas, y por esto hay también lugar para V. ¿Ha de hacer el criado este trabajo? No cabe duda, señor, ha de hacerlo.

Tema.

Falle nicht, der Weg ist sehr schlüpfrig. Haben Sie keine Sorge, daß ich falle, ich gehe sehr langsam. Glauben Sie, daß in dieser Kiste mehr enthalten sei als in jener? Wir glauben, daß sie nicht mehr als dreißig Kilo enthalten wird. Waren viele Leute auf (en) der Abendgesellschaft bei Ihrem Dinkel? Es waren ungefähr (unas) dreißig Personen, aber mehr Herren als Damen. Haben (haber) Sie viele Briefe zu schreiben? Ich hatte gestern viele Briefe zu schreiben, heute habe ich nichts zu tun. Wenn dieses Faß mehr als fünfzig Liter enthielte, würde es mir dienen, aber ich glaube nicht, daß es mehr als fünfundvierzig enthalten wird. In diesem Lande gibt es immer viele kranke Menschen, ich glaube, daß die Luft in demselben sehr ungesund ist. Wenn es in dieser Stadt mehr Handel gäbe, würden die Häuser nicht Raum haben, alle Bewohner aufzunehmen.

Zweihunddreißigste Lektion. Lección trigésima segunda.

Die vollständig unregelmäßigen Zeitwörter
der II. Konjugation. (Fortsetzung.)

4) **Hacer** machen.

Pres^{to}. de Ind^o.: hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen;

Prest^o. Subj^o.: haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan;

Imperat^o.: haz, haced, haga V., hagan V^{des}., hagamos;

Imperf^o. Ind^o.: hacía, hacías, hacía etc.;

Definido: hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, **hicieron**;

Imperf^o. Subj^o.: hiciese, hicieses, hiciese, hiciésemos, hicieseis, hiciesen;

Condic^{al}. I^o. Subj^o.: hiciera, hicieras, hiciera etc.;

Fut^o. I^o. Subj^o.: hiciere, hicieres, hiciere etc.;

Gerundio: haciendo;

Pres^{to}. Infinit^o.: hacer;

Fut^o. I^o. Ind^o.: haré, harás, hará, haremos, haréis, harán;

Condic^{al}. I^o. Ind^o.: haría, harías, haría etc.;

Part^o. Pas^o.: hecho.

Ebenso alle mit hacer zusammengesetzten Verben. Nur satisfacer befriedigen bildet den Imperat^o. satisface und das Imperf^o. Subj^o. satisfaciese, sowie das Condic^{al}. Subj^o. satisfaciera und das Fut^o. I^o. Subj^o. satisfaciere neben den seltneren unregelmäßigen Formen satisficiese, satisficiera und satisficiere.

5) **Poder** können (französisch pouvoir).

Pres^{to}. Ind^o.: puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden;

Prest^o. Subj^o.: pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan;

Imperf^o. Ind^o.: podía, podías, podía etc.;

Definido: pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, **pudieron**;

Imperf^o. Subj^o.: pudiese, pudieses, pudiese etc.;

Condic^{al}. I^o. Subj^o.: pudiera, pudieras, pudiera etc.;

Fut^o. I^o. Subj^o.: pudiere, pudieres, pudiere etc.;

Gerundio: pudiendo;

Pres^{te}. Infin^o.: poder;

Futo. lo. Ind^o.: podré, podrás, podrá etc.;

Condical. lo. Ind^o.: podría, podrías, podría etc.;

Part^o. Pas^o.: podido.

6) **Poner** setzen, legen, stellen.

Pres^{te}. Ind^o.: **pongo**, pones, pone, ponemos, ponéis, ponen;

Pres^{te}. Subj^o.: ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan;

Imperat^o.: pon, poned, ponga V., pongan V^{des}., pongamos;

Imperf^o. Ind^o.: ponía, ponías, ponía etc.;

Definido: puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, **pusieron**;

Imperf^o. Subj^o.: pusiese, pusieses, pusiese etc.;

Condical. lo. Subj^o.: pusiera, pusieras, pusiera etc.;

Futo. lo. Subj^o.: pusiere, pusieres, pusiere etc.;

Gerundio: poniendo;

Pres^{te}. Infin^o.: poner;

Futo. lo. Ind^o.: pondré, pondrás, pondrá etc.;

Condical. lo. Ind^o.: pondría, pondrías, pondría etc.;

Part^o. Pas^o.: **puesto**.

Ebenso alle mit poner zusammengesetzten Verben.

Vocablos.

Injusto ungeracht	disponer verfügen
el deber die Pflicht	poner las señas die Adresse
la gorra die Mütze	scriben
la caja fuerte, el arca der	presente hier (bei Adressen)
Geldschrank	suponer voraussetzen
la llave der Schlüssel	supuesto que vorausgesetzt daß
el traje negro der schwarze	(mit Subj ^o)
Anzug	oponer entgegensetzen
con gusto mit Vergnügen	exponer ausstellen, aussetzen
la tienda der Laden	explicar erklären, auseinander-
ponerse en camino sich auf	setzen
den Weg machen	proponer vorschlagen
ponerse anziehen, aufsetzen	ayudar unterstützen
quitar abnehmen, ausziehen	cómodo bequem

ordenar befehlen
deshacerse de sich lozmachen
von

tampoco ebensowenig
tampoco nada auch nichts.

Ejercicio.

Haga V. lo que quiere hacer. No haré nada que parezca injusto. Haz tu deber y vivirás contento y feliz. No lo haré, porque no puedo hacerlo. Si V. pudiese prestarme mil marcos, V. me haría un gran favor. Ponga V. los libros y las letras en la caja de fierro. Ya las puse en la caja y cerrela con llave. Satisfaga V. los deseos de su padre. Satisfaría todos sus deseos, si él confiriera más confianza en mí. Disponga V. de mis servicios. Supuesto que yo le (Sñen) satisfaga, V. podrá disponer siempre de mí. Deshágame V. (sich entäußern) de esta casa, no podrá servir á V. para nada. Si V. se opusiese á mis órdenes, yo no le haría ningún favor. Estoy de luto y por esto me pondré traje negro. Disponga V. de mis servicios, yo estoy siempre á sus órdenes. Me quité la gorra y me puse el sombrero. ¿Puede V. satisfacer los deseos de su amigo? Lo puedo y con gusto satisfaré todos deseos de él.

Tema.

Befügen Sie über mich, ich werde alles für (por) Sie tun, was ich kann. Diese Waren sind in einem Laden ausgestellt worden. Sehen Sie mir diese Sache auseinander, ich kann sie nicht verstehen. Ich würde Ihnen auch einen Gefallen tun, wenn Sie mir diesen Dienst erwiesen (hacer). Nehmen Sie den Hut ab und setzen Sie eine Mütze auf, dieselbe ist für die Reise bequemer. Ich setze voraus, daß Sie das tun werden, was ich Ihnen befohlen habe. Ich würde es schon heute tun, aber ich werde es heute nicht tun können. Befriedigen Sie die Wünsche Ihres Freundes, vorausgesetzt, daß Sie es tun können. Ich setze mich Ihren Wünschen nicht entgegen, aber ich werde auch nichts tun, um Sie zu unterstützen. Wir werden uns morgen auf den Weg nach Valencia machen. Vorausgesetzt, daß Ihnen meine Kenntnisse genügen, werde ich diese Arbeit machen. Schreiben Sie die Adresse: Herrn Wilhelm Miranda, hier.

Dre iunddreißigste Lektion. Lección trigésima tercia.

Die vollständig unregelmäßigen Zeitwörter
der II. Konjugation. (Fortsetzung.)

7) **Querer** wollen, lieben, mögen.

Pres^{te}. Ind^o.: **quiero**, quieres, quiere, queremos, queréis,
quieren;

Prest^e. Subj^o.: quiera, quieras, quiera, queramos, queráis,
quieran;

Imperat^o.: quiere, quered, quiera V., quieran V^{des}., queramos;

Imperfo. Ind^o.: quería, querías, quería etc.;

Definido: quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis,
quisieron;

Imperfo. Subj^o.: quisiese, quisieses, quisiese etc.;

Condic. 1^o. Subj^o.: quisiera, quisieras, quisiera etc.;

Fut^o. 1^o. Subj^o.: quisiere, quisieres, quisiere etc.;

Gerundio: queriendo;

Pres^{te}. Infinit^o.: querer;

Fut^o. 1^o. Ind^o.: querré, querrás, querrá etc.;

Condic. 1^o. Ind^o.: querría, querrías, querría etc.;

Part^o. Pas^o.: querido.

8) **Saber** wissen, erfahren, können (französisch) savoir.

Pres^{te}. Ind^o.: **sé**, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben;

Prest^e. Subj^o.: sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan;

Imperat^o.: sabe, sabed, sepa V., sepan V^{des}., sepamos;

Imperfo. Ind^o.: sabía, sabías, sabía etc.;

Definido: supe, supiste, supo, supimos, supisteis, **supieron**;

Imperfo. Subj^o.: supiese, supieses, supiese etc.;

Condic. 1^o. Subj^o.: supiera, supieras, supiera etc.;

Fut^o. 1^o. Subj^o.: supiere, supieres, supiere etc.;

Gerundio: sabiendo;

Pres^{te}. Infinit^o.: saber;

Fut^o. 1^o. Ind^o.: sabré, sabrás, sabrá etc.;

Condic. 1^o. Ind^o.: sabría, sabrías, sabría etc.;

Part^o. Pas^o.: sabido.

9) Ser sein.

Pres^{te}. Ind^o.: soy, eres, es, somos, sois, son;

Prest^o. Subj^o.: sea, seas, sea, seamos, seáis, sean;

Imperato^o. sé, sed, sea V., sean V^{des}., seamos;

Imperfo. Ind^o.: era*), eras, era, éramos, erais, eran;

Definido: fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, **fueron**;

Imperfo. Subj^o.: fuese, fueses, fuese etc.;

Condic. 1^o. Subj^o.: fuera, fueras, fuera etc.;

Futo. 1^o. Subj^o.: fuere, fueres, fuere etc.;

Gerundio: siendo;

Pres^{te}. Infinit^o.: ser;

Futo. 1^o. Ind^o.: seré, serás, será etc.;

Condic. 1^o. Ind^o.: sería, serías, sería etc.;

Part^o. Pas^o.: **sido**.

Vocablos.

La estancia das Landgut
 aceptar annehmen
 la condición die Bedingung
 la oferta das Anerbieten
 el gusto das Vergnügen
 bien wohl
 el momento der Augenblick
 participar mittheilen

pedir alguna cosa á alguno
 einen um etwas bitten
 el campo das Land
 ni und nicht
 el silencio das Stillschweigen
 prometer versprechen
 la noticia die Nachricht
 el apoderado der Prokurist.

Ejercicio.

Quiero que V. haga lo que le he mandado. Yo quisiera que V^{des}. me hiciesen el favor que les pedí ayer. No sé, si el señor Urquiza haya comprado estas estancias. Si yo supiese que V. me visitara mañana, estaría en casa todo el día. Los señores Martínez é**) hijos no querrán aceptar las condiciones que yo les ofrezco. Si estas mercancías no fuesen tan caras, yo las compraría. Sepa V. que no quiero ni querré aceptar su oferta. Estuvimos muy desgraciados,

*) Es gibt nur 3 unregelmäßige Imperfektsubstantive, nämlich **era** ich war von **ser**, **iba** ich ging von **ir** und **veía** ich sah von **ver**.

**) y (und) vor i und hi wird des Wohlklanges wegen in é verwandelt; ebenso ó (oder) vor o in ú.

cuando supimos la noticia de la muerte de nuestro tío. Sabiendo que V. me pide este favor, se lo haré con muchísimo gusto. Nuestro jefe no quiso que hiciésemos estos trabajos. Este padre quiere mucho á sus hijos, les ha querido siempre y les querrá siempre. Sé hacer esta cosa, pero hoy no puedo hacerla, porque no tengo tiempo.

Tema.

Können Sie diesen Brief ins (al) Spanische übersetzen? Ich kann es wohl, aber ich kann es im Augenblick nicht tun, weil ich drei französische Briefe zu schreiben habe. Wollen Sie mir den Gefallen tun, (um) welchen mein Freund Sie gestern bat? Ich möchte (querer, Cond^{al}. Subj^o.) es mit vielem Vergnügen tun, aber ich kann es nicht, weil ich es nicht verstehe. Mein Vetter wollte mir diese Nachricht mitteilen, aber er konnte es nicht, weil sein Vater sich in demselben Zimmer befand. Wir waren glücklich, als wir auf dem Lande waren. Wußten Sie, daß Herr Jakob Molina Ihnen schon den Kaffee geschickt hat, welchen Sie verlangt haben? Ich wußte es nicht, aber ich danke Ihnen, daß Sie es mir mitteilen. Wir möchten Ihnen die Sache mitteilen, aber wir können es nicht, weil wir Stillschweigen versprochen haben. Ich erfuhr die Nachricht durch unseren Prokuristen.

Vierunddreißigste Lektion. Lección trigésima cuarta.

Die vollständig unregelmäßigen Zeitwörter
der II. Konjugation. (Schluß.)

10) **Tener** halten, haben, besitzen.

Pres^{te}. Indic^o.: tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen;

Prest^e. Subj^o.: tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan;

Imperato^o.: ten, tened, tenga V., tengan V^{des}., tengamos;

Imperf^o. Ind^o.: tenía, tenías, tenía etc.;

Definido: tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, **tuvieron**;

Imperf^o. de Subj^o.: tuviese, tuvieses, tuviese etc.;

Condic^{al}. 1^o. Subj^o.: tuviera, tuvieras, tuviera etc.;

Futo. 1o. Subjº.: **tuviere, tuvieres, tuviere** etc.;

Gerundio: **teniendo**;

Pres^{te}. Infinº.: **tener**;

Futo. 1o. Indº.: **tendré, tendrás, tendrá, tendremos, tendréis, tendrán**;

Condical. 1o. Indº.: **tendría, tendrías, tendría, tendríamos, tendríais, tendrían**;

Partº. Pasº.: **tenido**.

Ebenso die mit tener zusammengesetzten Zeitwörter.

11) **Traer** herbringen.

Pres^{te}. Indicº.: **traigo, traes, trae, traemos, traéis, traen**;

Prestº. de Subjº.: **traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan**;

Imperatº.: **trae, traed, traiga V., traigan V^{des}., traigamos**;

Imperfo. Indicº.: **traía, traías, traía** etc.;

Definido: **traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron**;

Imperfo. Subjº.: **trajese, trajeses, trajese** etc.;

Condical. Subjº.: **trajera, trajeras, trajera** etc.;

Futo. 1o. Subjº.: **trajere, trajeres, trajere** etc.;

Gerundio: **trayendo**;

Pres^{te}. Infinº.: **traer**;

Futo. 1o. Indº.: **traeré, traerás, traerá** etc.;

Condical. 1o. Indº.: **traería, traerías, traería** etc.;

Partº. Pasº.: **traído**.

Ebenso die mit traer zusammengesetzten Zeitwörter.

12) **Valer** wert sein, gelten, kosten.

Pres^{te}. Indicº.: **válgo, vales, vale, valemos, valéis, valen**;

Prestº. Subjº.: **valga, valgas, valga, valgamos, valgáis, valgan**;

Imperatº.: **vale, valed, valga V., valgan V^{des}., valgamos**;

Imperfo. Indicº.: **valía, valías, valía** etc.;

Definido: **valí, valiste, valió, valimos, valisteis, valieron**;

Imperfo. Subjº.: **valiese, valieses, valiese** etc.;

Condical. 1o. Subjº.: **valiera, valieras, valiera** etc.;

Futo. 1o. Subjº.: **valiere, valieres, valiere** etc.;

Gerundio: **valiendo**;

Pres^{to}. Infin^o.: valer;

Futo. 1^o. Ind^o.: valdré, valdrás, valdrá, valdremos, valdréis, valdrán;

Condic^{al}. 1^o. Ind^o.: valdría, valdrías, valdría etc.;

Part^o. Pas^o.: valido.

Ebenso equivaler gleichen Wert haben und prevaler mehr gelten, vorwiegen.

13) Ver sehen.

Pres^{to}. Indic^o.: veo, ves, ve, vemos, veis, ven;

Prest^o. de Subj^o.: vea, veas, vea, veamos, veáis, vean;

Imperat^o.: ve, ved, vea V., vean V^{des}., veamos;

Imperfo. Indic^o.: veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían;

Definido: vi, viste, vió, vimos, visteis, vieron;

Imperfo. Subj^o.: viese, vieses, viese etc.;

Condic^{al}. 1^o. Subj^o.: viera, vieras, viera etc.;

Futo. 1^o. Subj^o.: viere, vieres, viere etc.;

Gerundio: viendo;

Pres^{to}. Infin^o.: ver;

Futo. 1^o. Ind^o.: veré, verás, verá etc.;

Condic^{al}. 1^o. Ind^o.: vería, verías, vería etc.

Part^o. Pas^o.: visto.

Ebenso die mit ver zusammengesetzten Zeitwörter; hacer ver = zeigen.

Vocablos.

La relación die Verbindung	el corresponsal der Geschäftsfreund
el suceso der Erfolg	
la empresa die Unternehmung	el mozo der Kellner
la friolera die Kleinigkeit	el cartero der Briefträger
el adelanto der Fortschritt	la suba, el alza die Steigerung
después später	la vara die Elle
el disgusto die Unannehmlichkeit	el vaso das Glas
el peligro die Gefahr	la muestra das Muster
posible möglich	la pieza das Stück
el compromiso die Verpflichtung	diferente verschieden
la lana die Wolle	el artículo der Artikel

contener enthalten
 detener aufhalten
 obtener erlangen
 contraer eingehen
 distraer zerstreuen
 prever vorhersehen
 proveer*) de (wie creer) ver-
 sehen mit
 volver á ver wiedersehen
 tanto so sehr

mismo selbst
 sacar herausziehen
 todavía no noch nicht
 aun cuando selbst wenn
 llevar fortbringen
 agradar gefallen
 hábil geschickt
 dentro de innerhalb
 anoche gestern abend
 con todo esto dennoch.

Ejercicio.

Si tuvieses más relaciones, tendrías mejores sucesos en tus empresas. ¿Cuánto contiene este barril? No creo que contenga más que cien litros. ¡No se detenga V. con estas frioleras! Pierda V. cuidado, no me detendré. Si su hijo no se distrajese tanto, haría mejores adelantos. No contraiga V. tantos compromisos, para que no tenga después grandes disgustos. Vió el peligro en que V. se hallaba. Si yo lo viese, haría lo posible para sacar á V. de estos compromisos. Si yo previese un alza de los precios, yo me proveería de estos artículos. El no lo previó y por esto no se ha proveído. ¿Cuándo volvió V. ayer á ver á su hermano? No le he visto todavía. ¿Cuánto valdrá esta lana? Valdrá dos francos el kilogramo. Hágame V. ver estas muestras; si me agraden, compraré algunas piezas de este género.

Tema.

Halten Sie Ihren Geschäftsfreund für (por) einen sehr geschickten Menschen? Wenn ich ihn nicht dafür (por tal) hielte, würde ich ihm dieses Geschäft nicht anvertrauen. Erlangte Ihr Vetter die Stelle, welche er wünschte? Noch nicht, aber ich glaube, daß er sie erlangen wird. Kellner, bringen Sie mir ein Glas Bier her und bringen Sie dann diesen Brief auf die Post. Brachte der Briefträger schon die Briefe und Zeitungen aus London? Er wird sie innerhalb einer halben

*) Proveer bildet zwei Partizipien proveído und provisto, das erste zur Bildung der zusammengesetzten Formen des Aktiv, das zweite für die passiven Formen.

Stunde bringen. Wieviel glauben Sie, daß die Elle dieses Stoffes kostet? Sie wird ungefähr drei und eine halbe Mark kosten. Ich sah gestern abend Ihren Freund Jakob im Theater. Wenn ich die Steigerung der Preise vorausgesehen hätte, würde ich mich mit diesen Waren versorgt haben. Selbst wenn Sie die Kosten bezahlten, würden Sie dennoch ein gutes Geschäft machen. Zeigen Sie mir verschiedene Muster Ihrer Artikel; ich möchte mich mit allem versehen, was mir gefällt.

Fünfunddreißigste Lektion. Lección trigésima quinta.

Die vollständig unregelmäßigen Zeitwörter der III. Konjugation.

1) Decir sagen.

Pres^{to}. Indic^o.: digo, dices, dice, decimos, decís, dicen;

Prest^o. Subj^o.: diga, digas, diga, digamos, digáis, digan;

Imperat^o.: dí, decid, diga V., digan V^{des}., digamos;

Imperf^o. Ind^o.: decía, decías, decía etc.;

Definido: dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, **dijeron**;

Imperf^o. Subj^o.: dijese, dijeses, dijese etc.;

Condical. 1^o. Subj^o.: dijera, dijeras, dijera etc.;

Fut^o. 1^o. Subj^o.: dijere, dijeres, dijere etc.;

Gerundio: diciendo;

Pres^{to}. Infin^o.: decir;

Fut^o. 1^o. Ind^o.: diré, dirás, dirá, diremos, diréis, dirán;

Condical. 1^o. Ind^o.: diría, dirías, diría, diríamos, diríais, dirían;

Part^o. Pas^o.: dicho.

Ebenso die mit decir zusammengesetzten Zeitwörter; nur bendecir (segnen) und maldecir (fluchen) bilden regelm. Fut^o. I^o. und Cond^{al}. I^o. bendeciré und maldeciré, bendeciría und maldeciría, sowie den regelm. Imperativo bendice und maldice; außerdem haben sie neben dem nur passivisch gebrauchten Part^o. Pas^o. bendito und maldito die aktiv gebrauchten regelmäßigen Formen bendecido und maldecido.

2) **Dormir** schlafen.

Pres^{te}. Indic^o.: duermo, duermes, duerme, dormimos, dormís, duermen;

Prest^o. Subj^o.: duerma, duermas, duerma, durmamos, durmáis, duerman;

Imperat^o.: duerme, dormid, duerma V., duerman V^{des}, durmamos;

Imperf^o. Indic^o.: dormía, dormías, dormía etc.;

Definido: dormí, dormiste, durmíó, dormimos, dormisteis, durmieron;

Imperf^o. Subj^o.: durmiese, durmieses, durmiese etc.;

Condical. 1^o. Subj^o.: durmiera, durmieras, durmiera etc.;

Futo. 1^o. Subj^o.: durmiere, durmieres, durmiere etc.;

Gerundio: durmiendo.

Alles übrige ist regelmässig.

3) **Ir** gehen.

Pres^{te}. Indic^o.: voy, vas, va, vamos, vais, van;

Prest^o. Subj^o.: vaya,ayas, vaya, vayamos oder vamos, vayáis oder vais, vayan;

Imperat^o.: vé, id, vamos (gebräuchlicher véte, idos und vámonos von irse fortgehen), vaya V., vayan V^{des}.;

Imperf^o. Indic^o.: iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban;

Definido: fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron;

Imperf^o. Subj^o.: fuese, fueses, fuese etc.;

Condical. 1^o. Subj^o.: fuera, fueras, fuera etc.;

Futo. 1^o. Subj^o.: fuere, fueres, fuere etc.;

Gerundio: yendo;

Pres^{te}. Infin^o.: ir;

Futo. 1^o. Ind^o.: iré, irás, irá etc.;

Condical. 1^o. Ind^o.: iría, irías, iría etc.;

Part^o. Pas^o.: ido.

ir á drückt auch das Wollen, Werden, im Begriff sein aus; z. B. voy á ver ich werde (will) einmal sehen; iba á decir ich wollte eben sagen.

4) **Morir** sterben.

Pres^{te}. Indic^o.: **muero**, **mueres**, **muere**, **morimos**, **morís**, **mueren**;

Preste. Subj^o.: **muera**, **mueras**, **muera**, **muramos**, **muráis**, **mueran**;

Imperato.: **muere**, **morid**, **muera V.**, **mueran V^{des}.**, **muramos**;

Imperfo. Indic^o.: **moría**, **morías**, **moría** etc.;

Definido: **morí**, **moriste**, **murió**, **morimos**, **moristeis**, **murieron**;

Imperfo. Subj^o.: **muriese**, **murieses**, **muriese** etc.;

Condic^{al}. 1^o. Subj^o.: **muriera**, **murieras**, **muriera** etc.;

Futo. 1^o. Subj^o.: **muriere**, **murieres**, **muriere** etc.;

Gerundio: **muriendo**;

Part^o. Pas^o.: **muerto**.

Alles übrige ist regelmässig.

5) **Oír** hören.

Pres^{te}. Indic^o.: **oigo**, **oyes**, **oye**, **oímos**, **oís**, **oyen**;

Preste. Subj^o.: **oiga**, **oigas**, **oiga**, **oigamos**, **oigáis**, **oigan**;

Imperato.: **oye**, **oid**, **oiga V.**, **oigan V^{des}.**, **oigamos**;

Imperfo. Ind^o.: **oía**, **oías**, **oía** etc.;

Definido: **oí**, **oíste**, **oyó**, **oímos**, **oísteis**, **oyeron**;

Imperfo. Subj^o.: **oyese**, **oyeses**, **oyese** etc.;

Condic^{al}. 1^o. Subj^o.: **oyera**, **oyeras**, **oyera** etc.;

Futo. 1^o. Subj^o.: **oyere**, **oyeres**, **oyere** etc.;

Gerundio: **oyendo**.

Alles übrige ist regelmässig.

6) **Salir** ausgehen, abreisen, abgehen.

Pres^{te}. Indic^o.: **salgo**, **sales**, **sale**, **salimos**, **salís**, **salen**;

Preste. Subj^o.: **salga**, **salgas**, **salga**, **salgamos**, **salgáis**, **salgan**;

Imperato.: **sal**, **salid**, **salga V.**, **salgamos**;

Imperfo. Indic^o.: **salía**, **salías**, **salía** etc.;

Pres^{te}. Infin^o.: **salir**;

Futo. 1^o. Ind^o.: **saldré**, **saldrás**, **saldrá**, **saldremos**, **saldréis**, **saldrán**;

Condicional. 1.º Ind.º: saldría, saldrías, saldría, saldríamos, saldríais, saldrían.

Alles übrige ist regelmäßig.

Obenjo sobresalir übertreffen.

7) Venir kommen.

Pres.º. Indic.º: **vengo**, vienes, viene, venimos, venís, vienen;

Prest.º. Subj.º: venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan;

Imperat.º: ven, venid, venga V., vengamos;

Imperfo.º Ind.º: venía, venías, venía etc.;

Definido: vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, **vinieron**;

Imperfo.º Subj.º: viniese, vinieses, viniese etc.;

Condicional. 1.º Subj.º: viniera, vinieras, viniera etc.;

Futo.º 1.º Subj.º: viniere, viniere, viniere etc.;

Gerundio: viniendo;

Pres.º. Infin.º: venir;

Futo.º 1.º Ind.º: vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis, vendrán;

Condicional. 1.º Ind.º: vendría, vendrías, vendría, vendríamos, vendríais, vendrían;

Part.º Pas.º: venido.

Obenjo die mit venir zusammengesetzten Verben.

Vocablos.

El ladrón der Dieb
contradecir widersprechen
el peón der Arbeiter
convenir passen
el arreglo der Vergleich
aceptar annehmen
irse fortgehen
descargar abladen
temprano früh
antes früher

el enemigo der Feind
intervenir vermitteln
provenir herrühren, herkommen
sobrevénir (gebräuchlicher sorprender) überraschen
el puerto der Hafen
fatal traurig
aflijido betrübt; tarde spät
el criado der Diener
acá hierher, her.

Ejercicio.

Digo á V. que V. se equivoca. Yo no lo diría, si él mismo no me lo hubiese dicho ya. ¡No me contradigas!

El padre ha bendecido á su hijo y dijo: ¡Bendito seas, hijo mío! ¡No duerma V. todo el día! Vaya V. y diga á los peones que descarguen los bultos todavía esta tarde. ¿Qué diría V., si ya me fuese? Si muriese nuestro tío, estaríamos en una situación muy fatal. Voy á ver lo que puedo hacer en este asunto. Si yo oyese esto, estaría muy afligido. Este buque proviene de un puerto inglés. Si me conviniese este arreglo, se lo diría á V. Vámonos (statt vámosnos), ya es tarde. ¡Idos! No se vaya V. todavía y oiga lo que voy á decirle á V. Los vapores del »Lloyd« saldrán ahora más temprano que antes. Los emperadores Guillermo I° y Federico III° murieron en el mismo año de 1888.

Tema.

Komm her! Ich werde dir etwas Neues sagen. Woher kommt dieser Kaffee? Er kommt aus Venezuela her, aber ich glaube nicht, daß er Ihnen passen wird. Der Dampfer wird am Donnerstag, den 1. Oktober, abgehen. Was würden Sie sagen, wenn ich das täte? Laßt uns gehen, ich will ihm nichts mehr sagen. Als er das hörte (Gerundio), ging er aus dem Zimmer hinaus. Sterbend sagte er zu seinem Feinde: Verflucht seiest Du für immer! Wenn ich ihn sähe, würde ich es Ihnen sogleich sagen. Ich wünschte, daß Sie zwischen mir und ihm (entre yo y él) vermittelten; ein solcher Vergleich würde mir und ihm passen. Ich will sehen, was ich in dieser Angelegenheit tun kann. Das überrascht mich nicht. Hören Sie nicht (auf) das, was dieser Mann sagt; er mag sagen, was er will, ich glaube nichts von dem, was er sagt. Komme, was (da) wolle, ich will keinen Vergleich annehmen. Gehe hinaus und sage dem Diener, daß er gleich komme.

Sechshunddreißigste Lektion. Lección trigésima sexta.

Gemischte Übungen über die unregelmäßigen Zeitwörter.

Während und nach Beendigung des Studiums der unregelmäßigen spanischen Zeitwörter empfehlen sich folgende Übungen:

1) **Lautes Nebeneinanderkonjugieren von drei Zeitwörtern aus verschiedenen Klassen; z. B.**

descontar — naeer — tradueir

dar — hacer — servir

andar — caer — venir

errar — traer — ir

desvergonzarse — poner — irse

und ähnliche Zusammenstellungen durch alle Zeiten, Formen und Personen, vorwärts und rückwärts.

2) **Schriftliches Zusammenstellen und Abfragen der dritten und ersten Personen im Definido, Presente und Futuro, sowie der Imperativformen mit V^{d.} der am häufigsten gebrauchten Zeitwörter; z. B.**

dijo	dije	dice	digo	dirá	diré
er sagte	ich sagte	er sagt	ich sage	er wird sagen	ich werde sagen

diga V^{d.}

sagen Sie

fué	fuí	va	voy	irá	iré
er ging	ich ging	er geht	ich gehe	er wird gehen	ich werde gehen

vaya V^{d.}

gehen Sie

supo	supe	sabe	sé	sabrá
er mußte	ich mußte	er weiß	ich weiß	er wird wissen

sabré

saiba V^{d.}

ich werde wissen

wissen Sie

Da man im Spanischen in der dritten Person fragt und natürlich in der ersten Person antwortet, so wird ein solcher training eine gute Vorschule zur geläufigen Konversation, bei welcher der **schnelle** und **richtige Gebrauch** der **Verbalformen** die **Hauptsache** ist. Es gibt ungefähr dreißig Zeitwörter, die unverhältnismäßig oft gebraucht werden, wie: sagen, kommen, gehen, wissen, können, setzen, bringen, sehen, bitten und ähnliche, welche im Spanischen fast alle unregelmäßig sind. Das schnelle und richtige Einwerfen solcher Verbalformen erleichtert Konversation und Korrespondenz ganz wesentlich, nicht allein im Spanischen, sondern in allen neueren Sprachen.

In nachfolgenden Übungen ist auf die oben gegebene Anweisung ganz besonders Rücksicht genommen.

Vocablos.

Caer enfermo krank werden	el número die Nummer
venir á ver besuchen (sagt der Besuch Wünschende)	no hay de que keine Ursache
ir á ver besuchen (sagt der Besuchende)	la biblioteca der Bücherschrank
el resto der Rest	esta noche heute abend
el cajón die Schieblade	anoche gestern abend
la licencia der Urlaub	la familia die Familie
á bordo an Bord	sírvase (mit folg. Infin ^o) bitte
solicitar un empleo sich um eine Stelle bewerben	entrar eintreten
	muy bien ganz richtig
	suponer vermuten
	temer fürchten.

Ejercicio.

¿Qué me dijo V.? No le dije nada, pero podría decirle mucho, si quisiese. ¿Qué va á hacer V. mañana? Mañana voy á visitar á mi amigo Juan, que cayó enfermo. ¿Supo V. algo de esta historia? No, señor, no supe nada, sé solamente que murió el jefe de la casa Gómez hermanos. Si mi amigo Carlos viniese á verme esta noche, no saldría. Venga V., vamos á ver lo que se puede hacer en este asunto. ¿Vió V. ayer á los hijos de su vecino? No, señor, no les ví ayer, pero les veré esta noche en el teatro. ¿Puso V. los libros en la cómoda? Puse algunos en la cómoda, pero no cupieron todos, así que puse el resto en el cajón de la mesa. Pida V. á su señor jefe que le dé licencia esta noche; entonces iremos al concierto. Si supiese que este empleo fuera vacante, yo lo solicitaría. Sírvase V. decirme, donde vive el señor Braga que anoche estuvo en su casa de V. Vive en la Calle de Victoria, pero no sé, si el número de la casa es seis ú ocho. ¡Doy mil gracias á V., señor! No hay de que.

Tema.

Was bringen Sie mir? Ich bringe Ihnen die Bücher, welche Sie gestern von mir verlangten. Ich danke Ihnen sehr, stellen Sie dieselben in den Bücherschrank. Werden Sie heute abend alle ins Theater gehen? Ich weiß es noch nicht sicher, ob ich mit meiner ganzen Familie (hin)gehen werde. Wie sagt

man auf (en) Spanisch: Bitte, treten Sie ein! Sie sagten es ganz richtig. Wollen Sie die Güte haben, es zu wiederholen? Ich vermutete, daß Sie es wüßten. Wir können Ihnen nicht sagen, wie sehr wir uns freuen, Sie wieder bei uns zu sehen. Fürchten Sie, daß Ihr Herr Vater krank werden wird? Er erkrankte im vorigen Winter um (á) dieselbe Zeit, und ich fürchte, daß er auch in diesem Jahre krank werden wird. Gehen Sie und sagen Sie Ihren Freunden, daß ich sie morgen besuchen werde. Wann werden Sie nach Montevideo abreisen? Ich gehe morgen früh an Bord, der Dampfer „Curitiba“ wird um acht Uhr abgehen.

Siebenunddreißigste Lektion. Lección trigésima sétima.

Die mangelhaften Zeitwörter. Unregelmäßige Partizipien.

Die wichtigsten mangelhaften Zeitwörter in alphabetischer Ordnung sind folgende:

abolir abschaffen, für ungültig erklären (regelmäßig) wird nur in den Formen gebraucht, bei denen ein i in der Endung vorkommt, z. B. abolimos, aboliendo.

cocer kochen (zur **ue**-Klasse gehörig) } werden nur noch in
colar leimen (zur **ue**-Klasse gehörig) } dennichtunregelmäßigen
Formen gebraucht.

concernir angehen (unpersönlich und unregelmäßig) wird nur im Infinitiv, im Gerundio *concerniendo*, Präs. Indif. und Subj. *concierne, conciernen, concierna, conciernan*, Imperf. Indif. *concernía, concernían*, in den Subj. Formen *concerniese, concerniera, concerniere* und im Partizip des Präsens *concerniente* gebraucht.

pesar bedauern, eigentlich „belasten“, wird gewöhnlich reflexiv und unpersönlich gebraucht; z. B. *me pesa mucho* es tut mir sehr leid.

placer (aplacer) gefallen*) (zur **ze**-Klasse gehörig) werden gewöhnlich reflexiv und unpersönlich gebraucht im:

*) Für „gefallen“ wird gewöhnlich *gustar* gebraucht.

Preste. Indo.: me place;

Preste. Subjo.: me plazea (3. Pers.), plega oder plegue (z. B. plegue á Dios es möge Gott gefallen);

Definido: plugo und plugieron nebst den davon abgeleiteten Subjuntivos in den dritten Personen.

reponer antworten (unregelmäßig wie poner) wird meist nur im Definido **repuse** usw. gebraucht.

soler pflegen (zur **ue**-Klasse gehörig) kommt gewöhnlich nur im Präsens und Imperfekt vor.

yacer liegen, in Frieden ruhen (zur **ze**-Klasse gehörig) wird nur in folgenden Formen gebraucht:

Preste. Indo.: yace, yacen;

Imperfo. Indo.: yacía, yacían;

Preste. Subjo.: yazga und yazca;

Gerundio: yaciendo.

Die wichtigsten unregelmäßigen Partizipien sonst regelmäßiger Zeitwörter sind folgende:

abrir öffnen abierto

cubrir bedecken, decken (z. B. einen Wechsel) cubierto

escribir schreiben escrito

freir rösten, braten frito.

imprimir drucken impreso

romper zerbrechen, zerreißen roto.

Viele Zeitwörter haben neben dem Partizip auf **ado** oder **ido** noch eine kurze passive Form, die nur mit **ser** und **estar** verbunden werden kann. Die wichtigsten dieser Verben sind:

afligir betrüben afligido und afficto

completar vervollständigen completado und completo

concluir vollenden concluido und concluso

contentarse sich begnügen contentado und contento

contraer zusammenziehen contraído und contracto

corregir verbessern corregido und correcto

corromper verderben corrompido und corrupto

despertar aufwecken despertado und despierto

elegir wählen elegido und electo

excluir ausschließen excluido und excluso

eximir ausnehmen eximido und exento
 expelir austreiben expelido und expulso
 fijar feststellen fijado und fijo
 incluir einschließen incluido und incluso
 juntar verbinden juntado und junto
 ocultar verheimlichen ocultado und oculto
 prender gefangen nehmen prendido und preso
 prover sich versehen proveido und provisto
 soltar loslassen soltado und suelto
 suprimir unterdrücken suprimido und supreso.

Partizipien des Präsens finden sich öfters, werden aber als Adjektiva oder substantivierte Adjektiva gebraucht; die wichtigsten sind:

abundar reichlich vorhanden
 sein abundante
 amar lieben amante
 bastar genügen bastante
 calmar beruhigen calmante
 combatir kämpfen combatante
 concernir betreffen concerniente
 conducir führen conducente
 corresponder entsprechen corres-
 pondiente
 distar entfernt sein distante
 obedecer gehorchen obediente
 oír hören oyente

participar teilnehmen partici-
 pante
 pertenecer gehören pertene-
 ciente
 pretender beanspruchen preten-
 diente
 referirse sich beziehen auf refe-
 rente
 tocar berühren tocante
 triunfar triumphieren triun-
 fante
 vacar unbesezt sein vacante
 vivir leben viviente.

Vocablos.

Seguro sicher
 la ordenanza die gesetzliche Be-
 stimmung
 anticuado veraltet
 la ley das Gesetz
 la aduana das Zollamt
 aduanero zollamtlich
 pronto bald
 meterse sich einlassen
 desprender herausfallen

la tapa der Deckel
 el ruego die Bitte
 la víctima das Opfer
 la guerra der Krieg
 los modales die Manieren
 el cigarro die Zigarre
 fumar rauchen
 el estado der Staat
 el cementerio der Friedhof
 después de nach

difunto verstorben
 la edición die Ausgabe
 la imprenta die Druckerei
 el vidrio die Scheibe
 el campo das Feld
 la nieve der Schnee
 el hielo das Eis
 incómodo lästig
 el sucesor der Nachfolger

imprudente unflug
 incomodar belästigen
 la visita der Besuch
 el delincuente der Verbrecher
 el pescado der Fisch
 el servicio militar der Militär-
 dienst
 la máquina die Maschine
 la válvula das Ventil.

Ejercicio.

Es seguro que estas anticuadas ordenanzas de las leyes aduaneras se abolirán pronto. No me place (besser: no me gusta) meterme en este asunto difícil. Estoy colando este libro que se ha desprendido de la tapa. No me gustan los modales de su hijo de V., me pesa mucho tal conducta. ¡Plegue á Dios que complazca á sus ruegos de V.! Suelo salir á las ocho y media. Aquí yacen las víctimas de la guerra. Hemos abierto las cartas que Vdes. nos han escrito. La primera edición de este libro fué impresa en la imprenta de Carlos Reese sucesor y la segunda en la imprenta de Gustavo Diedrich y Cía. ¿Quién ha roto este vidrio? No sé quien lo haya roto. Los campos están cubiertos ahora de nieve y hielo. Mi amigo solía fumar un cigarro después de comer. Me pesa mucho comunicarle que este empleo no está vacante. Mi hermano está exento del servicio militar. Esta máquina está provista de una válvula.

Tema.

Ich möchte, daß diese lästigen Bestimmungen des Zollamtes abgeschafft würden. Wenn es mir gefiele es ihm mitzuteilen, würde ich sehr unflug sein. Ich mag nicht (no me gusta) in der Gesellschaft dieses Menschen sein, aber er pflegt mich jeden Tag mit seinem Besuche zu belästigen. Die meisten deutschen Bücher sind in Leipzig gedruckt worden. Der Verbrecher wurde auf (en) der Straße gefangen genommen. Ich habe alle diese Wechsel vorgestern gedeckt und habe es sofort den Herren Lopez Heredia und Söhne mitgeteilt. Wenn ich diesen Wein kaufen

möchte (gustar), würde ich es Ihnen oder einem andern Angestellten Ihres Geschäfts mittheilen. Ludwig der Bierzehnte pflegte zu sagen: Der Staat bin ich. Haben Sie die Fenster und Thüren des Kontors geöffnet? Ja, mein Herr, sie sind alle offen. Mögen Sie die Fische gekocht oder gebraten? Gekochte Fische mag ich nicht, ich ziehe gebratene vor. Ich habe meinen Freund aufgeweckt, er ist schon wach. Der Lehrer hat die Übersetzungen aller seiner Schüler korrigiert; dieselben werden den jungen Leuten morgen korrigiert eingehändigt werden.

Achtunddreißigste Lektion. Lección trigésima octava.

Die einfachen Präpositionen.

Die Präpositionen sind im Spanischen entweder **einfache Präpositionen**, die unveränderlich gewöhnlich vor dem Hauptwort, Fürwort, Zeitwort oder Adverb gebraucht werden, wie **á** und **en**, oder **Verbindungen von Präpositionen mit Substantiven, Adverbien oder veralteten Partizipien des Präsens**, wie **en casa de** (bei), **encima de** (über), **tocante á** (betreffs).

Die einfachen Präpositionen sind folgende:

á nach, in, zu
ante (selten) vor
bajo unter
con mit, gegen (im freundlichen Sinn)
contra gegen (feindlich)
de von, aus
desde seit, von — an
durante während
en in
entre zwischen, unter

hacia gegen (Richtung)
hasta bis
mediante mittelst
para für
por durch, von, für, anstatt
según nach, gemäß, laut
sin ohne
so (veraltet) unter
sobre auf, über
tras hinter, nach.

A mit dem **Grundbegriff** der **Richtung** und **Bewegung** auf die **Frage wohin?** z. B. ir á Paris nach Paris gehen, voy al teatro ich gehe ins Theater; und den **Nebenbegriffen**

der **Art und Weise**; z. B. á caballo zu Pferde, á pie zu Fuß, á instancias auf dringende Bitten;

der **Zeit**; z. B. á la una um ein Uhr;

des **Preises**; z. B. á tres pesetas el metro zu 3 Pesetas das Meter;

der **Absicht**, namentlich vor dem **Infinitiv** nach **Zeitwörtern der Bewegung**; z. B. voy á escribir ich will schreiben;

des **Vergleiches**; z. B. Hay mucha diferencia de mi amigo Carlos á mi primo Rodolfo es ist ein großer Unterschied zwischen meinem Freunde Karl und meinem Vetter Rudolf.

Ante nur noch in der **Gerichtssprache** und in gewissen **Redensarten** gebräuchlich; z. B. ante los tribunales vor dem Gerichtshof, ante todo vor allem (siehe delante de und antes de in der folgenden Lektion).

Bajo z. B. bajo la condición unter der Bedingung, bajo el (oder del) brazo unter dem Arm.

Con z. B. vaya V. con cuidado gehen Sie mit Vorsicht, él es amable conmigo er ist freundlich gegen mich, ella estaba conmigo sie war bei mir.

Contra mit dem **Grundbegriff** der **Feindschaft**, z. B. él es contra mí er ist gegen mich.

De mit dem **Grundbegriff** des **Herkommens**, z. B. vengo de Madrid ich komme von Madrid; und den **Nebenbegriffen** des **Besizes**; z. B. Esta casa es de mi padre dieses Haus gehört meinem Vater;

des **Stoffes**; z. B. una cadena de hierro eine Kette von Eisen;

der **Zeitbestimmung**; z. B. de día bei Tage, de noche des Nachts, de invierno im Winter;

der **Ursache**; z. B. él está ciego de rabia er ist blind vor Wut, murió de fiebre er starb am Fieber;

des **Berufes** (als); z. B. estoy de dependiente en esta casa ich bin als Kommiss in diesem Hause;

des **Merkmals**; z. B. la niña de los cabellos rubios das Mädchen mit den blonden Haaren.

Nach den Verben, welche **eine Empfindung** ausdrücken, steht beim Passiv **de**; z. B. este niño es querido de sus padres dieses Kind wird von seinen Eltern geliebt.

Außerdem wird **de** in gewissen Redensarten gebraucht, z. B. de balde umsonst, de veras im Ernst, de viaje unterwegs usw.

Desde mit den **Grundbegriffen** des **örtlichen** und **zeitlichen Ausganges**; z. B. desde Bilbao hasta Madrid von Bilbao bis Madrid; desde ayer estoy aquí seit gestern bin ich hier.

Durante z. B. durante mi ausencia während meiner Abwesenheit.

En mit dem **Grundbegriff** der **Ruhe** auf die **Frage wo?** z. B. estoy en el teatro ich bin im Theater; und den **Nebenbegriffen**

des **Zeitraums**; z. B. en este año in diesem Jahr; en breve in kurzem; en el año de 1906 im Jahr 1906;

des **Zweckes**; z. B. hago esto en tu provecho ich tue dieses zu deinem Nutzen;

des **Eindringens**; z. B. entro en el cuarto ich trete ins Zimmer;

der **Beschäftigung**; z. B. me ocupo en esta cosa ich beschäftige mich mit dieser Sache; comercio en café ich mache Geschäfte in Kaffee.

Außerdem in gewissen Redensarten, z. B. de día en día von Tag zu Tag; de cuando en cuando oder de vez en cuando von Zeit zu Zeit.

Entre wie im Französischen **parmi** und **entre**, von **Raum**, **Zahl** und **Zeit** gebraucht; z. B. entre el vapor y el muelle zwischen dem Dampfer und Kai; entre tres y cuatro personas zwischen drei und vier Personen; entre tú*) y yo zwischen dir und mir; entre hoy y mañana zwischen heute und morgen.

Hacia mit dem **Grundbegriff** der **Richtung**; z. B. hacia el norte gegen Norden und dem **Nebenbegriff** der **ungefähren Zeit**; z. B. hacia medianoche gegen Mitternacht.

*) entre regiert in dieser Verbindung den Nominativ.

Hasta mit dem **Grundbegriff** des **Zieles**, also **Gegensatz** von **desde**; z. B. hasta la ciudad bis zur Stadt; hasta mañana bis morgen.

Mediante; z. B. mediante esta suma mittelst dieser Summe.

Para dem französischen **pour** entsprechend mit dem **Grundbegriff** des **Zweckes** und der **Bestimmung**; z. B. compro esta casa para mi madre ich kaufe dieses Haus für meine Mutter; esto es para mí y aquello es para tí dieses ist für mich und jenes für dich; und den **Nebenbegriffen**

der **Richtung**, namentlich nach den Verben des Abreisens, wie partir und salir; z. B. parto para Bruselas ich reise nach Brüssel;

der **Absicht** (beim Infinitiv); z. B. yo como para vivir ich esse, um zu leben;

des **Vergleiches**; z. B. él es crecido para su edad er ist hochgewachsen für sein Alter.

Estar para heißt im Begriff sein.

Por dem französischen **par** entsprechend mit dem **Grundbegriff** des **Mittels**, des **Beweggrundes**, der **Ursache**; z. B. He sabido esto por mi tenedor de libros ich habe dieses durch meinen Buchhalter erfahren; César fué asesinado por Bruto Cäsar wurde von Brutus ermordet; por temor aus Furcht; por una puñalada durch einen Dolchstich; mit den **Nebenbegriffen**

des **Preises** (Kauf und Tausch); z. B. compro esta casa por 100000 pesetas ich kaufe dieses Haus für 100000 Pesetas; te doy las gracias por tu amabilidad ich danke dir für deine Liebenswürdigkeit;

des **geistigen Ursprunges** (beim Passiv); z. B. estos dramas fueron escritos por Calderon diese Dramen wurden von Calderon geschrieben;

der **allgemeinen Zeitbestimmung**; z. B. por la mañana morgens;

der **Vertretung**; trabajo por tí ich arbeite an deiner Stelle;

der **Zeitdauer**; z. B. estaré ausente por tres meses ich werde drei Monate abwesend sein;

des Ortes; z. B. anda por la calle er geht durch die Straße; viajo por España ich bereise Spanien; voy á Madrid por Paris ich gehe über Paris nach Madrid.

Por dem **Infinitiv** steht **por** oft für **porque** weil; z. B. por haber dicho esto me persigue weil ich das gesagt habe, verfolgt er mich. **Por** mit einem **Adjektiv** und **darauf-**folgendem **que** mit dem **Subjuntiv** heißt wie — auch, so sehr — auch; z. B. por amable que sea, no me fio de él wie liebenswürdig er auch sei, ich traue ihm nicht. **Estar por** drückt das noch im Begriff sein aus; z. B. la ropa está por limpiar die Kleider sollen noch gereinigt werden. Oft deckt sich der Begriff von **por** und **para** beinahe; z. B. digo esto por (oder para) conseguir este fin ich sage das, um diesen Zweck zu erreichen.

Außerdem braucht man **por** in gewissen Redensarten; z. B. enviar por el médico nach dem Arzt schicken; ir por vino Wein holen usw.; ferner bei der Multiplikation 2 por 3 = 2 mal 3; por orden alfabético in alphabetischer Ordnung; por fuerza zwingungsweise.

Según mit dem **Grundbegriff** des **Verhältnisses**; z. B. según las leyes nach den Gesetzen.

Sin z. B. sin motivo ohne Grund.

So nur noch in einigen wenigen Redensarten; z. B. so pena unter Strafe; so pretexto unter dem Vorwande.

Sobre (auf die Frage „wo“ und „wohin“) mit dem **Grundbegriff** des **Höheren, Überlegenen**; z. B. sobre los montes über den Bergen; sobre la mesa auf dem Tisch; sobre manera über Gebühr; und den **Nebenbegriffen**:

in der **Nähe eines Gewässers**; z. B. Hamburgo sobre el Elba Hamburg an der Elbe;

des **Gegenstandes einer Wissenschaft**; z. B. un libro sobre arquitectura ein Buch über Baukunst;

der **Herrschaft**; z. B. él tiene el mando sobre el ejército er hat den Befehl über das Heer;

der **Bürgschaft**; z. B. me prestó cien pesos sobre mi reloj er ließ mir 100 Pesos auf meine Uhr; una letra sobre Gómez é hijo ein Wechsel auf Gomez & Sohn;

des **Übermaßes**; z. B. sobre no pagarme me ofendió
 außerdem daß er mich nicht bezahlte, beleidigte er mich;
 der **ungefähren Zeitbestimmung**; z. B. vino sobre la
 tarde er kam gegen Abend.

Tras von **Raum** und **Zeit** gebraucht; z. B. tras la iglesia
 hinter der Kirche; tras el enero viene el febrero nach dem
 Januar kommt der Februar.

Vocablos.

Media hora halb eins	la casa bancaria das Bankhaus
buscar suchen	la costumbre die Gewohnheit
la almoneda die Auktion	Amberes Antwerpen
el dibujo die Zeichnung, das Muster, das Dessin	incluso, adjunto einliegend
Francoforte Frankfurt	la fabricación die Fabrikation
el Meno der Main	la costa del Pacifico die Küste der Südsee, die Westküste
notable bemerkenswert	Südamerikas
la contestación, la respuesta die Antwort	la tierra die Erde
el este der Osten	siguiente folgend
el oeste der Westen	los presentes die Anwesenden
	la vida das Leben.

Ejercicio.

Mi hermano vino á pie á media hora. Voy á ver, si
 puedo prestarte el dinero bajo la condición, que me lo de-
 vuelvas en (besser dentro de) ocho días. Nuestro apoderado
 no es amable conmigo, él es siempre contra mí. Estos jar-
 dines son de mi padre, los ha comprado á nuestro vecino
 por mil marcos. Estaba tres años de aprendiz en la casa de
 Silvera é hijos, y desde tres meses busco empleo de depen-
 diente. Entre yo y él hay grande diferencia. Compré estas
 mercancías en almoneda para mi jefe por dos mil quinientas
 pesetas. Los vapores para Londres salen los sábados por la
 tarde. Para decir la verdad, estos dibujos no me gustan.
 Francoforte sobre el Meno es notable por sus importantes
 casas bancarias. Es costumbre entre los españoles el no
 comer nunca nada sin ofrecer á los presentes. La vida en
 Hamburgo se hace más cara de año en año.

Tema.

Wir reisen am nächsten Montag gegen Abend über Antwerpen nach London. Auf Bitten meiner Freunde habe ich diese Waren zu zwei Mark das Meter gekauft. Vor allem sage ich Ihnen, daß ich während vierzehn Tagen kein Geschäft machen werde. Er trat in mein Haus und blieb bis zehn Uhr abends bei uns. Laut einliegender Faktura sende ich Ihnen auf (de) Ihre Order und für (por) Ihre Rechnung die folgenden Waren. Dieses Buch über Zuckerfabrikation ist von einem Deutschen in Brasilien geschrieben. Von Tag zu Tag erwarte ich eine Antwort von Ihnen. Ich bin im Begriff, mit dem nächsten Dampfer nach der Westküste Südamerikas abzureisen. Man muß nach dem Arzt schicken, mein Bruder ist sehr krank geworden. Die Erde bewegt sich von Westen nach Osten. Kennen Sie jenen jungen Mann mit den blauen Augen? Den mit dem blonden Haar? Den kenne ich seit langer Zeit.

Neununddreißigste Lektion. Lección trigésima novena.

Die zusammengesetzten Präpositionen.

1) Die wichtigsten mit **de** zusammengesetzten Präpositionen.

Acerca de wegen, betreffs,
 hinsichtlich
 á lo largo de längs, entlang
 además de außer, über
 á cabo de am Ende
 al lado de zur Seite
 al rededor de um — herum
 antes de vor (von der Zeit)
 á espaldas de hinter
 á pesar de trotz
 cerca de nahe bei
 debajo de unter
 delante de vor (örtlich)
 dentro de innerhalb, binnen
 después de nach (von der Zeit
 und Reihenfolge)

detrás de hinter
 en casa de bei (im Hause von)
 en medio de inmitten
 en vista de angesichts
 en consecuencia de infolge
 en virtud de zufolge
 en vez de statt
 encima de auf, über
 enfrente de gegenüber
 fuera de außerhalb, außer
 por el medio de durch, quer durch
 por medio de mittelst
 respecto de betreffend, in bezug
 auf
 á excepción de mit Ausnahme
 von.

2) Die wichtigsten mit **á** zusammengesetzten Präpositionen.

Conforme á gemäß	en orden á zufolge
con respecto á hinsichtlich,	junto á neben, nahe bei
betreffs	respecto á hinsichtlich
consiguiente á zufolge	sin atención á ohne Rücksicht auf
en cuanto á in bezug auf	tocante á in betreff.

3) Die wichtigsten mit einer **Doppelpräposition** gebildeten präpositiven Verbindungen.

De á von je	para con im Vergleiche mit
de debajo de unter — hervor	por entre zwischen — hindurch
de entre zwischen — hervor	por encima de über — hinweg
de hacia von — her	por detrás de hinter — hervor.

Vocablos.

Edificar bauen	la ribera das Ufer
la casa de ayuntamiento das	el Elba die Elbe
Rathhaus	cumplir alguna cosa und con
la solvabilidad die Zahlungs-	alguna cosa etwas erfüllen
fähigkeit	la información die Auskunft
por mayor — por menor en	presente anwesend
groß — en detail	la razón der Grund
el sol die Sonne	el descuento der Diskont
girar sich drehen	la circunstancia der Umstand
las instancias, el ruego die	el embajador der Gesandte
derecho rechts [Bitte	la corte der Hof, die Residenz
izquierdo links	la venta der Verkauf.

Ejercicio.

Acerca de la venta del café no sé nada de cierto. Delante de nuestra casa están dos árboles muy altos. Al lado de la bolsa de Hamburgo está la casa de ayuntamiento. El vapor no llegará antes de mañana. Dentro de quince días contestaré á su carta de seis del corriente. Conforme á su deseo le mando seis barriles de á cien litros. En cuanto á la solvabilidad de estos señores no he sabido nada. Me parece que el buque viene de hacia Helgoland. Tocante á la venta pública de estas mercancías le escribiré en breve.

Para con estos grandes comerciantes no valemos nada. Enfrente de nuestra casa hay una casa de vino por mayor que vende también por menor. La tierra gira al rededor del sol. Conforme á su deseo he cubierto la letra sobre Gomez y C^{ía}. En vista de sus razones estoy pronto á acordarle un descuento de 5 porcientos. Ayer llegaron mis amigos uno después del otro.

Tema.

Längs dem rechten Ufer der Elbe führt ein prächtiger Weg von Altona und Ottensen nach Blankenese. Trotz seiner Bitten werde ich seine Wünsche nicht erfüllen. Betreffs der Umstände der Herren Calabacillo und Söhne kann ich Ihnen keine Auskunft geben. Vor acht Tagen wird der Dampfer von Newyork gewiß nicht ankommen. Ich glaube, daß er nach dem 15. dieses Monats hier sein wird. Außer mir waren noch zwanzig Personen anwesend. Der Graf (el conde) von Solms war Gesandter des deutschen Kaiserreiches (cerca de) am spanischen Hofe. Ich wohne bei meinem Vater in der Poststraße gegenüber der Post. Haben Sie Geld bei (con) sich? Nein, mein lieber (querido) Vetter, ich habe kein Geld bei mir, ich habe meine Börse zu Hause vergessen. Hinsichtlich Ihres Wunsches, Ihnen einen Diskont zu bewilligen, bedaure ich denselben nicht erfüllen zu können.

Vierzigste Lektion. Lección cuadragésima.

Die Konjunktionen.

Die wichtigsten spanischen Konjunktionen nach ihrer Anwendung geordnet sind folgende:

1) Verbindende — copulativas.

y und (vor i und hi in é umgewandelt)	ni -- no oder no — ni weder — noch
ni und nicht (nach einer vor- ausgehenden Verneinung)	también auch
y no oder	tampoco ebensowenig, auch nicht
que no und nicht (nach einer vorhergehenden Bejahung)	así como sowie
	pues dann
	así — como } sowohl —
	tanto — como } als auch.

2) **Trennende — disjuntivas.**

ó oder (vor o und ho in ú um= gewandelt)	ó — ó entweder — oder ya — ya bald — bald.
--	---

3) **Entgegenstellende — adversativas.**

pero aber sino sondern mas aber, allein solo, solo que nur daß	no — sino } nur no más — que } aunque, bienque obgleich aun cuando selbst wenn.
---	--

4) **Vergleichende — comparativas.**

como wie así como } tal como } so wie	tanto — como ebensoviel — wie según wie como si, como que als ob.
---	---

5) **Ursächliche — causales.**

que, es que denn porque } pues } weil, denn	como da, weil puesto que weil, da una vez que da nun einmal.
---	--

6) **Folgernde — conclusivas.**

así, por esto daher, also entonces dann con que also luego folglich	por lo tanto } por consiguiente } deswegen de manera (modo) que } so daß. así que }
--	--

7) **Bedingende — condicionales.**

si wenn, ob cuando wann por si acaso falls etwa siempre que immer angenommen daß	caso que falls supuesto que gesetzt daß á no ser que es sei denn daß con tal que unter der Beding- ung daß.
--	---

8) **Bezweckende — finales.**

que damit, auf daß para que damit	á fin de que damit con que womit.
--------------------------------------	--------------------------------------

9) **Fortsetzende — continuativas.**

así so entre tanto unterdessen al paso que während sin que ohne daß	según, como (demgemäß) wie en cuanto insofern á más de außerdem.
--	--

10) Zeitbestimmende — temporales.

antes que und de bevor, ehe
 hasta que bis
 desde que seit
 después que und de nachdem
 así que sowie
 luego que sobald als
 cuando wann, als

mientras solange als
 entre tanto que, al paso que,
 mientras que während
 que als (nach unmittelbar vor-
 angehender Zeitbestimmung,
 z. B. un día que)
 siempre que jedesmal wenn.

Nach den meisten dieser Konjunktionen steht der Indikativ.

Ob der **Indicativo** oder der **Subjuntivo** nach denselben zu setzen ist, hängt davon ab, ob die Aussage des von einer Konjunktion regierten Satzes **unbestimmt** oder **bestimmt** ist; nur im **ersten Falle** steht gewöhnlich der **Konjunktiv**. Demzufolge steht der **Subjuntivo** stets nach den Konjunktionen antes que, con tal que, hasta que, para que, puesto que, afin de que usw.; nach anderen dagegen wie aunque, luego que, cuando steht der Indikativ oder der Subjunktiv je nach ihrer Anwendung. **Después de** und **antes de** haben den Infinitiv nach sich, wenn beide Sätze dasselbe Subjekt haben.

Vocablos.

Decifrar entziffern
 el cuero die Haut
 la subasta die Auktion
 al contado gegen bar
 á plazo auf Ziel
 quedarse con alguna cosa
 etwas behalten
 acabar de vollenden zu (soeben)

la ventaja der Vorteil
 la preferencia der Vorzug
 la noticia, la nueva die Nachricht
 urgente dringend
 arreglar erledigen
 aprovechar
 aprovecharse de } benutzen.

Ejercicio.

Mi amigo no quiere comer ni beber, porque está enfermo. Digo esto á V. que no á sus empleados. Ni yo ni él saben decifrar esta carta, creo que V. tampoco lo sabrá. Antes que yo venda estos cueros por un precio tan barato, prefiero ponerlos en subasta. Caso que V. no pague al contado, no le venderé estos cueros. No los compraría,

bienque V. me los vendiese á plazo. Luego que llegamos (temporal), visitaremos á todos nuestros amigos. Luego que (bedingend) haya pagado su cuenta, yo le mandaré el surtido de las mercancías que me pide. V. no quiere dármelo bajo estas condiciones, con que quédese con todo el surtido. Si quieres conseguir este fin, haz lo que te digo. Si supieses lo que yo sé, no harías este negocio. Después de haber acabado de escribir esta carta, saldré. Un día que estuve en su casa, lo he sabido.

Tema.

Ich teile Ihnen dieses mit, damit Sie diese Nachricht zu (en) Ihrem Vorteil benutzen. Wenn Sie es nicht tun, wird Herr Bastos oder (ein) anderer es sicherlich tun. Warum haben Sie mir nicht gesagt, daß Sie auch diesen Artikel kaufen wollen? Weil ich glaubte, daß Sie ihn in keinem Falle nehmen würden. Falls ich es gewußt hätte, würde ich Ihnen immer den Vorzug gegeben haben. Nachdem ich die Nachricht erhalten hatte, reiste ich nach Valencia, weil ich dort dringende Geschäfte zu erledigen hatte. Eines Morgens, als ich aufgestanden war, besuchte mich Ihr Bruder Heinrich, um mir diese Nachricht mitzuteilen. Also Sie werden morgen bei uns zu Mittag essen, Sie haben es mir doch (ya) versprochen. Sobald ich in Madrid ankomme, werde ich Sie sofort besuchen. Wenn ich es genau wüßte, würde ich es Ihnen mitteilen. Ehe ich mein Haus so billig verkaufe, wie Sie denken, will ich es lieber (mit preferir zu geben) meinem Bruder schenken.

Einundvierzigste Lektion. Lección cuadragésima primera.

Die Adverbien. Die Interjektionen.

Die meisten von Adjektiven abgeleiteten Adverbien werden nach folgender Regel gebildet:

- 1) Die Adjektive auf **o** fem. **a** bilden das Adverb, indem sie die Silbe **mente** an die weibliche Form auf **a** anhängen, z. B. claro klar claramente;

2) Die nicht auf **o** endigenden Adjektive fügen die Silbe **mente** unmittelbar an das Adjektiv; z. B. *difícil* schwer *difícilmente*.

In manchen Fällen kann das Adjektiv für das Adverb gesetzt werden; z. B. *él habla muy claro* oder *muy claramente*.

Die von Adjektiven abgeleiteten Adverbien haben auch eine Steigerung; z. B.

prudentemente klug, *más prudentemente* klüger und am klügsten, *menos prudentemente* weniger klug, *prudentísimamente* sehr klug.

Sobald zwei oder drei Adverbien auf *mente* zusammenstehen, gebraucht man diese Endung nur einmal am Schluß; z. B. *el diputado ha hablado clara, breve y elegantemente*. Der Abgeordnete hat klar, kurz und schön gesprochen.

Unregelmäßig werden folgende Adverbien gesteigert:
bien gut, wohl **mejor** besser, am besten **optimamente** sehr gut
mal schlecht **peor** schlechter, am schlechtesten

pesimamente } sehr schlecht
malísimamente }

mucho sehr **más** mehr, am meisten
poco wenig **menos** weniger, am wenigsten.

Die wichtigsten selbständigen, nicht abgeleiteten Adverbien sind, ihrer Bedeutung nach geordnet, folgende:

1) Adverbien des Ortes:

Aquí hier	cerca nahe, enfrente gegenüber
acá hierher	fuera } außerhalb, draußen
ahí da	afuera }
allá dort	dentro innen
allí dahin	adelante vorwärts, herein
donde *) wo	atrás rückwärts
adonde *) } wohin	junto daneben
á donde *) }	encima oben
de donde *) woher	lejos fern
arriba oben	á la derecha rechts
abajo unten	á la izquierda links.

*) Als Fragewörter haben sie den Akzent auf dem **o**.

2) Adverbien der Zeit:

Hoy heute	todavía, aun noch
mañana morgen	entonces,
ayer gestern	en seguida, } dann, darauf,
antes de ayer vorgestern	después, pues } alsdann
pasado mañana übermorgen	luego sogleich
anoche gestern abend	ya schon
tarde spät	sin embargo indessen
temprano früh	aprieta } rasch
despacio langsam	aprisa }
presto } schnell	ahora jetzt
pronto } rasch	antes früher, ehemals
siempre immer	interín, entretano unterdessen
á menudo, frecuentemente oft	por fin endlich, schließlich
nunca, jamás niemals, nie	sucesivamente nach und nach
á veces bisweilen	cuanto antes möglichst bald.

3) Adverbien der Art und Weise:

Bien gut, wohl	poco á poco allmählich
mal schlecht, übel	acaso, talvez, quizá oder quizás vielleicht
así so	aparte besonders
tal cual so so	sobremanera übermäßig.
alto laut	
bajo leise	

4) Adverbien der Menge:

Mucho sehr (beim aktiv. Zeitwort)	apenas kaum, casi fast
muy sehr (in allen übrigen Fällen)	tan so (in Verbindung mit Adjektiven und Adverbien)
poco wenig	tanto so sehr
más mehr	cuán wie (in Verbindung mit Adjektiven und Adverbien)
menos weniger	cuanto wie sehr
bastante, harto genug	algo etwas, ein wenig.
poco más ó menos ungefähr	
demasiado zuviel	

5) Adverbien der Bejahung und Verneinung.

Sí, que sí ja	cierto, ciertamente gewiß
ya ja doch	verdaderamente wahrhaftig
no, que no nein	también auch

tampoco auch nicht
ya no nicht mehr
pues nun ja, natürlich

por supuesto selbstverständlich
como no, vaya na ob, ja freilich
realmente in der That.

6) Über die Zahladverbien siehe man Lektion 7.

Außerdem gibt es eine Menge adverbialer Ausdrücke, wie **de balde** umsonst, **de veras** in der That, **por fuerza** zwangsweise, **al pie de la letra** buchstäblich, **no obstante** nichtsdestoweniger, **de camino** unterwegs, **de día** bei Tage, **de noche** nachts ufw.

Die wichtigsten Interjektionen sind folgende:

Verwunderung: ah ach, oh oh, **caramba**, **carai** der Tausend, **cáspita** Donnerwetter, **diablo** Teufel, **toma da** hast du es;

Schmerz und Schrecken: ay ach, **ay de mí** weh mir, **Dios mío** Herr Gott, **Jesús** Herr Jesus, **válgame Dios**, **Dios me libre** Gott steh' mir bei;

Freude: **holá holla**, **bravo bravo**, **apoyado** unterstützt, **bueno** gut, **viva vivat**, **bis da capo** (im Theater), **vaya** recht, **bien** haya wohl ihm;

Ausruf, Drohung und Warnung: **he**, **holá heda**, **ea bah**, **hete ahí** oder **he aquí** siehe da, **hombre** Mensch, was Sie sagen, **mira** sieh, **venga** pues her damit, **pues bien** wohlan, **fuera** hinaus, **vaya al diablo** geh' zum Teufel, **cuidado** vor-
gesehen, **alto** halt, **basta** genug, **mal** haya wehe ihm;

Spott: ha, ha ha, ha;

Mißfallen: **quita allá**, **peste pfui**, **qué feo** wie häßlich;

Wunsch: **ojalá** que und **quiera Dios** que Gott gebe es, daß . . .
(beide mit folgendem Subjuntivo);

Dank: **gracias** danke, **muchas gracias** besten Dank, **gracias á Dios** Gott sei Dank, **obligado** sehr verbunden;

Ermunterung: **adelante** vorwärts auf, **ánimo** Mut, **vamos** vorwärts, **ea**, **sus** voran;

Um Ruhe zu gebieten: **silencio** Stille, **calla** schweige;

Begrüßung: **entre**, **adelante** herein, **buenos días** guten Morgen, guten Tag, **buenas tardes** guten Abend, **buenas noches** gute Nacht, **bienvenido** willkommen;

Abschied: **á dios** (adiós), **abur** lebe wohl, **hasta luego**, **hasta la vista**, **hasta otro rato** auf Wiedersehen.

Vocablos.

Satisfactoriamente befriedigend	tratar behandeln
magníficamente prächtig	Godofredo Gottfried
la ópera die Oper	Sofía Sophie, Pedro Peter
cantar ſingen	Gaspar Kaſpar, Juan Johann
excelentemente ausgezeichnet	llamar klopfen
el abogado der Advokat	el ſillón der Lehnſtuhl
distintamente beſtimmt	el dueño de casa } der
el caballero der Herr, der Ritter	el patrón, el casero } Hausherr
la sobrina die Nichte	finalmente endlich
la familia die Familie	estimar ſchätzen, achten.

Ejercicio.

Este negocio se arregló pronta y satisfactoriamente. Estas mercancías se venden muy bien. José es muy amigo de la verdad, y por esto yo le estimo mucho. Mi amigo Juan trabaja mucho, pero gasta también mucho; su hermano no trabaja lo mismo, pero no gasta cuanto tiene (alles was er hat). Nos hemos divertido magníficamente en esta ópera, todos han cantado excelentemente. ¡Cuán magnífico es este palacio! No lo he sabido nunca, mis amigos tampoco lo saben. El abogado de nuestra casa habla siempre clara y distintamente. ¡Siéntese V. allá, caballero! Gracias, señora, estoy aquí muy bien. ¡No hable V. tan bajo, hable más alto! ¿Cree V. que su amigo volverá pronto? Creo que no; aunque trabaje muy de prisa, volverá más tarde de lo que V. piensa. ¡Ojalá que este asunto se arregle pronto! ¡Silencio, señores! pido la palabra. Adiós, amigo, feliz viaje y hasta la vista en Madrid.

Tema.

Wir wohnen hier im zweiten Stock links. Gegenüber ist die Börse und das Rathhaus. Er sagt ja und du sagst nein, ich weiß in der That nicht, wer recht hat. Gott ſteh' mir bei! kann der Mensch lügen. Na, ob! Wir lieben diesen Menschen sehr, weil er stets sehr liebenswürdig und aufmerksam ist. Ich besuche diese Familie nicht mehr, weil der Hausherr meinen Bruder schlecht behandelt hat. Wo wohnen Sie, woher kommen

Sie, und wohin gehen Sie? Zuerst kam mein Vetter Gottfried, darauf meine Nichte Sophie, alsdann dein Bruder Peter und schließlich unser alter Onkel Kaspar. Wer klopft? Herein! Willkommen, lieber (querido) Freund! Setzen Sie sich hier in diesen Lehnstuhl. Donnerwetter, ich bin müde! Gott sei Dank, daß ich endlich sitze (estar sentado)! Ruhe, meine Herren, Herr Peter Gomez bittet ums Wort! Vorwärts, sprechen Sie! Sehr gut! Unterstützt!

Zweihundvierzigste Lektion. Lección cuadragésima segunda.

Ergänzungen zu Lektion 2 bis 4 —

Hauptwort, Eigenschaftswort und Artikel.

Allgemeine Geschlechtsregeln.*)

A. Männlich sind:

- 1) die auf **o** endigenden Substantive; ausg. la mano die Hand;
- 2) männliche Wesen (Menschen und Tiere), Flüsse, Himmelsrichtungen, Monate, Tage, Berge, Meere, sowie die meisten Länder- und Städtenamen, die nicht auf a endigen;
- 3) die substantivierten Infinitive und andere substantivisch gebrauchte Wortarten; z. B. el comer das Essen, el sí das Ja, el cómo das Wie;
Ausg. la nada das Nichts und die Abstrakta lo bueno, lo malo usw;
- 4) die musikalischen Noten do, re, mi, fa, sol, la, si;
- 5) die Grundzahlen; z. B. el uno, el dos, el ocho.

B. Weiblich sind außer weiblichen Wesen:

- 1) die auf ein nicht akzentuiertes **a** endigenden Substantive; ausg. el día der Tag und die aus dem Lateinischen und Griechischen stammenden Wörter, wie el poema, el tema, el drama, el telegrama:

*) In zweifelhaften Fällen richte man sich nach dem Geschlecht, welches die entsprechenden Wörter im Französischen oder Lateinischen haben.

2) die auf **ión, zón, ad, ud, ed** und **ez** endigenden Hauptwörter;

3) die Buchstaben; z. B. la jota das Jot, la erre, das r.

C. Wechselndes Geschlecht, d. h. männlich und weiblich können sein:

el und la compatriota der Landsmann und die Landsmännin, el und la indígena der Eingeborene und die Eingeborene, el und la testigo der Zeuge und die Zeugin, el und la cómplice der Mitschuldige und die Mitschuldige, el und la centinela die Schildwache u. a.; ferner el orden die Ordnung, la orden der Befehl, die Order, der Orden; el pez der Fisch, la pez das Pech; el capital das Kapital, la capital die Hauptstadt; el frente die Vorderseite, la frente die Stirn; el parte die Mitteilung, la parte der Teil; el trompeta der Trompeter, la trompeta die Trompete; el ayuda der Gehilfe, la ayuda die Hilfe; el cólera die Cholera, la cólera der Born u. a. m. El arte die Kunst, pl. los artes, aber mit einem Adjektiv weiblich; z. B. las artes mecánicas.

Regeln über die Pluralbildung der Hauptwörter und Eigenschaftswörter.

1) Die auf einen Vokal endigenden Wörter hängen im Plural **s** an;

Ausnahmen: die auf á, í, ay, ey, oy endigenden Wörter fügen **es** an; z. B. el bajá der Pascha los bajáes; el rubí der Rubin los rubíes; el rey, los reyes. Aber sofá, papá, mamá, pie, café bilden sofás, papás, mamas, pies, cafés.

2) Die auf einen Konsonanten endigenden Wörter hängen im Plural **es** an;

Ausnahmen: Die Wörter auf z verwandeln im Plural diese Buchstaben in ces; z. B. la voz die Stimme, las voces. Die Wörter auf (unbetontes) s, die Personennamen auf ez, az und s bleiben im Plural unverändert. Die zusammengesetzten Wörter gentilhombre und hidalgo (Edelmann), cualquiera und quienquiera (wer immer) bilden die unregelmäßigen Plurale gentiles hombres, hidosalgo, cualesquiera, quienesquiera.

Bildung des weiblichen Geschlechts aus dem männlichen.

- 1) Die Wörter auf **o** verwandeln im Femininum das **o** in **a**.

Ausnahmen: el testigo der Zeuge, la testigo die Zeugin; el reo der Angeschuldigte, la reo die Angeschuldigte; el gallo der Hahn, la gallina die Henne u. a.

- 2) Die Wörter auf **d**, **n** und **r**, sowie die nationalen Substantive und Adjektive bilden das Femininum durch Hinzufügung von **a**; z. B. señor, señora; español, española.

Ausnahmen: emperador Kaiser, emperatriz Kaiserin; cantor Sänger, cantatriz (neben cantora); Don, Doña; die Komperative auf **or** bleiben im Femininum gewöhnlich unverändert.

- 3) Die männlichen Wörter auf **e** bilden das Femininum auf **esa**, die auf **a** bilden **es** auf **isa**; z. B. duque Herzog, duquesa Herzogin; poeta Dichter, poetisa Dichterin.

Ausnahmen: pariente Verwandter, parienta Verwandte; sirviente Diener, sirvienta Dienerin; sacerdote Priester, sacerdotisa Priesterin; monje Mönch, monja Nonne u. a.

Ganz unregelmäßig bilden: dios Gott, diosa Göttin; rey König, reina Königin u. a. seltene.

Bildung der Verkleinerungs- und Vergrößerungswörter.

Die Verkleinerungs- und Vergrößerungswörter — diminutivos und aumentativos — werden durch Anhängung folgender Silben gebildet:

Verkleinerungswörter auf **ito**, **ico**, **illo** und **uelo** für das männliche Geschlecht, und auf **ita**, **ica**, **illa** und **uela** für das weibliche Geschlecht; z. B. pájaro Vogel, pajarito Vögelchen; Juana Johanna, Juanita Hannchen; chico klein, chiquito Kleinerchen. Die Formen auf **ito** und **ita** sind die gebräuchlichsten.

Vergrößerungswörter auf **ón**, **azón**, **azo**, **azona** und **ote** für das männliche, und auf **ona**, **aza** und **onaza** für das weibliche Geschlecht; z. B. levita Rock,

levitón großer Rock; asno Esel, asnazo großer Esel.
Einige Wörter auf azo drücken keine Vergrößerung,
sondern die Wirkung aus; z. B. fusil Flinte, fusilazo
Flintenschuß; cañón Kanone, cañonazo Kanonenschuß.
Ähnlich bilden puñal Dolch, puñalada Dolchstich, cuchillo
Messer, cuchillada Messerstich.

Der bestimmte Artikel fällt (abweichend vom Deutschen) aus:

- 1) bei der Apposition und bei der Nummer der Regenten;
z. B. Le remito á V. mil pesetas, importe de su
última factura. Ich sende Ihnen tausend Pesetas, den
Betrag Ihrer letzten Faktura. Rómulo, fundador de
Roma. Romulus, der Gründer Roms. Carlos tercero
Karl der Dritte;

dagegen bei Regentenbeinamen: Alejandro el grande,
Carlos el temerario Karl der Kühne und ähnl. Der
Artikel steht vor Appositionen, die mit einem Superlativ
oder mit einer Grundzahl beginnen; z. B. Calderón,
el mayor poeta de la España; Alejandro, César y
Napoleón, los tres generales más célebres;

- 2) nach den Verben: ernennen, erwählen, sein, werden,
scheinen, heißen; z. B. el ministro le nombra empleado
der Minister ernennt ihn zum Beamten; este joven es
hijo de un príncipe dieser junge Mann ist der Sohn
eines Fürsten;

- 3) in manchen adverbialen Ausdrücken; z. B. á principios
am Anfang, á mediados in der Mitte, á fines am
Ende, por desgracia zum Unglück, en verano im Sommer,
en casa zu Hause, de casa von Hause, á casa nach
Hause usw. f.

Der bestimmte Artikel wird (abweichend vom Deutschen) gesetzt:

- 1) vor dem Namen bloß einmal vorhandener Dinge, abstrakter
Begriffe, Stoffnamen und Titel; z. B. el sol y la luna
Sonne und Mond; el saber y la ignorancia Wissen
und Unwissenheit; el hierro y la madera Eisen und
Holz; el conde de Ibañez Graf Ibañez; el Señor

Don Estevan Herr Stephan; la Señora de Guzman
Frau Guzman;

- 2) **nach den persönlichen Fürwörtern, auf welche ein Substantiv ohne Zahlwort folgt;** z. B. nosotros los alemanes wir Deutsche; dagegen vosotros cuatro hijos ihr vier Kinder;
- 3) **bei Wissenschaften, Sprachen usw. als Ganzes betrachtet;** él estudia la medicina er studiert Medizin; yo entiendo el castellano ich verstehe Spanisch; dagegen él habla francés er spricht (zurzeit) französisch; él habla el francés er spricht das Französische überhaupt;
- 4) **der bestimmte Artikel muß ferner vor einige Länder- und Städtenamen gestellt werden;** z. B. el Brasil, la China, el Perú, el Japón, la Suiza (Schweiz), la Turquía (Türkei), el Ecuador, el Uruguay, el Canadá, Castilla la Nueva (Neukastilien), Castilla la Vieja (Altkastilien), la Coruña, el Ferrol, el Havre, el Callao u. a.

Ebenso nehmen die Namen der Kontinente und Länder den Artikel vor sich, wenn sie eine nähere Bezeichnung bei sich haben; z. B. la América meridional Südamerika, la Alemania del Norte Norddeutschland.

Der unbestimmte Artikel fällt im Spanischen fort:

- 1) **vor den Wörtern otro** (ein anderer), **igual** (gleich), **medio** (halb), **semejante** (ähnlich), **tal** (ein solcher), **tamaño** (so groß), **cierto** (ein gewisser);
- 2) **bei der Apposition und vor Titeln:** z. B. La vida sueño (das Leben ein Traum), drama de Calderón. El título de Presidente (der Titel eines Präsidenten);
- 3) **vor Hauptwörtern, die als Prädikat gebraucht werden;** z. B. El es hábil médico. Er ist ein geschickter Arzt.

Vocablos.

<p>El río der Fluß el arrabal die Vorstadt el do de pecho das hohe C la vida das Leben</p>	<p>la enfermedad die Krankheit contagioso ansteckend la viuda die Witwe bonito hübsch</p>
--	---

por la mayor parte zum größ-
ten Teil
la votación die Abstimmung
el pueblo das Volk
soplar wehen
el viento der Wind
los cueros die Häute
la llanura die Ebene
peligroso gefährlich
crear schaffen
asistir beiwohnen
la exportación die Ausfuhr
el rango der Rang
los nobles die Edelleute
la orden del toisón de oro der
Orden des goldenen Vlieses
el título der Titel
el caballero der Ritter

el siglo das Jahrhundert
la novela der Roman
los hechos die Taten
ingenioso erfinderisch, sinnreich
el diputado der Abgeordnete
la opereta die Operette
Juanito Häschen
asesinar ermorden
subir steigen | de precio
bajar fallen | im Preise
llevar führen
la provincia die Provinz
la tertulia die Abendgesellschaft
la pronunciación die Aus-
sprache
el extranjero der Ausländer
el empleo der Gebrauch
irregular unregelmäßig.

Ejercicio.

Los ríos principales de España son el Ebro, el Duero, el Tajo, el Guadiana y el Guadalquivir. Buenos Aires, capital de la República Argentina, tiene un arrabal llamado Barracas al Norte. El célebre cantor Julio Perotti cantó el do de pecho. Calderón, el mayor poeta dramático de España, es autor del drama muy conocido «la vida sueño». El cólera es una enfermedad muy contagiosa. La casa de Santiago Díaz & C^{ía} de la Coruña nos ha mandado una orden muy importante. La emperatriz Eugenia, viuda de Napoleón III^o, vivía muchos años en Inglaterra. Doña Juanita es una opereta muy conocida y bonita. Este chiquito es hijo del conde de Villarica. Los diputados fueron elejidos á fines del mes próximo pasado por votación del pueblo. Cueros y lana son los principales artículos de exportación de la República Oriental del Uruguay. Semejantes cosas no hagas otra vez. Don Miguel de Cervantes escribió á principios del siglo décimo sétimo la magnífica novela «Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha».

Tema.

In den Ebenen Südamerikas weht ein sehr starker und gefährlicher Wind, welchen man den Pampero nennt. Gott hat die Welt aus dem Nichts erschaffen. Die Papas und Mamas dieser Kinder wohnten der Gesellschaft bei. Die Edelleute höchsten Ranges in Spanien führen den Titel Grandes (Grande) und sind zum größten Teil Ritter des goldenen Bließes. Kastilien und Neukastilien sind spanische Provinzen. Hänschen ist der Sohn eines reichen Kaufmanns aus Brasilien. Heinrich der Vierte, König von Frankreich, wurde durch einen Dolchstich ermordet. Kaffee und Zucker sind im Preise sehr gestiegen, Baumwolle ist gefallen. Ich spreche besser spanisch als französisch; heute sprach ich zwei Stunden spanisch. Liszt war ein berühmter Musiker (músico). Die Aussprache des „c“, des „j“ und des „z“ ist für die Ausländer sehr schwierig. Das Schwierigste ist für mich der Gebrauch der unregelmäßigen Zeitwörter.

Dreiundvierzigste Lektion. Lección cuadragésima tercia.

**Ergänzung zum persönlichen Akkusativ,
zu haber und tener, ser und estar.**

Übersetzung von „werden“ und „lassen“.

Der persönliche Akkusativ (Lektion 4) erfordert gewöhnlich die Präposition **á** vor sich. Dasselbe geschieht, wenn das Akkusativobjekt einen personifizierten Gegenstand oder einen Länder- oder Städtenamen ohne Artikel bezeichnet; z. B. los alemanes sitiaron á Paris die Deutschen belagerten Paris.

Diese Regel gilt nicht:

- 1) Wenn ein derartiges Akkusativobjekt mit einem Zahlwort versehen ist; z. B. Conozco aquí tres familias.
- 2) Oft wenn schon ein Dativ mit **á** in dem Satze vorkommt; z. B. Me (gleich á mí) recomendó su dependiente. Er empfahl mir seinen Kommiss (me recomendó

á su dependiente würde heißen: er empfahl mich seinem Kommiss).

- 3) **Wenn der persönliche Objektsakkusativ ohne Artikel steht;** z. B. Honrarás padre y madre.
- 4) **Des Wohlklanges wegen;** z. B. Veo aquella niña. Ich sehe jenes Mädchen.
- 5) **Nach den Verben, welche Besitz, Erwerb, Verlust, Suchen, Hinterlassen, Ernennen, Erwählen bezeichnen;** z. B. ¿Quiere V. un tenedor de libros? No, señor, busco un correspondiente. Wollen Sie einen Buchhalter haben? Nein, ich suche einen Korrespondenten. Wenn dagegen zu dem persönlichen Objekt noch eine nähere Bestimmung tritt, so setzt man demselben á voran; z. B. Necesito á un dependiente que lleve la correspondencia en español y portugués. Ich brauche einen Kommiss, welcher die spanische und portugiesische Korrespondenz führt.
- 6) **Wenn das Objekt im allgemeinen Sinne gebraucht wird;** z. B. Necesito buenos despachantes. Ich brauche gute Expedienten. No conozco hombre más generoso. Ich kenne keinen großmütigeren Mann.

Einige Zeitwörter regieren im Spanischen gewöhnlich den **Akkusativ** (bei Personen natürlich mit á), während sie im Deutschen den **Dativ** oder eine Präposition zu sich nehmen; z. B. seguir folgen. Sigo el consejo de mis señores jefes. Ich folge dem Rat meiner Herrn Chefs. Wir geben die am meisten vorkommenden Zeitwörter dieser Art in alphabetischer Ordnung:

adular schmeicheln
amenazar drohen
asistir beistehen, beiwohnen
ayudar helfen
escuchar zuhören
encontrar begegnen
imitar nachahmen
lisonjear schmeicheln
obedecer gehorchen
obsequiar huldigen

precaver vorbeugen
preceder vorangehen
prevenir zuvorkommen
remediar abhelfen
renunciar entsagen
resistir widerstehen
satisfacer genügen
seguir folgen
socorrer helfen
tocar zukommen;

z. B. Renuncio mis derechos. Ich entsage meinen Ansprüchen. Prevedo el peligro. Ich komme der Gefahr zuvor.

Einige Zeitwörter, welche im Deutschen mit einer Präposition verbunden werden, nehmen im Spanischen den Akkusativ zu sich; solche sind: agradecer danken für, extrañar sich wundern über, pedir bitten um, recordar erinnern an; z. B. Le agradecemos su amabilidad. Wir danken Ihnen für Ihre Liebenswürdigkeit.

Zur Bildung der zusammengesetzten aktiven Zeitwörter wird gewöhnlich haber gebraucht; will man aber das Hilfsverb ausdrucksvoller bezeichnen, so nimmt man bisweilen tener; z. B. tengo compradas estas mercancías ich habe diese Waren gekauft — (und besitze sie noch); das Participio Pasado richtet sich in diesem Falle nach dem Hauptwort, auf welches es sich bezieht. Der Anfänger tut wohl, tener in dieser Anwendung zu vermeiden.

Der Hauptunterschied zwischen ser und estar ist bereits in Lektion 4 erwähnt. Ser wird gebraucht, um wesentliche, dauernde Eigenschaften hervorzuheben, wie Stand, Amt, Beruf, körperliche und geistige Beschaffenheit, Nationalität und dergl.; z. B. Yo soy fuerte y mi hermano es débil. Ich bin stark und mein Bruder ist schwach. Tu padre es comerciante. Alejandro III^o era emperador de Rusia. Estar bezeichnet einen vorübergehenden Zustand; z. B. Estoy en el campo, en el paseo, en el teatro. Ich bin auf dem Lande, auf dem Spaziergange, im Theater. El estuvo muy enojado. Er war sehr ärgerlich. Oft kann man ser und estar bei demselben Wort gebrauchen, drückt aber einen verschiedenen Sinn aus; z. B. El es malo er ist schlecht, d. h. ein schlechter Mensch, él está malo er ist schlecht, d. h. krank. Las calles de esta ciudad son limpias. Die Straßen dieser Stadt sind (immer) rein. Las calles de esta ciudad están limpias. Die Straßen dieser Stadt sind (gerade jetzt) rein.

Übersetzung des deutschen „werden“.

„Werden“ zur Bildung des Passivs wird durch ser ausgedrückt, kann aber auch mit estar übersetzt werden, was eine Veränderung des Sinnes hervorbringt; z. B.

La mercancía fué vendida. Die Ware wurde verkauft.

La mercancía estuvo vendida. Die Ware war (schon) verkauft.

Statt der ersteren Wiedergabe mit *ser* wird in den meisten Fällen die reflexive Konstruktion gebraucht; z. B. hier: La mercancía se vendió.

Werden, im Sinne von zu etwas gelangen, wird durch *ser* gegeben; z. B.

Mi amigo Carlos. será ingeniero. Mein Freund Karl wird Ingenieur werden.

Para ser buen comerciante se debe obrar con mucha circunspección. Um ein guter Kaufmann zu werden, muß man mit vieler Umsicht handeln.

¿Qué fué de los hijos de su vecino de V.? Was wurde aus den Söhnen Ihres Nachbars?

Werden, welches ein Ziel bezeichnet, wird durch *llegar á ser* oder *venir á ser* übersetzt; z. B.

Mi amigo llegará á ser apoderado de esta casa. Mein Freund wird es dazu bringen Procurist dieses Hauses zu werden.

Allmähliches werden wird durch *hacerse, nacer, salir* wiedergegeben; z. B.

Este hombre se me hace de día en día más indispensable.

Dieser Mensch wird mir jeden Tag unentbehrlicher.

Werden, welches den Begriff des schnellen Wechsels, des Übergehens von einem Zustand in den andern ausdrückt, wird durch *volverse, ponerse* ausgedrückt; z. B.

El se volvió loco. Er wurde verrückt.

Ella se puso pálida. Sie wurde blaß.

Werden, welches das Anwachsen bezeichnet, wird durch *irse, estar* mit dem Gerundium wiedergegeben; z. B.

Sus pretensiones van (oder están) aumentándose siempre.

Seine Ansprüche werden immer größer.

Übersetzung des deutschen „lassen“.

Im allgemeinen wird derselbe Unterschied gemacht, wie im Französischen zwischen **laisser** (zulassen) und **faire**

(veranlassen); **laisser** (zulassen) wird durch **dejar, faire** (veranlassen) durch **hacer** wiedergegeben; z. B.

Déjame en paz. Laß mich in Ruh.

Hágale escribir estas dos cartas. Lassen Sie ihn diese beiden Briefe schreiben.

Me haré hacer un traje negro. Ich werde mir einen schwarzen Anzug machen lassen.

Statt hacer wird in diesem Falle oft auch **mandar** gebraucht; z. B.

Mando comprar estas maderas por mi corredor. Ich lasse diese Hölzer durch meinen Makler kaufen.

Lassen im Sinne von können wird durch **poder** oder **hay** übersetzt; z. B.

No se puede decir que V. no tenga razón. Es läßt sich nicht sagen, daß Sie unrecht haben.

Sobre esto hay que decir mucho. Darüber läßt sich viel sagen.

Vocablos.

La patria das Vaterland
conquistar erobern
el sitio die Belagerung, die Lage
Francisco Franz
descubrir entdecken
presentar vorstellen
el cajero der Kassierer
nombrar ernennen
amarillo gelb
vestir kleiden
gruñón ärgerlich, brummig
quedarse con alguna cosa
etwas behalten
Eduardo Eduard
el corredor der Makler
despreciar verachten

la nueva, la noticia die Nach-
richt
bombardear bombardieren
entregar übergeben
el maestro der Lehrer
la educación die Erziehung
el trabajador der Arbeiter
lleno voll
el griego der Grieche
la voz die Stimme
mirar ansehen
el ejemplo das Beispiel
la chaqueta der kurze Rock
el chaleco die Weste
la bondad die Güte
tratar behandeln.

Ejercicio.

Amamos á nuestra patria y á nuestra familia. Los griegos conquistaron á Troya después de un sitio de diez

años. Francisco Pizarro descubrió y conquistó el Perú. Presentaré V. á mi jefe. Recomiendo á V. este joven para el empleo de cajero. Conocimos solamente tres ó cuatro personas en el baile. El presidente nombra los ministros y demás (übrigen) empleados. ¡Mira aquella mujer vestida de (in) amarillo! Tengo comprada esta casa ya hace cinco años. Nuestro corredor es hombre muy hábil y amable, pero hoy está muy gruñón, porque toda su familia está mala. Este vino no se puede beber. Mi amigo se volvió muy alegre, cuando oyó esta nueva. De su hermano no se hará nada. Déjeme V. acabar este tema. ¡No siga V. el ejemplo de los malos. Obedezca V. mi consejo de estudiar los vocablos y los verbos en alta voz.

Tema.

Die Spanier bombardierten Valparaiso, den Hafen von Chile. Ich übergab meinen Sohn dem Lehrer zur Erziehung. Bitte, stellen Sie mich Ihrem Herrn Chef vor. Wir sind Kaufleute, und Sie sind Beamte. Da ich diese Waren nun gekauft habe, will ich sie auch behalten. Herr Eduard Salas ist ein guter Arbeiter, wenn er gesund ist, aber er ist fast immer krank. Wir trafen sieben oder acht Bekannte in der Gesellschaft bei Frau Cubillas. Der Hafen unserer Stadt ist immer voll, aber in dieser Woche sind nur wenige Schiffe in demselben. Suchen Sie einen Kommiss? Ja, mein Herr, ich brauche zwei Kommiss, einen Buchhalter und einen Kassierer. Ich werde mir einen Rock und eine Weste machen lassen. Es läßt sich nicht beweisen, daß er uns betrogen hat, aber er wird von allen Menschen verachtet werden. Ich danke Ihnen für die Güte, mit der Sie mich immer behandelt haben.

Vierundvierzigste Lektion. Lección cuadragésima cuarta.

Die Zeiten (los tiempos) des Verbs.

I. Die Hauptzeiten.

- a)** Das **Presente** wird im Spanischen wie im Deutschen angewendet, indessen ist der Spanier genauer in der

Unterscheidung zwischen Präsens und Futur. Er übersetzt z. B. den Satz: Ich komme morgen gewöhnlich durch *vendré mañana* und nicht *vengo mañana*. **Indessen rückt er bisweilen auch die Zukunft in die Gegenwart;** z. B. *ya voy* ich werde gleich kommen. Bei lebhafter Darstellungsweise der Vergangenheit gebraucht er das **historische Präsens;** z. B. *Se arroja sobre él y le pega una puñalada*. Er wirft sich auf ihn und ver-
setzt ihm einen Dolchstich.

- b) Das Perfecto indefinido** oder **eigentliche Perfect** bezeichnet wie im Deutschen die abgeschlossene vergangene Handlung; z. B. *He perdido mi dinero*. Ich habe mein Geld verloren (und habe es nicht wiedergefunden), während *perdí mi dinero* ich verlor mein Geld, nicht ausschließt, daß ich es wiedererhalten habe.
- c) Das Futuro I^o** wird zunächst mit größerer Genauigkeit als Bezeichnung der Zukunft gebraucht, als im Deutschen. Es bezeichnet ferner einen Befehl; z. B. *No matarás*. Du sollst nicht töten. Bisweilen drückt es auch einen Wunsch aus; z. B. *¿No tomará V. una copa de vino?* Wollen Sie nicht ein Glas Wein trinken? Schließlich steht es wie im Deutschen zwischen Frage und Befehl; z. B. *¿Vendrás pronto?* Wirst du wohl bald kommen? Mit Rücksicht auf die Zeitfolge, welche bereits in Lektion 12 behandelt wurde, muß man auch das **Futuro II^o** oder **pasado** zu den Hauptzeiten rechnen, welches eine in der Zukunft vollendete Tatsache ausdrückt; z. B. *Te aseguro que mañana habré pagado la cuenta*. Ich versichere dir, daß ich morgen die Rechnung bezahlt haben werde.

II. Die Nebenzeiten.

- a) Das Pretérito definido** ist die gebräuchlichste erzählende Zeit der Vergangenheit, welche einmalige Ereignisse, sowie die Reihenfolge solcher Ereignisse und Handlungen bezeichnet, während
- b) das Pretérito imperfecto** wiederholte oder andauernde Handlungen und Ereignisse, die begleitenden

Umstände, Sitten, Gebräuche und Gewohnheiten ausdrückt; z. B. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta y una sobrina que no llegaba á los veinte y un mozo de campo que ensillaba el rocín. Er hatte (dauernd) in seinem Hause eine Haushälterin, welche über die vierzig hinaus war (Nebenumstand), und eine Nichte, welche noch nicht die zwanzig erreichte (Nebenumstand), sowie einen Ackerknecht, welcher den Gaul sattelte (gewöhnheitsmäßig). (Cervantes, Don Quijote.)

Ferner werden zwei nebeneinander laufende Handlungen ins Imperfecto gesetzt; yo estaba despierto, mientras que él dormía ich wachte, während er schlief.

- e) Das Pluscuamperfecto entspricht dem Gebrauch derselben Form im Deutschen, während
- d) das gewöhnlich nur in Nebensätzen gebrauchte Pretérito anterior nach den temporalen Konjunktionen cuando, luego que, después que, antes que, así que, apenas gesetzt wird. Apenas hubo entrado, cuando me comunicó esta nueva. Kaum war er eingetreten, als er mir diese Neuigkeit mittheilte.
- e) und f) Das Condicional I^o und das Condicional pasado steht in der indirekten Rede und in den Hauptsätzen der Bedingungsätze. Le dije que yo le visitaría pasado mañana. Yo habría comprado esta casa, si hubiese sido más barata. Auch eine ungefähre Angabe wird durch das Condicional ausgedrückt; z. B. Serían las cuatro de la madrugada, cuando llegó. Es mochte 4 Uhr morgens sein, als er ankam.

Vocablos.

Ahora mismo sogleich
sacar herausziehen
el cuchillo das Messer
el bolsillo die Tasche
asesinar ermorden
descubrir entdecken
la cena das Abendessen

Cristóbal Colón Christoph
Kolumbus
las Indias Orientales Ostindien
falso falsch
el testimonio das Zeugnis
el prójimo der Nächste
bailar tanzen

recontar wieder zählen
 quizá vielleicht
 la mula das Maulthier
 alzar erheben
 de repente plötzlich
 la cabeza der Kopf
 aguzar spitzen

la oreja das Ohr
 parar stehen bleiben
 en medio inmitten
 el camino der Weg
 tomar trinken
 declarar erklären
 aparecer erscheinen.

Ejercicio.

Yo vuelvo ahora mismo, pero mi primo volverá mañana. Diciendo esto saca un cuchillo del bolsillo y le asesina. Cristóbal Colón ha descubierto América y Vasco de Gama ha hallado el camino para las Indias Orientales. No dirás falso testimonio contra tu prójimo. ¿Callarás pronto? ¿No comerá V. con nosotros? Mientras nosotros jugábamos y bailábamos y nuestros padres se paseaban en el jardín, llegó de repente la noticia de la muerte del rey. Luego que hubimos almorzado, fuimos á visitar á nuestros parientes. Me prometió que iría mañana á Barcelona. No podía contener mi alegría; jamás me había visto con tanto dinero. Estaba recontándolo quizá por la vigésima vez, cuando la mula alzó de repente la cabeza, aguzó las orejas y se paró en medio del camino.

Tema.

Ich bin jeden Tag von vier bis fünf Uhr zu Hause. Ich gehe morgen ins Theater und übermorgen reise ich nach Berlin ab. Franz Pizarro hat Peru entdeckt, und Cabral hat den Weg nach Brasilien gefunden. Du sollst Vater und Mutter ehren. Wollen Sie ein Glas Bier trinken oder wollen Sie erst frühstücken? Ich erkläre Ihnen, daß die Sache bis morgen geordnet sein wird. Als ich diesen Sommer auf dem Lande war, stand ich um sechs Uhr auf, trank um halb acht Kaffee, frühstückte um 11 Uhr, aß um halb zwei zu Mittag und legte mich nach dem Abendessen um zehn Uhr zu Bett. Gestern kam mein Bruder an, nachdem schon am Donnerstag meine Schwestern erschienen waren. Als ich meinen Freund besuchte, fand ich ihn bei der Arbeit (Gerundio von trabajar); ich sagte ihm, daß ich mit ihm spazieren gehen wollte, er hatte aber keine Zeit mich zu begleiten.

Fünfundvierzigste Lektion. Lección cuadragésima quinta.

Die Redeweisen (los modos) des Zeitworts.

Indicativo, Subjuntivo, Imperativo.

Die Bedingungsätze.

Wir unterscheiden im Spanischen folgende 6 Redeweisen:

1) El Indicativo.

Der Indikativ wird zunächst wie in den meisten andern Sprachen gebraucht, weicht aber darin ab, daß die **indirekte Rede**, welche im Deutschen im Konjunktiv steht, **im Spanischen in den Indikativ gesetzt wird**; z. B. Me dijo que su padre había llegado ayer. Er sagte mir, daß sein Vater gestern angekommen wäre.

2) El Subjuntivo.

Der Konjunktiv (Subjuntivo) ist die Form, welche eine **Handlung oder einen Zustand als ungewiß darstellt**. Man unterscheidet den **selbständigen Subjuntivo** und den **abhängigen Subjuntivo**.

A. Der **selbständige Subjuntivo** steht nur einen **Wunsch, einen Ausruf und einen Befehl auszudrücken**, ergänzt also den Imperativ, welchem die ersten und dritten Personen fehlen; z. B. Quisiera hacer esto. Ich wünschte dieses zu tun. ¡Venga V.! Kommen Sie! ¡Salgan V^{des}.! Gehen Sie hinaus! ¡Vámonos (statt vamos nos)! Gehen wir! Ojalá que recibiera esta noticia pronto! Wenn ich diese Nachricht doch bald erhielte!

Der **verneinende Imperativ** muß **stets durch den Subjuntivo ausgedrückt werden**; z. B. ¡No digas esto! Sage das nicht. ¡No vayan V^{des}. todavía! Gehen Sie noch nicht!

B. Der **abhängige Subjuntivo** mit que und de que steht, wie im Französischen, nach den Zeitwörtern, welche ein **Verbieten, Erlauben, Wollen, Wünschen, Bitten, Befehlen, Zweifeln, eine Möglichkeit, Wahrscheinlichkeit, Freude, Trauer, Scham, Plage, Hoffnung** ausdrücken, sowie nach den mit einer

Negation verbundenen Verben des Sagens und Denkens. Ferner nach den Konjunktionen: **para que** (damit, daß), **á fin de que** (damit, daß), **hasta que** (bis daß), **por más que** (wie sehr auch), **dado que** (gesetzt daß), **puesto que** (gesetzt daß), **caso que** (im Falle daß), **con tal que** (unter der Bedingung daß), **sin que** (ohne daß), **antes que** (bevor), **aunque** (obgleich), **aun cuando** (selbst wenn), **cuando*** (wenn), **si** (wenn, ob), **como si** (wie wenn) usw.

Nach den Verben bitten, beauftragen und ähnlichen, wie **rogar, pedir, suplicar, encargar** etc. gebraucht man statt des im Deutschen gesetzten Infinitivs den Subjº, mit ohne que, oder auch die Höflichkeitsformen **sírvase** oder **sírvanse** belieben Sie (welche Subjuntivformen sind) mit folgendem Infinitiv; z. B. **Rogamos á V^{des}. nos remitan** oder **sírvanse remitirnos seis fardos de lana.** Wir bitten Sie, uns sechs Ballen Wolle zu übersenden.

Der abhängige Subjuntivo mit que steht ferner nach den Ausrufen **ojalá, quiera Dios** (Gott gebe es), sowie nach **es posible** (es ist möglich), **es menester** oder **es necesario** (es ist notwendig), **es verosímil,** **es probable** (es ist wahrscheinlich), **conviene** (es paßt), **es lástima** (es ist schade), **cuidado** (gib Acht) und ähnlichen Ausdrücken.

Nach **decir** sagen im Sinne von befehlen steht ebenfalls der Subjuntivo; nach **esperar** im Sinne von bestimmt erwarten setzt man den Indikativ.

In **Relativsätzen** steht der Subjuntivo, um einen Zweifel, etwas Unbestimmtes oder Beabsichtigtes auszudrücken; z. B. **Pagaré al contado las mercancías, que V. me envíe.** Ich werde die Waren, die Sie mir (etwa) schicken, bar bezahlen. **Haga lo que quiera, no le estimaré.** Er mag tun, was er (irgend) will, ich werde ihn nicht achten.

*) Nach **cuando, luego que, si, aunque** und ähnlichen Konjunktionen steht der Indikativ, sobald sie rein temporal oder mit Bezug auf feste Tatsachen gebraucht werden.

3) El Imperativo.

Der **Imperativo** wird nur affirmativ gebraucht. Der verneinte Imperativ wird durch den Subjuntivo ausgedrückt, wie bereits unter Nr. 2 gesagt wurde.

Die Bedingungsätze.

Bei den Bedingungsätzen muß man unterscheiden, ob die Bedingung als möglich oder zweifelhaft hingestellt wird, oder ob sie als etwas Bestimmtes erscheint. Im ersten Falle setzt man *si* mit dem Subjuntivo des Imperfecto, des Condicional oder des Pluscuamperfecto im bedingten Nebensatz und das Condicional I^o. oder II^o. de Indicativo im Hauptsatz. Im zweiten Falle wird im Haupt- und Nebensatz der Indicativo gesetzt; z. B.

Si V. me pagase (oder pagara) la última factura, le mandaria las mercancías que V. me pidió. Wenn Sie mir die letzte Faktura bezahlten (zweifelhaft), würde ich Ihnen die Waren schicken, welche Sie von mir verlangten.

Dagegen

Si relampaguea, truená también. Wenn es blitzt, donnert es auch.

Zu bemerken ist ferner noch, daß man statt des Condicional de Indicativo auch oft das Condicional de Subjuntivo setzt, dagegen niemals im Nebensatz nach *si* (wenn) das Condicional de Indicativo; z. B.

Si tuviese dinero, tendría oder tuviera amigos.

Nicht falsch, aber nicht zu empfehlen ist

Si tuviera dinero, tuviera amigos.

Grundfalsch ist aber

Si tendría (oder tenía) dinero, tendría oder tuviera amigos.

Vocablos.

Tratarse de sich handeln um	el mozo de cordel der Dienstmann
importante bedeutend	
obrar handeln	el favor der Gefallen
estudiar studieren	la estación die Station, der Bahnhof
la aplicación der Fleiß	
la prudencia die Klugheit	el baúl der Koffer
aguardar abwarten	la deuda die Schuld

encargar beauftragen
 el corresponsal der Geschäfts-
 freund
 el telegrama das Telegramm
 aceptar annehmen

todo lo posible alles Mögliche
 evitar vermeiden
 resolverse á sich entschließen
 zu
 el viajante der Geschäftsreisende.

Ejercicio.

Dijo que se trataba de cosas muy importantes y que V. debía obrar con la mayor prudencia. Quisiéramos ayudar á V., pero no podemos. ¡No vuelva V. á repetirme estas palabras! ¡No pagues lo que no debes! No creyó que le pagase. Es posible que mi hermano vuelva mañana. Conviene que V. estudie con más aplicación. Ruego á V. se sirva contestarme pronto. Aguardemos hasta que nos mande sus órdenes. Dudo de que nos escriba, pero espero de seguro que vendrá pasado mañana él mismo. Dije al mozo de cordel que él llevase el baúl á la estación. Antes que yo haga esto, prefiero perder todo. Si V. me hubiese comunicado esta nueva, me hubiera hecho un gran favor. Luego que llegó, me visitó. Luego que él haya pagado sus deudas, le fiaré. Le rogué á V. se sirviese mandarme los cincuenta sacos de café que he comprado antes de ayer.

Tema.

Mein Geschäftsfreund teilte mir mit, daß er noch heute ankäme. Frage nicht so viel, sondern tue es allein, ohne daß du mich immer belästigst. Wir beauftragten Herrn Peter Silvera in (de) Alicante, uns diesen Wein mit dem Dampfer zu schicken. Geseht, daß Ihr Freund Ihnen schreibt, schicken Sie mir sogleich ein Telegramm. Was würden Sie sagen, wenn das geschähe? Ich glaube nicht, daß es geschieht, denn ich werde alles Mögliche tun, damit ich dieses Unglück vermeide. Es ist schade, daß er unsere Bedingungen nicht angenommen hat, aber es ist möglich, daß er sich in letzter Stunde entschließt, sie anzunehmen. Gib acht, daß niemand uns hört! Als unser Reisender aus Spanien zurückkam, reiste ich nach Berlin ab. Warten Sie, bis mein Bruder aus Spanien zurückkehrt, denn ich zweifle, daß Sie ohne ihn das Geschäft machen können.

Sechsendvierzigste Lektion. Lección cuadragésima sexta.

Die Redeweisen des Zeitworts (Schluß).

Infinitivo, Gerundio, Participio.

4) El Infinitivo.

Man unterscheidet den **selbständigen**, gewöhnlich **substantivisch** gebrauchten, und den **abhängigen Infinitiv**; z. B.

El levantarse temprano es bueno para la salud. Das Frühaufstehen ist gut für die Gesundheit.

Tenga V. la bondad de visitarme mañana. Haben Sie die Güte, mich morgen zu besuchen.

Der **selbständige Infinitiv** wird zunächst ebenso wie im Deutschen gebraucht; nimmt er aber **Ergänzungen** zu sich, so stehen diese nicht wie im Deutschen im Genitiv, sondern im **Kasus des Verbs**; z. B.

El beber buenos vinos. Das Trinken guter Weine.

Al pronunciar estas palabras. Beim Aussprechen dieser Worte.

Der **abhängige Infinitiv** steht entweder ohne oder mit **vorhergehenden Präpositionen***) de, á, en, para u. a.

I. Der abhängige Infinitiv steht ohne **Präposition** nach einer Reihe von Verben, deren wichtigste die folgenden sind:

alegrar und **alegrarse** sich freuen, **acostumbrar** pflegen, **deber** müssen, **dejar** und **hacer** lassen, **poder** können, **soler** pflegen, **parecer** scheinen, **permitir** erlauben, **prohibir** verbieten, **intentar** beabsichtigen, **pretender** behaupten, **confesar** gestehen, **convenir** passen, **prometer** versprechen, **ofrecer** anbieten, **osar** wagen, **bastar** genügen, **gustar** mögen, **esperar** hoffen, **esperar** erwarten, **oir** hören, **pensar** denken, **proponer** vorschlagen, **saber** wissen, **sentir** fühlen, **leid** tun, **servirse** belieben, **ver** sehen, **es fácil**, **es difícil**, **es agradable** u. dergl.; z. B.

*) Die Rektion der spanischen Zeitwörter, Subjektive und Adjektive ist einer der schwierigsten Punkte der Grammatik. Wir verweisen auf die bei Zul. Groß in Heibelberg erschienene „Spanische Rektionsliste von Sauer und Korbgiel“. Einige der wichtigsten Fälle werden in der siebenundvierzigsten Lektion berücksichtigt.

Suelo oder acostumbro fumar un cigarro por la mañana.

Ich pflege morgens eine Zigarre zu rauchen.

Sírvase V. sentarse. Belieben Sie Platz zu nehmen.

Es fácil criticar. Es ist leicht zu kritisieren.

Esperó llegar á mediodía. Er hoffte mittags anzukommen.

II. Der abhängige Infinitiv steht mit der Präposition **de**

- 1) nach den Substantiven, die im Deutschen zu mit dem Infinitiv nach sich haben, falls nicht der Infinitiv das Subjekt ist; z. B.

Tengo el honor de comunicarle. Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen;

dagegen:

No vale la pena enojarse. Es ist nicht der Mühe wert, sich zu ärgern.

- 2) nach den Verben, die ein **Aufhören** (cesar), **Unterlassen** (dejar), **Enthalten** (abstener), **Ab raten** (disuadir), **Anklagen** (acusar), **Entschuldigen** (excusar), sowie einen **Gemütszustand** (sich freuen, wundern, beklagen, bedauern) ausdrücken; z. B.

No acaba de hablar. Er hört nicht auf zu sprechen.

El fué acusado de haber robado. Er wurde angeklagt, gestohlen zu haben.

No deje V. de visitarme mañana. Unterlassen Sie nicht, mich morgen zu besuchen.

III. Der abhängige Infinitiv steht mit der Präposition **á** nach den Verben, die ein **Anfangen**, **Bersuchen**, **Lehren**, **Lernen**, **Ermuntern**, **Veranlassen**, **Zwingen**, **sich Entschließen**, **Gewöhnen**, **Bestreben** ausdrücken, sowie nach den Zeitwörtern, welche eine **Bewegung** bezeichnen wie ir, venir, correr für das deutsche „um zu“; z. B.

El comienza á leer. Er fängt an zu lesen.

Le enseño á V. á escribir una carta comercial. Ich lehre Sie einen kaufmännischen Brief zu schreiben.

Autorizo á V. á cobrar esta suma. Ich autorisiere Sie, diese Summe einzufassieren.

Vengo á participárselo. Ich komme, um es Ihnen mitzutheilen.

Der Infinitiv findet sich auch alleinstehend mit á in gewissen Redensarten; z. B.

A ver. Lassen Sie einmal sehen (wörtlich: zu sehen).

A saber. Nämlich (wörtlich: zu wissen) u. a.

Auch als Stellvertreter eines Bedingungsatzes findet sich der Infinitiv mit á; z. B.

A ser verdad esto, no vengo (vendría). Wenn das wahr ist, komme ich nicht (würde ich nicht kommen).

Mit den Präpositionen en, para, por, con und anderen findet sich der Infinitiv an der Stelle eines Nebensatzes; z. B.

V. no tiene razón en obrar así. Sie tun unrecht, wenn Sie so handeln.

Me entretengo con leer esta novela. Ich unterhalte mich, indem ich diesen Roman lese.

5) El Gerundio.

Diese Form wird häufig an Stelle der nicht mehr vorhandenen spanischen Partizipien des Präsens, sowie statt eines Nebensatzes der Zeit und des Grundes gebraucht, aber niemals an Stelle eines Bedingungsatzes; das Subjekt steht alsdann nach dem Gerundio; z. B.

Contestando á su apreciable carta participo á V. que . . .

Antwortend auf Ihr Geehrtes theile ich Ihnen mit, daß . . .

Habiendo recibido los géneros que V. me mandó el 1.^o del corriente, le remito hoy una letra de . . . Nachdem ich die Waren erhalten habe, die Sie mir am 1. des Laufenden schickten, sende ich Ihnen heute einen Wechsel von . . .

6) El Participio pasado.

Das absolute Participio pasado findet sich wie im Französischen an Stelle eines Adverbialsatzes; das Subjekt steht dann nach; z. B.

Acabada la cena todos se fueron. Als das Abendessen beendet war, gingen alle fort.

Wisweilen tritt alsdann noch eine der Präpositionen después de oder antes de hinzu, welche aber auch mit dem Infinitiv gebraucht werden; z. B.

Antes de dada la orden oder antes de haber dado la orden me escribió una carta. Ehe die Order ausgestellt wurde, schrieb er mir einen Brief.

Vocablos.

El exceso das Übermaß
 nocivo schädlich
 la salud die Gesundheit
 el diario die Zeitung
 el crepúsculo die Dämmerung
 dañar schaden; el caso der Fall
 el tren der Eisenbahnzug
 la parada der Aufenthalt
 prohibir verbieten
 el salón der Salon
 disuadir abraten
 el hábito } die Gewohnheit
 la costumbre }
 el pagamento, el pago die
 Zahlung
 á vuelta de correo postwendend,
 umgehend

el extranjero der Ausländer
 pasar überschreiten
 la frontera die Grenze
 registrar untersuchen
 el viajero der Reisende (all-
 gemein)
 el viajante der Geschäftsreisende
 estudiar studieren
 obligar zwingen
 proceder vorgehen
 judicialmente gerichtlich
 superfluo überflüssig
 la libertad die Freiheit
 injusto ungerrecht
 la pretensión der Anspruch
 el poder die Vollmacht
 incluso eingeschlossen.

Ejercicio.

El comer y beber con exceso es muy nocivo para la salud. El leer libros y diarios en el crepúsculo ya ha dañado á los ojos de muchas personas. Mi amigo tiene la amabilidad de prestarme unas mil pesetas hasta el mes próximo. Dudo llegar á tiempo á Barcelona, porque el tren ha tenido demasiadas paradas en todas las estaciones. Sírvase V. mandarme todavía hoy estos géneros. Es prohibido fumar en estos salones. Sentimos mucho el no poder aceptar sus gratas ofertas de V. pues no solemos hacer esta clase de negocios. No deje V. de escribirme á vuelta de correo, pero en todo caso le disuado de comprar estos artículos.

No me obligue V. á proceder judicialmente. ¡A ver! ¿cuánto valen estas frutas? Diciéndome estas palabras el extranjero salió del cuarto. Pagada la cuenta partió mi hermauo para Gibraltar.

Tema.

Das zu lange Schlafen wird Ihrer Gesundheit sehr schädlich sein. Das Lesen unnützer Bücher und das Schreiben überflüssiger Briefe ist eine schlechte Gewohnheit. Haben Sie die Güte, mir meinen Brief umgehend zu beantworten. Antwortlich Ihrer geschätzten Briefe vom 1. März und 15. April dieses Jahres nehme ich mir die Freiheit, Ihnen das folgende mitzuteilen. Ich bitte Sie, mir gefälligst bald die versprochene Remesse zu machen. Hören Sie auf, mich mit Ihren ungerechten Ansprüchen zu belästigen. Wir sind durch die einliegende Vollmacht autorisiert, Sie wegen Zahlung von 5000 Mark zu verklagen. Ich studierte und arbeitete (estar mit dem Gerundio) jede Nacht bis zwölf Uhr und noch länger. Wir gingen gerade (estar mit dem Gerundio) im Garten spazieren, als wir einen Brief von unseren Eltern erhielten. Beim Überschreiten der Grenze werden in Spanien alle Reisenden untersucht.

Siebenundvierzigste Lektion. Lección cuadragésima sétima.

Das Wichtigste aus der Liste der Hauptwörter, Eigenschaftswörter und Zeitwörter, welche vom Deutschen abweichende Präpositionen erfordern.

Abastecer de mit etwas versehen
 abundar en Überfluß haben an
 abusar de mißbrauchen (etwas)
 acreditar á alguno con alguno
 einen bei jemand akkreditieren
 animoso en und para mutig in
 alegrarse con, de oder por
 sich freuen über

ansia por Sehnsucht nach
 ansioso de und por sehnsüchtig
 nach
 apasionado á, de und por
 leidenschaftlich für
 aportar á landen in
 apoyarse de, en und con sich
 stützen auf
 aprobado de zugelassen als

apto para passend zu
 apreciar en und por abschätzen
 auf

apresurarse á sich beeilen zu
 aprovecharse de Gebrauch
 machen von

atento con aufmerksam gegen
 autorizar á bevollmächtigen zu
 aversión á Abneigung gegen
 bajar de precio im Preise
 fallen

borracho con und de trunken
 vor

brindar á la salud trinken auf
 die Gesundheit

bueno de und para gut zu
 burlarse de spotten über
 cambiar por und con ver=
 tauschen gegen

capaz de und para fähig zu
 carecer de Mangel leiden an
 cargar de beladen mit
 cariño á Liebe zu

caritativo con barmherzig gegen
 castigar por bestrafen wegen
 ciego de blind vor

comenzar á anfangen zu
 comerciar con und en han=
 deln mit

compensar con ausgleichen durch
 componer de zusammensetzen
 aus

comprar á und de kaufen von
 confiar á und en vertrauen auf
 conformarse á und con sich ein=
 verstanden erklären mit

conforme á und con einver=
 standen mit

consolarse de sich trösten über
 contar con zählen auf
 contenerse en sich beschränken auf
 contento de und con zufrieden
 mit

contestar á antworten auf
 contestación á Antwort auf
 contrario á und de alguien
 jemandem entgegen
 corresponder á entsprechen
 (einer Sache)

corto de knapp an
 crecer en zunehmen an
 creer en glauben an
 crecido de groß an
 cuidar de sorgen für
 cumplir con erfüllen (etwas)
 curioso de neugierig auf
 decidir de und sobre ent=
 scheiden über

dejar de unterlassen zu
 demandar en juicio vor Ge=
 richt einklagen

deseoso de begierig nach
 deshacerse de algo sich ent=
 ledigen (einer Sache)

desleal á untreu gegen
 determinarse á sich entschließen zu
 diestro en und para geschickt zu
 digno de würdig zu
 dispuesto á bereit zu

duro con hart gegen
 empezar á anfangen zu
 encargarse de übernehmen
 (etwas)

enfadarse con und contra böse
 werden gegen
 enfermarse de erkranken an

enfermo de krank an
 enseñar á lehren zu
 estéril de und en arm an
 esforzarse á und en sich an-
 strengten zu
 faltar á fehlen lassen an
 fértil de und en reich an
 fiarse de und en sich verlassen auf
 fiel á und con treu gegen
 firme en fest in
 furioso de und por wütend
 über
 generoso con großmütig gegen
 girar contra, sobre, á cargo
 de trassieren auf
 gozar (de) genießen (etwas)
 guardarse de sich hüten vor
 hablar con und á sprechen mit
 hábil en und para geschickt
 in, zu
 huir (de) fliehen vor
 igual á und con gleich mit
 impaciente de und por unge-
 duldig über
 incitar á } veranlassen zu
 inducir á }
 indulgente con, para und para
 con nachsichtig gegen
 inferior á schlechter als
 ingrato á undankbar für
 inmediato á unmittelbar bei
 insistir en bestehen auf
 interesarse en sich beteiligen an
 introducir á alguno con alguno
 einen einführen bei jemand
 jugar á spielen (ein Spiel)
 jurar por schwören bei
 lamentarse de sich beklagen über

liberal con, para und para con
 freigebig gegen
 llegar á ankommen in
 malo de schlecht von
 medir á und por messen nach
 meterse á und en sich ein-
 lassen in
 montar en reiten auf
 morir de sterben an
 mudar de ändern (Meinung,
 Anzug)
 necesario á und para notwen-
 dig zum
 ocultar de verbergen vor
 ocuparse en sich beschäftigen
 mit
 orden de Ordre auf
 orgulloso con und por stolz auf
 padecer de leiden an
 pararse á stillhalten bei
 participar de teilnehmen an
 partir para abreisen nach
 pedir algo á alguien jemand
 etwas abverlangen
 pensar en denken an
 perecer de und por umkommen
 vor
 permanecer und persistir en
 beharren dabei
 persuadir á überreden zu
 persuadir de überzeugen von
 precaverse de sich hüten vor
 preguntar por alguno fragen
 nach jemand
 preservar de bewahren vor
 presto, pronto á und para
 bereit zu
 privar de berauben

principiar á anfangen zu
probar á versuchen zu
provechoso á und para vorteil=
haft für

proveer de versorgen mit
quedarse con behalten (etwas)
reconocer por anerkennen als
reflexionar en und sobre nach=
denken über

renunciar á (auch) bloßer Affus.)
verzichten auf

responder á antworten auf
rico de und en reich an
rogar algo á alguien jemand
um etwas bitten

salir para abreisen, abgehen nach
sano de und en gesund an
sensible á empfindlich gegen

servir de dienen als
sordo á taub gegen
subir de precio im Preise
steigen

superior á größer als
tendencia á Neigung zu
triste de und por traurig über
temblar de, con und por
zittern vor

utilizarse de, en und con Nutzen
ziehen aus.

Vocablos.

La opinión die Meinung
completamente vollständig
la falta der Fehler
el cumplimiento die Erfüllung
la promesa das Versprechen
la complacencia die Gefälligkeit
la venta der Verkauf

la puntualidad die Pünktlichkeit
el ejemplo das Beispiel
otro tanto ein Gleiches, das=
selbe

la manera die Weise
la solicitud die Bewerbung.

Ejercicio.

Los países del Río de la Plata abundan en lana y cueros. Ruego á V., no abuse de mi complacencia. Nuestro padre se alegró mucho con la llegada de mi hermano que el año pasado había partido para la América del Sud. En la tertulia en casa de mi primo Juan aproveché la ocasión para brindar á la salud de su padre. Vuestro apoderado se apresuró á comunicarme que el jefe había partido para Gibraltar. Yo me fío de V. y cuento con V. en todas ocasiones que se ofrecieren. No puedo conformarme con su opinión, porque disiento completamente. Cumpla V. con su palabra y no falte V. nunca á sus deberes. Esfuércese V. á traducir el tema siguiente sin faltas.

Tema.

Unterlassen Sie nicht der guten Meinung zu entsprechen, die Ihr Chef von Ihnen hat. Mein Freund tröstete sich über den Verlust, den er erlitten hat; er denkt jetzt nicht mehr an diese Angelegenheit. Hüten Sie sich vor diesem Menschen, falls er einen Wechsel auf Sie zieht. Wir verlangen von Ihnen die Erfüllung Ihres Versprechens und zählen auf Ihre Pünktlichkeit. Sie werden mich von der Wahrheit dieser Nachricht nicht überzeugen, denn ich vertraue nicht auf die Rechtmäßigkeit der Beteiligten. Nach wem fragen Sie? Ich fragte nach Herrn Johannes Pereira. Denken Sie über diese Beispiele nach und bemühen Sie sich, Fehler zu vermeiden. Bestehen Sie auf dem Verkauf der Waren und überreden Sie die anderen Gläubiger ein Gleiches zu tun. Mein Freund Wilhelm führte mich bei seinem Herrn Chef ein, welcher mit mir in liebenswürdigster Weise über meine Bewerbung, als Kommis in seinem Hause einzutreten, sprach.

Achtundvierzigste Lektion. Lección cuadragésima octava.

Die wichtigsten idiomatischen Redensarten.

- Acabar de** (vollenden zu) bezeichnet das deutsche **soeben, gerade**, z. B. Acabamos oder venimos de despachar su café. Wir haben soeben Ihren Kasse expediert.
- Acertar á** und **alcanzar á** (erreichen, gelingen); Acertó finalmente á persuadirle. Es gelang ihm endlich ihn zu überreden.
- Acusar** bestätigen; acusamos el recibo de su grata carta. Wir bestätigen den Empfang Ihres geschätzten Briefes.
- No cansarse de** (nicht ermüden) entspricht unserm **nicht genug**; z. B. No se cansó de estrañarse de él. Er konnte sich nicht genug über ihn wundern.
- Caer** (fallen); **caer enfermo** krank werden; **caer en alguna cosa** auf etwas verfallen; **caer sobre alguno** über einen herfallen.

Dar (geben) á drückt das **Beginnen, Verursachen** aus; z. B. *él dió á llorar* er fing an zu weinen. Ferner *me da lástima* er tut mir leid; *doy un paseo* ich mache einen Spaziergang; *dan las 8* es schlägt 8 Uhr; *dar con algo* etwas finden; *el cuarto da á la calle* das Zimmer liegt nach der Straße zu; *doy en un inconveniente* ich stoße auf ein Hinderniß; *dar pasos* Schritte tun; *dar una vuelta* einen Gang machen; *dar fe* beglaubigen; *dar cuenta con alguna cosa* bald mit einer Sache fertig werden; *darse á la vela* unter Segel gehen.

Dejar (lassen) mit einem Part^o. pas^o. häufig im kaufmännischen Stil; z. B. *dejo á V. abonado en cuenta* ich lasse Ihnen in Rechnung vergütet; *dejar de* unterlassen zu.

Echar (werfen) *echar á beber* einschenken; *echar las once* vor-mittags eine kleine Erfrischung nehmen; *echar de ver* erblicken; *echar á correr* fortlaufen; *echar á perder* verderben; *echar un cigarro* eine Zigarre rauchen; *echar una función* ein Stück aufführen.

Estar (sein); *estar á punto de* oder *estar para* im Begriff sein; *estar con buena (mala) salud* bei guter (schlechter) Gesundheit sein; *estar de prisa* Eile haben; *estar de luto* in Trauer sein; *estar de viaje* auf der Reise sein; *estar de mal humor* schlechter Laune sein; *estar de vuelta* zurückgekehrt sein; *estar de venta* zum Verkauf stehen; *estar en sí* bei Bewußtsein sein; *estar con hambre, con sed* hungrig, durstig sein; *estar en boga* in der Mode sein.

Hacer (machen); *se hace tarde* es wird spät; *hacer caso de algo* auf etwas Wert legen; *hacer el papel* die Rolle spielen; *hacerse á la vela* unter Segel gehen; *no hay inconveniente* es ist nichts im Wege; *no hay de que* keine Ursache (als Erwiderung auf *gracias* ich danke).

Ir á entspricht oft dem **wollen** oder **werden**; z. B. *voy á ver* oder *iré á ver* ich will sehen; *ir á caballo, á pie, en carruaje* reiten, gehen, fahren; *ir por* holen; *ir á ver* besuchen (sagt der Besucher); *van á dar* es wird gleich schlagen (Uhr); *ir sobre alguna cosa* etwas eifrig verfolgen; *irse de entre manos* aus den Händen entschlüpfen.

Llegar á (ankommen) entspricht oft unserm **endlich**; z. B. ha llegado á comprender er hat es endlich begriffen; **llegar und venir á ser** werden; **llegar á saber** verstehen.

Llevar (fortbringen) steht mit dem **Parto. paso.** statt **tener**; z. B. llevo estudiada esta lección ich habe diese Lektion studiert und weiß sie nun; ¿cuánto me lleva? wieviel nehmen Sie mir ab? **llevar á bien (á mal)** gut (schlecht) aufnehmen; **llevar consigo** bei sich tragen.

Meterse und ponerse (setzen); **ponerse á** anfangen; **ponerse pálido, colorado** erblaffen, erröten; **ponerse frío** kalt werden; **ponerse en camino** sich auf den Weg machen; **meterse en camisa de once varas** groß tun.

Saber (wissen) heißt auch **erfahren**; z. B.

Ya he sabido esto ich habe das schon erfahren.

Salir (ausgehen); z. B. **salir de casa**; **salir á dar una vuelta** einen Ausgang machen; **salir para** nach abgehen, von Schiffen, Eisenbahn usw.; **salir bien (mal)** gut (schlecht) ausfallen; **salir con la pretensión** die Forderung durchsetzen; **salir por flador** Bürge werden; **salir con la prueba** die Prüfung bestehen.

Tardar (zögern) entspricht oft dem deutschen **noch lange nicht**; z. B. tardará en pagar á V. er wird Sie noch lange nicht bezahlen; **no tardar en** bedeutet **bald**; no tardará en volver er wird bald zurückkommen.

Venir (kommen) **de** drückt (wie acabar) unser **soeben** aus; z. B. vengo de ver á su jefe ich habe soeben Ihren Chef gesehen; **venir á ser** werden; z. B. vino á ser el hombre más desgraciado er wurde der unglücklichste Mensch; **venir á ver** besuchen (sagt der Besuch wünschende).

Volver (zurückkommen) **á** drückt unser **wieder** aus; z. B. volví á ver á mi hermano ich sah meinen Bruder wieder; volver en sí wieder zu sich selbst kommen.

Vocablos.

La friolera die Kleinigkeit
la ropa die Kleidung
el patio der Hof
además außerdem

la costa del Pacífico die Westküste Südamerikas
el tiempo das Wetter
el ponche der Punsch

el hispano-americano der
spanische Amerikaner
el poncho der Poncho*)
la suma die Summe

comercial, mercantil kauf=
männisch
la correspondencia die Korre=
spondenz.

Ejercicio.

Acabaron de dar las ocho, cuando volvimos á ver á nuestros padres. No se cansó de ofrecerle sus artículos sin acertar á persuadirle (überreden). No des á llorar, no hagas caso de tal friolera. El buque se hizo á la vela el primero y estará de vuelta á fines del mes. Va haciéndose tarde, vámonos. Échele V. agua, él está con mucha sed. No me lleve V. á mal, si le pido á V. este favor. Estoy de prisa, déjeme salir. Vengo de ver á su señor padre; él está de muy mal humor. ¿Da este cuarto á la calle? No, Señor, da al patio y al jardín. Mi hermana se puso pálida, cuando oyó estas palabras. No tarde V. en volver á las siete, porque á esta hora vendrá á verme el señor Don Fernando Bromberg. Los hispano-americanos dicen: Toma poncho y ponche.

Tema.

Ich lasse Ihnen diese Summe in Rechnung kreditiert. Sie werden Ihre Kleider verderben, wenn Sie bei diesem schlechten Wetter ausgehen. Unterlassen Sie nicht, mich morgen zu besuchen. Ich kann in dieser Angelegenheit nicht für Sie sein, ich habe außerdem keine Zeit, denn ich bin im Begriff nach der Westküste Südamerikas abzureisen. Was ich auch anfangen, ich stoße immer auf ein Hindernis. Trinken Sie den Punsch, sonst wird er kalt werden. Wieviel nehmen Sie mir für diese Ware ab? Ich nehme Ihnen ein Prozent mehr als früher ab, denn Sie werden mich lange nicht bezahlen. Haben Sie endlich verstanden, daß er Sie nicht besuchen will? Das habe ich schon lange gewußt, ich habe ihn seit einem Monat auch nicht besucht. Ich werde im nächsten Monat Kommiss werden. Ich verstehe jetzt soviel Spanisch, daß ich anfangen kann, die kaufmännische Korrespondenz zu erlernen.

*) Der Poncho ist ein viereckiges Stück Tuch, mit einem Einschnitt in der Mitte versehen, um den Kopf durchzustechen, welches die spanischen Amerikaner als Überwurf tragen.

Lese- und Übersetzungs-Stücke.

Anécdotas. Anekdoten.

El marinero y el comerciante.

Viajaban juntos por casualidad un marinero y un comerciante. Este preguntó á aquel: ¿Dónde murió tu padre? — En el mar, respondió. — ¿Y tu abuelo y bisabuelo? — En el mar también. — Y sabiendo esto ¿es posible que tengas valor para embarcarte? — Calló el marinero y satisfizo al comerciante diciéndole que no tenía otro modo de vivir. Pasado un rato preguntó el marinero al comerciante: ¿Ha muerto tu padre? — Sí. — ¿Y dónde falleció? — En su cama. — ¿Y tu abuelo? — También en su cama. — Y ¿es posible, Señor, que con ese desengaño tengas aliento para ir á la cama? — La muerte es inevitable y cierta en todas partes.

Vocablos.

El marinero	der Matrose	satisfizo	(von satisfacer) er
junto	zusammen	befriedigte	
preguntar	fragen	pasado un rato	nach einer Weile
por casualidad	zufällig	muerto	gestorben
murió	(von morir) er starb	falleció	er starb
sabiendo	wissend	el desengaño	die Enttäuschung
el valor, el aliento	der Mut	ir	gehen
embarcarse	sich einschiffen	la muerte	der Tod
diciéndole	indem er ihm sagte	inevitable	unvermeidlich.

El barbero de José II^o.

Un día, habiendo llegado el emperador José á una ciudad antes que su acompañamiento, le preguntó el ama de la posada, si pertenecía al séquito del emperador. “No”,

respondió el príncipe. Sin embargo, con tal respuesta no quedó satisfecha la curiosidad de la buena mujer. Buscó un pretexto para entrar en su cuarto, y viéndole ocupado en afeitarse, le preguntó, si tenía algún cargo cerca del emperador. “Si”, respondió el monarca, “algunas veces le afeitó”.

Vocablos.

El barbero der Barbier
llegar ankommen
el emperador der Kaiser
antes früher
el acompañamiento, el séquito
das Gefolge
el ama die Wirtin
la posada das Gasthaus
pertenecer gehören
ocupado beschäftigt
el cargo das Amt
sin embargo indessen

la respuesta die Antwort
no quedó satisfecha blieb nicht
beruhigt
la curiosidad die Neugier
buscar suchen
el pretexto der Vorwand
entrar eintreten
el cuarto das Zimmer
viéndole ihn sehend
cerca de bei
afeitarse sich rasieren
algunas veces zuweilen.

La muerte del sastre.

Un pobre sastre saliendo de este mundo turbulento y de una mala mujer, se presentó en el paraíso, y San Pedro le preguntó, si había estado en el purgatorio, á lo que contestó que no; pero que había sido casado. — Oh! es lo mismo, dijo el apóstol. Luego que le dejó entrar, llegó un alcalde, y suplicó también le dejase entrar. Poco á poco, dijo San Pedro: ¿has estado en el purgatorio? — No, ¿pero eso qué importa? acabas de permitir la entrada á ese sastre, que no es más que yo. — Pero ha sido casado. — ¡Casado! pues yo lo he sido tres veces. — ¡Cómo! ¿tres veces? retírate de aquí; el paraíso no es para locos.

Vocablos.

La muerte der Tod
el sastre der Schneider
turbulento stürmisch

el mundo die Welt
el paraíso das Paradies
el purgatorio das Fegefeuer

contestar antworten
casado verheiratet
dijo (von decir) er sagte
luego que sobald als
el alcalde der Bürgermeister
suplicar bitten

poco á poco langsam, nicht so eilig
importar darauf ankommen
acabas de du hast soeben
la entrada der Eintritt
retirarse sich zurückziehen
el loco der Narr.

El español en Rusia.

Estando en Rusia un español pasó por un pueblo durante el invierno, y se vió acosado por algunos perros. Bajóse para coger una piedra, á fin de ahuyentarlos; pero estaba tan fuertemente agarrada con el hielo, que no pudo arrancarla. “¡Oh, maldito país!” exclamó, “donde atan las piedras y sueltan los perros.”

Vocablos.

Pasar por kommen durch
el pueblo die Ortschaft
el invierno der Winter
vió (von ver) er sah
acosar verfolgen
el perro der Hund
estar agarrado con el hielo
angefroren sein

arrancar herausziehen
bajarse sich bücken
coger ergreifen
la piedra der Stein
á fin de um — zu
ahuyentar verschrecken
atar anbinden
soltar freilassen.

Federico el Grande y el molinero.

Cuando Federico el Grande, rey de Prusia, mandó edificar el castillo de Sans-Souci, se encontraba un molino que impedía la ejecución de su plan, y mandó preguntar al molinero cuanto quería por él.

El molinero contestó que hacía muchos años que su familia poseía aquel molino, que había pasado de padres á hijos y que no quería venderlo. El rey hizo que le rogaran todo lo posible, y le ofreció que además de pagarle lo que quisiera por el molino, le mandaría hacer otro en otro sitio mejor; pero el paisano insistió en conservar la hacienda de

sus padres. Irritado el rey mandó que se presentara, y muy encolerizado le dijo:

¿Porqué no quieres venderme el molino á pesar de las ventajas que te ofrezco?

El molinero repitió todo lo que hemos dicho.

¿Sabes, continuó el rey, que puedo apoderarme del molino sin darte un penique?

Sería fácil, si no existiera la cámara de justicia en Berlín.

El rey quedó extremadamente complacido con esta respuesta, pues vió que no le creían capaz de cometer una injusticia.

Dejó tranquilo al molinero, y cambió el plan de sus jardines.

Vocablos.

El molinero der Müller
 mandar befehlen, lassen
 edificar erbauen
 el castillo das Schloß
 el molino die Mühle
 impedir hindern
 la ejecución die Ausführung
 el plan der Plan
 querer wollen
 hacía muchos años seit vielen
 Jahren
 poseer besitzen
 pasar übergehen
 hizo (von hacer) machen
 rogar bitten
 ofrecer anbieten
 además außerdem
 quisiera (von querer) er wollte
 el paisano der Landbewohner
 insistir en bestehen auf
 la hacienda das Besitztum

irritado erzürnt
 encolerizado erregt
 quieres (von querer) du willst
 á pesar trotz
 la ventaja der Vorteil
 repetir wiederholen
 saber wissen
 continuar fortfahren
 puedo ich kann
 apoderarse sich bemächtigen
 el penique der Pfennig
 existir vorhanden sein
 la cámara de justicia das
 Kammergericht
 quedar complacido besänftigt
 werden
 creer glauben, halten
 capaz fähig
 cometer begehen
 dejar tranquilo in Ruhe lassen
 cambiar ändern.

Luis XIV y el cortesano.

Luis catorce preguntó un día á uno de sus cortesanos: “¿Sabe V. el castellano?” — „No, Señor”, respondió el cortesano, “pero lo aprenderé.” Se aplicó mucho para aprender aquel idioma, y después de haber tomado muchísimo trabajo, porque le parecía que el rey tenía intención de nombrarle embajador en la corte de España, dijo un día á Luis catorce: “Señor, ahora ya sé el castellano.” — “Muy bien,” respondió el rey, “en ese caso puede V. leer el Don Quijote en su original.”

Vocablos.

El cortesano	der Höfling	parecer	scheinen
el castellano	das Spanische	la intención	die Absicht
Señor	Sire	nombrar	ernennen
aprender	lernen	embajador	Gesandter
aplicarse	sich anstrengen	ahora ya	jetzt — schon
el idioma	die Sprache	sé (von saber)	ich weiß, kann
después de	nachdem	leer	lesen
tomarse trabajo	sich Mühe geben	en su original	in der Ursprache.

El negro finjido.

Dos jóvenes hermanos, cerrajeros de oficio, se embarcaron hace cuarenta años para la Habana.

Luego que llegaron, buscaron alguna ocupación; pero no la hallaron en su oficio, porque necesitaban algún dinero para establecerse. Viéndose sin auxilio alguno, hallaron un partido bastante extraordinario, y fué el siguiente: Uno de ellos, que tenía los cabellos muy crespos, se disfrazó de negro, se tiñó la cara y todo el cuerpo, y fué conducido por su hermano á la casa de un banquero á quien suplicó le prestase cincuenta doblones sobre la venta de aquel negro. Como este era fuerte y vigoroso, logró el hermano el empréstito que deseaba; y recibido el dinero, se escapó el finjido negro de casa del prestamista. Volvió á casa de su hermano, y se lavó de pies á cabeza. En vano ofrecieron

los periódicos recompensas al que le presentase, pues era imposible hallarle.

Los dos hermanos formaron su establecimiento de cerrajeros con los cincuenta doblones, ganaron mucho dinero y volvieron á su país ricos; pero hay que advertir, que antes de ausentarse de la Habana restituyeron el dinero con los intereses al banquero, y dándole las gracias le recordaron la anécdota del negro.

Vocablos.

Finjido falsch	suplicar bitten
joven jung	prestar leihen
el cerrajero der Schlosser	vigoroso kräftig
hace vor (es macht)	lograr erhalten
hallar finden	el empréstito die Anleihe
el oficio das Gewerbe	escaparse entfliehen
necesitar brauchen	el prestamista der Darleiher
establecerse sich einrichten	volver zurückkehren
el auxilio das Hilfsmittel	lavarse sich waschen
el partido der Ausweg	de pies á cabeza vom Kopf
bastante ziemlich	bis zu den Füßen
el siguiente der folgende	el periódico die Zeitung
cabellos crespos krause Haare	la recompensa die Belohnung
disfrazarse sich verkleiden	ganar verdienen
teñirse sich färben	advertir bemerken
la cara das Gesicht	ausentarse wegziehen
el cuerpo der Körper	restituir zurückgeben
conducido geführt	los intereses die Zinsen
el banquero der Bankier	dar las gracias danken
el doblón die Dublone	recordar erinnern.

Fábulas. Fabeln.

La gallina de los huevos de oro.

(SAMANIEGO.)

Érase una gallina que ponía
Un huevo de oro al dueño cada día.
Aun con tanta ganancia mal contento,
Quiso el rico avariento
Descubrir de una vez la mina de oro
Y hallar en menos tiempo más tesoro.
Matóla, abrióle el vientre de contado;
Pero después de haberla registrado,
¿Qué sucedió? que muerta la gallina,
Perdió su huevo de oro y no halló mina.

Vocablos.

Érase es war einmal
la gallina die Henne
el huevo das Ei
poner legen
aun doch
la ganancia der Gewinn
contento zufrieden
el avariento der Geizhals
descubrir entdecken
de una vez mit einem Male

la mina die Mine
el tesoro der Schatz
matar schlachten
abrir öffnen
el vientre der Leib
de contado sogleich
después de nachdem
registrar untersuchen
muerto (partic.^o von morir)
sterben.

El burro flautista.

(IRIARTE.)

Esta fabulilla,
Salga bien ó mal,
Me ha ocurrido ahora
Por casualidad.

Cerca de unos prados
Que hay en mi lugar,
Pasaba un borrico
Por casualidad.

Una flauta en ellos
Halló que un zagal
Se dejó olvidada
Por casualidad.

Acercóse á olerla
El dicho animal;
Y dió un resoplido
Por casualidad.

En la flauta el aire
Se hubo de colar,
Y sonó la flauta
Por casualidad.

¡O! dijo el borrico;
¡Qué bien sé tocar!
¿Y dirán que es mala
La música asnal?

Sin reglas del arte
Borriquitos hay
Que una vez aciertan
Por casualidad.

Vocablos.

El burro flautista der Esel
als Flötenspieler
la fabulilla die kleine Fabel
salga bien ó mal sie sei gut
oder schlecht
ocurrir aufstoßen
la casualidad der Zufall
cerca de nahe bei
el prado die Wiese
el borrico der Esel
la flauta die Flöte
el zagal der Schäfer
dejar olvidado vergessen
acercarse sich nähern

dicho besagt; oler riechen
el resoplido der Ton
el aire die Luft
colar durchströmen
sé (von saber) ich weiß
sonar tönen
tocar spielen
dirán (von decir) man wird sagen
la música asnal die Eselsmusik
la regla die Regel
el arte die Kunst
el borriquito das Eselchen
una vez einmal
acertar das Richtige treffen.

Los dos conejos.

(IRIARTE.)

Por entre unas matas,
Seguido de perros,
No diré corría,
Volaba un conejo.

De su madriguera
Salió un compañero,
Y le dijo: “tente,
Amigo, ¿qué es esto?”

“¿Qué ha de ser?” responde:
“Sin aliento llego . . .
Dos pícaros galgos
Me vienen siguiendo.”

“Sí (replica el otro)
Por allí los veo . . .
Pero no son galgos.”
“¿Pues qué son?” “Podencos.”

“¿Qué, podencos, dices?
Sí, como mi abuelo.
Galgos, y muy galgos:
Bien vistos los tengo.”

“Son podencos: vaya,
Que no entiendes de eso.” —
“Son galgos, te digo.”
“Digo que podencos.”

En esta disputa
Llegando los perros,
Pillan descuidados
A mis dos conejos.

Los que por cuestiones
De poco momento
Dejan lo que importa,
Llévense este ejemplo.

Vocablos.

El conejo das Kaninchen	correr laufen
por entre zwischen — hindurch	volar fliegen
la mata der Strauch	la madriguera der Schlupf-
el perro der Hund	winkel, der Bau
seguir verfolgen	salir herauskommen
diré (von decir) ich will sagen	el compañero der Kamerad

tente halt an
 el aliento der Atem
 pícaro spitzbübisch
 el galgo der Windhund
 vienen siguiendo sie verfolgen
 replicar antworten
 veo ich sehe
 el podenco der Spürhund
 visto gesehen
 vaya na ob, sicherlich

entender verstehen
 digo (von decir) ich sage
 pillar packen
 descuidado unvorsichtig
 la cuestión die Streitigkeit
 de poco momento von wenig
 Bedeutung
 dejar unterlassen
 llevarse un ejemplo sich ein
 Beispiel nehmen.

Proverbios.*) Sprichwörter.

Más vale pájaro en mano,
 que buitres volando.

Al hierro caliente, batir de
 repente.

Ahora que te veo, me acuerdo.

A buena gana no hay pan duro.

Todo lo alcanza el dinero.

Una golondrina no hace el
 verano.

La ocasión hace el ladrón.

Con la paciencia todo se logra.

El hombre propone, y Dios
 dispone.

Buen abogado, mal vecino.

Contra gusto no hay disputa.

Quien calla, otorga.

Cada oveja con su pareja.

La necesidad carece de ley.

Ein Sperling in der Hand ist
 besser, als eine Taube auf
 dem Dach.

Man muß das Eisen schmieden,
 während es heiß ist.

Aus den Augen, aus dem Sinne.

Hunger ist der beste Koch.

Geld regiert die Welt.

Eine Schwalbe macht keinen
 Sommer.

Gelegenheit macht Diebe.

Mit der Zeit pflückt man Rosen.

Der Mensch denkt, Gott lenkt.

Ein guter Advokat ist ein
 schlimmer Nachbar.

Über den Geschmack läßt sich
 nicht streiten.

Schweigen gilt für einwilligen.

Gleich und gleich gefellt sich gern.

Not bricht Eisen.

*) Es empfiehlt sich, diese Sprichwörter erst wörtlich zu übersetzen und sich
 alsdann einzuprägen.

Al que no tiene, el Rey le
hace libre.

El ejercicio hace maestro.

El hábito hace el monje.

Por dinero baila el perro.

No es oro todo lo que reluce.

Quien más tiene, más quiere.

No hay miel sin hiel.

Más vale tarde que nunca.

Quien rompe, paga.

La carta no tiene empacho.

En cada tierra su uso.

La boca va donde está el
corazón.

Cada uno para sí, y Dios
para todos.

Como canta el abad, responde
el sacristán.

Los dineros del sacristán can-
tando vienen cantando van.

Tras los años viene el juicio.

Donde fuego se hace, humosale.

Pobreza no es vileza.

Tantas veces va el cántaro
á la fuente, que al fin se
quiebra.

En tierra de ciegos, el tuerto
es rey.

Cada loco con su tema.

Nuevos reyes, nuevas leyes.

Cada uno sabe donde le aprieta
el zapato.

Los locos hacen banquetes
para los cuerdos.

Wo nichts ist, verliert der Kai-
ser sein Recht.

Übung macht den Meister.

Kleider machen Leute.

Für Geld kann man den Teu-
fel tanzen lassen.

Es ist nicht alles Gold, was
glänzt.

Je mehr man hat, je mehr
will man.

Keine Rose ohne Dornen.

Besser spät, als gar nicht.

Wer bricht, muß zahlen.

Das Papier ist geduldig.

Jedes Land hat seine Sitten.

Wes das Herz voll ist, des
läuft der Mund über.

Jeder für sich und Gott für
alle.

Wie der Herr, so der Knecht.

Wie gewonnen, so zerronnen.

Mit dem Alter wird man klug.

Ohne Feuer gibt's keinen Rauch.

Armut ist kein Verbrechen.

Der Krug geht solange zu
Wasser, bis er bricht.

Im Lande der Blinden ist der
Einäugige König.

Jedem Narren gefällt seine
Kappe.

Neue Könige, neue Gesetze.

Jeder weiß, wo ihn der Schuh
drückt.

Toren bereiten Feste, und kluge
Leute genießen sie.

Dime con quien andas, y te
diré quien eres.
Dios en el cielo, y cada uno
en su casa.

Sage mir, mit wem du umgehst,
und ich sage dir, wer du bist.
Jeder ist Herr im eigenen Hause.

Vocablos.

El buitre der Geier
caliente glühend
batir schlagen, schmieden
alcanzar erreichen
la oveja das Schaf
la pareja der Genosse in einem
Paare
carecer entbehren
la ley das Gesetz

el hábito die Kutte
el monje der Mönch
bailar tanzen
la miel der Honig
la hiel die Galle
el empacho das Hindernis
cantar singen
el abad der Abt
el sacristán der Küster.

Articulos de periódicos. Zeitungsartikel.

(De "El Imparcial" de Madrid.)

La revolución chilena (1891).

Sus causas.

Desde que es independiente, Chile no ha pasado por una revolución tan extensa, tan profunda ni tan grave como la iniciada por la escuadra en la noche del 6 al 7 de enero último.

Aparentemente, esa revolución es un conflicto entre dos poderes, el legislativo y el ejecutivo, á consecuencia de la negativa de las Cámaras á votar los presupuestos. Pero los conocedores de la política chilena no tienen que ahondar mucho para saber que la revolución arranca de causas más graves que esa.

Chile es un pueblo eminentemente unitario, anti-federalista es decir, todo lo contrario de su vecino la República Argentina. Es, además, fuerte, y tan poderoso que él solo se bastó para destrozar á Bolivia y al Perú en la guerra de 1880.

Y, por añadidura, es rico. El año último los presupuestos dejaron en las arcas del Tesoro un sobrante de *treinta millones de pesos*, suma verdaderamente fabulosa para aquellos otros pueblos que, como el nuestro, siempre van de *déficit en déficit* y de empréstito en empréstito.

Lo que el Perú no supo hacer con sus provincias del Sur, hoy dependientes de Chile, ha sabido hacerlo este por medio de su actividad asombrosa, verdaderamente *yankee*. Arica, Tacna y Tarapacá son hoy, en manos chilenas, emporios de riquezas.

Colocado en estas condiciones excepcionales, Chile había emprendido el rumbo que en años no muy lejanos diera á la República Argentina el portentoso desarrollo que todos hemos admirado. Chile había hecho un llamamiento á la emigración europea, y los emigrantes empezaban á afluir en bandadas.

Pero héte aquí que al presidente de la república le da la manía de subvencionar ferrocarriles á diestro y siniestro sin el concurso de las Cámaras, y el capricho de acentuar sus tendencias federalistas, y no ha sido necesario más para que liberales y conservadores, estrechamente unidos, hayan aprovechado la primera ocasión que á mano se les vino para alzarse, en nombre de la legalidad conculcada, contra el derrochador de los caudales públicos y el enemigo del unitarismo tradicional.

Lo de los presupuestos no ha sido, de consiguiente, más que un pretexto hábilmente buscado para abrir las válvulas del sentimiento público en contra de un federalismo en lontananza y de una malversación presente.

Vocablos.

El periódico die Zeitung	el poder die Macht
la causa die Ursache	la negativa die Weigerung
pasar durchmachen	votar abstimmen
extenso ausgedehnt	el presupuesto das Budget
grave ernst	el concedor der Kenner
iniciar beginnen	ahondar ergründen
la escuadra die Flotte	arrancar ausbrechen
aparentemente augenscheinlich	el pueblo das Volk

unitario der politischen Einheit
 zugeneigt
 anti-federalista feindlich gegen
 eine Föderation
 bastar genügen
 destrozár vernichten
 por añadidura außerdem
 el arca del Tesoro die Staats-
 kasse
 el sobrante der Überschuß
 el empréstito die Anleihe
 dependiente abhängig
 asombroso überraschend
 el emporio der Stapelplatz
 emprender el rumbo den Kurs
 einschlagen
 lejano entfernt
 portentoso wunderbar
 el llamamiento der Aufruf
 le emigración die Auswan-
 derung
 afluir herbeiströmen
 la bandada die Schar

la manía die Lust
 subvencionar unterstützen
 el ferrocarril die Eisenbahn
 á diestro y siniestro blindings
 el concurso die Teilnahme
 el capricho der Eigensinn
 acentuar betonen
 la tendencia die Neigung
 el liberal der Freisinnige
 el conservador der Konservative
 estrechamente enge
 alzarse sich erheben
 el derrochador der Verschwender
 el caudal público das Staats-
 vermögen
 conculcar mit Füßen treten
 el unitarismo die Einheitsbe-
 strebung
 tradicional überliefern
 la válvula das Ventil
 la lontananza die Aussicht
 la malversación der Unterschleif.

Los jefes.

Son, por decirlo así, la flor y nata de la alta sociedad chilena, que tiene sus puntas y ribetes de aristocrática, que se vanagloria de tener en Santiago—el pequeño Paris—los mejores palacios de Sud-América y que no reconoce competencia en materia de elegancia, distinción, etcétera, etc.

D. Vicente Reyes, propietario y director de *El Ferrocarril*, brilla por igual en el foro, en el Parlamento y en la prensa.

Barros Luco pertenece, como Reyes, al partido liberal. Ha sido ministro de Hacienda, de Relaciones exteriores y del Interior, y es presidente de la Cámara de diputados.

Montt (D. Pedro), jefe de una respetable agrupación en el Congreso, pertenece al número de los llamados hom-

bres de acción. Ha sido ministro con Balmaceda; pero desde hace ya tiempo venía haciendo al actual presidente guerra sin cuartel.

Barros Arana, más que como político es apreciado como hombre de ciencia é historiador. Lleva publicados once volúmenes de la historia de Chile.

El general Baquedano—el más caracterizado de todos los jefes revolucionarios—goza de gran prestigio y extraordinaria popularidad; él fué quien al frente del ejército chileno dió los más rudos golpes á las huestes peruanas en la guerra de 80.

Edwards (D. Agustín) ó don *Cucho*—como familiarmente le llaman sus paisanos—perteneció á la fracción liberal . . . y á la alta banca. Es uno de los banqueros más acaudalados de Sud-América y con D. Eduardo Matte, otro *pobrecito*, ha suministrado la cantidad de cinco millones de pesos para la revolución.

Orador y escritor muy fogoso, un verdadero tribuno, Eulogio Altamirano tiene condiciones muy á propósito para afrontar todas las dificultades imaginables y para mover el entusiasmo de los revolucionarios.

A Irarrazábad (D. Manuel) nadie le disputa la jefatura del grupo (que no partido) liberal-conservador y su concurso para la revolución es de grandísima importancia.

El vicepresidente del Senado, D. Waldo Silva, se ha distinguido siempre como hombre de ley y como orador. Es padre del capitán del *Abtao*, buque chileno que hace pocos meses visitó nuestros puertos del Mediterráneo.

Y D. Jorge Montt, capitán de navío, jefe de la división naval sublevada, goza de grandes simpatías entre sus compañeros de armas y casi siempre ha vivido alejado de la política.

Vocablos.

La nata die Creme, das Feinste	la competencia der Vergleich
la punta die Spitze	la distinción die Feinheit
el ribete die Ausschmückung	brillar glänzen
vanagloriarse sich rühmen	la Hacienda die Finanzen

las Relaciones exteriores die
 auswärtigen Angelegenheiten
 D. Abfürzung für Don
 la agrupación die Gruppe, die
 Partei
 la guerra sin cuartel der Krieg
 außs Messer
 el político der Politiker
 el historiador der Geschichts-
 forſcher
 llevar publicados volúmenes
 Bände (Bücher) herausgeben
 el prestigio das Ansehen
 la popularidad die Volkstüm-
 lichkeit
 al frente an der Spitze
 el golpe der Schlag
 rudo kräftig
 la hueste das Kriegsheer
 familiarmente familiär
 el paisano der Landsmann

la alta banca die hohe Finanz
 acaudalado reich
 pobrecito armer Teufel
 suministrar liefern, beitragen
 la cantidad die Summe
 el orador der Redner
 el escritor der Schriftsteller
 fogoso feurig
 verdadero wahr
 el tribuno der Volksredner
 la condición die Eigenschaft
 muy á proposito sehr geeignet
 afrontar überwinden
 imaginable möglich, denkbar
 disputar freitig machen
 la jefatura die Führerschaft
 el grupo die Gruppe
 el partido die Partei
 la importancia die Wichtigkeit
 sublevado aufständisch
 alejado fern.

El verdadero revolucionario.

El pueblo de Chile tiene verdaderos representantes — escribe un periódico de Buenos Aires. — No promueven un movimiento revolucionario; defienden legalmente sus propias prerogativas y los derechos del pueblo, que no quiere ser gobernado dictatorialmente.

Balmaceda tiene tendencias no solo á la dictadura, sino á la tiranía.

Así lo ha demostrado antes de ahora desoyendo los consejos y las reclamaciones que respecto á la composición del gabinete le hizo el Parlamento.

Parece que Chile en masa está en esta cuestión al lado del Congreso.

De consiguiente, el que altera el orden, el que promueve conflictos, el verdadero revolucionario es el presidente, que desconoce la Constitución de su país.

Vocablos.

Promover veranlassen	la composición del gabinete
legalmente auf dem Wege des	die Zusammenstellung des
Rechts, rechtmäßig	Ministeriums
la prerogativa das Vorrecht	la masa die Masse
el derecho das Recht	la cuestión die Frage
gobernar regieren	el lado die Seite
dictatorialmente diktatorisch	de consiguiente demzufolge
la tendencia die Neigung	alterar stören
desoir nicht hören	el conflicto der Konflikt
la reclamación die Beschwerde	desconocer mißachten.

La proclama revolucionaria.

Está fechada en Valparaiso el 6 de Enero, suscrita por el vicepresidente del Congreso, y dice, entre otras cosas:

»El presidente de la República en un manifiesto dirigido á la nación, ha declarado que no pudiendo gobernar de acuerdo con el Congreso Nacional, como la Constitución lo ordena y como lo han hecho sus antecesores, ha resuelto mantener las fuerzas de mar y tierra sin autorización legislativa y hacer los gastos públicos sin ley de presupuesto; de este modo y por vez primera en Chile, el presidente de la República se ha colocado fuera del régimen constitucional, ha renunciado la autoridad legítima de que estaba investido y ha querido asumir un poder personal y arbitrario que no tiene otro origen que su voluntad, ni otros móviles que aquellos que los acontecimientos puedan señalarle. En tan grave emergencia, al Congreso Nacional corresponde tomar á su cargo la defensa de la Constitución y adaptar todas las medidas que las circunstancias exigen, para restablecer su imperio.«

»En el desempeño de tan augusta misión, el Congreso Nacional debe contar con el apoyo eficaz de la fuerza de mar y tierra, porque esta solo tiene razón de ser el amparo de la Constitución y no sería posible que quisiera perder la legitimidad de su existencia, para ponerse al servicio de ningún régimen dictatorial implantado por móviles exclusiva-

mente privados del presidente de la República. Cincuenta y siete años no interrumpidos de organización constitucional y una larga tradición de sacrificios hechos y de glorias alcanzadas en servicio de la patria, marcan al ejército y á la armada de la República el camino del deber y les obligan á resistir como contrario á su propia honra todo atentado que se proyecte ó ejecute contra el Código que sirve de base á las instituciones nacionales y que da origen á los poderes públicos.»

Vocablos.

La proclama der Aufruf	corresponder zukommen
fechar datieren	la defensa die Verteidigung
suscrito unterschrieben	adaptar anwenden
el manifiesto der Aufruf	la medida das Mittel
de acuerdo im Einverständnis	la circunstancia der Umstand
el antecesor der Vorgänger	exigir erheischen
mantener unterhalten	el imperio die Herrschaft
las fuerzas de mar y tierra	el desempeño die Ausführung
die Land- und Seemacht	augusto erhaben
la autorización die Bevoll-	la misión die Aufgabe
mächtigung	el apoyo die Unterstützung
legislativo gesetzlich	el amparo der Schutz
colocarse sich stellen	implantar auferlegen
el régimen constitucional das	privado privat
konstitutionelle Recht	interrumpido unterbrochen
renunciar verzichten	el sacrificio das Opfer
investir bekleiden	la gloria der Ruhm
asumir sich anmaßen	alcanzar erringen
arbitrario willkürlich	obligar zwingen
el origen der Ursprung	contrario entgegengesetzt
la voluntad der Wille	la honra die Ehre
el móvil der Beweggrund	el atentado das Attentat
el acontecimiento das Ereignis	proyectar beabsichtigen
señalar bezeichnen	el Código das Gesetzbuch
la emergencia das Ereignis	la base die Grundlage.

La proclama del presidente.

»¡¡La patria está en peligro!! — dice. — Treinta años de orden público que habían dado á Chile progreso en el interior y crédito sin mancilla en el exterior han sido bruscamente interrumpidos por la sublevación de una parte de la armada. El Congreso, que inició la obra revolucionaria con la perturbación de los servicios públicos, con el aplazamiento de las leyes sobre que descansa la sociedad chilena y con la propaganda constante contra el prestigio de las autoridades constituidas, la ha consumado con el apoyo de jefes y oficiales de la escuadra que en un arrebató de delirio han arrojado negras sombras á su historia, á sus tradiciones gloriosas, á su deber y á su disciplina.«

»En presencia de esta rebelión de parte de las fuerzas destinadas á conservar la tranquilidad pública y al sostenimiento de la honra nacional, tengo que hacer cumplir la Constitución con inflexible energía. Cuento para ello con la facultad que me conceden la Carta fundamental y las leyes, con la resolución que saben inspirar el patriotismo y la conciencia del deber, con la adhesión de todos aquellos de mis conciudadanos que estén resueltos á defender el crédito de Chile y especialmente con la disciplina, la abnegación y el espíritu de orden del glorioso ejército que ha sido, es y será el sosten más poderoso de la paz y de la honra nacional.«

Vocablos.

La mancilla der Flecken	el arrebató der Anfall
bruscamente roh	el delirio der Wahnsinn
la sublevación der Aufstand	arrojar werfen
la armada die Flotte	la sombra der Schatten
la obra das Werk	la tranquilidad die Ruhe
la perturbación die Störung	el sostenimiento die Erhaltung
el aplazamiento der Aufschub	cumplir erfüllen
descansar beruhen	inflexible unbeugsam
constante fortdauernd	la facultad die Machtvoll-
consumar abschließen	kommenheit
el oficial der Offizier	conceder einräumen

la Carta fundamental die Ver=	la abnegación die Selbstver=
fassung	leugnung
la resolución die Entschlossenheit	el espíritu der Geist
inspirar einflößen	el sosten der Schutz
la conciencia das Bewußtsein	poderoso mächtig
la adhesión der Anhang	la paz der Friede
el conciudadano der Mitbürger	la honra die Ehre.

El ejército.

El ejército se compone de algo más de 5.000 hombres, que era el contingente votado para el año que acaba de terminar.

La mayor parte de esas fuerzas estaba de guarnición en Santiago, y el resto en Tacna, Arica, Iquique, Valparaiso y la frontera del Sur.

De los jefes militares conocidos están al lado del gobierno los generales Velásquez, inspector general de armas; Barbosa, comandante general de armas, y Gana, actual ministro de la Guerra. Con la oposición están los que más autoridad tienen en el ejército.

Sin embargo, el gobierno cuenta con otros elementos para su defensa, que son muy importantes: la policía y gran cantidad de armamento.

Con los elementos de la policía, que es una especie de guardia pretoriana, puede el gobierno uniformar en Santiago de 1.500 á 2.000 hombres y otros 1.000 en Valparaiso.

Respecto de armamento, el gobierno tiene cuanto pueda necesitar, porque además de que por la ley se reserva el derecho exclusivo de la venta de armas, la mayor parte de las pertenecientes á la guardia nacional están en poder de las autoridades.

De modo que, según demuestran estos datos, Balmaceda cuenta con grandes elementos para resistir.

Vocablos.

Componerse bestehen	la frontera die Grenze
la guarnición die Garnison	actual gegenwärtig
el resto der Rest	la autoridad das Ansehen

importante bedeutend	uniformar uniformieren
la policía die Polizei	perteneciente gehörig
la cantidad die Menge	la guardia nacional die Nationalgarde
el armamento die Bewaffnung	el dato die Angabe
la especie die Art	el elemento das Mittel
la guardia pretoriana die prätorianische Wache	resistir Widerstand leisten.

Cuentos. Erzählungen.

El equívoco, ó el Caso difícil.

(Padre ISLA.)

Cuéntase de cierta viuda que fué á casa de su cura á pedirle consejo si volvería á casar; porque decía que no podía estar sin alguno que la ayudase, y que tenía un criado muy bueno y muy inteligente en el oficio de su marido. Entonces le dijo el cura: Bien, pues cástate con él. Mas ella le decía: pero está á pique, si me caso con él, que se suba á mayores, y que de (statt als) criado, se haga amo mío. Entonces el cura le dijo: Bien, pues no te cases con tal. Pero ella le replicó: No sé que me haga, porque yo no puedo llevar sola todo el trabajo que tenía mi marido, y he menester un compañero que me ayude á llevarlo. Entonces le dijo: Bien, pues cástate con ese mozo. Mas ella le volvió á replicar: ¿Y si sale malo, y quiere tratarme mal, y desperdiciar mi hacienda? Entonces el cura le dijo: Bien, pues no te cases. Y así la iba respondiendo siempre el cura, según las proposiciones y las réplicas que la viuda le hacía. Pero al fin, conociendo el cura, que la viuda en realidad tenía pasión, dijola que atendiese bien lo que le dijesen, las campanas de la iglesia, y que hiciese según ellas la aconsejasen. Tocaron las campanas, y á ella le pareció que le decían según lo que tenía en su corazón: cá-sa-te-con-él, cá-sa-te-con-él. Casóse, y el marido la azotó y la dió de palos tan lindamente, pasando á ser esclava, la

que antes era ama. Entonces la viuda se fué al cura, quejándose del consejo que le había dado, y echando mil maldiciones á la hora en que había creído. Entonces el cura le dijo: Sin duda, que no oiste bien lo que decían las campanas. Tocólas el cura, y á la viuda le pareció entonces que decían clara y distintamente: no-te-ca-ses-con-tal, no-te-ca-ses-con-tal, porque con la pena se había hecho cuerda.

Vocablos.

El equívoco die Zweit eutigkeit	atender bien wohl aufmerken
el caso der Fall	la campana die Glocke
cuéntase es wird erzählt	aconsejar raten
la viuda die Wittve	tocar läuten
fué ging	el corazón das Herz
el cura der Pfarrer	el marido der Gatte
volver á casar wieder heiraten	azotar prügeln
está á pique es ist Gefahr da	dar de palos durchhauen
subir á mayores stolz werden	lindamente hübsch
el amo der Herr	pasar á dahin kommen
llevar tun, verrichten	la esclava die Sklavin
menester nötig	el ama die Herrin
el mozo der Bursche	echar maldiciones verwünschen
desperdiciar verschwenden	porque con la pena se había
la réplica der Einwand	hecho cuerda weil das Un-
tener pasión verliebt sein	glück sie klug gemacht hatte.

Gramática parda.

(TRUEBA.)

I.

En tiempo del rey que rabió, daba mucho que hablar el cura de San Babilés, lugarcillo no lejano de la corte.

Era el señor cura hombre de peso, pues no bajaba el suyo de ocho arrobas; pero no era esto lo que le había hecho célebre, eran sus pretensiones de sabio y sus reprimendas á los que creía menos sabios que él, que eran todas las personas á quienes conoció, fuesen sabias ó ignorantes.

Casi todos sus feligreses creían que en efecto el señor cura era un pozo de ciencia, y si no digo todos es porque entre ellos había uno que en este punto no participaba de la opinión general: este uno era Marcos, el pastor del lugar, que con gran escándalo de sus convecinos, solía decir por lo bajo para que el señor cura no lo oyese:

¿*Querís**) que os diga lo que á mí me *paíce**) del señor cura? Pues es que el señor cura no sabe de la misa la media.

Yo no sé si el señor cura sabía á medias ó á enteras la misa; pero sí, que en cuanto á latín, sabía tanto como yo.

Si Marcos tenía pobre opinión del saber del señor cura, el señor cura la tenía pobrísima del saber de Marcos.

No se acercaba este una sola vez á saludar al señor cura, sin que el señor cura le pusiese de bruto que no había por donde cogerle, y todo porque el pastor no sabía como se llamaban las cabras en latín.

Vocablos.

Gramática parda Mutterwiß	el pastor der Hirt
rabiar wüthen	el escándalo der Skandal
el lugarcillo das Örtchen	el convecino der Mitnachbar
lejano entfernt	por lo bajo heimlich
la corte die Residenz	la misa die Messe
el peso das Gewicht	á medias halb
bajar heruntergehen	á enteras ganz
la arroba Gewicht von 25 Pfund	el latín das Latein
la pretensión der Anspruch	acercarse sich nähern
sabio weiße, flug	saludar grüßen
la reprimenda der Berweis	poner de behandeln als
el feligres das Pfarrkind	el bruto der Dummkopf
el pozo der Brunnen	coger anfassen
la opinión die Meinung	la cabra die Ziege.

II.

El rey que rabió regresaba de una gran cacería, acompañado de los principales personajes de su corte, y se detuvo

*) *Queris* und *paíce* volkstümlich für *queréis* und *parece*.

á descansar un rato y á tomar un tente en pie bajo unos árboles, cerca de San Babilés.

El alcalde de San Babilés, gran admirador de la sabiduría del cura párroco, salió á saludar á su majestad.

¿Qué tal es tu pueblo? le preguntó el rey.

Señor, contestó el alcalde, el pueblo, no es gran cosa, pero si vuestra majestad fuera por allí, vería á un hombre sabio si los hay.

El rey que rabió abrió tanto ojo al oír esto, pues era muy amante del saber, como que rabió de tanto como sabia.

¿Y quién es ese fenómeno? preguntó al alcalde.

No es *fierómemo*, señor, que es el señor cura del lugar.

El rey se decidió á ir á San Babilés, y en efecto, poco después llegaba allá y se encaminaba á casa del cura, extrañando que este no se hubiese apresurado á salir á recibirle.

El cura disculpó su desatención diciendo que no había salido á recibir á su majestad, porque al saber que su majestad entraba en el pueblo, tenía ya la sopa en la mesa y no le gustaba comerla fría ni pasada.

Vocablos.

Regresar	zurückkehren	el amante	der Liebhaber
la cacería	die Jagd	el fenómeno	das Wunder
el personaje	die Persönlichkeit	encaminarse	gehen
descansar	ausruhen	extrañar	sich wundern
el rato	ein Augenblick	apresurarse	sich beeilen
el tente	der Zumbiß	salir á recibir	empfangen
el alcalde	der Bürgermeister	disculpar	entschuldigen
la sabiduría	die Weisheit	la desatención	die Unaufmerksam- keit
el cura párroco	der Pfarrer	la sopa	die Suppe
del Kirchsplatz		pasado	abgestanden (von Speisen).
el pueblo	der Ort, das Städt- chen		

III.

El rey tomó asiento en la sala del señor cura é hizo que este se sentara á su lado.

Los mofletes del señor cura habían cargado ya un poquillo á su majestad; pero su majestad dijo para sí:

Bah, hago mal en juzgar á este hombre por las apariencias: si ha preferido comer la sopa en sazón á salir á recibirme, será porque profesa la filosofía estoica, y si tiene gordos los mofletes, será porque la satisfacción de saber mucho le engorda.

En seguida su majestad trabó conversación con el señor cura, y después de un cuarto de hora de preguntas y respuestas, sacó en limpio que el señor cura de San Babilés era un glotonazo lleno de ignorancia y vanidad.

Y su majestad dijo para su colete, sayo, capote ó lo que gastase, que eso no he podido averiguarlo:

Yo haré que á este buen señor le disminuyan un poco esos carrillos de monja boba que tiene, y que demuestran que en lugar de comer para vivir y vivir para servir á Dios y al prójimo, vive para comer y servirse á sí propio. Y no me contentaré con esto, que le daré una leccioncita de modestia que le enseñará á no tenerse por un sabio cuando, según las trazas, el mejor día revienta de lo contrario.

Ya he dicho que el rey era tan sabio, que de sabio rabió, porque es de advertir que la sabiduría, cuando se mete en camisa de once varas, da ratos muy pícaros. Así es que apenas habló cuatro palabras con el cura de San Babilés, conoció los puntos que calzaba en punto á talento, sabiduría y bondad, el tan cacareado sabiando.

Señor cura, le dijo, veo que la fama que goza usted de sabio, es merecida; pero para convencerme más y más de ello, le voy á hacer á usted tres preguntitas, que de seguro las contesta usted satisfactoriamente, sin que le bullan los sesos, y tanto más, cuanto que le voy á dar á usted un mes de término para que me conteste.

. Pregunte vuestra majestad cuanto guste, que aquí estoy yo para contestar en el acto, dijo el cura, dándose tono.

Pues bien: hace tiempo deseo encontrar quien acierte á contestar estas tres preguntas: primera, ¿cuánto valgo yo? segunda, ¿en cuánto tiempo podré dar la vuelta al mundo?

tercera, ¿cuál es el error en que yo estoy pensando? Me parece que estas tres preguntas no le darán á usted mucho que hacer, porque sabios como usted las contestan por debajo de la pata.

No tanto, señor, no tanto, que las preguntitas tienen un par de perendengues.

¡Qué han de tener, hombre! Para un zamarro como el que cuida las cabras de San Babilés, no digo que no los tengan; pero no para un sabio como usted. Pero, en fin, no es puñalada de pícaro la contestación. Hoy estamos á 17 de abril; de hoy en un mes, es decir, el 17 de mayo, le espero á usted en mi palacio, donde me ha de dar usted la contestación; en la inteligencia de que si acierta usted, le haga archipámpano de Sevilla, y si no acierta, haga que le paséen á usted por las calles de la corte, montado en un burro, y cascándole media docena de azotes en cada esquina.

El señor cura quiso replicar que no admitía el trato; pero su majestad le interrumpió poniendo cara de perro, y diciendo al alejarse:

Nada, nada; no me venga usted con lilailas; lo dicho, dicho, que tengo palabra de rey.

Vocablos.

El asiento der Platz
 la sala der Saal
 el moflete die Pausbäck
 cargar auffallen
 un poquillo ein wenig
 juzgar beurteilen
 la apariencia der Anschein
 en sazón anstatt
 profesar bekennen
 la filosofía estóica die Philo-
 sophie der Stoiker
 gordo dick
 la satisfacción die Genugtuung
 engordar dick werden

trabar conversación eine Unter-
 haltung beginnen
 sacar en limpio heraus haben
 el glotonazo der Schlemmer
 lleno voll
 la vanidad die Eitelkeit
 el colete das Lederkoller
 el sayo der Kittel
 el capote der Mantel
 averiguar ermitteln
 los carillos de monja boba die
 dicken Mönchsbäcken
 la modestia die Bescheidenheit
 la traza der Anschein

meterse en camisa de once varas groß tun	la vuelta al mundo die Reise um die Welt
pícaro schelmisch	el error der Irrtum
el rato der Augenblick	la pata die Pfote
calzar anziehen (hier sich an- maßen)	el perendengue die Schwierig- keit
en punto hinsichtlich	el zamarro der Schafskopf
cacareado prahlerisch	el archipámpano (spottweise)
el sabiondo der sich weise dünkende	der Herr von und zu
la fama der Ruf	cas-car azotes Prügel versehen
bullir heunruhigen	la esquina die Ecke
los sesos das Gehirn	el trato die Behandlung
en el acto sofort	cara de perro böses Gesicht
el tono das Ansehen	alejarse sich entfernen
	la lilaila die alberne Ausrede.

IV.

El mes de mayo comenzaba á correr, y el cura de San Babilés no había podido aun resolver los tres problemas que el rey le había propuesto.

En vano había acudido indirectamente á todos sus feligreses, menos al cabrero, á quien tenía por el más negado de todos. Y digo que había acudido indirectamente, porque su orgullo no consentía que acudiese de otro modo. Véase de qué modo había acudido.

Oye tú, destripa-terrones; si el rey te preguntase cuánto vale, cuánto tiempo necesita para dar la vuelta al mundo, y en qué error está pensando, ¿qué le contestarías?

Destripa-terrones, como todos sus convecinos, después de cavilar un rato rascándose la mollera, contestaba que no sabía.

Y el señor cura, dándose tono de que él lo sabía perfectamente, llamaba animal de bellota al pobre Destripa-terrones, y á otro con la misma pregunta y la misma in- vectiva al ver que recibía la misma respuesta

El pobre señor cura se desesperaba viendo que se acer- caba el término del fatal plazo y la azotaina. Apenas comía ni dormía, que se pasaba los días y las noches cavila que

cavila, unas veces encerrado en su habitación, y otras recorriendo las solitarias cercanías de San Babilés.

Y con tantas cavilaciones, ayunos y vigiliias, su humanidad iba disminuyendo prodigiosamente.

El señor cura enflaquecía, y el cabrero engordaba. La razón de que enflaqueciera el señor cura, ya la sabe el lector; la de que engordara el cabrero, la va á saber.

El cabrero sabía el gran apuro en que el señor cura se hallaba, y engordaba lleno de satisfacción, porque tenía tirria al señor cura, de quien tantos sofiones había recibido por la gravísima culpa de no saber como se llamaban las cabras en latín.

Llegó el 16 de mayo, y el señor cura se consideraba ya sobre el borriquito recibiendo los consabidos azotes en los esquinazos de la corte, ó mejor dicho, en otro sitio que no conviene nombrar.

Vocablos.

Acudir hingehen	el azote die Prügel
el cabrero der Ziegenhirt	la cercanía die Umgegend
el más negado der Dümmeſte	la cavilación die Grübeleien
el orgullo der Stolz	el ayuno das Faſten
el destripa-terrones der	la vigilia die Nachtwache
Bauernlümmelein	la humanidad die Menſchlichkeit (hier der Körper)
cavilar nachgrübeln	el apuro die Verlegenheit
rascarse la mollera ſich den	la tirria der Grimm, die Wut
Schädel kratzen	el sofión der Verweis
animal de bellota Eichelfreſſer,	la culpa die Schuld
dummeſ Schwein	el borriquito das Eſelchen
la invectiva das Schimpfwort	el consabido der Bewußte
el plazo die Friſt, der Termin	el esquinazo die Ecke
la azotaina die Prügel	el sitio die Stelle
solitario einſam	nombrar nennen.
engordor dick werden	

V.

Haciendo el señor cura de San Babilés el último esfuerzo de imaginación en las cercanías del pueblo, se encontró con Marcos.

Señor cura, le preguntó el cabrero, ¿qué demonchos*) le pasa á usted que se va quedando tan desmejorado?

¿Y á tí qué te importa, grandísimo bruto? le contestó el cura muy quemado.

Se lo pregunto á usted por si uno puede . . .

¡Qué has de poder tú, animal, cuando ni siquiera has podido aprender la gramática latina!

Sí, señor; pero he aprendido la gramática parda. Mire usted, señor cura, no andemos con *desimulos**) : yo sé lo que le pasa á usted, y que mañana lleva una zurribanda en la corte si no se fia usted de mí.

Qué, ¿sabes tú lo que vale el rey, el tiempo en que su majestad puede dar la vuelta al mundo y el error en que está pensando?

Dejémonos de eso, señor cura, y vamos á otro cosa. Mañana al amanecer nos *venemos**) los dos á estos andurriales y cambiamos de ropa; es decir, que yo me visto de cura y usted se viste de pastor, y mientras usted queda guardando las cabras de San Babilés hasta la tarde que yo venga para que descambiemos de ropa, yo me planto en cuatro zancadas en la corte, me presento á su *rial**) majestad y le saco á usted del compromiso.

El señor cura echó en horamala al cabrero que tal desatino le proponía, y continuó cavilando inútilmente por aquellas soledades; pero llegó la noche y llegaron al colmo sus apuros. Entonces no tuvo más remedio que llamar al cabrero y decirle que aceptaba el trato.

Cura y cabrero quedaron citados para el amanecer.

Vocablos.

El esfuerzo die Anstrengung
la imaginación die Einbildung
qué demonchos was Teufel
desmejorado heruntergekommen
el bruto der Dummkopf
quemado erhitzt

ni siquiera nicht einmal
mire V. sehen Sie
la zurribanda die Züchtigung
andurriales abgelegene Gegend
la ropa der Anzug
guardar hüten

*) **Demonchos** = demonios (Teufel); **desimulo** = für disimulo (Verstellung); **venemos** = vendremos; **rial** = real königlich (vollstündliche Ausbrüche).

descambiar vertauschen
 plantarse en cuatro zancadas
 sich mit vier Schritten (d. h.
 eilig) hinbegeben
 echar en horamala verwünschen
 el desatino das Wagnis

el colmo der Gipfel
 el remedio das Mittel
 el trato der Vertrag
 la soledad die Einsamkeit
 citar bestellen.

VI.

Como el cura había enflaquecido tanto como había engordado el cabrero, resultaba que el traje del cura le estaba al cabrero como pintado, y el del cabrero al cura otro que tal.

Marcos tomó el camino de la corte, que distaba cosa de dos ó tres leguas, y el señor cura quedó cuidando las cabras.

Cuando llegó Marcos á palacio, ya el rey, sentado en su trono y rodeado de toda la nobleza de la corte, esperaba al cura de San Babilés.

El cabrero fué introducido en el gran salón del trono, y el rey al verle, dijo á uno de los ministros que le acompañaban, cuando estuvo en San Babilés:

¡Jesús, qué desmejorado está! Bien dije yo que habían de disminuir sus carrillos de monja boba.

Y su majestad hizo seña al cura de San Babilés para que se le acercara.

Vamos á ver, le dijo, ¿viene usted ya en disposición de contestar á mis tres preguntas?

Sí, señor.

Ya sabe usted lo que le espera si no acierta . . .

Señor, ya lo sé.

Vaya la primera pregunta: ¿cuánto valgo yo?

Vale vuestra majestad 29 dineros.

¡Cómo se atreve usted! replicó el rey muy ofendido.

Cristo valió 30 dineros, y creo que vuestra majestad no pretenderá valer tanto como Cristo.

Me doy por satisfecho, contestó el rey. Vamos con la segunda pregunta. ¿Cuánto tiempo necesito para dar vuelta al mundo?

Si vuestra majestad se monta en el sol, veinticuatro horas.

El rey y sus cortesanos prorumpieron en aplausos al oír esta contestación, conviniendo en que era completamente satisfactoria, pues el rey y sus cortesanos eran flojillos en astronomía.

Ea, continuó su majestad, las dos primeras preguntas están bien contestadas. Vamos á ver si con la tercera acaba usted de ganar el archipampanazgo de Sevilla, que es una brevita de las buenas. ¿En qué estoy yo pensando?

En que yo soy el cura de San Babilés.

¡Azotaina tenemos! exclamó el rey.

¡Azotaina! ¡azotaina! repitieron los cortesanos llenos de gozo.

Señor, replicó el de San Babilés, no hay azotaina que valga. ¿No piensa vuestra majestad que yo soy el cura de San Babilés?

Sí, pero había de ser un error lo que yo pensara.

Pues un error es, porque vuestra majestad piensa que yo soy el cura de San Babilés, y soy el cabrero.

¿Y cómo lo pruebas? preguntó el rey.

Marcos no pudo contestar, porque en aquel momento penetró en el salón el alcalde de San Babilés, á quién ya el rey conocía, diciendo que venía á poner en conocimiento de su majestad un caso grave que ocurría en el pueblo, y que consistía en haber desaparecido el cabrero y haberse vuelto loco el cura hasta el punto de haberse vestido de pastor y puéstose á guardar las cabras del lugar.

En pocos momentos quedó probado que el que había contestado las tres preguntas era el cabrero, y que las tres preguntas habían sido perfectamente contestadas.

El rey que rabió, pensó por un momento que á pesar de los pesares había allí tela, no solo para azotar, sino también para ahorcar, pero hizo al cabrero archipámpano de Sevilla con diez mil realitos al año, y condenó al cura á no quitarse el traje de cabrero, ni abandonar las cabras de San Babilés hasta el 17 de junio inmediato.

Se conoce que su majestad estaba aquel día más para gracias que lo está hoy el autor de este cuento.

Vocablos.

El traje der Anzug
pintado gemalt, angegoffen
otro que tal ebenso
cosa de etwa
la lengua die Meile
rodear umgeben
la nobleza der Adel
disminiur abnehmen
hacer seña Zeichen machen
el dinero der Silberling
pretender beanspruchen
montarse en el sol mit der
Sonne reiten

prorumpir en aplausos in Bei-
fall ausbrechen
flojillo schwach
la brevíta das Ämtchen
el gozo die Freude
el caso grave der wichtige Vorfall
volverse loco verrückt werden
á pesar de los pesares trotz
der Bedenken
la tela hier die Ursache
azotar prügeln
ahorcar aufhängen
el realito der Real.

Máximas. Sinnsprüche.

I.

El temor y la ignorancia son el origen de la superstición.

La esperanza es el sueño del hombre despierto.

El poder del amor es grande, pero es mayor el del oro.

Las esperanzas que fundan los pequeños en las promesas de los grandes, se frustran generalmente.

La mano de la vigilancia destruye la miseria; la prosperidad acompaña al hombre industrial.

El término de la vida es corto; el de la belleza aún es más corto.

El mundo recompensa más á menudo las apariencias del mérito que el mérito mismo.

Los sabios dicen muchas cosas en pocas palabras; los ignorantes hablan mucho y no dicen nada.

El deseo de pasar por generosos nos hace muchas veces pródigos.

Dime con quien andas y te diré quien eres.

Un hombre que está satisfecho siempre de sí mismo, lo está pocas veces de los demás.

El verdadero medio de ser engañado, es creerse más astuto que los demás.

Cuando no se halla descanso en sí mismo, es inútil el buscarlo en otra parte.

Educar no es dar carrera para vivir, sino templar el alma para la vida.

No es la abundancia de las riquezas la que nos puede hacer felices, sino el uso que hacemos de ellas.

Desde que la fortuna cesa de favorecernos, nuestros amigos nos abandonan.

El sabio duda á menudo; el insensato de nada duda, todo lo sabe, menos su propia ignorancia.

Hay gentes con mérito que desagradan, y otras que agradan con faltas.

No se debe contradecir abiertamente la opinión de un hombre á quien se desea persuadir.

Vocablos.

La superstición der Aberglaube
 despierto aufgeweckt, tätig
 fundar gründen
 frustrar täuschen
 la vigilancia die Wachsamkeit
 la prosperidad das Glück
 industrioso strebsam
 la belleza die Schönheit
 más á menudo öfter
 la apariencia der Anschein
 el mérito das Verdienst
 pasar gelten
 generoso edelmütig
 pródigo verschwenderisch
 los demás die Übrigen
 el medio das Mittel

astuto schlau
 el descanso der Verlaß
 educar erziehen
 la carrera die Laufbahn
 templar vorbereiten
 el alma die Seele
 la abundancia die Fülle
 la riqueza der Reichtum
 el uso der Gebrauch
 la fortuna das Glück
 cesar aufhören
 abandonar verlassen
 el insensato der Törichte
 desagradar mißfallen
 abiertamente offen
 persuadir überreden.

II.

Raras veces nos arrepentimos de hablar poco, pero muchas veces de hablar demasiado.

Es necesario tener mayores virtudes para sostener la buena fortuna que la mala.

La fortuna no da nada; no hace más que prestar por cierto tiempo.

La muerte no llega más que una vez, y se hace sentir á cada momento en la vida.

Más vale una injuria que una lisonja. ¿Quién más te puede injuriar, que quien te engaña, ó te priva de juicio? Cierra igualmente los oídos á los aduladores tuyos que á los murmuradores de otros.

Hacer injuria, el más ruin puede; sufrirla, es de ánimo generoso. No hay cosa más fácil que hacer mal; ni cosa más dificultosa que sufrirlo.

Si te acuerdas que eres hombre, no te parecerán nuevas tus calamidades; y si atiendes las ajenas, no te parecerán grandes las tuyas.

No darse por entendido del agravio es una inocente venganza.

No es cordura descubrir las flaquezas del ánimo, que por allí te herirán. Procura que no reconozcan las cosas que más sientes.

Nunca vaciles en acometer una noble empresa por temor de que tu auxilio sea inútil. No hay posición tan humilde que no nos permita ser un bienhechor en la causa de la verdad.

Dice un proverbio árabe: el necio se conoce en seis cosas: en encolerizarse sin motivo: en hablar sin provecho: en cambiar sin razón para ello: en preguntar sin objeto: en fiarse de un extraño, y en no saber distinguir los amigos de los enemigos.

Combate el mal con el bien, el error con la verdad, el crimen con la virtud, la injusticia con la razón, el odio con el amor, la violencia con la dulzura, la ofensa con el perdón, el egoísmo con la benevolencia y deja en manos de la providencia las consecuencias de tus actos.

Vocablos.

Raro selten	acometer angreifen
sostener ertragen	el bienhechor der Wohltäter
la injuria die Beleidigung	el necio der Tor
la lisonja die Schmeichelei	encolerizarse zornig werden
privar berauben	el provecho der Nutzen
el juicio das Urtheil	cambiar sich ändern
el oído das Gehör, das Ohr	el objeto der Zweck
el adulador der Schmeichler	el extraño der Fremde
el murmurador der Verleumder	combatir bekämpfen
ruin schlimm	el mal das Schlechte
sufrir ertragen	el bien das Gute
el ánimo das Gemüt	el error der Irrtum
difícultoso schwierig	el crimen das Verbrechen
la calamidad das Leiden	la virtud die Tugend
atender betrachten	la violencia die Gewalttätigkeit
ajeno fremd	la dulzura die Milde
darse por entendido sich be-	la ofensa die Beleidigung
troffen stellen	el perdón die Verzeihung
el agravio das Unrecht	el egoísmo der Eigennutz
inocente unschuldig	la benevolencia das Wohl-
la venganza die Rache	wollen
la cordura die Klugheit	la providencia die Vorsehung
descubrir aufdecken	la consecuencia die Folge
vacilar schwanken	el acto die Handlung.

Novelas. Romane.

Gil Blas

por LE SAGE, traducido por el Padre ISLA.

El nacimiento de Gil Blas.

Blas de Santillana, mi padre, después de haber servido muchos años en los ejércitos de la monarquía española, se retiró al lugar donde había nacido. Casóse con una aldeana, y yo nací al mundo diez meses después que se habían

casado. Pasáronse á vivir á Oviedo, donde mi madre se acomodó por ama de gobierno, y mi padre por escudero. Como no tenían más bienes que su salario, corría gran peligro mi educación de no haber sido la mejor, si Dios no me hubiera deparado un tío, que era canónigo de aquella iglesia. Llamábase Gil Pérez: era hermano mayor de mi madre y había sido mi padrino. Figúrate allá en tu imaginación, lector mío, un hombre pequeño, de tres pies y medio de estatura, extraordinariamente gordo, con la cabeza zabullida entre los hombros, y hé aquí la *vera effigies* de mi tío. Por lo demás era un eclesiástico que solo pensaba en darse buena vida, quiero decir, en comer y en tratarse bien, para lo cual le suministraba suficientemente la renta de su prebenda.

Vocablos.

El nacimiento die Geburt	llamarse heißen
el ejército das Heer	el padrino der Pate
retirarse sich zurückziehen	figurarse sich vorstellen
el lugar der Ort	la imaginación die Einbildung
casarse sich verheiraten	el lector der Leser
la aldeana die Bäuerin	la estatura die Statur
nacer al mundo der Welt ge-	gordo dick
boren werden	zabullido eingefeilt
pasarse überjuedeln	el hombro die Schulter
acomodarse sich vermieten	la «vera effigies» (lateinisch)
el ama de gobierno die Haus-	das wahre Bild
hälterin	por lo demás im übrigen
el escudero der Schildknappe,	el eclesiástico der Geistliche
der Stallknecht	quiero decir ich will sagen
los bienes die Güter	tratarse bien sich pflegen
el salario der Lohn	suministrar liefern
deparar verschaffen	suficientemente genügend
el canónigo der Kanonikus	la renta die Einnahme
(katholischer Priester)	la prebenda das Kirchenamt.

La educación de Gil Blas.

Llevóme á su casa cuando yo era niño, y se encargó de mi educación. Parecile desde luego tan despejado, que

resolvió cultivar mi talento. Compróme una cartilla, y quiso él mismo ser mi maestro de leer. También hubiera querido enseñarme por sí mismo la lengua latina, porque ese dinero ahorraría; pero el pobre Gil Pérez se vió precisado á ponerme bajo la férula de un preceptor, y me envió al Doctor Godínez, que pasaba por el más hábil pedante que había en Oviedo. Aproveché tanto en esta escuela, que al cabo de cinco ó seis años, entendía un poco los autores griegos y suficientemente los poetas latinos. Apliquéme después á la lógica, que me enseñó á discurrir y argumentar sin término. Gustábanme mucho las disputas, y detenía á los que encontraba, conocidos ó no conocidos, para proponerles cuestiones y argumentos. Topábame á veces con algunos manteístas que no apetecían otra cosa, y entonces era el oírnos disputar ¡qué voces! ¡que patadas! ¡qué gestos! ¡qué contorsiones! ¡qué espumarajos en la boca! Más parecíamos energúmenos que filósofos.

De esta manera logré gran fama de sabio en la ciudad. A mi tío se le caía la baba, y se lisonjeaba infinito con la esperanza de que en virtud de mi reputación pronto dejaría de tenerme sobre sus costillas. Díjome un día: holá, Gil Blas, ya no eres niño; tienes diez y siete años, y Dios te ha dado habilidad. Hemos menester pensar en ayudarte. Estoy resuelto á enviarte á la universidad de Salamanca, donde con tu ingenio y tu talento no dejarás de colocarte en algún buen puesto. Para tu viaje te daré algún dinero y la mula, que vale de diez á doce doblones, la que podrás vender en Salamanca, y mantenerte después con el dinero, hasta que logres algún empleo que te dé de comer honradamente.

No podía mi tío proponerme cosa más de de mi gusto, porque reventaba por ver mundo: sin embargo supe vencerme, y disimular mi alegría. Cuando llegó la hora de marchar, solo me mostré afligido del sentimiento de separarme de un tío á quien debía tantas obligaciones: enterneciósse el buen señor, de manera que me dió más dinero del que me daría si hubiera leído ó penetrado lo que pasaba en lo íntimo de mi corazón. Antes de montar quise ir á dar un abrazo á

mi padre y á mi madre, los cuales no anduvieron escasos en materia de consejos. Exhortáronme á que todos los días encomendase á Dios á mi tío, á vivir cristianamente, á no mezclarme nunca en negocios peligrosos, y sobre todo á no desear, y mucho menos á tomar lo ajeno contra la voluntad de su dueño. Después de haberme arengado largamente, me regalaron con su bendición, la única cosa que podía esperar de ellos. Inmediatamente monté en mi mula, y salí de la ciudad.

Vocablos.

La educación die Erziehung	discurrir verhandeln
encargarse übernehmen	argumentar Beweise führen
desde luego gleich	el término das Ende
despejado aufgeweckt	gustar gefallen
cultivar pflegen	la disputa der Disput
la cartilla die Fibel	detener festhalten
quiso (von querer) er wollte	proponer vorschlagen
el maestro der Lehrer	la cuestión die Streitfrage
enseñar lehren	el argumento die Beweis-
la lengua latina die lateinische	führung
Sprache	topar zusammentreffen
verse precisado sich genötigt	el manteista der Student
sehen	apetecer erstreben, suchen
la férula die Zuchtrute	disputar disputieren
el preceptor der Lehrer	la voz der Ausruf
pasar gelten	la patada das Stampfen mit
hábil geschickt	dem Fuß
el pedante der Schulmeister	el gesto die Bewegung
aprovechar vorankommen	la contorsión die Verdrehung
la escuela die Schule	el espumarajo der Schaum
al cabo am Ende	la boca das Maul
griego griechisch	el energúmeno der Beseffene
suficientemente genügend	lograr erlangen
el poeta der Dichter	la fama der Ruf
aplicarse sich bestrengen, sich	caer la baba das Wasser aus
widmen	dem Munde laufen lassen,
la lógica die Logik	d. h. vor Freude außer sich sein

lisonjearse sich schmeicheln
 en virtud in folge
 la reputación der Ruf
 tener sobre las costillas auf
 dem Halse (eigentlich Rippen)
 haben
 dijome (von decir) er sagte
 mir
 la habilidad das Geschick
 menester nötig
 ayudar fördern
 dejar de unterlassen zu
 colocarse sich unterbringen
 el puesto die Stellung
 el viaje die Reise
 la mula das Maultier
 valer wert sein
 el doblón die Dublone
 mantenerse sich unterhalten
 el empleo das Amt
 el gusto der Geschmack
 reventar plazen (vor Neugierde)
 sin embargo indessen
 supe (von saber) ich verstand
 vencerse sich beherrschen
 disimular verstellen
 la alegría die Freude
 marchar abreisen
 mostrarse sich zeigen

separarse sich trennen
 deber schulden
 enternecerse zärtlich werden
 de manera que so daß
 dió (von dar) er gab
 penetrar durchbringen
 pasar vorgehen
 en lo íntimo im Innersten
 el corazón das Herz
 antes de bevor
 montar aufsteigen
 dar un abrazo umarmen
 andar escaso knapp sein
 en materia in Hinsicht
 el consejo der Ratschlag
 exhortar ermahnen
 encomendar empfehlen
 cristianamente christlich
 mezclarse sich mischen
 peligroso gefährlich
 lo ajeno das Fremde
 el dueño der Herr
 después de (mit dem Infinitiv)
 nachdem
 arengar eine Rede halten
 regalar beschenken
 la bendición der Segen
 inmediatamente sofort
 salir abreisen.

La aventura de Gil Blas.

Héteme aquí ya fuera de Oviedo, camino de Peñafior, en medio de los campos, dueño de mi persona, de una mala mula, y de cuarenta buenos ducados, sin contar algunos reales más que había hurtado á mi bonísimo tío. La primera cosa que hice fué dejar la mula á discreción, esto es, que anduviese al paso que quisiese. Echéla el freno sobre

el pescuezo, y sacando de la faltriquera mis ducados, los comencé á contar y recontar dentro del sombrero. No podía contener mi alegría: jamás me había visto con tanto dinero junto: no me hartaba de verle, tocarle y retocarle. Estábale recontando quizá por la vigésima vez, cuando la mula alzó de repente la cabeza en aire de espantadiza, aguzó las orejas, y se paró en el medio del camino. Juzgué desde luego que la había espantado alguna cosa, y examiné lo que podía ser. Ví en medio del camino un sombrero con un rosario de cuentas gordas en su copa: y al mismo tiempo oí una voz lastimosa, que pronunció estas palabras: "Señor pasajero, tenga V. piedad de un pobre soldado estropeado, y sírvase de echar algunos reales en ese sombrero, que Dios se lo pagará en el otro mundo." Volví los ojos hácia donde venía la voz, y ví al pie de un matorral, á veinte ó treinta pasos de mí, una especie de soldado, que sobre dos palos cruzados apoyaba la boca de una escopeta, que me pareció más larga que una lanza, con la cual me apuntaba á la cabeza. Sobresaltéme extrañamente; miré como perdidos mis ducados, y empecé á temblar como un azogado. Recogí lo mejor que pude mi dinero; metíle disimulada y bonitamente en la faltriquera, y quedándome en las manos con algunos reales, los fui echando poco á poco, y uno á uno, en el sombrero destinado para recibir la limosna de los cristianos cobardes y atemorizados, á fin de que conociese el soldado que yo me portaba noble y generosamente. Quedó satisfecho de mi generosidad, y dióme tantas gracias como yo espolazos á la mula, para que cuanto antes me alejase de él; pero la maldita bestia burlándose de mi impaciencia, no por eso caminaba más apriesa. La vieja costumbre de caminar paso á paso bajo el gobierno de mi tío le había hecho olvidarse de lo que era galope.

Vocablos.

Héteme aquí hier war ich nun	sin ohne; sobre auf
el camino der Weg	dentro innerhalb
en medio inmitten	hurtar stehlen
el campo das Feld	hice (definido von hacer tun)

á discreción nach Belieben
 anduviere es ginge
 el paso der Schritt
 quisiese wollte
 echar werfen
 el freno der Zügel
 el pescuezo der Nacken
 sacar herausziehen
 la faltriguera die Tasche
 comencé (definido von comen-
 zar anfangen)
 fuera außerhalb, fern,
 contener zurückhalten
 la alegría die Freude
 jamás nie
 junto zusammen
 hartar ermüden
 ver sehen
 tocar berühren
 quizá vielleicht
 alzar erheben
 la cabeza der Kopf
 en aire de espantadiza vor
 Schreck
 aguzar spizen
 parar stehen bleiben
 juzgué (definido von juzgar
 urteilen)
 desde luego sogleich
 espantar erschrecken
 examinar prüfen
 ví (definido von ver sehen)
 el rosario } der Rosenkranz
 de cuentas } von dicken
 gordas } Perlen
 la copa der obere Teil des Hutes
 la voz die Stimme
 lastimoso kläglich

pronunciar aussprechen
 la palabra das Wort
 el pasajero der Reisende
 la piedad das Mitleid
 estropeado verkrüppelt
 sirvase belieben Sie
 volví (definido von volver
 wenden)
 hácia donde dahin wo
 venir kommen
 el pie (pl. pies) der Fuß
 el matorral das Gebüsch
 la especie die Art
 el palo der Stock
 cruzar kreuzen
 apoyar stützen
 la boca die Mündung
 la escopeta die Flinte
 parecer scheinen
 la lanza die Lanze
 apuntar zielen
 sobresaltarse sich erschrecken
 extrañamente außerordentlich
 mirar ansehen
 empecé (definido von empezar
 anfangen)
 temblar zittern
 azogado vergiftet
 pude ich konnte
 recoger sammeln
 meter einstecken
 disimulada y bonitamente
 hübsch heimlich
 fui echando ich warf
 la mano die Hand
 poco á poco nach und nach
 destinar bestimmen
 la limosna das Almosen

el cristiano der Christ	alejar entfernen
cobarde feig	para que damit
atemorizado furchtsam	maldito verdammt
á fin de que damit	la bestia das Tier
conocer erkennen	burlarse sich lustig machen
portarse sich betragen	la impaciencia die Ungeduld
noble y generosamente edel	por eso deshalb
und großmütig	caminar gehen
quedar bleiben	aprieta schnell
satisfecho zufrieden	la costumbre die Gewohnheit
la generosidad die Großmut	el gobierno die Leitung
dió (definido von dar geben)	el galope der Galopp
el espolazo der Spornstoß	hecho gemacht
cuanto antes sobald als möglich	olvidarse vergessen.

La cena de Gil Blas.

I.

No me pareció esta aventura el mejor agüero para el resto del viaje. Veía que aun no estaba en Salamanca, y que me podían (fonten) suceder otras peores. Parecióme que mi tío había andado poco prudente en no haberme entregado á algún arriero. Esto era sin duda lo que debiera haber hecho; pero le parecía que dándome su mula gastaría menos en el viaje; lo cual le hizo más fuerza que la consideración de los peligros á que me exponía. Para reparar esta falta determiné vender mi mula en Peñafior, si tenía la dicha de llegar á aquel lugar, y ajustarme con un arriero hasta Astorga, haciendo lo mismo con otro desde Astorga á Salamanca. Aunque nunca había salido de Oviedo sabía los nombres de todos los lugares por donde había de pasar, habiéndome informado de ellos antes de ponerme en camino.

Llegué felizmente á Peñafior y me paré á la puerta de un mesón que tenía bella apariencia. Apenas eché pie á tierra cuando el mesonero me salió á recibir con mucha cortesía. El mismo desató mi maleta y mis alforjas, cargó con ellas y me condujo á un cuarto mientras sus criados llevaban la mula á la caballeriza. Era el tal mesonero el

mayor hablador de toda Asturia, tan fácil en contar sin necesidad todas sus cosas, como curioso en informarse de las ajenas. Dijome que se llamaba Andrés Corzuelo y que había servido al rey muchos años de sargento, y se había retirado quince meses hacía, por casarse con una moza de Castropol, que era buen bocado, aunque algo morena. Y después me refirió otra infinidad de cosas, que tanto importaba saberlas como ignorarlas.

Hecha esta confianza, juzgándose ya acreedor á que yo le correspondiese con la misma, me preguntó quién era, de dónde venía, y adónde caminaba. A todo lo cual me consideré obligado á responder artículo por artículo, puesto que cada pregunta la acompañaba con una profunda reverencia, suplicándome muy respetuosamente que perdonase su curiosidad. Esto me empeñó insensiblemente en una larga conversación con él, en la cual ocurrió hablar del motivo y fin que tenía en desear deshacerme de mi mula y proseguir el viaje con algún arriero.

Todo me lo aprobó mucho y no cierto sucintamente, porque me representó todos los accidentes que me podían suceder, y me embocó mil funestas historias de los caminantes. Pensé que nunca acabase; pero al fin acabó diciéndome, que si quería vender la mula, él conocía un muletero, hombre muy de bien, que acaso la compraría. Respondíle me daría gusto en enviarle á llamar; y él mismo en persona partió al punto á noticiarle mi deseo.

Vocablos.

Parecer scheinen
la aventura das Abenteuer
el agujero die Vorbedeutung
el resto der Rest
ver sehen
aun noch
sin duda ohne Zweifel
suceder geschehen
entregar übergeben
andar (hier) handeln

el arriero der Maultiertreiber
la fuerza (hier) der Einfluß
la consideración die Überlegung
el peligro die Gefahr
exponer aussetzen
reparar verbessern
la falta der Fehler
determinar beschließen
la dicha das Glück
el lugar der Ort

ajustarse sich verständigen
 desde von
 aunque obgleich
 salir hinausgehen
 saber wissen
 el nombre der Name
 por donde durch welche
 pasar durchkommen
 informar informieren
 antes de (mit dem Infinitiv)
 bevor
 ponerse en camino sich auf
 den Weg machen
 pararse anhalten
 el mesón das Gasthaus
 bello schön
 la apariencia das Aussehen
 apenas kaum
 echar pie á tierra absteigen
 el mesonero der Gastwirt
 la cortesía die Höflichkeit
 desatar abschnallen
 la maleta die Reisetasche
 la alforja das Felleisen
 cargar sich beladen
 mientras während
 el criado der Diener
 la caballeriza der Stall
 el hablador der Schwätzer
 curioso neugierig
 ajeno fremd
 dijo (definido von decir sagen)
 servir dienen
 el sargento der Sergeant
 retirarse sich zurückziehen
 la moza das junge Mädchen
 el bocado der Bissen
 moreno dunkel

refirió (definido von referir
 berichten)
 la infinitad die Unendlichkeit
 tanto — como ebenso — wie
 ignorar nicht wissen
 la confianza das Vertrauen
 corresponder entsprechen
 considerarse | sich veranlaßt
 obligado á | fühlen zu
 acompañar begleiten
 profundo tief
 la reverencia der Bückling
 suplicar bitten
 respetuosamente achtungsvoll
 perdonar verzeihen
 la curiosidad die Neugier
 empeñar verwickeln
 insensiblemente unvermerkt
 ocurrir darauf kommen
 el motivo der Grund
 el fin der Zweck
 deshacerse sich entledigen
 proseguir fortsetzen
 caminar gehen
 ¿dónde? wo?
 ¿de dónde? woher?
 ¿adónde? wohin?
 juzgarse sich schätzen
 puesto que denn
 no cierto sicherlich nicht
 sucintamente kurz
 representar darstellen
 el accidente der Unfall
 suceder sich ereignen
 embocar einstopfen
 funesto traurig
 el caminante der Reisende
 acabar endigen

al fin endlich el muletero der Maultier= händler el hombre muy de bien der Ehrenmann	acaso vielleicht dar gusto einen Gefallen tun enviar á llamar holen lassen al punto sogleich noticiar benachrichtigen.
--	--

II.

Volvió en breve acompañado del chalán, y me le presentó ponderando mucho su honradez. Entramos en el corral donde habían sacado mi mula. Paseáronla y repaseáronla delante del muletero, que con grande atención la examinó de pies á cabeza. Púsole mil tachas, hablando de ella muy mal. Confieso que tampoco podía decir de ella mucho bien; pero lo mismo diría aunque fuera mula del papa. Protestaba que tenía cuantos defectos podía tener el animal, apelando al juicio del mesonero, que sin duda tenía sus razones para conformarse con el suyo. Ahora bien, me preguntó friamente el chalán ¿cuánto pide V. por su mula?

Yo, que la daría de balde después del elogio que había hecho de ella, y sobre todo de la atestación del señor Corzuelo, que me parecía hombre honrado, inteligente y sincero, le respondí remitiéndome en todo á lo que la apreciase su hombría de bien y su conciencia, protestando que me conformaría con ello. Replicóme, picándose de hombre de bien y timorato, que habiendo interesado su conciencia, le tocaba en lo más vivo y en lo que más le dolía, porque al fin era su lado flaco; y efectivamente no era el más fuerte, porque en lugar de los diez ó doce doblones en que mi tío la había valuado, no tuvo vergüenza de tasarla en tres ducados que me entregó, y yo recibí tan alegre como si hubiera ganado mucho en aquel trato.

Después de haberme deshecho tan ventajosamente de mi mula, el mesonero me condujo á casa de un arriero que el día siguiente había de partir á Astorga. Díjome este que pensaba salir antes de amanecer y que él tendría cuidado de despertarme. Quedamos de acuerdo en lo que le había de dar por comida y macho y yo me volví al mesón en

compañía de Corzuelo el cual en el camino me comenzó á contar toda la historia del arriero.

Encajóme cuanto se decía de él en la villa; y aun llevaba traza de continuar con sus impertinentes habladurías, cuando por fortuna le interrumpió un hombre de buen aspecto, que se acercó á él, y le saludó con mucha urbanidad. Dejélos á los dos, y proseguí mi camino sin pasarme por el pensamiento (ohne daß es mir in den Sinn kam) que pudiese yo tener parte alguna en su conversación. Luego que llegué al mesón pedí de cenar. Era día de viernes, y me contenté con huevos. Mientras los disponían trabé conversación con la mesonera que hasta entonces no se había dejado ver.

Vocablos.

En breve in kurzem	apelar appellieren
el chalán der Händler	el juicio das Urteil
presentar vorstellen	la razón der Grund
ponderar rühmen	conformarse sich einverstanden
la honradez die Ehrenhaftigkeit	erklären
el corral der Schuppen	friamente kalt
sacar herausholen	preguntar fragen
pasear vorführen	pide V. (von pedir) Sie ver-
delante de vor	langen
la atención die Aufmerksamkeit	de balde umsonst
examinar prüfen	el elogio das Lob
de pies á cabeza von Kopf	la atestación die Beglaubigung
bis zu den Füßen	honrado ehrenhaft
aunque selbst wenn	sincero aufrichtig
puso (definido von poner bei-	remitirse sich einverstanden er-
legen)	klären
la tacha der Fehler	la hombría de bien die Ehren-
por (beim Preise) für	haftigkeit
diría (Condicional von decir)	la conciencia, das Gewissen
el papa der Papst	protestar erklären
protestar behaupten	responder } antworten
el defecto der Fehler	replicar }
el animal das Tier	picarse sich brüsten

timorato ängstlich, gewissenhaft	encajar anfüllen
interesar zu Räte ziehen	la villa die kleine Stadt
vivo empfindlich	llevar traza den Anschein haben
doler Schmerzen	la habladuría die Schwägerei
el lado flaco die schwache Seite	cuando als
fuerte stark	por fortuna zum Glück
efectivamente wirklich	interrumpir unterbrechen
valuar } abschätzen	el aspecto das Ansehen
tasar }	acercarse sich nähern
la vergüenza die Scham	saludar grüßen
entregar einhändigen	la urbanidad die Höflichkeit
alegre froh	podiese ich könnte
el trato das Geschäft	luego que sobald als
deshecho (participio von des-	cenar zu Abend essen
hacer entledigen)	contentarse sich begnügen
tan ventajosamente so vorteil-	el huevo das Ei
haft	mientras während
siguiente folgend	disponer bereiten
tener cuidado Sorge tragen	trabar beginnen
de acuerdo einverstanden	la mesonera die Gastwirtin
la comida das Essen	hasta entonces bis dahin.
el macho das Tier, der Maulesel	

III.

Parecióme bastante linda, de modales muy desembarazados y vivos. Cuando me avisaron que ya estaba hecha la tortilla, me senté á la mesa solo. No bien había comido el primer bocado, hé aquí que entra el mesonero en compañía de aquel hombre con quien se había parado á hablar en el camino. El tal caballero, que podía tener treinta años, traía al lado un largo chafarote. Acercándose á mí con cierto aire alegre y apresurado: Señor licenciado, me dijo, acabo de saber que V. es el señor Gil Blas de Santillana, la honra de Oviedo y la antorcha de la filosofía. ¿Es posible que sea V. aquel joven sapientísimo, aquel ingenio sublime, cuya reputación es tan grande en todo este país? Vosotros no sabéis (volviéndose al mesonero y á la mesonera) que hombre

tenéis en casa. Tenéis en ella un tesoro. En este mozo estáis viendo la octava maravilla del mundo. Volviéndose después hácia mí, y echando los brazos al cuello, “excuse V.”, me dijo, “mis arrebatos; no soy dueño de mí mismo, ni puedo contener la alegría que me causa su presencia”.

No pude responderle de pronto, porque me tenía tan estrechamente abrazado, que apenas me dejaba libre la respiración; pero luego que desembaracé un poco la cabeza, le dije: Nunca creí que mi nombre fuese conocido en Peñaflo. ¿Qué llama V. conocido? me repuso en el mismo tono. Nosotros tenemos registro de todos los grandes personajes que nacen á veinte leguas en contorno. V. está reputado por (alís) un prodigio, y no dudo que algún día dará á España tanta gloria el haberle producido, como á la Grecia el ser madre de sus siete sabios.

A estas palabras se siguió un nuevo abrazo, que hube de aguantar aun á peligro de que me sucediese la desgracia de Anteo. Por la poca experiencia del mundo que yo hubiera tenido, no me dejaría ser el dominguillo de sus hipérbolos. Sus inmoderatas adulaciones y excesivas alabanzas me harían conocer desde luego que era uno de aquellos truhanes pegotes y petardistas que se hallan en todas partes, y se introducen con todo forastero para llenar la barriga á costa suya; pero mis pocos años y mi vanidad me hicieron formar un juicio muy distinto.

Vocablos.

Bastante ziemlich	alegre fröhlich
lindo hübsch	apresurado eilig
los modales die Manieren	el licenciado der Lizentiat
desembarazado frei	acabo de saber soeben erfahre ich
vivo lebhaft	la honra die Ehre
avisar benachrichtigen	la antorcha die Leuchte
la tortilla der Eierfuchen	posible möglich
no bien kaum	sapiente klug
traer tragen	sublime erhaben
el chafarote der Säbel	el ingenio das Genie
el aire die Miene	el mozo der Jüngling

la maravilla das Wunder
 hácia (Richtung) nach
 echar los brazos umarmen
 el cuello der Hals
 excusar entschuldigen
 el arrebató die Aufregung
 contener zurückhalten
 causar verursachen
 la presencia die Anwesenheit
 de pronto schnell
 estrechamente enge
 abrazar umarmen
 apenas kaum
 libre frei
 luego que sobald als
 desembarazar freimachen
 el nombre der Name
 el tono der Ton
 el registro die Liste
 el personaje die Persönlichkeit
 la legua die Meile
 el contorno der Umkreis
 reputado bekannt
 el prodigio das Wunder
 la gloria der Ruhm

Grecia Griechenland
 el sabio der Weise
 el abrazo die Umarmung
 aguantar ertragen
 aun noch
 Anteo Antäus
 el dominguillo die Puppe
 la demostración die Lobeser-
 hebung
 la hipérbole die Übertreibung
 inmoderato unmäßig
 la adulación die Schmeichelei
 la alabanza das Lob
 el truhán der Schmarotzer
 pegote zudringlich
 el petardista der Schwindler
 introducir con einführen bei
 el forastero der Fremde
 la barriga der Magen
 llenar füllen
 á costa auf Kosten
 la vanidad die Eitelkeit
 formar bilden
 el juicio das Urteil
 distinto verschieden.

IV.

Mi panegirista y mi admirador me pareció un hombre muy de bien y muy real; y así le convidé á cenar conmigo. Con mucho gusto, me respondió prontamente; y estoy muy agradecido á mi buena estrella, por haberme dado á conocer al ilustre señor Gil Blas, y no quiero malograr la fortuna de estar en su compañía y disfrutar sus favores lo más que me sea posible. A la verdad, prosiguió, no tengo gran apetito, y me sentaré á la mesa solo para hacer compañía á V. comiendo algunos bocados por (um) complacerle, y por mostrar cuanto aprecio sus finezas.

Sentóse enfrente de mí el señor panegirista. Trajéronle un cubierto, y se arrojó á la tortilla con tanta ansia, y con tanta precipitación, como si hubiera estado tres días sin comer. Por el gusto con que la comía, conocí que presto daría cuenta de ella. Mandé se hiciese otra, lo que se ejecutó al instante; pusiéronla en la mesa cuando acabábamos, ó por mejor decir cuando mi hiesped acababa de engullirse la primera. Sin embargo, comía siempre con igual presteza, y sin perder bocado añadía sin cesar alabanzas sobre alabanzas, las cuales me sonaban bien, y me hacían estar muy contento de mi personilla.

Bebía frecuentemente, brindando unas veces á mi salud, y otras á la de mi padre y de mi madre, no hartándose de celebrar su fortuna en ser padres de tal hijo. Al mismo tiempo echaba vino en mi vaso, incitándome á que le correspondiese. Con efecto no correspondía yo mal á sus repetidos brindis; con lo cual, y con sus adulaciones me sentí de tan buen humor, que viendo ya medio comida la segunda tortilla, pregunté al mesonero si tenía algún pescado.

El señor Corzuelo, que según todas las apariencias se entendía con el petardista, respondió: tengo una excelente trucha, pero costará cara á los que la coman y es bocado demasiadamente delicado para V. ¿Qué llama V. demasiadamente delicado? replicó mi adulator. Traiga V. la trucha, y descuide V. de lo demás. Ningún bocado, por regalado que sea, es demasiado bueno para el señor Gil Blas de Santillana, que merece ser tratado como un príncipe.

Tuve particular gusto de que hubiese retrucado con tanto aire las últimas palabras del mesonero, en lo cual no hizo más que anticipármeme. Dime por ofendido, y dije con enfado al mesonero: venga la trucha y otra vez piense más en lo que dice. El mesonero que no deseaba otra cosa, hizo cocer luego la trucha y presentóla en la mesa. A la vista del nuevo plato brillaron de alegría los ojos del taimado que dió mayores pruebas del deseo que tenía de complacerme, es decir, que se abalanzó al pez del mismo modo que se había arrojado á las tortillas.

Vocablos.

El admirador der Bewunderer
 real rechtlich
 convidar einladen
 cenar zu Abend essen
 prontamente schnell
 la estrella der Stern
 así so
 el panegirista der Lobredner
 ilustre erlaucht, berühmt
 molograr versäumen
 disfrutar genießen
 complacer gefällig sein
 apreciar schätzen
 la fineza die Feinheit, Güte
 á la verdad in Wahrheit
 enfrente de gegenüber
 el cubierto das Gedeck
 arrojar sich stürzen
 el ansia die Gier
 la precipitación die Eile
 el gusto der Appetit
 presto schnell
 dar cuenta de fertig werden mit
 ejecutar ausführen
 al instante sofort
 acabar endigen
 engullirse verschlingen
 el huesped der Gast
 sin embargo indessen
 la presteza die Hast
 igual gleich
 añadir zufügen
 cesar aufhören
 la personilla das Persönchen
 brindar eine Gesundheit aus-
 bringen
 hartarse (hier) aufhören

el brindis das Wohl, die Ges-
 undheit
 celebrar feiern, preisen
 echar eingießen
 el vaso das Glas
 incitar veranlassen
 corresponder entsprechen
 repetir wiederholen
 el pescado der Fisch
 la apariencia der Anschein
 entenderse sich verstehen
 la trucha die Forelle
 descuidar unbesorgt sein
 lo demás das Übrige
 demasiado zu, zu sehr
 delicado zart, fein
 regalado köstlich
 tratar behandeln
 particular besonders
 retrucar con aire derb zurück-
 geben
 anticipar zuvorkommen
 darse por ofendido sich für
 beleidigt halten
 el enfado der Ärger
 presentar auftragen
 cocer kochen
 á la vista angeichts
 el plato die Schüssel
 brillar glänzen
 el taimado der Spitzbube
 la prueba die Probe
 es decir das heißt
 abalanzarse sich stürzen
 el pez der Fisch
 arrojar sich werfen
 el modo die Art.

V.

No obstante se vió precisado á rendirse, temiendo algún accidente, porque se había hartado hasta el gollete. En fin, después de haber comido y bebido hasta más no poder, quiso poner fin á la comida. Oh, señor Gil Blas, me dijo, alzándose de la mesa, estoy tan contento de lo bien que me ha tratado que no le puedo dejar sin darle un importante consejo, del que me parece tiene no poca necesidad.

Desconfie por lo común de todo hombre á quien no conozca y esté siempre muy sobre sí para no dejarse engañar de las alabanzas. Podrá V. encontrarse con otros que quieran, como yo, divertirse á costa de su credulidad y puede suceder que las cosas pasen más adelante. No sea V. su hazmereir y no crea sobre su palabra que le tengan por la octava maravilla del mundo. Diciendo esto, rióse de mí en mis bigotes (*lächte er mir ins Gesicht*), y volviómelo las espaldas. Sentí tanto esta burla como cualquiera de las mayores desgracias que sucedieron después. No hallaba consuelo viéndome burlado tan groseramente, ó por mejor decir viendo mi orgullo tan humillado.

¡Es posible, me decía yo, que aquel traidor se hubiese burlado de mí! ¡Pues qué! ¿solamente buscó al mesonero para sonsacarle, ó estaban ya de inteligencia los dos? ¡Ah pobre Gil Blas! muérete de vergüenza, porque diste á estos bribones justo motivo para que te hagan ridículo. Sin duda que compondrán una buena historia de esta burla, la cual podrá muy bien llegar á Oviedo, y en verdad que te hará grandísimo honor. Tus padres se arrepentirán de haber arengado tanto á un mentecato. En vez de exhortarme á que no engañase á nadie, debieran haberme encomendado, que de ninguno me dejase engañar. Agitado de estos amargos pensamientos y encendido en cólera me encerré en mi cuarto, y me metí en la cama; pero no pude dormir, y apenas había cerrado los ojos, cuando el arriero vino á despertarme, y á decirme que solo esperaba por mí para ponerse en camino. Levantéme prontamente, y mientras me estaba vistiendo vino Corzuelo con la cuenta del gasto, en

la cual no se olvidaba la trucha: y no solamente hube de pagar por todo lo que él cargaba, sino que mientras le pagaba el dinero, tuve el dolor de conocer que se estaba relamiendo en la memoria del pasado chasco de la noche precedente. Después de haber pagado bien una cena que había digerido tan mal, partí con mi maleta á casa del arriero, maldiciendo al petardista, al mesonero y al mesón.

Vocablos.

Precisar benötigen	estar de inteligencia im Ein-
el accidente das Unglück	verständnis sein
hartar anfüllen	la vergüenza die Scham
el gollete der Hals	el bribón der Schurke
alzarse sich erheben	componer zusammenstellen
tener necesidad nötig haben	burlarse sich lustig machen
desconfiar de alguno jemand	arrepentirse bereuen
mißtrauen	arengar hineinreden
por lo común gewöhnlich	el mentecato der Dummkopf
á costa auf Kosten	exhortar ermahnen
la credülad die Leichtgläu-	agitar aufregen
bigkeit	amargo bitter
pasar más adelante noch wei-	el pensamiento der Gedanke
tergehen	encendido entflammt
el hazmereir der Narr	meter legen
la espalda der Rücken	el gasto die Ausgabe
la burla der Scherz	cargar belasten, berechnen
burlar narren	el dolor der Schmerz
groseramente groß	relamerse sich ergößen
el consuelo der Trost	la memoria die Erinnerung
el orgullo der Stolz	el chasco der Streich
humillar erniedrigen	la cena die Abendmahlzeit
el traidor der Verräter	precedente vorhergehend
pues qué wie denn	digerir verdauen.
sonsacar schlau ausforschen	

Cartas. Briefe.

(Nus Gil Blas.)

Carta particular.

Burgos, á 12 de Julio de

Mi querida Camila:

El Señor Gil Blas de Santillana que me ha salvado el honor y la vida, acaba de salir para la corte, y sin duda pasará por Valladolid. Te ruego encarecidamente por el vínculo del parentesco y aun más por la amistad que nos une le agasajes y obsequies cuanto puedas, obligándole á que descansa algunos días en tu casa. Espero no me negarás este gusto, y que mi libertador recibirá de tí y del primo Don Rafael todo género de atenciones.

Tu prima que te ama

Doña Mencia.

Vocablos.

Carta particular	Privatbrief	agasajar	liebenswürdig behan-
acaba de salir	reist	deln	
la corte	die Residenz	obsequiar	gefällig sein
pasar	durchkommen	obligar á	veranlassen zu
encarecidamente	inständigst	descansar	ausrufen
el vínculo	das Band	negar	ab schlagen
el parentesco	die Verwandtschaft	el libertador	der Befreier
unir	vereinigen	el género	die Art.

Cartas comerciales.

Madrid, 6 de Enero de 1906.

Señor D. Ernesto Salvá, Cádiz.

Muy Señor nuestro: Rogamos á V. sírvase comunicarnos á vuelta de correo el precio corriente de los palos para tinte, cuya enumeración va adjunto. Si nos parece que podemos sacar un beneficio razonable, recibirá V. en breve

pedidos considerables tanto para nosotros como para nuestros corresponsales.

Con la expresión de nuestra consideración más alta tenemos el honor de llamarnos de V.

A. S. S. Q. B. S. M.

R. Mundaca é hijo.

Vocablos.

A vuelta de correo postwendend el palo para tinte das Farbholz la enumeración die Aufzählung adjunto beigeflossen el beneficio der Gewinn razonable angemessen en breve in kurzem	el pedido der Auftrag la expresión der Ausdruck la consideración die Hochachtung A.S.S. (atento seguro servidor) aufmerksamer sicherer Diener Q.B.S.M. (que besa su mano)* der Ihre Hand küßt.
---	--

Contestación á la carta precedente.

Cádiz, 8 de Enero de 1906.

Señores R. Mundaca é hijo, Madrid.

Muy Señores míos: Conforme á lo que V^{des.} me piden he puesto á cada artículo el precio que V^{des.} desean saber, añadiendo al mismo tiempo los del detalle para que puedan juzgar del beneficio. Teniendo motivo para temer que estos géneros se encarezcan pronto, recomiendo á V^{des.} y á sus corresponsales el momento presente como el más favorable para sus compras. Queda de V^{des.}

A. S. S. Q. B. S. M.

Ernesto Salvá.

Vocablos.

La contestación die Antwort precedente vorhergehend conforme á lo que gemäß dem was añadir zufügen	el detalle das Detail el beneficio der Vorteil el género die Ware el corresponsal der Geschäftsfreund.
--	---

*) Dieser Zusatz ist veraltet und wird im spanischen Amerika sehr selten gebraucht.

Barcelona, 7 de Agosto 1906.

Sr. D. P. Sotomayor, Bilbao.

Muy Sr. nuestro: Tuvimos el gusto de escribirle el 25 del finado y con la presente rogamos á V. efectúe el seguro de

Ptas. 6000.— sobre cáñamo por «Estrella del Norte», su capitán *M. Benito*, de San Petersburgo á Santander, libre de avería, excepto en caso de encalladura.

Según las listas de Cronstadt este buque se hizo á la vela el 20 de Julio y no se sabe nada de perjudicial sobre él, pudiendo explicarse su dilatado viage por los continuos vientos del oeste. El capitán Benito está conocido por marino muy capaz y experimentado y «la Estrella del Norte» se hallaba en el mejor estado al tiempo de su salida.

Esperamos que V. podrá cubrir este riesgo á 6 ó 7 porcientos; pero, en caso necesario, le facultamos extender el límite hasta el 10 por $\frac{0}{10}$.

Esperando sus gratas nuevas quedamos de V. at^{os.} y S. S.

P. Ramirez y C^a.

Vocablos.

El finado der verfloffene Monat	capaz fähig
el seguro die Versicherung	experimentado erfahren
el cáñamo der Hanf	la salida der Abgang
libre de avería frei von Havarie	cubrir decken
excepto en caso de encalladura	el riesgo das Risiko, hier die
außer im Strandungsfall	Versicherung
perjudicial nachteilig	facultar erlauben
dilatar aufschieben	el límite das Limitum
continuo andauernd	$\frac{0}{10}$ = por ciento Prozent
el viento de oeste der Westwind	la nueva die Neuigkeit
el marino der Seemann	at ^{os.} = atentos aufmerksam.

Contestación á la carte precedente.

Bilbao, 12 de Agosto 1906.

Sr. P. Ramirez y C , Barcelona.

Muy Sres. míos: Con su estimada de 7 del corriente recibí su orden de efectuar el seguro de *Ptas. 6000.*— sobre

cañamo por «Estrella del Norte», su capitán *M. Benito*, de San Petersburgo á Santander, pero siento tener que participarles que no hay posibilidad de cubrir este riesgo aquí. Ya hace ocho días que se ha consentido en pagar 15 por $\frac{0}{10}$ y en este momento, ninguna compañía quiere asegurar más sobre dicho buque, considerándolo en sumo peligro.

Quedo de V.^a at.^o y S. S.

P. Sotomayor.

Vocablos.

El corriente der laufende Monat		consentir en bewilligen
la posibilidad die Möglichkeit		asegurar versichern.

Buenos Aires, 5 de Enero de 1906.

Sr. S. Rodriguez, Montevideo.

Muy Señor mío: Comprobado el extracto de mi cuenta corriente que V. se sirvió dirigirme con carta de 3 del actual, encuentro conforme sus asientos con los míos y exacto el saldo de

Pesos 2400 á su crédito, valor al 30 de Diciembre próximo pasado.

Puede V. por consiguiente disponer de esta cantidad á corta vista.

Sin otra cosa por hoy queda de V.

A. S. S.

T. Canuto.

Vocablos.

Comprobar prüfen		el asiento die Buchung
el extracto der Auszug		disponer verfügen
el actual der laufende Monat		á corta vista auf kurze Sicht
conforme übereinstimmend		sin otra cosa ohne weiteres.

LaS.Gr
K843s.2

98494

Author Kordgien, G.C.,

Title Spanisch.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

